

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken	
Grenzüberschreitende Bahnstrecken mit Tschechien		302.3000
		Seite 1

1 Allgemeines

- (1) Zwischen den Schienennetzen von Deutschland und Tschechien gibt es zurzeit 15 grenzüberschreitende Strecken.
- (2) 14 Grenzstrecken werden zurzeit gemeinsam von der DB InfraGO AG bzw. der DB RegioNetz Infrastruktur GmbH und dem tschechischen Infrastrukturbetreiber SŽ (Správa železniční, státní organizace) betrieben.
- (3) Der deutsche Teil Grenzstrecke (Seifhennersdorf – Varnsdorf) ist an die DRE (Deutsche Regionaleisenbahn GmbH) verpachtet.

Anzahl

Infrastruktur- betreiber

2 Struktur der Zusatzvereinbarungen

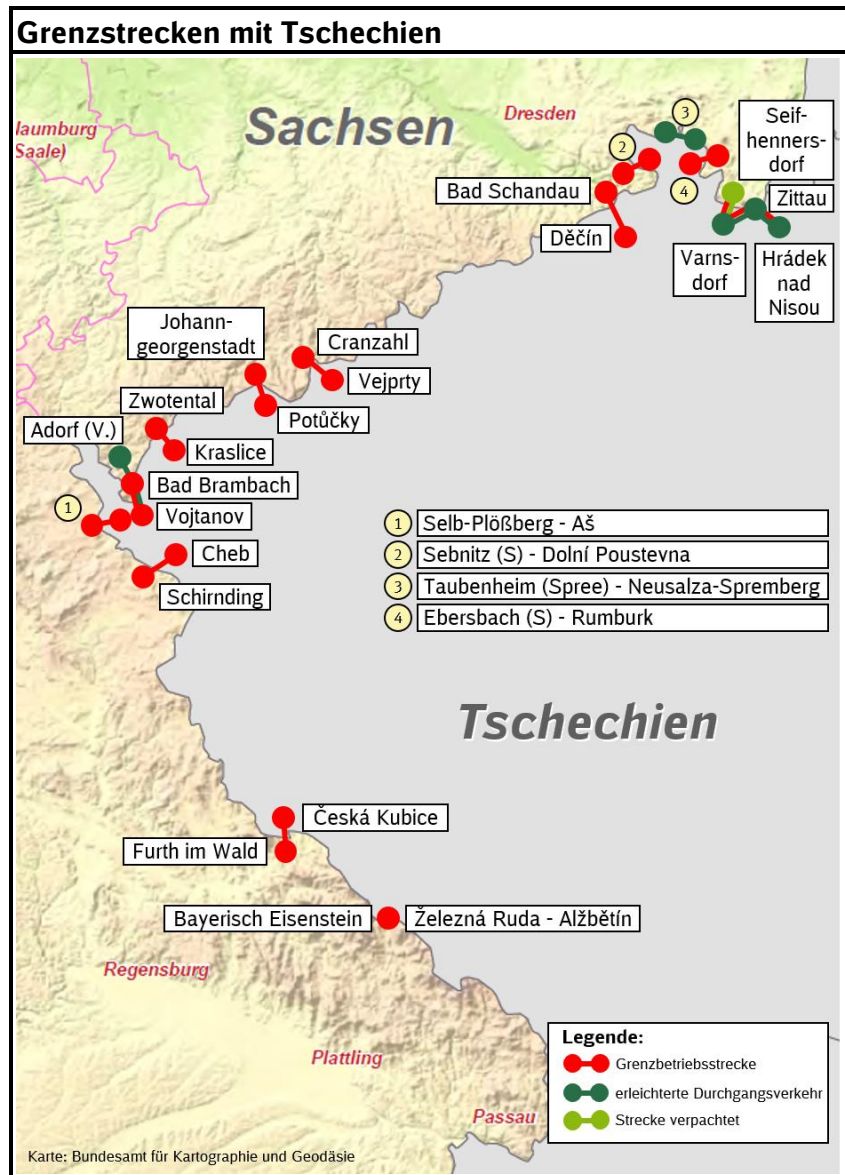
- (1) Die Zusatzvereinbarungen zwischen der SŽ und der DB InfraGO AG bzw. der DB RegioNetz Infrastruktur GmbH werden als Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag bezeichnet.
- (2) Regelungen für die EVU werden nach den Vorgaben der TSI als Auszug aus der jeweiligen Zusatzvereinbarung in den Richtlinien 302.32xxZ01 im betrieblich-technischen Regelwerk der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG veröffentlicht.

Benennung

Veröffentli- chung

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken	
Grenzüberschreitende Bahnstrecken mit Tschechien	302.3000	Seite 2

3 Geografische Übersicht



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Grenzüberschreitende Bahnstrecken mit Tschechien	302.3000 Seite 3

Übersicht der Zusatzvereinbarungen

1	Zittau - Hrádek nad Nisou und Großschönau (Sachs) - Varnsdorf	
	302.3001Z98	<i>Diese Richtlinie wurde zum 21.05.2023 außer Kraft gesetzt und ersetzt durch 302.3013 / 302.3213Z01 und 302.3014 / 302.3214Z01</i>
2	Ebersbach (Sachs) – Rumburk	
	302.3002	Zusatzvereinbarung zur Grenzbetriebsvereinbarung
	302.3202Z01	Zusatzvereinbarung zur Grenzbetriebsvereinbarung für die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs – Rumburk), Auszug für EVU
3	Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna	
	302.3003	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
	302.3203Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) - Dolni Poustevna, Auszug für EVU
4	Bad Schandau – Děčín	
	302.3004	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
	302.3204Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Schandau - Decín; Auszug für EVU
5	Cranzahl – Vejprty	
	302.3005	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
	302.3205Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty; Auszug für EVU
6	Johanngeorgenstadt – Potůčky	
	302.3006	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
	302.3206Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Johanngeorgenstadt – Potůčky; Auszug für EVU
7	Zwotental – Kraslice	
	302.3007	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
	302.3207Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Zwotenthal – Kraslice; Auszug für EVU
8	Bad Brambach – Vojtanov	
	302.3008	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
	302.3208Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Brambach – Vojtanov; Auszug für EVU
9	Selb-Plößberg – Aš	
	302.3009	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
	302.3209Z01	Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Selb-Plößberg – Aš, Auszug für EVU
10	Schirnding – Cheb	
	302.3010	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Grenzüberschreitende Bahnstrecken mit Tschechien	302.3000 Seite 4

*	302.3210Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Schirnding – Cheb, Auszug für EVU
*		
*	11	Furth im Wald – Česká Kubice
*	302.3011	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
*	302.3211Z01	Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Furth im Wald - Česká Ku- bice, Auszug für EVU
*		
*	12	Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín
*	302.3012	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
*	302.3212Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein/Železná Ruda-Alžbětín, Auszug für EVU
*		
*	13	Zittau - Hrádek nad Nisou
*	302.3013	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Zittau - Hrádek nad Nisou
*	302.3213Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Zittau - Hrádek nad Nisou, Auszug für EVU
*		
*	14	Großschönau(Sachs) - Varnsdorf
*	302.3014	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Groß- schönau(Sachs) -Varnsdorf
*	302.3214Z01	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Großschönau(Sachs) -Varnsdorf, Auszug für EVU
*		



Befehle 1 – 9 d/cz
Rozkazy 1 – 9 d/cz

A

Zugnummer

číslo vlaku

C

Standort des Zuges

poloha vlaku

E

Anzahl der Vordrucke

počet tiskopisů

D

Standort des Anweisenden

stanoviště vydávajícího

von

od

1

Vorbeifahrt am EOA

/ Vorbeifahrt am Signal

Povolení projet EOA (konec oprávnění k jízdě) / jízda kolem návěstidla

darf vorbeifahren am EOA / Signal

1.10

Máte povolení projet konec oprávnění k jízdě (EOA) / projet návěstidlo

1.11.1 km / 1.11.2 km

Signal, Zugmeldestelle

návěstidlo, dopravna

und

a

1.12.1 km / 1.12.2 km

Signal, Zugmeldestelle

návěstidlo, dopravna

ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.25

jste zproštěn(a) jízdy podle rozhledových poměrů

und

a

1.13.1 km / 1.13.2 km

Signal, Zugmeldestelle

návěstidlo, dopravna

2

Weiterfahren nach TR

/ Weiterfahren nach Vorbeifahrt

Povolení pokračovat po nedovoleném projetí (Trip) / po projetí návěstidla

darf in SR weiterfahren, wenn keine ETCS-Fahrterlaubnis empfangen wurde

2.10

jestliže neobdržíte oprávnění k jízdě (MA), pokračujte v módu SR

ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.25

Jste zproštěn(a) jízdy podle rozhledových poměrů

Zusätzliche Anweisungen

Weiterfahren nach Vorbeifahrt

an / in

Další pokyny

povolení pokračovat po projetí

čeho / v

x.96 [Freitext]

[volný text]

3

Verbleiben im Stillstand

Povinnost zůstat stát

Verbleiben im Stillstand

3.10

Zůstaňte stát ve stávající poloze

"Fahrt beenden" durchführen

3.15

Ukončete misi (EOM)

Vorhandene ETCS-Fahrterlaubnis löschen

3.20

Odstraňte veškerá oprávnění k jízdě (MA)

4

Widerruf eines Befehls

Odvolání rozkazu

Befehl

4.10

rozkaz

wird widerrufen

je odvolán

4.11 eindeutige Kennung

jednoznačné označení

5

Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung

Povinnost jet s omezením rychlostí

Geschwindigkeitsbeschränkung

x.41

Nepřekročte rychlost

zwischen / in

mezi / v

und

a

x.42.1 km/h

km/h

x.43 Zugmeldestelle

dopravna

von

od

x.44 Zugmeldestelle

dopravna

x.47.1 km / x.47.2 km

Signal

návěstidlo

bis

do

x.48.1 km / x.48.2 km

Signal

návěstidlo

Zusätzliche Anweisungen

Grund Nr.

Další pokyny

důvod č.

x.96 [Freitext]

[volný text]

6

Fahren auf Sicht

povinnost jet podle rozhledových poměrů

6.40

Fahren auf Sicht

jedte podle rozhledových poměrů

[und]

[a]

Geschwindigkeitsbeschränkung

nepřekročte rychlost

x.41

x.42.1 km/h

km/h

zwischen / in

mezi / v

x.43 Zugmeldestelle

dopravna

und

a

x.44 Zugmeldestelle

dopravna

von

od

x.47.1 km / x.47.2 km

Signal

návěstidlo

bis

do

x.48.1 km / x.48.2 km

Signal

návěstidlo

Strecke aus folgendem Grund prüfen

x.90

zkontrolujte trať z následujícího důvodu

Grund Nr.

důvod č.

x.91 [Freitext]

[volný text]

Ergebnis melden an

a nahlase zjisti

x.92 [Freitext]

[volný text]

Zusätzliche Anweisungen

Grund Nr.

Další pokyny

důvod č.

x.96 [Freitext]

[volný text]

7

Starten in SR

Povolení zahájit jízdu po přípravě k jízdě

darf in SR starten

7.10

máte povolení zahájit jízdu v módu SR

darf vorbeifahren am EOA

7.20

máte povolení projet konec oprávnění k jízdě (EOA)

ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.25

jste zproštěn(a) jízdy podle rozhledových poměrů

7.21

Signal, Zugmeldestelle

návěstidlo, dopravna

8

Bahnübergang sichern

Zabezpečení přejezdu

muss halten vor Bahnübergang

8.50

musíte zastavit před přejezdem

zwischen / in

mezi / v

und

a

x.43 Zugmeldestelle

dopravna

und

a

x.44 Zugmeldestelle

dopravna

in

v

und

a

und

a

und

a

und

a

8.51.1 km

km

8.52.1 km

km

8.53.1 km

km

8.54.1 km

km

8.55.1 km

km

8.56.1 km

km

und darf weiterfahren, wenn Bahnübergang gesichert ist.

a po zabezpečení přejezdu smíte pokračovat v jízdě.

9

Fahren mit eingeschränkter Fahrstromversorgung

Povinnost jet s omezením napájení

Eingeschränkte Fahrstromversorgung

9.40

omezení napájení

zwischen / in

mezi / v

und

a

x.43 Zugmeldestelle

dopravna

von

od

x.44 Zugmeldestelle

dopravna

x.47.1 km / x.47.2 km

Signal

návěstidlo

bis

do

x.48.1 km / x.48.2 km

Signal

návěstidlo

Einschränkung der Fahrstromversorgung signalisiert

9.67

omení napájení je naveděno

ja

ano

[oder]

[nebo]

Nein

ne

Fahren mit gesenkttem Stromabnehmer

9.70

jedte se staženým sběračem (sběrači)

Fahren mit ausgeschaltetem Hauptschalter

9.75

jedte s „vypnutým hlavním vypínačem“

V

Name Triebfahrzeugführer

jméno strojvedoucího

B

Datum

datum

Y

Uhrzeit

čas

W

Name Anweisender

jméno vydávajícího

Z

Eindeutige Kennung

jednoznačné označení

Gemeinsame Anlage zu den ZusVI, Vordruck Befehle 1-9 d/cz der DB InfraGO AG
společná příloha k DU, Tiskopis Rozkazy 1-9 d/cz DB InfraGO AG

302.3000V01

gültig ab 14.06.2026
účinnost od 14.06.2026

Gründe zum Befehl 5 und 6
důvody pro Rozkaz 5 a 6

Grund Nr. důvod č.	Anlass für Befehl 5 oder 6 <i>Příčina pro rozkaz 5 nebo 6</i>	V in km/h <i>rychlost v km/h</i>
10	Gleis kann besetzt sein <i>kolej je možná obsazena</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
11	Personen im Gleis / Kinder am Gleis <i>lidé na trati / děti na trati</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
12	Fahrzeuge im Gleis <i>vozidla na koleji</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
13	Mehrere Sperrfahrten unterwegs <i>více vylukových vlaků na koleji</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
14	Einfahrt in ein Stumpfgleis <i>vjezd na kusou kolej</i>	30)*
15	Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis <i>vjezd na částečně obsazenou nebo jen částečně sjízdnou kolej, nebo obzvláště krátkou kusou kolej</i>	20
16	Kein Durchrutschweg <i>žádná prokluzová vzdálenost</i>	30
17	Auf der Strecke ruht die Arbeit <i>vyluka dopravní služby</i>	50
18	Reisezug muss ausnahmsweise über Güterzuggleise fahren <i>osobní vlak musí jet výjimečně po koleji pro nákladní vlaky</i>	40
19	Bahnübergang nicht ausreichend gesichert <i>přejezdy nejsou dostatečně zabezpečeny</i>	20
20	Spurrillen nicht von Eis und Schnee befreit <i>přejezdové žlábky nejsou vyčištěny od ledu a sněhu</i>	30
21	Reisendenübergänge nicht gesichert <i>přechody pro cestující nejsou zabezpečeny</i>	5
22	Bauarbeiten <i>stavební práce</i>	)*
23	Unbefahrbare Stelle im gesperrten Gleis <i>nesjízdné místo na vyloučené koleji</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
24	Zustand nach Bauarbeiten <i>stav po stavebních pracích</i>	)*
25	Arbeitsstelle nicht benachrichtigt <i>pracovní četa není zpravena</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
26	Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber der La <i>snížená rychlost oproti seznamu pomalých jízď "La"</i>	)*
27	Beschäftigte im gesperrten Gleis <i>zaměstnanci ve vyloučené koleji</i>	20 km/h und auf Sicht <i>20km/h a podle rozhledových poměrů</i>
28	Verdacht auf Mängel am Oberbau <i>podezření na poškození svršku</i>	25 km/h und auf Sicht <i>25km/h a podle rozhledových poměrů</i>
29	Mängel am Oberbau <i>závady na svršku</i>	)*
30	Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im Nachbargleis) <i>podezření na poškození trakčního vedení (i na sousední koleji)</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
31	Verdacht auf Unwetterschäden (Erdrutsch, Sturmschäden, usw.) <i>podezření na povětrnostní poškození (sesuv půdy, škody způsobené bouří atd.)</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
32	Verdacht auf Eiszapfen im Tunnel <i>podezření na tvorbu rampouchů v tunelu</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
33	PZB-Streckeneinrichtungen gestört (gilt nicht bei Anzeigeführung) <i>traťová část PZB porouchána (neplatí při jízdě podle návěstního opakováče)</i>	50
34	Weichen außer Abhängigkeit von Signalen <i>výměny nejsou závislé na návěstidlech</i>	50
35	Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert <i>výměny zajištěny neuzamčeným přenosným výměnovým zámkem (HV 73)</i>	5
(...)		
37	Warnen von Reisenden auf Bahnsteigen nicht möglich <i>varování cestujících na nástupištích není možné</i>	)*
38	Reisende nicht über Bahnsteigänderung informiert <i>cestující nejsou informováni o změně nástupiště</i>	auf Sicht <i>podle rozhledových poměrů</i>
39	Engstelle für LU-Sendungen <i>těsné místo pro PLM</i>	10
40	Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen bei Schwerwagen <i>snížená únosnost drážních staveb pro těžká vozidla</i>	)*
41	Spitzensignal unvollständig <i>návěst "Začátek vlaku" neúplná</i>	40
42	Windwarnung <i>varování před větrem</i>	80
(...)		

Besonderheiten auf Grenzstrecken
mimořádnosti na pohraničních tratích

Grund Nr. důvod č	Anlass für Befehl 5 oder 6 <i>podnět</i>	V in km/h <i>rychlost v km/h</i>
80	Geben Sie wiederholt das Signal „Achtung“, es können sich Personen im Gleisbereich bewegen <i>Dávejte opakovaně návěst „Pozor“, možný pohyb osob v kolejišti</i>	)*
81	angeordnete Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit <i>nařízeno snížení nejvyšší dovolené rychlosti</i>	)*
82	fehlende Brems Hundertstel <i>nedostatečná brzdící procenta</i>	)*
83	Bauart der Fahrzeuge <i>vozidlo zvláštní stavby</i>	)*
84	Fährt im an das Lichthauptsignal anschließenden Weichenbereich mit herabgesetzter Geschwindigkeit, wenn das Lichthauptsignal Fahrt mit Geschwindigkeitsbeschränkung anzeigt <i>snížená rychlost v obvodu výhybek přilehlých k návěstidlu, je-li návěstními znaky světelného hlavního návěstidla nařízeno snížení rychlosti</i>	)*
85	Der unzulässige Aufenthalt von Personen auf dem Bahnsteig ist möglich <i>Osoby na nástupišti</i>	)*

)* unterschiedliche Geschwindigkeitsangaben
)* rozdílné rychlostní údaje

Übersetzungshilfe Pomoc pro překlad	
Deutsch <i>Němčina</i>	Tschechisch <i>Čeština</i>
Abzweigstelle	odbočka
Ausfahrtsignal	odjezdové návěstidlo
Bahnhof	stanice
Betriebsstelle	dopravna
Blocksignal	oddílové návěstidlo
Einfahrtsignal	vjezdové návěstidlo
ETCS-Blockstelle	Hradlo ETCS
ETCS-Halt	Stop značka ETCS
Gegengleis	kolej proti správnému směru
Gleisnummer	kolej číslo
Regelgleis	správná kolej
Selbstblocksignal	oddílové návěstidlo autobloku
Signal	návěstidlo
Signal Ne 1	lichoběžníková tabulka
Signal Ne 14	Stop značka ETCS
Signal Sh 2	návěsti Sh 2
Sperrsignal	uzávěra koleje
Überleitstelle	Výhybna
Vorsignal	předvěst
Weiche	výhybka
Zwischensignal	cestové návěstidlo

Befehle 21 – 95 d/cz
Rozkazy 21 – 95 d/cz

A	Zugnummer číslo vlaku	C	Standort des Zuges / Standort der Rangierabteilung poloha vlaku / posunového dílu
von z			
E	Anzahl der Vordrucke počet tiskopisů	D	Standort des Anweisenden stanoviště vydávajícího
21	☐ Einfahrt / Weiterfahrt Vjezd / pokračování v jíždě		
	☐ darf in / auf der je povolen v/do 21.10 ☐ einfahren [oder] weiterfahren vjezd [nebo] pokračování v jíždě 21.12 21.11 Zugmeldestelle dopravna		
22	☐ Ausfahrt aus dem Bahnhof / Bahnhofsteil Odjezd ze stanice / obvodu ŽST		
	☐ darf aus dem smíte odjet 22.10 ausfahren 22.11 Bahnhof / 22.12 Bahnhofsteil ze stanice obvodu ŽST		
23	☐ Fahren auf dem Gegengleis Jízda proti správnému směru		
	☐ fährt auf dem Gegengleis von jížda po protisměrné koleji z 23.10 bis do 23.11 Zugmeldestelle dopravna 23.12 Zugmeldestelle dopravna		
24	☐ Zurückkehrende Fahrten Návrat z trati		
	☐ fährt [oder] jíždou [nebo] 24.11 ☐ schiebt nach von sunutím z 24.12 in Richtung směrem k 24.13 Zugmeldestelle dopravna bis do und kehrt zurück a vrací se 24.14 Zugmeldestelle dopravna 24.15 km / 24.16 Signal km / návěstidlo		
	☐ Hinfahrt auf Regelgleis, Rückfahrt auf Gegengleis Jízda tam po správné koleji, jízda zpět proti správnému směru 24.20 ☐ Hinfahrt auf Gegengleis, Rückfahrt auf Regelgleis Jízda tam proti správnému směru, jízda zpět po správné koleji 24.30		
26	☐ Halten auf dem Gegengleis Zastavení na koleji proti správnému směru		
	☐ muss auf dem Gegengleis halten musíte zastavit na koleji proti správnému směru 26.10 ☐ in Höhe des v úrovni 26.12 26.13 Signal návěstidlo in v des / der v 26.14 km km 26.15 Zugmeldestelle dopravna		
28	☐ Wechsel ETCS-Level / Wechsel ETCS-Betriebsart Změna úrovně ETCS / Změna módu ETCS		
	☐ muss ETCS-Level musíte navolit úroveň ETCS 28.10 wählen ☐ muss ETCS- Betriebsart musíte navolit mód 28.20 wählen 28.11 ETCS-Level úroveň ETCS 28.21 ETCS-Betriebsart mód ETCS		
29	☐ Weiterfahrt signalgeführt / Weiterfahrt mit höchstens 40 km/h Pokračování v jíždě podle návěstidel / pokračování v jíždě maximální rychlostí 40 km/h		
	☐ darf signalgeführt weiterfahren můžete pokračovat v jíždě podle návěstidla 29.10 ☐ muss 2000 m mit höchstens 40 km/h fahren musíte jet 2000 m maximální rychlostí 40 km/h 29.20 29.30 muss bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren musíte jet maximální rychlostí 40 km/h, dokud není rozpoznán poloha dalšího hlavního návěstidla		

31	☐	Rangieren über Signal Ra 10 oder Einfahrweiche Posun za návěst Ra 10 nebo za vjezdovou výhybku	auf Einfahrgleis aus Richtung na vjezdové koleji ze směru	
31.10	☐	darf im můžete posunovat v		
31.11 Bahnhof / statione 31.12 Bahnhofsteil obvod ŽST über za ☐ 31.14 Signal Ra 10 návěst Ra 10 [oder] [nebo] ☐ 31.15 Einfahrweiche vjezdovou výhybku				
31.13 Zugmeldestelle dopravna hinaus bis do rangieren				
31.16 Nummer Einfahrweiche č. vjezdové výhybky 31.17 Uhrzeit čas				
32	☐	Anhalten Zastavení		
32.10	☐	muss anhalten vor musíte zastavit před		
32.11 Stelle vor der anzuhalten ist (km / Signal, Zugmeldestelle / Zug / andere Stelle) (km / návěstidlem, dopravnou / vlakem / jiným místem)				
33	☐	gestörte ETCS-Blockstelle (Bk) poškozené hradlo ETCS		
33.10	☐	muss bis zur gestörten musíte k poškozenému		
33.12 ETCS-Bk hradlo ETCS				
mit höchstens der im Fahrplan jet nejvýše rychlostí danou jízdním řádem				
angegebenen Geschwindigkeit fahren und dort auch bei ETCS-Fahrterlaubnis anhalten a zastavit tam, i když je oprávněn jet pod ETCS (máte oprávnění k jízdě - MA)				
95	☐	Zusätzliche Anweisungen další pokyny		
95.10	☐	muss bis zur Langsamfahrstelle höchstens mit der nach Fahrplan zugelassenen Geschwindigkeit fahren und niedrigere Geschwindigkeiten gemäß Führerraumanzeige und Langsamfahrsignale beachten musíte jet k místu s pomalou jízdou nejvýše rychlostí povolenou jízdním řádem, dodržovat sníženou rychlost zobrazenou na displeji v kabině strojvedoucího a dbát návěstí pro pomalou jízdu		
95.20	☐	muss bei Annäherung an den Bahnübergang / Reisendenübergang Signal Zp 1 geben und Bahnübergang / Reisendenübergang schnellstens räumen, wenn erstes Fahrzeug Straßenmitte / Reisendenübergang-Mitte erreicht hat musíte v blízkosti přejezdu / přechodu pro cestující dávat návěst Zp1 a co nejrychleji vyklidit přejezd / přechod pro cestující, jakmile první vozidlo dosáhne středu vozovky na přejezdu / přechodu pro cestující		
95.30	☐	muss Personen an und im Gleis durch Signal Zp 1 warnen und anhalten, wenn Personen das Gleis nicht verlassen musíte varovat osoby v kolejišti návěstí Zp1 a zastavit, pokud osoby neopustí trať		
95.40	☐	muss bei Annäherung an den Bahnsteig Signal Zp 1 geben když se blížíte k nástupišti, musíte dávat návěst Zp1		
95.50	☐	PZB PZB	in / am v / u	☐ 95.53 ständig wirksam trvale účinný
				☐ 95.54 unwirksam neúčinný
95.51 km / 95.52 Signal, Zugmeldestelle návěstidla, dopravný				
95.95	☐	muss folgende Anweisungen beachten musíte dodržovat následující pokyny		
- siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) - - viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) - Vordruck tiskopis				

V	Name Triebfahrzeugführer <i>jméno strojvedoucího</i>	B	Datum <i>datum</i>	Y	Uhrzeit <i>čas</i>	
W	Name Anweisender <i>jméno vydávajícího</i>				Z	Eindeutige Kennung <i>jednoznačné označení</i>

Vordruck <i>tiskopis</i>		W

☐ fährt nach den folgenden Angaben <i>jedte podle následujících údajů</i>			
W1.1		ab odjezd v	
W1.2 Betriebsstelle / dopravna	W1.3 km km		
		an příjezd v	
W1.5 Betriebsstelle / dopravna	W1.6 km km		
mit zulässiger Geschwindigkeit <i>nejvyšší dovolenou rychlostí</i>		W1.7 Uhrzeit čas	
W1.8 km/h km/h		W1.9 Bremsstellung <i>režim brzdění</i>	W1.10 Mindestbrems Hundertstel <i>potřebná brzdící procenta</i>
nach Buchfahrplan <i>podle sešitového jízdního řádu</i>			
W1.11 Nummer číslo	W1.12 Seite strana	W1.13 Spalte / Linie <i>slopec / řádek</i>	

☐	muss zwischen <i>Mezi</i>	und <i>a</i>	☐
W2			
	W2.1 Zugmeldestelle <i>dopravna</i>		W2.2 Zugmeldestelle <i>dopravna</i>
an Engstellen auf Weisung der Fachkraft fahren. <i>musite jet kolem úzkého místa podle pokynů odborného zaměstnance.</i>			
☐	Zum Erteilen der Weisungen fährt die Fachkraft im Führerstand des Triebfahrzeugführers mit. <i>Za účelem sdělení pokynů jede odborný zaměstnanec na stanovišti strojvedoucího.</i>		
W2.3			

☐ Geben Sie an nicht mit Pfeiftafel gekennzeichneten Bahnübergängen ohne technische Sicherung wie bei unsichtigem Wetter
W3 *Na železničních přejezdech bez technického zabezpečení, neoznačených tabulí „Piskejte“, dávejte*
Signal Zp 1 nach Modul 301.0901 Abschnitt 2 Absatz 4.
návěst Zp 1 jako za snížené viditelnosti podle Modulu 301.0901 oddíl 2 odstavec 4.

☐	Sie dürfen zurücksetzen bis in / zum <i>Smíte couvat v / k</i>
W4	W4.1 km / km W4.2 Signal, Zugmeldestelle návěstidlo, dopravná

	in	des / der
□ W5	v	v
W5.1 Signal návěstidlo	W5.2 km km	W5.3 Zugmeldestelle dopravně
□ W5.4 ist erloschen je zhaslé	□ W5.5 zeigt ein zweifelhaftes Signalbild ukazuje pochybnou návěst	

☐ W6	Vorsignal des <i>Předvěst</i>	☐ W6.1	Halt zeigenden	in v	des / der v
☐ W6.5	kommt nicht in Stellung "Halt erwarten" <i>nelze přestavit do polohy „Výstraha“</i>	☐ W6.2	Signal <i>návěstidla s návěstí Stůj</i>	☐ W6.3	km <i>km</i>
		☐ W6.6	ist erloschen <i>je zhaslá</i>	☐ W6.7	zeigt ein zweifelhaftes Signalbild <i>ukazuje pochybnou návěst</i>
					☐ W6.4
					Zugmeldestelle <i>dopravná</i>

☐ fährt beim Anfahren nachgeschoben bis in / zum <i>Prí rozjezdu jste sunuti do</i>		
	W7	W7.1 km / km W7.2 Signal, Zugmeldestelle Návěstidlo, dopravná

☐	Tages-La / SPO	Eintrag <i>záznam</i>	☐	gültig <i>platí</i>	☐	ungültig <i>neplatí</i>
W8	W8.1 Strecke Nummer <i>trati číslo</i>	W8.2 laufende Nummer <i>pořadové číslo</i>	W8.3		W8.4	

☐ W9 Achtung Sturmwarnung! Fahren Sie zwischen <i>Pozor, varování před bouří, jedte mezi</i>	und a
	W9.1 Zugmeldestelle dopravna mit höchstens 80 km/h rychlostí nejvýše 80 km/h W9.2 Zugmeldestelle dopravna

☐ fährt in ein vjedete na	☐ besonders kurzes Stumpfgleis obzvlášť krátkou kusou kolej	☐ Stumpfgleis kusou kolej	☐ Gleis mit verkürztem Einfahrweg kolej se zkráceným vjezdovým úsekem
W10	W10.1	W10.2	W10.3

☐ Bahnübergang in W11	Bahnhübergang in <i>Prejezd v</i>		und <i>a</i>	und <i>a</i>	und <i>a</i>	und <i>a</i>	ohne technische Sicherung <i>bez technického zabezpečení</i>
	W11.1 km km	W11.2 km km	W11.3 km km	W11.4 km km	W11.5 km km		

☐	Zwischen <i>Mezi</i>	und <i>a</i>	Oberstrombegrenzung <i>horní hranice odběru proudu</i>	von <i>od</i>	bis <i>do</i>
W12	W12.1 Zugmeldestelle <i>dopravna</i>	W12.2 Zugmeldestelle <i>dopravna</i>	W12.3 Ampere <i>ampér</i>	W12.4 km <i>km</i>	W12.5 km <i>km</i>

☐ Zwischen und
Mezi a

W13

..... W13.1 km / km	 W13.2 Signal, Zugmeldestelle návestidlo, doprava	 W13.3 km / km	 W13.4 Signal, Zugmeldestelle návestidlo, doprava
auf Personen am Gleis achten. Wahrgenommene Personen am Gleis an			melden.
<i>dejte pozor na osoby pohybující se v kolejišti. Zjistění osob nahlaste</i>			
			 W13.5 Fahrdienstleiter výpravčí

☐ W14	Wirksamer 2000Hz Magnet Cinný magnet 2000Hz	am <i>u</i>	in <i>v</i>
		W14.1 Signal <i>návěstidlo</i>	W14.2 km <i>km</i>
Höchstgeschwindigkeit bis <i>dovolená rychlost do</i>			beträgt 50 km/h <i>50 km/h</i>
	W14.3 Zugmeldestelle <i>dopravný</i>		

darf weiterfahren nach Zwangsbremmung an po vynuceném zabrzdění u

Orientierungszeichen PZB 2000 Hz orientační značky PZB 2000 Hz

Ausfahrtsignal odjezdového návěstidla

in v des v

W15.3 km km

W15.4 Zugmeldestelle dopravná

und a

můžete pokračovat v jízdě

mit höchstens 50 km/h rychlostí maximálně 50 km/h

zwischen mezi

W15.5 Zugmeldestelle dopravná

W15.6 Zugmeldestelle dopravná

☐ W16	muss am <i>musíte zastavit u</i>	in <i>v</i>	des / der <i>v</i>
	W16.1 Signal <i>návěstí/dlo</i> halten und den Fahrdienstleiter verständigen <i>a dorozumět se s výpravčím</i>	W16.2 km <i>km</i>	W16.3 Zugmeldestelle <i>dopravna</i>

Zugnummer / Rangierfahrt
číslo vlaku / posunového dílu

☐ zwischen
mezi

und
a

befindet sich
je

in
v

W20

W20.1 Zugmeldestelle
dopravna

W20.2 Zugmeldestelle
dopravna

W20.3 km
km

eine Arbeitsstelle, die mit Wampfahl mit zeitweiliger Gültigkeit für eine Arbeitsstelle gekennzeichnet ist
pracovní místo, označené výstražným kolíkem s dočasnou platností pro pracovní místa

☐

geben Sie wiederholt das Signal „Achtung“, es können sich Personen im Gleisbereich bewegen
dávajte opakovaně návěst „Pozor“, možný pohyb osob v kolejišti

W21

☐ befährt den Bahnübergang
jedte k přejezdům

☐ im
v

in
v

W22

W22.1

W22.2 Bahnhofsbereich
obvodu stanice

W22.3 km
km

☐ zwischen
mezi

und
a

W22.4

W22.5 Zugmeldestelle
dopravna

W22.6 Zugmeldestelle
dopravna

in
v

in
v

in
v

in
v

in
v

mit erhöhter Vorsicht
se zvýšenou opatrností

W22.7 km
km

W22.8 km
km

W22.9 km
km

W22.10 km
km

W22.11 km
km

☐ fährt im Bahnhof Potůčky auf Gleis 2 ein
v ŽST Potůčky vjedete na kolej číslo 2

☐ fährt im Bahnhof Vejprty auf Gleis 6 ein
v ŽST Vejprty vjedete na kolej číslo 6

W23

W23.1

W23.2

☐ kreuzt in Potůčky mit
V Potůčkách křížujete s

Für Sie ist das Gleis 1 festgelegt.
Pro Vás je určena kolej číslo 1.

W24

W24.1 Zugnummer
vlakem č.

Für

ist in Potůčky das Gleis 2 festgelegt.
je v Potůčkách určena kolej č. 2.

W24.2 Zugnummer
vlaku č.

☐ kreuzt in Vejprty mit
Ve Vejprtech křížujete s

Für Sie ist das Gleis 1 festgelegt.
Pro Vás je určena kolej číslo 1.

W25

W25.1 Zugnummer
vlakem č.

Für

ist in Vejprty das Gleis 6 festgelegt.
je ve Vejprtech určena kolej č. 6.

W25.2 Zugnummer
vlaku č.

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Ebersbach(Sachs) - Rumburk, Auszug für EVU	302.3202Z01 Seite 1

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung und den Auszug für EVU haben:

DB InfraGO AG
Region Südost
Netz Dresden
Schweizer Str. 33
01069 Dresden

und

Správa železniční, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1, Nové Město
Česká republika

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag, Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) für die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen, Regelungen für Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3202Z01



Výtah
z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury
pro pohraniční trať

Rumburk – Ebersbach (Sachs)

a ulehčenou průvozní dopravu na úseku

Oberoderwitz - Wilthen

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinné od 15.12.2024

(ve znění změny č. 1RE účinné od 14.12.2025)



Ril 302.3202Z01

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Ebersbach (Sachs) – Rumburk

und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf dem Abschnitt

Oberoderwitz - Wilthen

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 15.12.2024

(im Stand der Aktualisierung 1ER vom 14.12.2025)

*

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

jakož i

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
Česká republika

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die Vertragspartner für diese ZusVI sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „Správa železnic“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Odbor
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i jízdní řád a přidělování kapacity

Odbor
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

odpovídá za železniční infrastrukturu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ odpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
Česká republika

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort:

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich,

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden der DB InfraGO AG für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der Správa železnic auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die Správa železnic für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG správu provádí místně příslušní gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonávají

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com, Tel: +49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

U SŽ je gestorem:

Pan Lambert Tašký Tasky@spravazeleznic.cz Tel: +420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křížíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies eine Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von:

*

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com Tel: +49 351 461 8787

*

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

*

Für die Správa železnic übernimmt das der Fachautor:

Herr Lambert Tašký Tasky@spravazeleznic.cz Tel: +420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křížíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
TSCHECHISCHE REPUBLIK

*

Budou-li v DU použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU v německém jazyce náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

*

*

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Rumburk – Ebersbach (Sachs) a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz - Wilthen součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v „Provozní a technické předpisy - přehled“ jako Ril 302.3202Z01.

U SŽ je DU Rumburk – Ebersbach (Sachs) a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz - Wilthen závazné pro:

(...)

3. právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk einschließlich des Erleichterten Durchgangsverkehrs auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3202Z01 aufgeführt. *

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk einschließlich des Erleichterten Durchgangsverkehrs auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen verbindlich für:

(...)

3. juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden.

(...)

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „RE“ pro Rumburk – Ebersbach (Sachs) (např. změna 1RE).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „ER“ für Ebersbach (Sachs) - Rumburk (z.B. Aktualisierung 1ER).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací Správa železnic - Geschäftszeichen	platí od Gültig ab
1RE / 1ER		14.12.2025

*

Obsah	Inhaltsverzeichnis
Smluvními stranami	Vertragspartner
Odpovědné organizační složky	Verantwortliche Organisationseinheiten *
Gestori	Geschäftsführung
Cílová skupina	Zielgruppe
Záznam o změnách	Nachweis der Aktualisierungen
Obsah	Inhaltsverzeichnis
Seznam zkratk	Abkürzungsverzeichnis
Vymezení pojmů	Begriffsbestimmung
1 Všeobecná ustanovení	1 Allgemeine Bestimmungen
1.1 Právní rámec	1.1 Rechtlicher Rahmen
1.2 Působnost vnitřních předpisů	1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3 Používaný jazyk	1.3 Anzuwendende Sprache *
(...)	(...)
1.6 Vozidla / vybavení vlaků	1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge *
2 Popis pohraniční trati	2 Beschreibung der Grenzstrecke
(...)	(...)
2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice	2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.3 Státní hranice	2.3 Staatsgrenze
2.4 Traťové poměry	2.4 Streckendaten
2.4.1 Pohraniční trať	2.4.1 Grenzstrecke
(...)	(...)
2.4.3 Pomalé jízdy	2.4.3 Langsamfahrstellen *
3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury	3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)	(...)

3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty	3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)		(...)	
3.2.2	Železniční přejezdy	3.2.2	Bahnübergänge
(...)		(...)	
3.3	Zabezpečovací zařízení	3.3	Leit- und Sicherungstechnik
3.4	Telekomunikační zařízení	3.4	Telekommunikationsanlagen
(...)		(...)	
5	Jízdní řád	5	Fahrplan
5.1	Základy	5.1	Grundlagen
5.2	Všeobecně	5.2	Allgemeines
(...)		(...)	
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen
5.6.1	Všeobecně	5.6.1	Allgemeines
(...)		(...)	
5.6.3	Přeprava mimořádných zásilek	5.6.3	Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen
5.6.4	Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Ebersbach (Sachs) do Rumburk	5.6.4	Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Ebersbach (Sachs) nach Rumburk
5.6.5	Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Rumburk do Ebersbach (Sachs)	5.6.5	Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Rumburk nach Ebersbach (Sachs)
6	Řízení provozu	6	Betriebsführung
6.1	Jízdy vlaků – pravidlo	6.1	Zugfahrten – Regelfall
6.2	Jízdy vlaků – odchylky	6.2	Zugfahrten – Abweichungen
6.3	Posun	6.3	Rangieren
6.4	Výluky kolejí širé trati	6.4	Gleis der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

Seznam zkratek

Abkürzungsverzeichnis

Tyto zkratky budou použity v českém textu

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft (akciová společnost)	
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)	
BOZP	Bezpečnost a ochrana zdraví při práci	
Bza	Zkratka pro číslo mimořádné zásilky čísla MZ u DB InfraGO AG	
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)	
CDP	Centrální dispečerské pracoviště	
ČR	Česká republika	
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)	
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury	
ER	Evropský rozkaz	*
EU	Evropská unie	
GSM-R	Globální systém mobilní komunikace pro železniční dopravu (Global system for Mobile Communications – Railway)	
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností	
MZ	Mimořádná zásilka	
OZOV	Odpovědný zástupce objednavatele výluky	
OŘ	Oblastní ředitelství	
özF	Örtlich zuständige Fahrdienstleiter / místně příslušný výpravčí	
PZB	Bodový vlakový zabezpečovač	
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)	
Ril	Směrnice	
ROV	Rozkaz o výluce	
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy	*
SRN	Spolková republika Německo	
SSZT	Správa sdělovací a zabezpečovací techniky (SŽ)	
SŽ	Správa železnic, státní organizace (dříve SŽDC)	
SŽ D1	SŽ D1 Dopravní a návěstní předpis	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů	*

Tages-La / danní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností	*
TTP	Tabulky traťových poměrů	*
TU ZMB	Technische Unterstützung Zugmelde Betrieb (Systém technické podpory telefonického dorozumívání)	*
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek	
VR	Výlukový rozkaz	
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)	
ZAV	zařízení automatického varování	
ZDD	Základní dopravní dokumentace	
ŽPD	Železniční podnik dopravce	
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury	
ŽST	Železniční stanice	

Tyto zkratky budou použity v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft	*
AŽD	Automatizace železniční dopravy Praha (= Automatisierung des Schienenverkehrs Prag)	
Betra	Betriebs- und Bauanweisung	
Bf	Bahnhof/Bahnhöfe	
BÜ	Bahnübergang	
BÜSA	Bahnübergangssicherungsanlage	
BZ	Betriebszentrale	
Bza	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb , Zugförderung und außergewöhnlich .	
ČD	České Dráhy (= Tschechische Bahnen)	
ČR	Česká republika (= Tschechische Republik)	
DB	Deutsche Bahn	
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury (= Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag)	
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen	

EN	Europäische Norm	
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen	
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	*
LÜ	Lademaßüberschreitung	*
Mz	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)	
n. L.	nad Labem	
OŘ	Oblastní ředitelství (= Regionaldirektion)	
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter	*
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky [= Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)]	
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung	*
RBZ	Regionale Bedienzentrale	
Ril	Richtlinie	
ROV	rozkaz o výluce [= Befehl über eine Gleissperrung (Sperrbefehl)]	
Sachs	Sachsen	
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)	* * * *
Stw	Stellwerk	
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Eisenbahnverwaltung, staatliche Organisation)	
SŽ D1	SŽ D1 Dopravní a návěstní předpis (= Betriebs- und Signalvorschrift der SŽ)	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)	* *
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	* *
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)	
TWS	Technisches Warnsystem	
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)	
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)	
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten	

ZDD

Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)

ZusVI

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami stanovené dopravní Rumburk a Ebersbach (Sachs). Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi.

Ulehčená průvozní doprava

Na trati Oberoderwitz – Wilthen se v úseku Neusalza-Spremberg – Taubenheim (Spre) od km 21,031 až do km 22,057 nachází zařízení železniční infrastruktury DB InfraGO AG pro ulehčenou průvozní dopravu na státním území České republiky. Platí podmínky pro přístup na infrastrukturu DB InfraGO AG.

Ulehčená průvozní doprava je provozována na základě Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě ze dne 19. 6. 1997 platné od 1. 5. 2001.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Ebersbach (Sachs) und Rumburk. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen.

Erleichterter Durchgangsverkehr

Auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen der DB InfraGO AG zwischen Neusalza-Spremberg – Taubenheim (Spre) von km 21,031 bis km 22,057 befinden sich die Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG des Erleichterten Durchgangsverkehres auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik. Es gelten die Netzzugangsbedingungen der DB InfraGO AG.

Grundlage für die Erleichterten Durchgangsverkehre ist der „Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze und über den Erleichterten Durchgangsverkehr/Smlouva mezi Spolkovou republikou o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě“ vom 19.06.1997, gültig seit 01.05.2001. *

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise auf einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

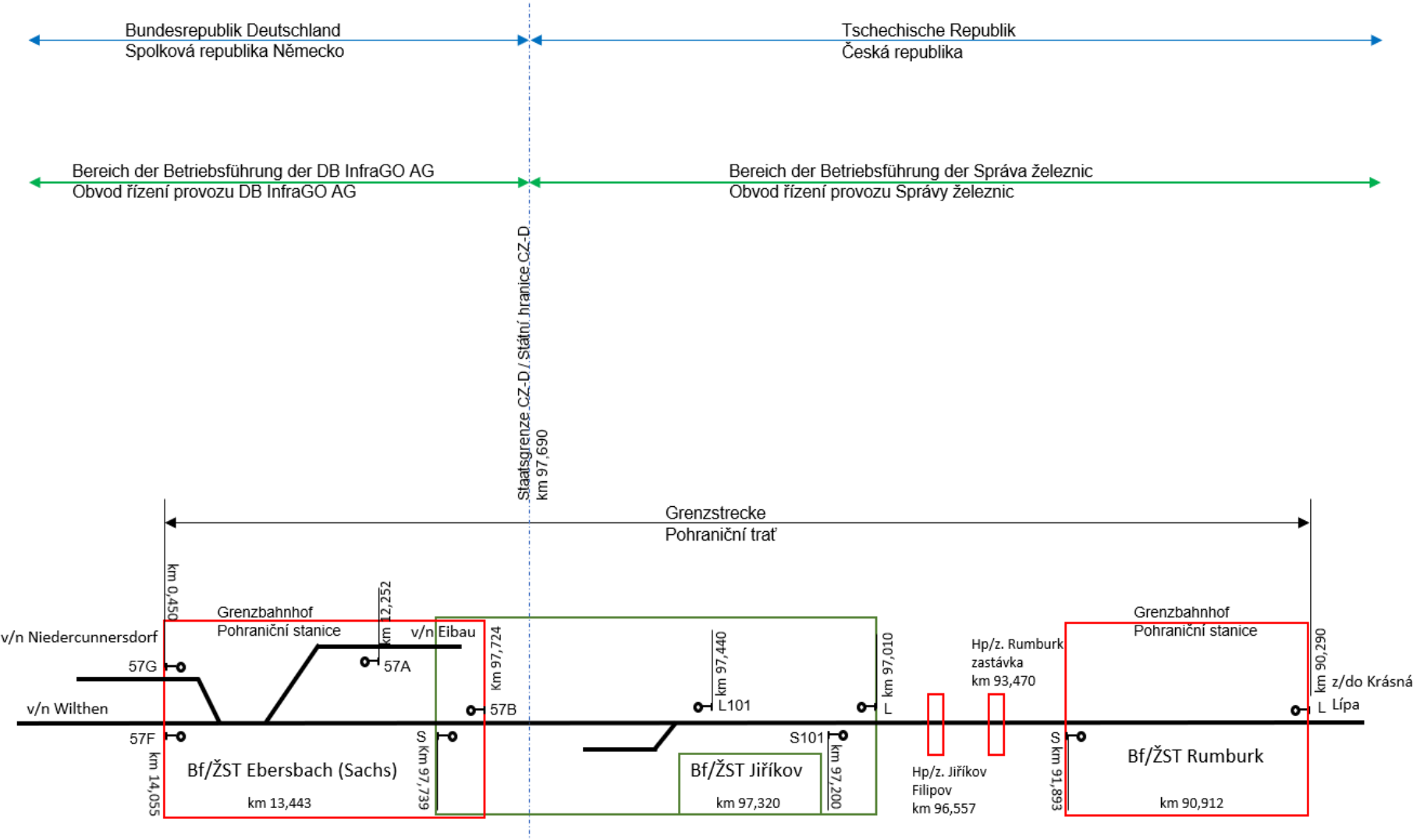
Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG. *

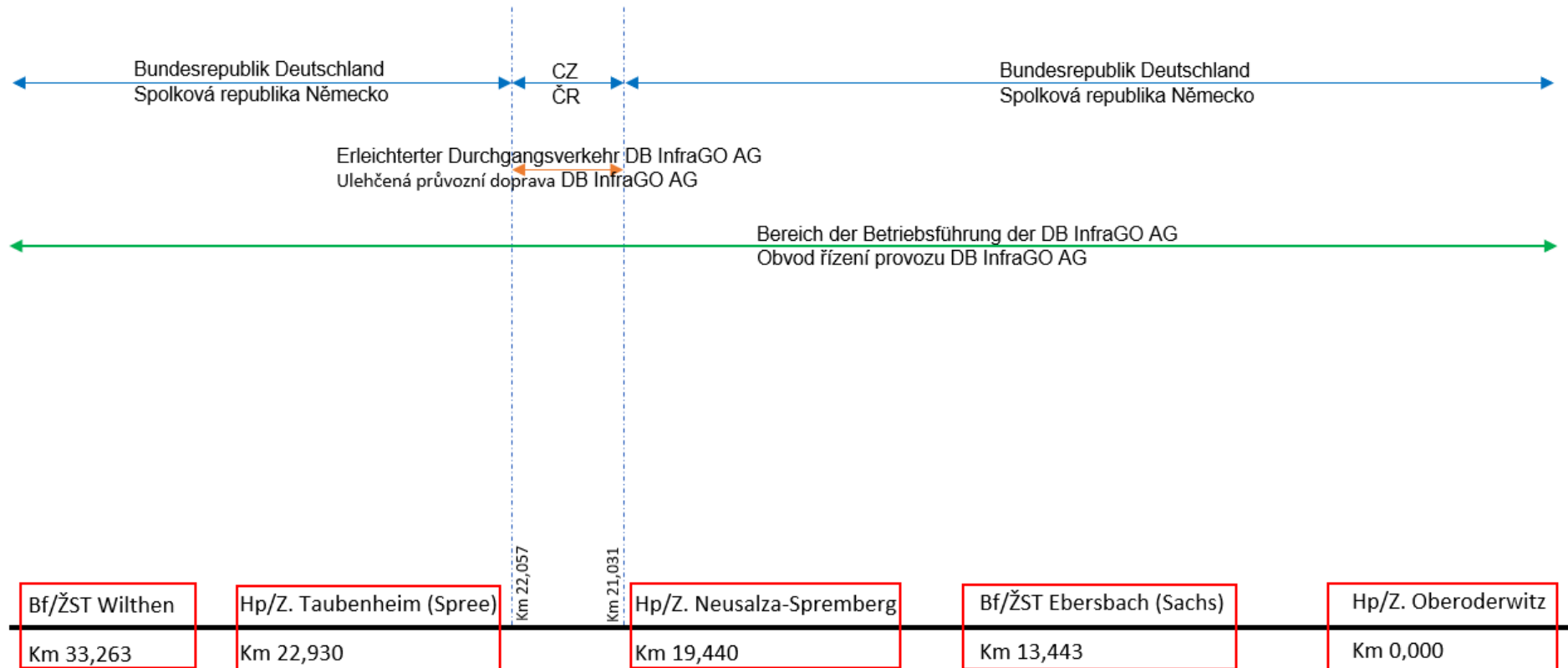
(...)

Plán pohraniční trati a trati ulehčené průvozní dopravy

Skizzen der Grenzstrecke und des Streckenabschnitts des Erleichterten Durchgangsverkehrs

*
*
*





1 Všeobecná ustanovení 1.1 Právní rámec 1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN. SŽ provozuje dráhu na státním území ČR. 1.1.2 Toto <i>Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať</i> Rumburk – Ebersbach (Sachs) a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz - Wilthen vyplývá z právních předpisů EU a z právních řádů České republiky a Spolkové republiky Německa a vnitřních předpisů smluvních stran. (...) 1.2 Působnost vnitřních předpisů 1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran. 1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany. 1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU. 1.2.4 Toto DU platí jen na pohraniční trati Rumburk – Ebersbach (Sachs) a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz - Wilthen.	1 Allgemeine Bestimmungen 1.1 Rechtlicher Rahmen 1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch. Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch. 1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) - Rumburk einschließlich des Erleichterten Durchgangsverkehrs auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner. (...) 1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks 1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern. 1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren. 1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt. 1.2.4 Die ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) - Rumburk einschließlich dem Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehrs auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen gültig.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

*

*

1.2.5 Na železniční infrastruktuře SŽ (Rumburk – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastruktuře DB InfraGO AG (Ebersbach (Sachs) – státní hranice SRN/ČR) a pro ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz – Wilthen od km 21,031 do km 22,05) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

1.3.1.1 Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Rumburk – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Ebersbach (Sachs) – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik und für den Erleichterten Durchgangsverkehr Oberoderwitz - Wilthen von km 21,031 bis km 22,057 gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2	Používaný jazyk u DB InfraGO AG	1.3.2	Regelungen der DB InfraGO AG	
1.3.2.1	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyzoomění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.	1.3.2.1	Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.	
1.3.2.2	Při hovorech mezi místně příslušným výpravčím (özF) ŽST Ebersbach (Sachs) a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven. Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj. S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.	1.3.2.2	Bei Gesprächen zwischen dem özF Ebersbach (Sachs) und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen. Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fdl innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses. Mit der Trassenanmeldung bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.	* *
1.3.2.3	Na pohraniční trati se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojazyčných tiskopisech. ÖzF Ebersbach (Sachs) rozkazy strojvedoucímu zpravidla diktuje. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.	1.3.2.3	Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt. Der özF Ebersbach (Sachs) diktiert in der Regel die Befehle dem Triebfahrzeugführer. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.	* * *
(...)		(...)		

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG

1.6 Vozidla / vybavení vlaků 1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI. 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici: - pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a - údaje přehledu • Tages La (DB InfraGO AG) a • Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ). Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít s sebou: - tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a - tiskopisy evropských rozkazů 1,3,4,5,6 a 8, včetně <i>“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.</i> V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU). Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.	1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge 1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen. 1.6.2 Dem Tf müssen für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden: - Fahrplanunterlagen beider EIU und - Angaben • der Tages-La der DB InfraGO AG und • der SPO der Správa železnic zur Verfügung stehen. In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden: - die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und - die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 3, 4, 5, 6 und 8 einschließlich der <i>„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“</i> der Správa železnic Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können. Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2	Popis pohraniční trati	2	Beschreibung der Grenzstrecke	*
	(...)		(...)	
2.2	Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice	2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe	
2.2.1	Pohraniční trať Rumburk – Ebersbach (Sachs) je částí tratě, která spojuje Bakov nad Jizerou v České republice s Ebersbach (Sachs) v Německu. Pohraniční úsek začíná v Ebersbachu (Sachs) v km 14,055 (návestidla 57F ze směru Wilthen) v km 12,252 (vjezdové návestidlo 57A ze směru Eibau) případně v km 0,450 (vjezdového návestidla ze směru Niedercunnersdorf) a končí v Rumburku v km 90,290 (vjezdové návestidlo L ze směru Bakov nad Jizerou). Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovým návestidlem 57B stanice Ebersbach (Sachs) a vjezdovým návestidlem "S" stanice Rumburk. Na české straně staničení stoupá od Bakova nad Jizerou až k státní hranici. Státní hranice se nachází v km 97,690. Na německé straně se kilometrové značení mění na km 97,919 na 12,872 a dále stoupá směrem na Wilthen.	2.2.1	Die Grenzstrecke Rumburk – Ebersbach (Sachs) ist Teil der Strecke, die Bakov nad Jizerou in der Tschechischen Republik mit Ebersbach (Sachs) in Deutschland verbindet. Die Grenzstrecke beginnt in Ebersbach (Sachs) in km 14,055 (Einfahrsignal 57F aus Richtung Wilthen), in km 12,252 (Einfahrsignal 57A aus Richtung Eibau) beziehungsweise in km 0,450 (Einfahrsignal aus Richtung Niedercunnersdorf) und endet in Rumburk in km 90,290 (Einfahrsignal L aus Richtung Bakov nad Jizerou). Die Grenzbahnhöfe werden jeweils Richtung Staatsgrenze durch das Einfahrsignal 57B des Bahnhofs Ebersbach (Sachs) und das Einfahrsignal S des Bahnhofs Rumburk begrenzt. Auf der tschechischen Seite steigt die Kilometrierung von Bakov nad Jizerou bis zur Staatsgrenze. Die Staatsgrenze befindet sich bei km 97,690. Auf der deutschen Seite wechselt die Kilometrierung im km 97,919 auf 12,872 und steigt Richtung Wilthen weiter an.	* * * * *
2.2.2	Vzhledem k tomu, že na pohraniční trati Rumburk – Ebersbach (Sachs) leží ŽST Jiříkov, nenachází se zde žádný pohraniční úsek trati.	2.2.2	Da sich auf der Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk der Bahnhof Jiříkov befindet, gibt es keinen Grenzstreckenabschnitt.	
2.2.3	Pohraničními stanicemi jsou ŽST Rumburk a Ebersbach (Sachs).	2.2.3	Die Bahnhöfe Ebersbach (Sachs) und Rumburk sind die <u>Grenzbahnhöfe</u> .	
2.2.4	<u>Úsek ulehčené průvozní dopravy</u> : se nachází mezi km 21,031, a km 22,057 na trati Oberoderwitz – Wilthen	2.2.4	<u>Der Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehres</u> befindet sich zwischen km 21,031 und km 22,057 auf der Strecke Oberoderwitz – Wilthen.	
2.2.5	V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto dopravní a zastávky: - zast. Rumburk zastávka km 93,470. - zast. Jiříkov Filipov km 96,557. - ŽST Jiříkov km 97,320.	2.2.5	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich die Betriebsstellen: - Hp Rumburk zastávka km 93,470. - Hp Jiříkov Filipov km 96,557. - Bf Jiříkov km 97,320.	*
2.2.6	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenachází žádné další dopravní.	2.2.6	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine weitere Betriebstellen.	

2.3 Státní hranice

Na pohraniční trati Rumburk - Ebersbach (Sachs) se nachází průsečík osy koleje s česko-německou hranicí v km 97,690.

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať Rumburk – Ebersbach (Sachs) je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vedlejší dráhou a v obvodu řízení provozu SŽ dráhou regionální.

Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná.

2.4.1.2 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ uvedeny v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 546 B.

(...)

2.4.1.4 Zábrazdná vzdálenost na úseku pohraniční tratě mezi Rumburkem a státní hranicí v km 97,690 je 400 m.

Zábrazdná vzdálenost na úseku pohraniční tratě mezi Ebersbachem (Sachs) a státní hranicí v km 97,690 je 700 m.

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí na úseku pohraniční trati Rumburk – Ebersbach (Sachs) traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí na tomto úseku pohraniční trati traťová třída D4 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t).

V obvodu řízení provozu SŽ platí na tomto pohraničním úseku trati traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

2.3 Staatsgrenze

Auf der Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk befindet sich der Schnittpunkt der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in km 97,690.

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Nebenbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist sie eine Regionale Bahn.

Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert.

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic in den TTP unter der Nummer 546 B zusammengestellt.

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand auf dem Grenzstreckenabschnitt von Rumburk bis Staatsgrenze km 97,690 beträgt 400 m.

Der Bremswegabstand auf dem Grenzstreckenabschnitt von Ebersbach (Sachs) bis Staatsgrenze km 97,690 beträgt 700 m.

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt auf der Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

2.4.1.6 Geometrická poloha kolejí a výhybek na pohraniční trati SŽ: Nejmenší poloměr oblouku na pohraniční trati činí 190 m. Nejmenší poloměr oblouku výhybek v odbočném směru činí 250 m. DB InfraGO AG: Nejmenší poloměr oblouku na pohraniční trati činí 280 m. Nejmenší poloměr oblouku výhybek v odbočném směru činí 300 m. Na trati mohou být nasazována jen taková vozidla, která mohou oblouky bez omezení projet. (...) 2.4.3 Pomalé jízdy Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo. (...) 2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení 2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě. (...) 2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici. (...)	2.4.1.6 Gleisgeometrie und Weichen auf der Grenzstrecke SŽ: Der kleinste Bogenhalbmesser der Grenzstrecke beträgt 190 m. Der kleinste Bogenhalbmesser der Weichen im abzweigenden Gleis beträgt 250 m. DB InfraGO AG: Der kleinste Bogenhalbmesser der Grenzstrecke beträgt 280 m. Der kleinste Bogenhalbmesser der Weichen im abzweigenden Gleis beträgt 300 m. Es dürfen nur solche Fahrzeuge eingesetzt werden, die diese Bögen zwanglos durchfahren können. (...) 2.4.3 Langsamfahrstellen * Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt. * (...) 2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten * 2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer. * (...) 2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze. * (...)

3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury				3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen			
(...)					(...)				
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty				3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke			
(...)					(...)				
3.2.2	Železniční přejezdy				3.2.2	Bahnübergänge			
3.2.2.1	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenacházejí žádné železniční přejezdy.				3.2.2.1	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine Bahnübergänge.			
3.2.2.2	V obvodu řízení provozu SŽ se nacházejí přejezdy:				3.2.2.2	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich die Bahnübergänge:			
	ozn.	poloha	typ	pozn.		Bezeichnung	Lage	Typ	Bemerkungen
	P3279	91,437	PZS3ZNI	Obsluha ze ŽST Rumburk		P3279	91,437	PZS3ZNI	Überwachung im Bahnhof Rumburk
	P3280	91,519	PZS3SNI	Obsluha ze ŽST Rumburk		P3280	91,519	PZS3SNI	Überwachung im Bahnhof Rumburk
	P3281	91,852	PZS3SNI	Obsluha ze ŽST Rumburk		P3281	91,852	PZS3SNI	Überwachung im Bahnhof Rumburk
	P3282	94,381	k	Přejezd zabezpečený výstražnými kříži		P3282	94,381	k	BÜ mit Warnkreuzen gesichert
	P3283	96,543	PZS3ZBI	Dohled ze ŽST Rumburk, na ID v ŽST Jiříkov (v případě místního ovládání)		P3283	96,543	PZS3ZBI	Überwachung im Bahnhof Rumburk, im Falle der Übergabe des Bedieners erfolgt die Überwachung von Jiříkov
	P3284	97,134	kd	Přejezd zabezpečený výstražnými kříži s doplněním (sloupek, turniket)		P3284	97,134	kd	BÜ mit Warnkreuzen gesichert
(...)					(...)				

3.3 Zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.4 Pohraniční trať je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umísťována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO).

(...)

3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ není zřízeno žádné zařízení vlakového zabezpečovače českého typu.

(...)

3.3.8 Na území SRN v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nacházejí ve směru kilometrování mezi Ebersbach (Sachs) a Rumburk níže uvedená návěstidla podle předpisu SŽ D1.

Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Dopravním a návěstním předpisem SŽ D1.

3.3.8.1 V km 97,739 se nachází vjezdové návěstidlo "S" ŽST Jiříkov na německém území v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG.

(...)

3.3.9 DB InfraGO AG má v obvodu řízení provozu SŽ trvale umístěna níže uvedená návěstidla.

Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

3.3.9.1 V km 97,550 se na českém státním území v oblasti řízení provozu SŽ nachází 500 Hz magnet.

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet. *

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic weitere Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO). *

(...)

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic sind keine Zugbeeinflussungseinrichtungen tschechischer Bauart vorhanden.

(...)

3.3.8 Auf deutschem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich zwischen Ebersbach (Sachs) und Rumburk in Richtung der Kilometrierung die nachstehend aufgeführten Signaleinrichtungen und Signale der SŽ. *

Die vereinbarten Aufstellorte der Signaleinrichtungen und das Verhalten an deren Signalen richten sich nach der Betriebs- und Signalvorschrift SŽ D1. *

3.3.8.1 Das Einfahrtsignal S des Bahnhof Jiříkov in km 97,739 befindet sich auf deutschem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG.

(...)

3.3.9 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic hat die DB InfraGO AG die nachstehende aufgeführte sicherungstechnische Einrichtung ständig installiert.

Die vereinbarten Aufstellorte der Signale und das Verhalten an den Signalen richten sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

3.3.9.1 Es befindet sich ein 500 Hz-Magnet in km 97,550 auf tschechischem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic. *

(...)

- 3.3.11 Zvláštnosti u vjezdového návěstidla 57B ŽST Ebersbach (Sachs)
- Vjezdové návěstidlo 57B ŽST Ebersbach (Sachs) je umístěno na zkrácenou zábrzdnu vzdálenost za odjezdovým návěstidlem L101 ŽST Jiříkov. Nemá samostatnou předvěst.
 - Ukazuje-li návěstidlo L 101 ŽST Jiříkov návěst Výstraha (SŽ D1), může vlak u vjezdového návěstidla 57B ŽST Ebersbach (Sachs) očekávat návěst dovolující jízdu.
 - Je-li jízda kolem návěstidla L 101 ŽST Jiříkov povolena PN., RPN (SŽ D1), Ziffer 340] nebo rozkazem, musí vlak u vjezdového návěstidla 57B ŽST Ebersbach (Sachs) očekávat návěst Hp 0 Stůj (Ril 301).

- 3.3.12 Zvláštnosti u vjezdového návěstidla S ŽST Jiříkov:
- Vjezdové návěstidlo S ŽST Jiříkov je umístěno na zkrácenou zábrzdnu vzdálenost za odjezdovými návěstidly ŽST Ebersbach (Sachs). Nemá samostatnou předvěst.
 - Ukazují-li odjezdová návěstidla ŽST Ebersbach (Sachs) návěst Ks 1 Jízda (Ril 301) ve spojení s návěstí Zs 3 Ukazatel rychlosti 40 km/h (Ril 301), může vlak u vjezdového návěstidla S ŽST Jiříkov očekávat návěst dovolující jízdu.
 - Je-li jízda kolem odjezdových návěstidel ŽST Ebersbach (Sachs) povolena návěstí Zs 1 - Přivolávací návěst - (Ril 301) nebo rozkazem, musí vlak u vjezdového návěstidla S ŽST Jiříkov očekávat návěst Stůj (SŽ D1)].

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

- 3.4.4 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je pohraniční trať vybavena vlakovým rádiovým zařízením GSM-R (D). Příslušné údaje jsou uvedeny v sešitovém jízdním řádu DB InfraGO AG.

- 3.4.5 V obvodu řízení provozu SŽ není pohraniční trať vybavena žádným traťovým rádiovým systémem.

Výpravčí Rumburk naváže spojení se strojvedoucími dopravců schválených v České republice mobilním telefonem. Mobilní telefon na vlacích zůstane

- 3.3.11 Besonderheiten am Einfahrsignal 57B des Bf Ebersbach (Sachs)
- Das Einfahrsignal 57B des Bf Ebersbach (Sachs) folgt im verkürzten Bremswegabstand der Strecke dem Ausfahrsignal L 101 des Bf Jiříkov. Es wird nicht vorsignalisiert.
 - Wird am Signal L 101 des Bf Jiříkov das Signal Warnung [SŽ D1] signalisiert, kann die Zugfahrt am Einfahrsignal 57B des Bf Ebersbach (Sachs) ein die Fahrt gestattendes Signal erwarten.
 - Wird die Vorbeifahrt am Signal L 101 des Bf Jiříkov mit Ersatzsignal [SŽ D1], mit Handersatzsignal [SŽ D1] oder mit Befehl gestattet, muss die Zugfahrt am Einfahrsignal 57B des Bf Ebersbach (Sachs) das Signal Hp 0 Halt (Ril 301) erwarten.

- 3.3.12 Besonderheit am Einfahrsignal S des Bahnhofs Jiříkov:
- Das Einfahrsignal S des Bf Jiříkov folgt im verkürzten Bremswegabstand der Strecke den Ausfahrsignalen des Bf Ebersbach (Sachs). Es wird nicht vorsignalisiert.
 - Wird an den Ausfahrsignalen des Bf Ebersbach (Sachs) das Signal Ks 1 Fahrt (Ril 301) in Verbindung mit dem Signal Zs 3 Geschwindigkeitsanzeiger 40 km/h (Ril 301) signalisiert, kann die Zugfahrt am Einfahrsignal S des Bf Jiříkov ein die Fahrt gestattendes Signal erwarten.
 - Wird die Vorbeifahrt an den Ausfahrsignalen des Bf Ebersbach (Sachs) mit Signal Zs 1 Ersatzsignal (Ril 301) oder mit Befehl gestattet, muss die Zugfahrt am Einfahrsignal S des Bf Jiříkov das Signal Halt [SŽ D1] erwarten.

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

- 3.4.4 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist die Grenzstrecke mit Zugfunk GSM-R (D) ausgerüstet. Die Angaben zum Zugfunk sind im Buchfahrplan der DB InfraGO AG enthalten.

- 3.4.5 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist die Grenzstrecke nicht mit Zugfunk ausgerüstet.

Der FdI Rumburk erreicht die Triebfahrzeugführer der in Tschechien zugelassenen EVU über Mobiltelefon. Das Mobiltelefon auf den Zügen bleibt

*

zapnut i v SRN. Při mimořádných situacích se může výpravčí Rumburk spojit s vlakem tímto telefonem.

Mezi Neusalza-Spremberg a Taubenheim (Spree) (od km 21,031 do km 22,057) je k dispozici vlakový rádiový systém GSM-R (D).

(...)

auch in Deutschland eingeschaltet. In besonderen Situationen kann der Fdl Rumburk diese Züge damit erreichen.

Zwischen Neusalza-Spremberg und Taubenheim (Spree) (km 21,031 bis km 22,057) ist Zugfunk GSM-R (D) vorhanden.

*

(...)

(...)

(...)

5 Jízdní řád 5.1 Základy 5.1.1 Ujednání zahrnuté do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je provozována výhradně na infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost. (...) 5.2 Všeobecně 5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny. Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro jejich infrastrukturu. 5.2.2 Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať a, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy na hranici řízení provozu. (...) 5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků používají čísla vlaků podle mezinárodních dohod. V případě potřeby se obě strany předem dohodnou na číslech vlaků, která budou použita. To platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků na pohraniční trati. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ. 5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat. 5.2.7 Budou-li ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od öZF Ebersbach (Sachs) obdržet číslo vlaku a	5 Fahrplan 5.1 Grundlagen 5.1.1 Die im Abschnitt „5 Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt. (...) 5.2 Allgemeines 5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind. Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur. 5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Grenze der Betriebsführung gewechselt. (...) 5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen. Bei Bedarf sind vor der Erarbeitung eines Fahrplans bilaterale Absprachen über die zum Einsatz kommenden Zugnummern zu treffen. Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge auf der Grenzstrecke. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise einem Technologischen Gleis der Správa železnic. 5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren. 5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten beziehungsweise Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom öZF Ebersbach (Sachs) erhalten. Im Bereich der

*

*

data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig der DB InfraGO AG.

Na pohraniční trati musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi ŽPI.

Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf der Grenzstrecke müssen die Zugnummern zwischen den EIU abgestimmt sein.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou, podle vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích/vlacích „ad hoc“ nebo
- jako mimořádná zásilka na vlacích, přepravujících pravidelně mimořádné zásilky.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných KV-vlacích a po sjednaných kódovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ.

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen für außergewöhnliche Sendungen

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg beteiligten EIU/Bahnen überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB- Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

*
*

- 5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.
- (...)
- 5.6.3 Přeprava mimořádných zásilek**
- 5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.
- Nepodaří-li se výjimečně mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její novou přepravu.
- 5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich dotčené zaměstnance na pohraniční trati a také ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.
- (...)
- 5.6.4 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Ebersbach (Sachs) do Rumburk**
- (...)
- 5.6.4.2 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Ebersbach (Sachs).
- (...)
- 5.6.5 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Rumburk do Ebersbach (Sachs)**
- 5.6.5.1 ŽPD, kteří chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádají

- 5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.
- (...)
- 5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen**
- 5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.
- Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.
- 5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.
- (...)
- 5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Ebersbach (Sachs) nach Rumburk**
- (...)
- 5.6.4.2 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Ebersbach (Sachs) zu planen.
- (...)
- 5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Rumburk nach Ebersbach (Sachs)**
- 5.6.5.1 Das EVU, dass außergewöhnlichen Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des

před pojižděním pohraniční trati z Rumburk u DB InfraGO AG Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost o zavedení mimořádných zásilek.

(...)

5.6.5.3 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Rumburk.

(...)

Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Rumburk bei der DB InfraGO AG, Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

5.6.5.3 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Rumburk zu planen.

(...)

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

6.1.1 Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG jako ŽPI z Ebersbach (Sachs) do státní hranice v km 97,690.
- SŽ jako ŽPI z Rumburku do státní hranice v km 97,690 (DB)

podle provozních předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. La, popř. Betra/VR.

Na trati ulehčené průvozní dopravy Oberoderwitz – Wilthen DB InfraGO AG mezi Neusalza-Spremberg – Taubenheim (Spree) od km 21,031 do km 22,057 řídí provoz DB InfraGO AG.

6.1.2 V ŽST Ebersbach (Sachs) je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG.

ŽST Ebersbach (Sachs) je řízena místně příslušným výpravčím (özF) z RBZ Bischofswerda. V této ŽST není žádný místní dozor.

V ŽST Rumburk je železniční provoz organizován podle předpisu SŽ D1 a dalších provozních předpisů SŽ. ŽST Rumburk je obsazena výpravčím, který současně vykonává funkci místního dozoru.

ŽST Jiříkov se zpravidla ovládá dálkově výpravčím ŽST Rumburk.

V mimořádných situacích může být ŽST Jiříkov obsazena výpravčím a ovládána místně.

V tom případě ohlásí výpravčí ŽST Jiříkov neodkladně převzetí dopravní služby místně příslušnému výpravčímu Ebersbach (Sachs), stejně tak mu ohlásí ukončení dopravní služby.

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

6.1.1 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die:

- DB InfraGO AG als EIU von Ebersbach (Sachs) bis zur Staatsgrenze in km 97,690.
- Správa železnic als EIU von Rumburk bis zur Staatsgrenze in km 97,690.

nach den betrieblichen Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen [z.B. Tages-La/SPO beziehungsweise Betra/VR (ROV)].

Auf der Strecke des Erleichterten Durchgangsverkehrs Oberoderwitz - Wilthen der DB InfraGO AG zwischen Neusalza-Spremberg – Taubenheim (Spree) von km 21,031 bis km 22,057 hat die DB InfraGO AG die Betriebsführung.

6.1.2 Im Bahnhof Ebersbach (Sachs) wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt.

Der Bahnhof Ebersbach (Sachs) wird durch den örtlich zuständigen Fahrdienstleiter der regionalen Bedienzentrale Bischofswerda gesteuert. Es gibt keine örtliche Aufsicht.

Im Bahnhof Rumburk wird der Eisenbahnbetrieb nach der Vorschrift SŽ D1 und weiterem betrieblichen Regelwerk der Správa železnic durchgeführt. Der Bahnhof Rumburk ist mit einem Fdl besetzt, der gleichzeitig die Funktion einer örtlichen Aufsicht ausübt.

Der Bahnhof Jiříkov wird in der Regel vom Fahrdienstleiter des Bahnhofs Rumburk fernbedient.

In besonderen Situationen kann der Bahnhof Jiříkov von einem Fahrdienstleiter örtlich besetzt und bedient werden.

Erfolgt die Besetzung des Stellwerks Jiříkov mit einem Fahrdienstleiter, meldet er die Arbeitsaufnahme umgehend beim öZF Ebersbach (Sachs) und ebenso das Ende der Arbeit.

Výpravčí Jiříkov přejímá po celou dobu výkonu služby všechny úkoly výpravčího Rumburk pro ŽST Jiříkov.

Für die Zeit der Besetzung übernimmt der Fahrdienstleiter Jiříkov alle Aufgaben des Fahrdienstleiter Rumburk für den Bahnhof Jiříkov.

6.1.3 Kontakty

Výpravčí Rumburk

telefon veřejný +420 972 434 493
mobil +420 724 806 837
E-Mail ZSTRMKVYPR01@spravazeleznic.cz
(...)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k příkazům pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽP

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí mít s sebou:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropský rozkaz 1,3,4,5,6 a 8
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
 - „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),

6.1.3 Erreichbarkeit

FdI Rumburk

Telefon öffentlich +420 972 434 493
mobil +420 724 806 837
E-Mail ZSTRMKVYPR01@spravazeleznic.cz
(...)

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic
 - Europäischer Befehl 1, 3, 4, 5, 6 und 8,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
 - „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),

- „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- “Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz “V” a evropské rozkazy je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

6.1.6.2 ÖZF ŽST Ebersbach (Sachs) používá dvojjazyčné tiskopisy DB InfraGO AG.

Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá výpravčí ŽST Rumburk tiskopisy rozkazů SŽ.

Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz „V“ mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepny do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „tři nálepky/drei Klebezettel“).

6.1.7 **Udělování rozkazů
– celá pohraniční trať–**

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1–8 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

- „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
- „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Der öZF des Bf Ebersbach (Sachs) verwendet die zweisprachigen Vordrucke der DB InfraGO AG.

Die zweisprachigen Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendung auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fahrdienstleiter Rumburk die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

Die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V) können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettel in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel / tři nálepky).

6.1.7 **Aufträge mit Befehlen erteilen
– gesamte Grenzstrecke –**

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1-8 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.

6.1.7.2	Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.	6.1.7.2	Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Ausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.	*
	(...)		(...)	*
6.1.7.3	U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojazyčnými písemnými rozkazy již v dopravnách nacházejících se před pohraniční trať.	6.1.7.3	Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstellen vereinbart sein	*
6.1.7.4	Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 8 SŽ a dvojazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.	6.1.7.4	Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 8 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.	*
6.1.7.5	Do dvojazyčných rozkazů se vepíší celé názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.	6.1.7.5	Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.	*
6.1.7.6	Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.	6.1.7.6	Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.	*
6.1.8	Vydávání rozkazů – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG -	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –	
6.1.8.1	Dvojazyčné rozkazy jsou strojvedoucímu v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány öZF Ebersbach (Sachs). Dvojazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.	6.1.8.1	Zweisprachige Befehle werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den öZF Ebersbach (Sachs) diktiert. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.	*
6.1.8.2	Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21–95 d/cz	6.1.8.2	Gründe für einen die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1–9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80–84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21-95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21–95 d/cz“ zu nutzen.	*
6.1.8.3	Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21–95 d/cz znázorněny na samostatném listě.	6.1.8.3	Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21–95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.	*
6.1.8.4	Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1-9 d/cz“ a „rozkazů 21-95 d/cz! jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny	6.1.8.4	Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.	*
6.1.8.5	K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění	6.1.8.5	Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95	*

pro příkaz 95.95". K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.

Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Musí-li být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

6.1.8.6 ÖZF Ebersbach (Sachs) označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy obvykle jednoznačným označením Přitom se zkratka podle traťové knihy ŽPI „DEB“ doplní „CZ“ (jen u dvojjazyčných rozkazů).

(...)

6.1.8.8 Musí-li výpravčí Ebersbach (Sachs) předat jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz.

6.1.9 **Vydávání rozkazů**
– pouze pro obvod řízení provozu SŽ -

6.1.9.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1–8 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.9.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1–8, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné

(*eigenes Blatt*) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“ in dem Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.

Die Vordrucke werden immer im Befehl 14 Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Befehl 14 Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Befehl 14 Auftrag 95.95 (*eigenes Blatt*) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen für den Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.

6.1.8.6 Der öZF Ebersbach (Sachs) kennzeichnet von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU „DEB“ mit „CZ“ (nur für zweisprachige Befehle) ergänzt.

(...)

6.1.8.8 Muss der Fahrdienstleiter Ebersbach (Sachs) einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet den Auftrag 95.95 des Befehls 95 und Wortlaute zum Befehl 14, in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

6.1.9 **Aufträge mit Befehlen erteilen**
– nur bei Betriebsführung der Správa železnic -

6.1.9.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1–8 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.9.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1–8 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und

	slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“		der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ verwendet.	*
6.1.9.3	Při vydávání dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí	6.1.9.3	Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)	*
	- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu		- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein	*
	- nalepí nálepku s příslušným slovním zněním nebo		- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder	*
	- vyhotoví rozkaz s příslušným slovním zněním výpočetní technikou.		- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.	*
6.1.9.4	V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–8 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízď vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:	6.1.9.4	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1–8 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:	*
	- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.		- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.	*
	- Musí-li být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.		- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.	*
6.1.9.5	Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.	6.1.9.5	Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.	*
6.1.10	neobsazeno	6.1.10	bleibt frei	*

6.1.11 Přechod vlakového zabezpečovače

Pohraniční trať musí být pojížděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90.

Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Rumburk pro aktivaci vozidlové části PZB 90.

6.1.11 Transition der Zugbeeinflussung

Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 befahren werden. *

Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Rumburk zu planen.

6.1.12 Přechod vlakového radiového systému

6.1.12.1 Ve směru jízdy z Rumburku do Ebersbach (Sachs) musí být aktivní na vedoucím hnacím vozidle nejpozději při odjezdu nebo průjezdu v ŽST Rumburk aktivován vlakový systém GSM-R (D) DB InfraGO AG.

6.1.12.2 Ve směru jízdy z Ebersbach (Sachs) do Rumburku, musí mít strojvedoucí vedoucího hnacího vozidla zapnutý mobilní telefon.

Po příjezdu vlaku do ŽST Rumburk může být radiový systém GSM-R (D) DB InfraGO AG vypnut.

6.1.12 Transition des Zugfunks

6.1.12.1 In der Fahrtrichtung von Rumburk nach Ebersbach (Sachs) muss auf dem führenden Fahrzeug spätestens bei Ab- oder Durchfahrt im Bf Rumburk der Zugfunk GSM-R (D) der DB InfraGO AG aktiviert werden. *

6.1.12.2 In der Fahrtrichtung von Ebersbach (Sachs) und Rumburk muss der Triebfahrzeugführer des führenden Fahrzeugs das Mobiltelefon eingeschaltet haben.

Nach der Ankunft in Rumburk kann der Zugfunk GSM-R (D) der DB InfraGO AG ausgeschaltet werden. *

6.1.13 Postrk

Na pohraniční trati je postrk zakázán.

6.1.13 Nachschieben

Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben verboten.

6.1.14 Sunuté vlaky

Mezi stanicemi Rumburk a Ebersbach (Sachs) je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.

6.1.14 Geschobene Züge

Zwischen den Bahnhöfen Ebersbach (Sachs) und Rumburk ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.1.15 Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovými návěstmi podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.1.15 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch der DB InfraGO AG oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein. *

Povinnosti pro doprovod vlaku

- (1) Všechny vlaky ze směru Jiříkov, musí nahlásit přes GSM-R (D) místně příslušnému öZF Ebersbach (Sachs), že vlak dojel celý, následujícím slovním Zněním:

 „Zug ...Nr... vollständig in Ebersbach angekommen.“
 (Vlak číslo.....do ŽST Ebersbach (Sachs) dojel celý)
- (2) Je-li nutno za zvláštních okolností nahlásit u vlaku volnost námezníků nebo uskutečnit hlášení o zastavení vlaku, je toto nutno mezi oběma stranami dohodnout a zapracovat v provozním nařízení, popř. v Betra/ROV a zveřejnit v Tages La.

6.2 Jízdy vlaků – odchylky

(...)

6.2.3 Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.4 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu popř.-měřicí jízdy-smí jet na pohraniční trati pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí obvykle jen ke státní hranici. Další jízda přes státní hranici může být mezi ŽPI sjednána jako jízda vlaku „ad hoc“.

6.2.5 Jízdy speciálních vozidel

Výlukové jízdy, které jsou sestaveny ze speciálních vozidel, které spolehlivě neovlivňují kolejové obvody, se nesmí konat mezi ŽST Rumburk a Ebersbach (Sachs). Jízdy jsou možné v rámci ROV (VR), Betra.

Aufgaben des Zugpersonals

- (1) Alle Zugfahrten aus Richtung Jiříkov müssen in Ebersbach (Sachs) an den öZF Ebersbach (Sachs) eine Zugschlussmeldung über GSM-R (D) für seinen Zug abgeben.

 „Zug ...Nr... vollständig in Ebersbach angekommen.“

 *
- (2) Sind infolge besonderer Umstände Züge grenzzeichenfrei zu melden oder für Züge Haltmeldungen abzugeben, ist dies zwischen beiden Seiten zu vereinbaren und mit einer betrieblichen Weisung bzw. Betra/VR zu regeln und in der Tages-La zu veröffentlichen.

 *

6.2 Zugfahrten – Abweichungen

(...)

6.2.3 Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.4 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten, beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den EIU als Gelegenheitsverkehr vereinbart werden.

 *

6.2.5 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen den Bahnhöfen Ebersbach (Sachs) und Rumburk nicht verkehren, weil das ordnungsgemäße Wirken der Gleisschaltmittel bei Kleinwagenfahrten nicht gewährleistet werden kann. Ein Einsatz von Kleinwagen ist nur im Rahmen Betra / ROV möglich.

6.2.6 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.6.1 Číslo vlaku výlukových jízd

Mezi Rumburkem a Ebersbach (Sachs) obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.6.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.6.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí, neprodleně, informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.6 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in das Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.6.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Ebersbach (Sachs) und Rumburk erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ, abgestimmte Zugnummer.

Die EVU fordern die Zugnummer für Bereich der Betriebsführung der SŽ bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden

*

(...)

6.2.6.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

*

*

*

6.2.6.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer den Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, unverzüglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.6.10 Ukončení výlukové jízdy

Ukončí-li výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

(...)

6.2.8 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.8.1 Udělování příkazu k nouzovému zastavení

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

6.2.8.2 Provádění příkazu k nouzovému zastavení vlaku

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě jen se souhlasem výpravčího.

(...)

6.3 Posun

6.3.1 „Posun mezi dopravnami“ podle předpisu SŽ D1 není mezi ŽST Rumburk, Jiříkov a Ebersbach (Sachs) dovolen.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

(...)

6.2.6.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

(...)

6.2.8 Nothaltauftrag

*

6.2.8.1 Nothaltauftrag geben

*

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

*

(...)

6.2.8.2 Nothaltauftrag umsetzen

*

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

*

*

*

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ist zwischen den Bahnhöfen Ebersbach (Sachs), Jiříkov und Rumburk untersagt.

*

*

(...)

6.4 Gleise der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluk traťové koleje

(...)

6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra.

a) Stavební stroje jedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.7.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁴. Při zavedení „stavební kolej“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Rumburk. Při zavedení „technologické kolej“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Ebersbach (Sachs).

(...)

c) Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí

(...)

2. Technologická a „stavební“ kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Ebersbach (Sachs) a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technische Berechtigte“ a výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1). *

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Rumburk untersagt. Für ein Technologisches Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Ebersbach (Sachs) untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden. *

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Ebersbach (Sachs) und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis

4

Pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí technologická kolej vždy.

Rumburk a jsou odsouhlasovány podle předpisů SŽ mezi OZOV a výpravčím.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigte a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigte dohodnou opatření vzájemně mezi sebou.

Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

(...)

(...)

erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Rumburk und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab.

Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle události podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden gefährlicher Ereignissen im Eisenbahnbetrieb/všeobecného nařízení spolkového orgánu vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 97,690 = státní hranice.

(...)

Pokud dojde na vlacích, které jezdí podle pravidel ulehčené průvozní dopravy, k mimořádnostem, ŽPD vyrozumí ŽPI. ŽPI vyrozumí příslušné státní úřady.

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden gefährlicher Ereignisse im Bahnbetrieb“,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich im km 97,690 = Staatsgrenze.

(...)

Treten an Zügen des Erleichterten Durchgangsverkehrs Unregelmäßigkeiten auf, verständigen die EVU die EIU und diese die Behörden der Staaten.

*

*

*

(...)

(...)

9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení	9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
9.1	Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Rumburk – Ebersbach (Sachs) a pro ulehčenou průvozní dopravu na trati Oberoderwitz – Wilthen vstupuje v účinnost dne 15.12.2024. Tímto dnem končí platnost Dodatkových ujednání k Ujednání o pohraničním provozu pro železniční hraniční přechod Rumburk - Ebersbach (Sachs) část I ze dne 29.12.1995 a Dodatkového ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktur SŽDC - DB Netz AG pro železniční pohraniční přechod Rumburk - Ebersbach (Sachs) část II a úsek ulehčené průvozní dopravy mezi Neusalza-Spremberg a Taubenheim (Spree) ze dne 28.3.2009.	9.1	Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk und für den Erleichterten Durchgangsverkehr auf der Strecke Oberoderwitz – Wilthen tritt am 15.12.2024 in Kraft. Mit diesem Tag endet die Gültigkeit der „Teil I Zusatzvereinbarung zur Grenzbetriebsvereinbarung für den Eisenbahngrenzübergang Ebersbach (Sachs) – Rumburk“ vom 29.12.1995 und der „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB Netz AG – SŽDC Teil II für den Eisenbahngrenzübergang Ebersbach (Sachs) – Rumburk sowie für den Erleichterten Durchgangsverkehr zwischen Neusalza-Spremberg und Taubenheim (Spree) durch die Tschechische Republik (ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk, Teil II)“ vom 28.03.2009.
9.2	DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Toto DU může být měněno jen vzestupně číslovanými písemnými Dohodami o změně podepsanými všemi smluvními stranami.	9.2	Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Dies erfordert schriftliche Änderungsvereinbarungen, welche fortlaufend nummeriert und von beiden Vertragspartnern unterschrieben werden.
(...)		(...)	
9.7	DU se zveřejňuje dvoujazyčně v českém a německém jazyce. ŽPI zveřejní pro ŽPD výtah z Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Rumburk – Ebersbach (Sachs). Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z tohoto DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.	9.7	Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache. Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.
(...)		(...)	



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna, Auszug für EVU	302.3203Z01 Seite 1

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung und den Auszug für EVU haben:

DB InfraGO AG
Region Südost
Netz Dresden
Schweizer Str. 33
01069 Dresden

und

Správa železniční, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1, Nové Město
Česká republika

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag, Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna, Regelungen für Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3203Z01



Ril 302.3203Z01

Výtah z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury

pro pohraniční trať

Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs)

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinný od 15.12.2024

(ve znění změny č. 1DS účinné od 14.12.2025)

Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum
Infrastrukturverknüpfungsvertrag

für die Grenzstrecke

Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 15.12.2024

(im Stand der Aktualisierung 1SD vom 14.12.2025)

*

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

jakož i

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(obě společně dále jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně také „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die Vertragspartner für diese Zusatzvereinbarung (nachfolgend nur „ZusVI“) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „Správa železnic“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Odbor
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
Německo

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i za jízdní řád a přidělování kapacity

Odbor
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
Německo

za železniční infrastrukturu.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ
odpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort:

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und
Kapazitätsmanagement verantwortlich,

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der
Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí obě smluvní strany společně.

U DB InfraGO AG provádí správu DU místně příslušní gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává:

paní Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com fon: +49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
Německo

U SŽ provádí správu DU gestor:

Lambert Tašký Tasky@spravazeleznic.cz tel: +420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křížíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies die Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird
wahrgenommen von:

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com Tel.: +49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird
wahrgenommen von

Lambert Tašký Tasky@spravazeleznic.cz Tel.: +420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křížíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Budou-li v DU použita jazykově zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou určeny také pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU-v německém jazyku-náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

*

*

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs) součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v seznamu „Provozní a technické předpisy - přehled“ jako Ril 302.3203Z01.

U SŽ je DU Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs) závazné pro:

(...)

3. právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3203Z01 aufgeführt.

*

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna verbindlich für:

(...)

3. juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden.

(...)

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám DU se přiřadí za běžné číslo písmena „DS“ pro Dolní Poustevna - Sebnitz (Sachs) (např. změna 1DS).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „SD“ für Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna (z.B. Aktualisierung 1SD) zugeordnet.

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací Správy železnic - Geschäftszeichen	platí od Gültig ab	
1DS / 1SD		14.12.2025	*

Obsah	Inhaltsverzeichnis
Smluvní strany	Vertragspartner
Odpovědné organizační složky	Verantwortliche Organisationseinheiten *
Gestoři	Geschäftsführung
Cílová skupina	Zielgruppe
Záznam o změnách	Nachweis der Aktualisierungen
Obsah	Inhaltsverzeichnis
Seznam zkratek	Abkürzungsverzeichnis
Vymezení pojmů	Begriffsbestimmung
1 Všeobecná ustanovení	1 Allgemeine Bestimmungen
1.1 Právní rámec	1.1 Rechtlicher Rahmen
1.2 Působnost vnitřních předpisů	1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3 Používaný jazyk	1.3 Anzuwendende Sprache *
(...)	(...)
1.6 Vozidla / vybavení vlaků	1.6 Ausrüstung der Züge *
2 Popis pohraniční trati	2 Beschreibung der Grenzstrecke
(...)	(...)
2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice	2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.3 Státní hranice	2.3 Staatsgrenze
2.4 Traťové poměry	2.4 Streckendaten
2.4.1 Pohraniční trať	2.4.1 Grenzstrecke
(...)	(...)
2.4.3 Pomalé jízdy	2.4.3 Langsamfahrstellen *
3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury	3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)	(...)
3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty	3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)	(...)
3.2.2 Železniční přejezdy	3.2.2 Bahnübergänge
(...)	(...)
3.3 Zabezpečovací zařízení	3.3 Leit- und Sicherungstechnik
3.4 Telekomunikační zařízení	3.4 Telekommunikationsanlagen
(...)	(...)
5 Jízdní řád	5 Fahrplan
5.1 Základy	5.1 Grundlagen
5.2 Všeobecně	5.2 Allgemeines
(...)	(...)
5.6 Mimořádné zásilky	5.6 Außergewöhnliche Sendungen
5.6.1 Všeobecně	5.6.1 Allgemeines
(...)	(...)
5.6.3 Doprava mimořádných zásilek	5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen
5.6.4 Zvláštní ujednání pro přepravu mimořádných zásilek na vlcích „ad hoc“ popř. jednotlivé přepravy vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru ze Sebnitzu (Sachs) do Dolní Poustevny	5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Sebnitz (Sachs) nach Dolní Poustevna
5.6.5 Zvláštní ujednání pro přepravu mimořádných zásilek vlcích „ad hoc“ popř. jednotlivé přepravy vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Dolní Poustevny do Sebnitzu (Sachs)	5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Dolní Poustevna nach Sebnitz (Sachs)
6 Řízení provozu	6 Betriebsführung
6.1 Jízdy vlaků – pravidlo	6.1 Zugfahrten – Regelfall
6.2 Jízdy vlaků - odchylky	6.2 Zugfahrten - Abweichungen
6.3 Posun	6.3 Rangieren
6.4 Výluky kolejí širé trati	6.4 Gleis der freien Strecke sperren
(...)	(...)

6.4.2 Předpokládaná výluky traťové koleje

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

Přílohy

(...)

Příloha 5 Dvojjazyčný tiskopis:
Tiskopisy rozkazu pro zjednodušené řízení drážní dopravy a slovních
znění k rozkazu pro zjednodušené řízení drážní dopravy f)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

Anlagen

(...)

Anlage 5 Vordruck zweisprachig:
Vordrucke des Zugleitbetrieb-Befehls und der Wortlaute zum
Zugleitbetrieb-Befehl f)

Seznam zkratek

Abkürzungsverzeichnis

Tyto zkratky budou použity v českém textu

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft (akciová společnost)
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
BOZP	Bezpečnost a ochrana zdraví při práci
BZA	Zkratka pro číslo mimořádné zásilky (N)
BZ	Betriebszentrale (= centrální dispečerské pracoviště)
CDP	Centrální dispečerské pracoviště
ČR	Česká republika
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
EU	Evropská unie
GSM-R	Globální systém mobilní komunikace pro železniční dopravu (Global system for Mobile Communications – Railway)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
MAT	Machbarkeitsstudie außergewöhnliche Transporte (Studie proveditelnosti mimořádných přeprav)
MZ	Mimořádná zásilka
OZOV	Odpovědný zástupce objednavatele výluky
OŘ	Oblastní ředitelství
PZB	Bodový vlakový zabezpečovač
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)
Ril	Směrnice
ROV	Rozkaz o výluce
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SSZT	Správa sdělovací a zabezpečovací techniky (SŽ)
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	SŽ D1 Dopravní a návěštní předpis

*

*

*

*

*

SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů	*
Tages-La / denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten / Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností	* * *
TTP	Tabulky traťových poměrů	
TU ZMB	Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (Systém technické podpory telefonického dorozumívání)	
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek	
VR	Výlukový rozkaz	
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)	
ZDD	Základní dopravní dokumentace	
ŽPD	Železniční podnik dopravce	
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury	
ŽST	Železniční stanice	

Tyto zkratky budou použity v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet.

*

Betra	Betriebs- und Bauanweisung	
Bf	Bahnhof/Bahnhöfe	
BÜ	Bahnübergang	
BÜSA	Bahnübergangssicherungsanlage	
BZ	Betriebszentrale	
BZA	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb, Zugförderung und außergewöhnlich .	
ČD	České Dráhy (= Tschechische Bahnen)	
ČR	Česká republika (= Tschechische Republik)	
DB	Deutsche Bahn	
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen	
EN	Europäische Norm	
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen	*

La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	
LST	Leit- und Sicherungstechnik	
LÜ	Lademaßüberschreitung	
MAT	Machbarkeitsstudie außergewöhnliche Transporte	
Mz	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)	
n. L.	nad Labem	
OŘ	Oblastní ředitelství (= Regionaldirektion)	
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky [= Verantwortlicher Vertreter des Bestellers einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)]	
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung	*
Ril	Richtlinie	
ROV	rozkaz o výluce [= Befehl über eine Gleissperrung (Sperrbefehl)]	
Sachs	Sachsen	
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)	* * * *
Stw	Stellwerk	
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Eisenbahnverwaltung, staatliche Organisation)	
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis (= Betriebs- und Signalvorschrift der SŽ)	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)	* *
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	* *
Tk	Telekommunikation	
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)	
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)	
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)	

VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami stanovené dopravní Dolní Poustevna a Sebnitz (Sachs). Pohraniční stanice jsou ohraničeny lichoběžníkovými tabulkami.

Dopravní D3 Dolní Poustevna: dopravní D3 Dolní Poustevna je ve smyslu tohoto DU dále označována jako ŽST Dolní Poustevna.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlaky překračují státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Sebnitz (Sachs) und Dolní Poustevna. Die Grenzbahnhöfe werden von den Trapeztafeln begrenzt.

Betriebsstelle nach SŽ D3 Dolní Poustevna: die D3-Betriebsstelle Dolní Poustevna wird im Sinne dieser ZusVI weiter als Bahnhof bezeichnet.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise auf einem Technologischen Gleis der SŽ sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

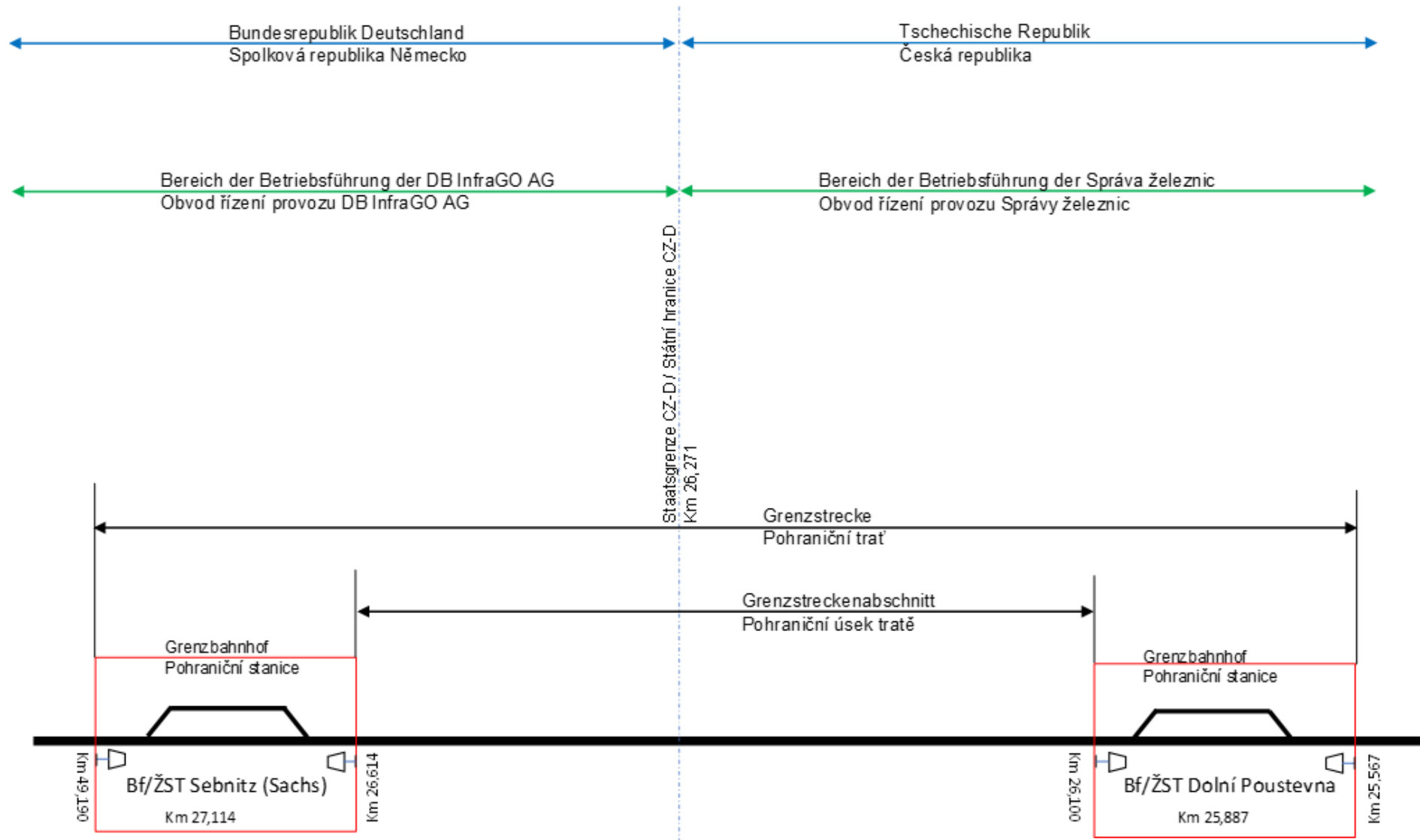
Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG.

(...)

*

Plánek pohraniční tratě

Skizze der Grenzstrecke



1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto *Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Dolní Poustevna - Sebnitz (Sachs)* vyplývá z právních předpisů EU, z právních řádů České republiky a Spolkové republiky Německa a z vnitřních předpisů smluvních stran.

(...)

1.2 Působnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí jen na pohraniční trati Dolní Poustevna - Sebnitz (Sachs).

1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ (Dolní Poustevna – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Die ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Dolní Poustevna – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

Na železniční infrastruktuře DB InfraGO AG (Sebnitz (Sachs) – státní hranice SRN/ČR) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.		Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Sebnitz (Sachs) – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.	
(...)		(...)	
1.3	Používaný jazyk	1.3	Anzuwendende Sprache *
1.3.1	Používaný jazyk u SŽ	1.3.1	Regelungen der Správa železnic
1.3.1.1	Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměly pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.	1.3.1.1	Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.
1.3.1.2	Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.	1.3.1.2	Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen. *
	Strojvedoucí musí být schopen:		Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein, *
	a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,	a)	mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen, *
	b) popsat a	b)	Situationen zu beschreiben und *
	c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.	c)	ein einfaches Gespräch zu führen. *
	Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopen:		Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein, *
	a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,	a)	alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können, *
	b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a	b)	in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und *
	c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).	c)	die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können. *

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk.

Strojvedoucí nasazení ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohli vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a v nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, pokyny při posunu) také komunikace ve shodě s předpisy, jako např. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“ (*Opakuji, správně, špatně*).

1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím DB InfraGO AG a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s dirigujícím výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zaručí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2.3 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojazyčných tiskopisech.

Dirigující výpravčí ŽST Neustadt (Sachs) rozkazy obsluze vlaku zpravidla diktuje.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí dostatečné jazykové znalosti, aby mohl vyplnit písemné rozkazy, opakovat diktované texty a rozumět jim.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen den Eisenbahninfrastrukturbetreiber und den Eisenbahnverkehrsunternehmen.

Der vom Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen den Fahrdienstleitern der DB InfraGO AG und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Zugleiter innerhalb des Eisenbahnverkehrsunternehmens vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

Der Zugleiter Neustadt (Sachs) diktiert in der Regel die Befehle dem Zugpersonal.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Ril 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

- 1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí pro přeshraniční jízdy odpovídat právním předpisům příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.
- 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:
- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
 - údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).
- Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít s sebou:
- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
 - tiskopisy evropských rozkazů 3,4,5 a 6 včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* SŽ.
- V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).
- Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

- 1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.
- 1.6.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:
- Fahrplanunterlagen beider EIU und
 - Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic
- zur Verfügung stehen.
- In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:
- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
 - die Vordrucke der Europäischen Befehle 3, 4, 5 und 6 einschließlich der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* der Správa železnic
- Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.
- Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2 Popis pohraniční trati (...) 2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice 2.2.1 <u>Pohraniční trať</u> Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna je ta část trati, která vede ze Sebnitzu v Německu přes Šluknov do Rumburku v České republice. Staničení tratě klesá v tomto směru. Pohraniční trať začíná v Sebnitzu (Sachs) v km 49,190 (návěstidlo Ne 1 lichoběžníková tabulka ze směru Bad Schandau trati č. 6216), se mění v km 48,985 na km 27,338 (trati 6666) a končí v Dolní Poustevně v km 25,567 (lichoběžníková tabulka ze směru Mikulášovice dolní nádraží). 2.2.2 <u>Pohraniční úsek tratě</u> se nachází mezi (lichoběžníková tabulka) v km 26,100 ŽST Dolní Poustevna a návěstidlem Ne 1 (lichoběžníková tabulka) v km 26,614 ŽST Sebnitz (Sachs). 2.2.3 <u>Pohraničními stanicemi</u> jsou ŽST Dolní Poustevna a Sebnitz (Sachs). 2.3 Státní hranice Na pohraniční trati Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna se nachází průsečík osy koleje s česko-německou hranicí v km 26,271. 2.4 Traťové poměry 2.4.1 Pohraniční trať 2.4.1.1 Pohraniční trať Dolní Poustevna - Sebnitz (Sachs) je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vedlejší dráhou a v obvodu řízení provozu SŽ dráhou regionální. Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná. 2.4.1.2 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ uvedeny v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 546 A. (...) 2.4.1.4 Zábrazdná vzdálenost činí na pohraničním úseku tratě 400 m.	2 Beschreibung der Grenzstrecke (...) 2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe 2.2.1 Die <u>Grenzstrecke</u> Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna ist Teil der Strecke, die von Sebnitz (Sachs) in Deutschland über Šluknov nach Rumburk in der Tschechischen Republik führt. In dieser Richtung fällt die Kilometrierung der Strecke. Die Grenzstrecke beginnt in Sebnitz (Sachs) in km 49,190 (Signal Ne 1 Trapeztafel aus Richtung Bad Schandau Strecke 6216), wechselt in km 48,985 auf km 27,338 (Strecke 6666) und endet in Dolní Poustevna in km 25,567 (Trapeztafel aus Richtung Mikulášovice dolní nádraží). 2.2.2 Der <u>Grenzstreckenabschnitt</u> befindet sich zwischen dem Signal Ne 1 Trapeztafel km 26,614 des Bahnhofs Sebnitz (Sachs) und der Trapeztafel km 26,100 des Bahnhofs Dolní Poustevna. 2.2.3 Die Bahnhöfe Sebnitz (Sachs) und Dolní Poustevna sind die <u>Grenzbahnhöfe</u>. 2.3 Staatsgrenze Auf der Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna befindet sich der Schnittpunkt der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in km 26,271. 2.4 Streckendaten 2.4.1 Grenzstrecke 2.4.1.1 Die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Nebenbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist sie eine Regionale Bahn. Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert. 2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic in den TTP unter der Nummer 546 A zusammengestellt. (...) 2.4.1.4 Der Bremswegabstand auf dem Grenzstreckenabschnitt beträgt 400m.

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí na pohraniční trati Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs) traťová třída C2 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 6,4 t).

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí na tomto úseku pohraniční trati traťová třída CE (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t).

V obvodu řízení provozu SŽ platí na tomto úseku pohraniční trati traťová třída C2 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 6,4 t).

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt auf der Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna die Streckenklasse C2 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 6,4 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse CE (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse C2 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 6,4 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(...)

3.2.2 Železniční přejezdy

3.2.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenacházejí žádné železniční přejezdy.

3.2.2.2 V obvodu řízení provozu SŽ se nachází přejezd v ŽST Dolní Poustevna:

ozn.	poloha	typ	Pozn.
P8374	26,000		přejezd zabezpečený výstražnými kříži

(...)

3.3 Zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.4 Pohraniční trať je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

V obvodu řízení provozu SŽ jsou navíc instalovány systémy bodového vlakového zabezpečovače DB InfraGO AG PZB 90 ~~pro xxx~~ v souladu s bodem 3.3.9 tohoto dodatkového ujednání.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být v obvodu řízení provozu SŽ umisťována další zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO).

(...)

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine Bahnübergänge.

3.2.2.2 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befindet sich im Bahnhof Dolní Poustevna der Bahnübergang:

Bezeichnung	Lage	Typ	Bemerkungen
P8374	km 26,000		BÜ mit Warnkreuzen gesichert

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet. *

Außerdem sind im Bereich der Betriebsführung der SŽ Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG gemäß Abschnitt 3.3.9 dieser ZusVI eingerichtet. *
*

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic weitere Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO). *

(...)

- 3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ není zřízeno žádné zařízení vlakového zabezpečovače českého typu.
(...)
- 3.3.8 SŽ nemá v obvodu řízení provozu DB infraGO AG žádná návěstidla.
- 3.3.9 DB InfraGO AG má v obvodu řízení provozu SŽ trvale umístěna níže uvedená návěstidla.
Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.
- 3.3.9.1 V km 25,840 je ve směru Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs) je orientační značka Začátek úseku GSM-R (D), v opačném směru Konec úseku GSM-R (D).
(...)
- 3.3.9.2 V km 26,209 je umístěno návěstidlo Ne 2 - předvěst - DB InfraGO AG pro směr Dolní Poustevna-Sebnitz (Sachs). U koleje se nachází (neřízený) kolejový magnet 1000 Hz.
(...)
- 3.3.9.3 V km 26,271 je umístěno návěstidlo Lf 7 – rychlostník – DB InfraGO AG pro směr Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs).
(...)
- 3.3.9.4 V km 26,105 se nachází kolejový magnet GM 251 (2000 Hz aktivní) s ukazatelem stavu, který může svítit trvalým modrým světlem (magnet činný) nebo přerušovaným modrým světlem (magnet nečinný). Zařízení je řízeno dirigujícím výpravčím Neustadt (Sachs).
(...)
- 3.3.9.5 V km 26,125 se nachází senzor pro kolejový magnet 251.
(...)

- 3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic sind keine Zugbeeinflussungseinrichtungen tschechischer Bauart vorhanden.
(...)
- 3.3.8 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine Signaleinrichtungen und Signale der Správa železnic.
- 3.3.9 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic hat die DB InfraGO AG die nachstehend aufgeführten Signale ständig aufgestellt.
Die vereinbarten Aufstellorte der Signale und das Verhalten an den Signalen richten sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.
- 3.3.9.1 In km 25,840 ist in Fahrtrichtung Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs) ein Orientierungszeichen GSM-R (D) Anfang und in der Gegenrichtung GSM-R (D) Ende aufgestellt. *
(...) *
- 3.3.9.2 In km 26,209 steht ein Signal Ne 2 – Vorsignaltafel – der DB InfraGO AG für die Fahrtrichtung Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs). Am Gleis befindet sich ein (ungesteuerter) 1000 Hz-Gleismagnet.
(...)
- 3.3.9.3 In km 26,271 steht ein Signal Lf 7 – Geschwindigkeitssignal – der DB InfraGO AG für die Fahrtrichtung Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs).
(...)
- 3.3.9.4 In km 26,105 befindet sich der Gleismagnet GM 251 (2000 Hz aktiv) mit einem Zustandsmelder. Der Zustandsmelder kann mit blauem Dauerlicht (Magnet wirksam) oder mit blauem Blinklicht (Magnet unwirksam) leuchten. Die Einrichtung wird durch den Zugleiter Neustadt (Sachs) gesteuert.
(...)
- 3.3.9.5 In km 26,125 befindet sich ein Radsensor zum Gleismagnet 251.
(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.4 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je pohraniční trať vybavena traťovým radiovým systémem GSM-R (D). Údaje k traťovému radiovému systému jsou obsaženy v sešitovém jízdním řádu.

(...)

3.4.5 V obvodu řízení provozu SŽ není pohraniční trať vybavena žádným traťovým radiovým systémem.

V oblasti řízení provozu SŽ se pro spojení mezi strojvedoucím a diriigujícím dispečerem Mikulášovice dolní nádraží používá mobilní telefon, kterým je strojvedoucí vybaven. Jako náhradní spojení se používá traťový telefon ve skříni na nástupišti ŽST Dolní Poustevna. Hovory jsou vždy zaznamenávány v ŽST Mikulášovice dolní nádraží.

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.4 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist die Grenzstrecke mit Zugfunk GSM-R (D) ausgerüstet. Die Angaben zum Zugfunk sind im Buchfahrplan der DB InfraGO AG enthalten.

*

(...)

3.4.5 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist die Grenzstrecke nicht mit Zugfunk ausgerüstet.

Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic wird für die Zuglaufmeldungen zwischen dem Triebfahrzeugführer und dem Steuerfahrdienstleiter Mikulášovice dolní nádraží ein Mobiltelefon verwendet, mit dem der Triebfahrzeugführer ausgerüstet ist. Der Streckenfernsprecher in einen Fernsprechkasten auf dem Bahnsteig des Bahnhofs Dolní Poustevna wird als Ersatzverbindung verwendet. Die Gespräche werden immer im Bahnhof Mikulášovice dolní nádraží aufgezeichnet.

*
*
*
*
*
*

(...)

(...)

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.1.1 Ujednání zahrnutá do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je provozována výhradně na infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

(...)

5.2 Všeobecně

5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

Na tomto základě schvalují DB InfraGO AG a SŽ přístup na svou infrastrukturu a přidělují volnou kapacitu.

5.2.2 Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy na hranici řízení provozu.

(...)

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků používají čísla vlaků podle mezinárodních dohod.

V případě potřeby se obě strany před vypracováním jízdního řádu dohodnou na číslech vlaků, která budou použita.

To platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků na pohraniční trati. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.

5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a znovu projednat pod novým číslem (z kontingentu 20-hodinových čísel vlaku 98xxx).

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.1.1 Die im Abschnitt „5. Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt.

(...)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die Eisenbahnverkehrsunternehmen schließen Trassennutzungsverträge beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage genehmigen die DB InfraGO AG und die Správa železnic den Zugang zu ihrer Infrastruktur und die Správa železnic sowie die DB InfraGO AG vergeben freie Kapazitäten.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Grenze der Betriebsführung gewechselt.

*

(...)

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen.

Bei Bedarf sind vor der Erarbeitung eines Fahrplans bilaterale Absprachen über die zum Einsatz kommenden Zugnummern zu treffen.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge auf der Grenzstrecke. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Budou-li ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od dirigujícího výpravčího Neustadt (Sachs) obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig.

Na pohraniční trati musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi ŽPI.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou podle vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlcích/vlacích „ad hoc“ nebo
- jako pravidelně dopravovaná mimořádná zásilka ve vlcích ročního jízdního řádu.

Kodifikované ložné jednotky na schválených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou však přepravovány po kódovaných tratích na sjednaných KV-vlcích, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu, tj. bez čísla DB-Bza, popř. CZ-MZ.

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažují se za zásilky kombinované dopravy, ale podléhají ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

Traťový úsek DB InfraGO AG Sebnitz (Sachs) - státní hranice aktuálně není kodifikován pro kombinovanou dopravu.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten beziehungsweise Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom Zugleiter Neustadt (Sachs) erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig vermittelt werden.

Auf der Grenzstrecke müssen die Zugnummern zwischen den EIU abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können befördert werden als

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB- Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

Der Streckenabschnitt der DB InfraGO AG Sebnitz (Sachs) – Staatsgrenze ist zurzeit nicht KV-kodifiziert.

*
*

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Nepodaří-li se výjimečně mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její přepravu znovu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem dotčené složky na pohraniční trati a také ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.4 Zvláštní ujednání pro přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivé přepravy vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru ze Sebnitzu (Sachs) do Dolní Poustevny

(...)

5.6.4.2 V případě potřeby je třeba naplánovat pro vydání rozkazů provozní zastavení v pohraniční stanici Sebnitz (Sachs).

(...)

5.6.5 Zvláštní ujednání pro přepravu mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivé přepravy vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Dolní Poustevny do Sebnitzu (Sachs)

5.6.5.1 ŽPD, kteří chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádají před pojezdem pohraniční trati z Dolní Poustevny u DB InfraGO AG odboru

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Sebnitz (Sachs) nach Dolní Poustevna

(...)

5.6.4.2 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Sebnitz (Sachs) zu planen.

(...)

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Dolní Poustevna nach Sebnitz (Sachs)

5.6.5.1 Das EVU, dass außergewöhnlichen Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem

Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost o zavedení
mimořádných zásilek.

(...)

Befahren der Grenzstrecke ab Dolní Poustevna bei der DB InfraGO AG,
Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der
DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

6.1.1 Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG jako ŽPI ze Sebnitzu (Sachs) ke státní hranici v km 26,271,
- SŽ jako ŽPI z Dolní Poustevny ke státní hranici v km 26,271,

podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages La / SPO popř. Betra/VR).

6.1.2 V ŽST Sebnitz (Sachs) je železniční provoz organizován v režimu zjednodušeného řízení drážní dopravy s technickou podporou (tuZ) podle Ril 436 „Provádění jízd vlaků a posunu formou zjednodušeného řízení drážní dopravy“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Sebnitz (Sachs) je obsluhována dirigujícím výpravčím Neustadt (Sachs). V ŽST Sebnitz (Sachs) není žádný místní dozor.

ŽST Dolní Poustevna je dopravna se zjednodušeným řízením drážní dopravy podle předpisu SŽ D3. Příslušným výpravčím je dirigující dispečer ŽST Mikulášovice dolní nádraží.

6.1.3 Vlaký mohou pojíždět úsek pohraniční trati s řízením provozu DB InfraGO AG pouze za předpokladu, že doprovod vlaku je vycvičen podle Ril 436 i podle dohodnutých ustanovení DU a byl seznámen s místními podmínkami zjednodušeného řízení drážní dopravy s technickou podporou v ŽST Sebnitz (Sachs).

6.1.4 Kontakty

Dirigující dispečer Mikulášovice dolní nádraží

telefon veřejný +420 972 434 355
mobil +420 724 807 488

E-Mail ZSTMIKVYPR01@spravazeleznic.cz

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

6.1.1 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG als EIU von Sebnitz (Sachs) bis zur Staatsgrenze in km 26,271,
- Správa železnic als EIU von Dolní Poustevna bis zur Staatsgrenze in km 26,271

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Betra / VR (ROV)). *

6.1.2 Im Bahnhof Sebnitz (Sachs) wird der Eisenbahnbetrieb im technisch unterstützten Zugleitbetrieb (tuZ) nach der Ril 436 „Zug und Rangierfahrten im Zugleitbetrieb durchführen“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Sebnitz (Sachs) wird durch den Zugleiter Neustadt (Sachs) bedient. Es gibt keine örtliche Aufsicht.

Der Bahnhof Dolní Poustevna ist eine Betriebsstelle mit vereinfachter Betriebsführung nach der Vorschrift SŽ D3. Der zuständige Fahrdienstleiter ist der Steuerfahrdienstleiter Mikulášovice dolní nádraží.

6.1.3 Der Abschnitt der Grenzstrecke mit Betriebsführung durch die DB InfraGO AG darf nur befahren werden, wenn das Zugpersonal nach Ril 436 sowie nach den vereinbarten Regelungen der ZusVI ausgebildet ist und eine örtliche Einweisung in den technisch unterstützten Zugleitbetrieb im Bahnhof Sebnitz (Sachs) erhalten hat.

6.1.4 Erreichbarkeit

Steuerfahrdienstleiter Mikulášovice dolní nádraží

tel öffentlich +420 972 434-355
mobil +420 724 807-488

E-Mail ZSTMIKVYPR01@spravazeleznic.cz

(...)

6.1.7 Tiskopisy rozkazů

6.1.7.1 Na pohraniční trati se používají k příkazům pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů.

(...)

6.1.7.2 Každá přeshraniční jízda vlaku musí při poježdění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:

- evropský rozkaz 3, 4, 5, 6
- dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:

- Rozkaz pro zjednodušené řízení drážní dopravy d/cz
- Slovní znění pro Rozkaz pro zjednodušené řízení drážní dopravy Rozkaz f) d/cz

Tiskopisy evropských rozkazů 1 - 8, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.

Dvojjazyčný tiskopis „Rozkaz pro zjednodušené řízení drážní dopravy c/cz“ DB InfraGO AG a dvojjazyčná slovní znění k Rozkazu pro zjednodušené řízení drážní dopravy f) d/cz jsou uvedena v příloze č. 5 tohoto DU.

6.1.7.3 Dirigující výpravčí Neustadt (Sachs) používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG podle přílohy 5 tohoto dodatkového ujednání. Dvojjazyčné

(...)

6.1.7 Befehlsvordrucke

6.1.7.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 und die zweisprachigen Befehlsvordrucke verwendet.

(...)

6.1.7.2 Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic

- Europäischer Befehl 3, 4, 5, 6
- zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG

- Zugleitbetrieb-Befehl d/cz
- Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 8, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Der zweisprachige Befehlsvordruck „Zugleitbetrieb-Befehl d/cz“ der DB InfraGO AG und die „zweisprachigen Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz“ befinden sich in der Anlage 5 dieser ZusVI.

6.1.7.3 Der Zugleiter Neustadt (Sachs) verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG nach Anlage 5 dieser ZusVI. Die

	tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG byly upraveny pro použití na pohraničních tratích.		zweisprachigen Befehlstexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendung auf Grenzstrecken angepasst.	*
6.1.7.4	Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá dirigující dispečer ŽST Mikulášovice dolní nádraží tiskopisy rozkazů SŽ.	6.1.7.4	Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Steuerfahrdienstleiter Mikulášovice dolní nádraží die Befehlsvordrucke der Správa železnic.	*
	Slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepna do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést (např. „tři nálepky/drei Klebezettel“).		Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V) können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettel in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel / tři nálepky).	*
	Příkazy vlakům pojíždějícím pohraniční trať, není možno udělovat rozkazem PsD3 SŽ		Aufträge an Züge, die die Grenzstrecke befahren, werden nicht mit dem Befehl PsD3 der Správa železnic erteilt.	*
	Rozkaz Ps D3 SŽ je možno použít pouze pro jízdu z Dolní Poustevny do Mikulášovic dolního nádraží.		Der Befehl Ps D3 der Správa železnic darf nur bei Fahrten von Dolní Poustevna nach Mikulášovice dolní nádraží benutzt werden.	*
6.1.8	Zpravování rozkazy – celá pohraniční trať –	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –	*
6.1.8.1	Dirigující výpravčí / dirigující dispečer na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 3–6 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Dirigující výpravčí / dirigující dispečer vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.	6.1.8.1	Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Zugleiter / Steuerfahrdienstleiter auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 3 - 6 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Zugleiter / Steuerfahrdienstleiter fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen dieser ZusVI aus.	*
6.1.8.2	Dirigující výpravčí / dirigující dispečer vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.	6.1.8.2	Die Zugleiter / Steuerfahrdienstleiter fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.	*
	(...)		(...)	*
6.1.8.3	U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravnách nacházejících se před pohraniční tratí.	6.1.8.3	Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstellen vereinbart sein.	*
6.1.8.4	Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.	6.1.8.4	Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.	*
6.1.8.5	Do dvojjazyčných rozkazů se vepíše celé názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.	6.1.8.5	Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.	*

6.1.8.6 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.	6.1.8.6 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden Eisenbahninfrastrukturbetreibers entgegen.
6.1.9 Vydávání rozkazů – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG –	6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –
6.1.9.1 Dvojjazyčné rozkazy jsou strojvedoucímu v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány nebo vydávány dirigujícím výpravčím Neustadt (Sachs).	6.1.9.1 Zweisprachige Befehle werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den Zugleiter Neustadt (Sachs) diktiert oder ausgehändigt.
6.1.9.2 Důvody pro rozkaz a) jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu „Zugleitbetrieb-Befehl d/cz“. Pro pohraniční provoz byly do tiskopisu „Znění rozkazu pro řízení provozu vlaku f) d/cz“ zahrnuty také důvody 80 až 83.	6.1.9.2 Gründe für die Befehl a) sind auf der Rückseite des Vordrucks „Zugleitbetrieb-Befehl d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 83 in den Vordruck „Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz“ aufgenommen.
6.1.9.3 Pro rozkaz f) používá dirigující výpravčí Neustadt (Sachs) dvojjazyčné slovní znění na formuláři „Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz“. Za tímto účelem se do volného textového pole příkazu f) zadává text „siehe Wortlaute zum Befehl f) (eigener Blatt) / viz Slovní znění pro Rezkaz f) (samostatný seznam)“. Tiskopisy s formulací následují vždy bezprostředně za tvarem s příkazem f), který na něj odkazuje. Na jednom formuláři „Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz“ může být vydáno několik příkazů, pokud je strojvedoucí může provést v pořadí uvedeném na formuláři; v opačném případě musí být použito několik formulářů. Pokud je výjimečně nutné použít jiné znění, je třeba dvojjazyčný záznam „viz znění pro rozkaz f) (samostatný list) / viz Slovní znění pro rozkaz f) (samostatný list)“ vymazat a jiné znění zapsat dvojjazyčně do prázdných řádků rozkazu f).	6.1.9.3 Für einen Befehl f) verwendet der Zugleiter Neustadt (Sachs) die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz“. Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Befehl f) (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro Rezkaz f) (samostatný list)“ in das Freitext-Feld des Befehls f) vorgegeben. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Befehl f), der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke verwendet werden. Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Befehl f) (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro Rezkaz f) (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen des Befehls f) einzutragen.
6.1.9.4 Pokud má dirigující výpravčí společnosti DB InfraGO AG předat údaje o jízdním řádu pro přeshraniční jízdu vlaku, použije příkaz f) ve spojení s formulací f2 ve tvaru „Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz“.	6.1.9.4 Muss ein Zugleiter der DB InfraGO AG einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er den Befehl f) in Verbindung mit Wortlaut f2 des Vordrucks „Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz“.

6.1.10	Vydávání rozkazů – pouze pro obvod řízení provozu SŽ -	6.1.10	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der Správa železnic –	
	Dirigující dispečer ŽST Mikulášovice dolní nádraží vydává strojvedoucímu vlaku dvojjazyčné písemné rozkazy nebo může rozkazy diktovat.	6.1.10.1	Der Steuerfahrdienstleiter Mikulášovice dolní nádraží übergibt die zweisprachigen schriftlichen Befehle an die Triebfahrzeugführer der Züge, er kann die Befehle auch diktieren.	
6.1.10.2	Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1–9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.	6.1.10.2	Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1–9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.	*
6.1.10.3	V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1–9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“	6.1.10.3	Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1–9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ verwendet.	*
6.1.10.4	Při vydávání dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“	6.1.10.4	Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)	*
	- dirigující dispečer zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu		- trägt der Steuerfahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein	*
	- dirigující dispečer nalepí nálepku s příslušným slovním zněním nebo		- klebt der Steuerfahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder	*
	- vyhotoví rozkaz s příslušným slovním zněním výpočetní technikou.		- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.	*
6.1.10.5	V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízď vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:	6.1.10.5	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1–9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:	*
	- Při diktování evropského rozkazu oznámí dirigující dispečer strojvedoucímu nejedřve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.		- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Steuerfahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.	*

	- Musí-li být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje dirigující dispečer strojvedoucímu vhodné slovní znění.		- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Steuerfahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.	*
6.1.10.6	Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu dirigujícímu dispečerovi a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.	6.1.10.6	Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Steuerfahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.	*
6.1.11	neobsazeno	6.1.11	bleibt frei	*
6.1.12	Přechod vlakového zabezpečovače Pohraniční trať musí být pojížděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG. Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Dolní Poustevna pro aktivaci vozidlové části PZB 90.	6.1.12	Transition der Zugbeeinflussung Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 der DB InfraGO AG befahren werden. Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Dolní Poustevna zu planen.	*
6.1.13	Přechod vlakového radiového systému	6.1.13	Transition des Zugfunks	
6.1.13.1	Ve směru jízdy z Dolní Poustevny do Sebnitzu (Sachs) musí být rádiový systém GSM-R (D) na vedoucím hnacím vozidle aktivní nejpozději při příjezdu nebo odjezdu ze ŽST Dolní Poustevna.	6.1.13.1	In der Fahrtrichtung von Dolní Poustevna nach Sebnitz (Sachs) muss auf dem führenden Fahrzeug spätestens bei Ab- oder Durchfahrt im Bahnhof Dolní Poustevna der GSM-R (D) Zugfunk aktiv sein.	*
6.1.13.2	Ve směru jízdy ze Sebnitzu (Sachs) do Dolní Poustevny musí mít strojvedoucí vedoucího hnacího vozidla zapnutý mobilní telefon. Po příjezdu vlaku do ŽST Dolní Poustevna lze rádiový systém na vedoucím vozidle vypnout.	6.1.13.2	In der Fahrtrichtung von Sebnitz (Sachs) nach Dolní Poustevna muss der Triebfahrzeugführer des führenden Fahrzeugs das Mobiltelefon eingeschaltet haben. Nach der Ankunft in Dolní Poustevna kann auf dem führenden Fahrzeug der GSM-R (D) Zugfunk ausgeschaltet werden.	*
6.1.14	Postrk Na pohraniční trati je postrk zakázán.	6.1.14	Nachschieben Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben verboten.	*

6.1.15 Sunuté vlaky

Mezi stanicemi Dolní Poustevna a Sebnitz (Sachs) je jízda sunutých vlaků zpravidla zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.

6.1.16 Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovými návěstmi podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.2 Jízdy vlaků – odchylky

(...)

6.2.3 Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.4 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu popř.-měřicí jízdy-smí jet na pohraniční trati pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí obvykle jen ke státní hranici. Další jízda přes státní hranici může být mezi ŽPI sjednána jako jízda vlaku „ad hoc“.

6.2.5 Jízdy speciálních vozidel

Výlukové jízdy, které jsou sestaveny ze speciálních vozidel, nejsou mezi ŽST Dolní Poustevna a Sebnitz (Sachs)⁴ dovoleny.

6.1.15 Geschobene Züge

Zwischen den Bahnhöfen Sebnitz (Sachs) und Dolní Poustevna ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.1.16 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlusssignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch der DB InfraGO AG oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

6.2 Zugfahrten – Abweichungen

(...)

6.2.3 Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.4 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den EIU als Gelegenheitsverkehr vereinbart werden.

6.2.5 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen den Bahnhöfen Sebnitz (Sachs) und Dolní Poustevna nicht verkehren⁵.

⁴ Jedná se o vozidla, která spolehlivě neovlivňují kolejové obvody. Jízdy jsou možné v rámci ROV (VR), Betra

⁵ Ordnungsgemäßes Wirken der Gleisschaltmittel bei Kleinwagenfahrten kann nicht gewährleistet werden, Einsatz von Kleinwagen nur im Rahmen Betra / ROV möglich.

6.2.6 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.6.1 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Sebnitzem (Sachs) a Dolní Poustevnou obdrží výlukové jízdy číslo vlaku, dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

(...)

O údajích jízdního řádu může být výluková jízda zpravena dvojazyčným rozkazem.

(...)

6.2.6.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost tažené výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h, v případě přejíždění přejezdů bez technického zabezpečení 20 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.6.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí neprodleně informovat dirigujícího výpravčího / dirigujícího dispečera, který ji vypravil, o další jízdě nebo o návratu z trati. Dirigující výpravčí / dirigující dispečer musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.6 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in das Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.6.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Sebnitz (Sachs) und Dolní Poustevna erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic, abgestimmte Zugnummer.

Die EVU fordern die Zugnummer für Bereich der Betriebsführung der Správa železnic bei OSS Praha an, für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit zweisprachigem Befehl übermittelt werden.

(...)

6.2.6.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren. *
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs. *

6.2.6.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer den Zugleiter / Steuerehrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, unverzüglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Zugleiter / Steuerehrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen. *

6.2.6.10 Ukončení výlukové jízdy

Ukončí-li výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí strojvedoucí nahlásit dirigujícímu výpravčímu / dirigujícímu dispečerovi příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji dirigující výpravčí / dirigující dispečer podle svého vnitřního předpisu.

(...)

6.2.8 Příkaz k nouzovému zastavení

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě jen se souhlasem dirigujícího výpravčího / dirigujícího dispečera.

6.2.9 Vynucené zabrzdění u kolejového magnetu

Bude-li vlak na magnetu 2000 Hz v km 26,105 vynuceně zabrzděn, vvyrozumí strojvedoucí po spuštění nouzového volání přes GSM-R dirigujícího dispečera Mikulášovice dolní nádraží. Dirigující dispečer Mikulášovice dolní nádraží a dirigující výpravčí Neustadt (Sachs) zjistí příčinu vynuceného zabrzdění. Pokud další jízde nic nebrání, dá dirigující dispečer Mikulášovice dolní nádraží povolení k pokračování v jízdě.

6.3 Posun

6.3.1 „Posun mezi dopravami“ podle předpisu SŽ D3 není mezi ŽST Dolní Poustevna a Sebnitz (Sachs) dovolen.

(...)

6.2.6.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Zugleiter / Steuerfahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Zugleiter / Steuerfahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

*

*

(...)

6.2.8 Nothaltauftrag

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

*

(...)

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Zugleiters / Steuerfahrdienstleiters weiterfahren.

*

*

*

6.2.9 Zwangsbremung am Gleismagnet

Erhält ein Zug am 2000 Hz-Magnet in km 26,105 eine Zwangsbremung, verständigt der Triebfahrzeugführer nach dem Absetzen eines GSM-R-Notrufs den Steuerfahrdienstleiter Mikulášovice dolní nádraží. Der Steuerfahrdienstleiter Mikulášovice dolní nádraží und der Zugleiter Neustadt (Sachs) stellen die Ursache für die Zwangsbremung fest. Stehen der Weiterfahrt keine Gründe entgegen, erteilt der Steuerfahrdienstleiter Mikulášovice dolní nádraží einen Befehl für die Weiterfahrt.

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D3 ist zwischen den Bahnhöfen Sebnitz (Sachs) und Dolní Poustevna untersagt.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje

(...)

6.4.2.4 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout dohodu do VR (ROV) a Betra.

a) Stavební stroje jedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje jedou na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.6.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁶. Při zavedení „stavební koleje“ jsou zakázány vjezdy do a odjezdy ze ŽST Dolní Poustevna. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy do a odjezdy ze ŽST Sebnitz (Sachs).

(...)

c) Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí

(...)

2. Technologická a stavební kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a Stűj (SŽ D1).

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.4 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.6.1).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Dolní Poustevna untersagt. Für ein Technologisches Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Sebnitz (Sachs) untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

*

⁶ Pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí technologická kolej vždy.

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Sebnitz (Sachs) a jsou vždy dohodnuty mezi „Technische Berechtigte“ a dirigujícím výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Dolní Poustevna a jsou dohodnuty podle předpisů SŽ mezi OZOV a výpravčím.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter si dohodnou na příslušných opatřeních. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskutečňuje jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

(...)

(...)

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Sebnitz (Sachs) und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Zugleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Dolní Poustevna und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Steuerfahrdienstleiter abgestimmt. *

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb/všeobecného nařízení spolkového orgánu vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádné události

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 26,271 (= státní hranice).

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung / podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění,

verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich in km 26,271 (= Staatsgrenze).

(...)

(...)

(...)

9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení	9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
9.1	Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs) vstupuje v účinnost dne 15.12.2024. Tímto dnem končí platnost „Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs)“ uzavřeného mezi SŽDC - DB Netz AG ze dne 27.05.2014 s účinností od 17.6.2014.	9.1	Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna tritt am 15.12.2024 in Kraft. Mit diesem Tage endet die Gültigkeit der „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB Netz AG – SŽDC für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna“ vom 27.05.2014, in Kraft seit 17.06.2014.
9.2	Toto DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Toto DU může být měněno jen vzestupně číslovanými písemnými Dohodami o změně podepsanými všemi smluvními stranami.	9.2	Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Dies erfordert schriftliche Änderungsvereinbarungen, welche fortlaufend nummeriert und von beiden Vertragspartnern unterschrieben werden.
(...)		(...)	
9.7	DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku. ŽPI zveřejní pro ŽPD výtah z Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs). Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z tohoto DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.	9.7	Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache. Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.
(...)		(...)	



Auszug aus ZusVI für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna, Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3203Z01 Anlagen

(...)

(...)

Auszug aus ZusVI für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna, Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3203Z01 Anlagen

Příloha 5

Dvojjazyčný tiskopis: Tiskopis rozkazu pro zjednodušené řízení drážní dopravy a slovních znění k rozkazu pro zjednodušené řízení drážní dopravy f)

Anlage 5

Vordruck zweisprachig: Vordrucke des Zugleitbetrieb-Befehls und der Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f)

Zugleitbetrieb-Befehl d/cz (A4, Vorderseite)

Aktualisierung 1, gültig ab: 14.12.2025

Rozkaz pro zjednodušené řízení drážní dopravy d/cz

Zugleitbetrieb-Befehl d/cz (A4, Rückseite)

Gründe důvody	Geben Sie auf der Vorderseite im ZLB-Befehl a) folgenden Auftrag Dejíte na přední straně ZLB rozka- zu a) následující příkaz
Gleisbelegung, Zugfolge / obsazení kolejí, sled vlaků	
1. Gleis kann besetzt sein kolej může být obsazena	auf Sicht podle rozhledových poměrů
2. Fahrzeuge im Gleis vozidla na koleji	auf Sicht podle rozhledových poměrů
3. Mehrere Sperrfahrten unterwegs více výlukových vlaků na koleji	auf Sicht podle rozhledových poměrů
5. Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis vjezd na částečně obsazenou nebo jen částečně sjízdnou kolej	20 km/h 20 km/h
6. Durchrutschweg besetzt, nur teilweise befahrbar oder nicht ausreichend prokluzová vzdálenost obsazena, sjízdna jen částečně nebo je nedostatečná	30 km/h 30 km/h
Bahnübergänge, Übergänge zu den Bahnsteigen / přejezdy, přechody na nástupiště	
11. Spurrillen nicht von Eis und Schnee gereinigt přejezdové žlábký nejsou vyčištěny od ledu a sněhu	30 km/h 30 km/h
12. Reisendenübergänge nicht gesichert Přechody pro cestující nejsou zajištěny	5 km/h 5 km/h
Arbeiten, La / práce, seznam pomalých jízd "La"	
20. Bauarbeiten stavební práce	*) *)
21. Unbefahrbares Stelle im gesperrten Gleis nesjízdné místo na vyloučené koleji	auf Sicht podle rozhledových poměrů
22. Zustand nach Bauarbeiten stav po stavebních pracech	*) *)
24. Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber der La snížená rychlost proti seznamu pomalých jízd "La"	*) *)
25. Beschäftigte im gesperrten Gleis Zaměstnanci ve vyloučené koleji	20 km/h u. auf Sicht 20km/h a podle roz hledových poměrů
Mängel an Bahnanlagen / závady na zařízení	
30. Mängel am Oberbau závady na svršku	*) *)
32. Verdacht auf Unwetterschäden (Erdbeben, Sturmschäden usw.) podezření na povětrnostní poškození (sesuv půdy, škody způsobené bouří atd.)	auf Sicht podle rozhledových poměrů
34. PZB-Streckeneinrichtungen gestört traťová část PZB porouchána	50 km/h 50 km/h
36. Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert Výměny zajištěny neuzamčeným přenosným výměnovým zámkem (HV 73)	5 km/h 5 km/h
Besonderheiten am Zug / mimořádnosti u vlaku	
40. Engstelle für LÜ-Sendungen těsné místo pro PLM	10 km/h 10 km/h
41. Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen für Schwervagen snížená únosnost drážních staveb pro těžká vozidla	*) *)
42. Spitzensignal unvollständig návěst "Začátek vlaku" neúplná	40 km/h 40 km/h
*) Unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben *) Rychlost se doplní Zusätzliche Aufträge und Hinweise zu ZLB-Befehl a) sind in f) zu geben Dodatečné příkazy a pokyny k ZLB rozkazu a) je třeba uvést v f).	
ZusVI Sebnitz – Dolní Poustevna, Vordruck Zugleitbetrieb-Befehl d/cz der DB InfraGO AG DU Sebnitz – Dolní Poustevna, Tiskopis Rozkaz pro zjednodušené řízení drážní dopravy d/cz DB InfraGO AG	
302.3003 / 302.3203Z01 Anlage 5 302.3003 / 302.3203Z01 příloha 5	
gültig ab 15.12.2024 účinnost od 15.12.2024	

Wortlaute zum Zugleitbetrieb-Befehl f) d/cz (A4, einseitig)

Aktualisierung 1, gültig ab: 14.12.2025

Auszug aus ZusVI für die Grenzstrecke Sebnitz (Sachs) – Dolní Poustevna, Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3203Z01 Anlagen



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Bad Schandau - Děčín; Auszug für EVU	302.3204Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region Südost
Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
Praha 1, Nové Město
Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI), Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín, Regelungen für Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3204Z01



Výtah
z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury
pro pohraniční trať

Děčín – Bad Schandau

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinný od 15.12.2024
(ve znění změny č. 1DB účinné od 14.12.2025)



Ril 302.3204Z01

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Bad Schandau – Děčín

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 15.12.2024
(im Stand der Aktualisierung 1BD vom 14.12.2025)

*

Smluvní strany tohoto DU jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

a

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

(obě společně dále jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně také „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die **Vertragspartner** für diese ZusVI sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „Správa železnic“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Odbor
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i za jízdní řád a přidělování kapacity

Odbor
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

za železniční infrastrukturu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky,
odpovídá za ně rovněž odbor Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ
odpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky,
odpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und
Kapazitätsmanagement verantwortlich,

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem
Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und
Instandhaltungsmanagement Dresden für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der
Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der Správa železnic auf dem Staatsgebiet der
Bundesrepublik Deutschland, ist die Správa železnic für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojjazyčného originálu DU provádějí obě smluvní strany na základě vzájemné dohody.

U DB InfraGO AG provádí správu DU místně příslušní gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává:

paní Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com Tel: +49 351 4618787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ provádí správu DU gestor:

pan Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz Tel: +420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic,
státní organizace,
Generální ředitelství,
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies die Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird
wahrgenommen von:

*

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com Tel: +49 351 461 8787

*

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird
wahrgenommen von

*

*

Herrn Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz Tel: +420 972 424 305
+420 602 263 928

*

Správa železnic
státní organizace
Generální ředitelství,
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
TSSCHECHISCHE REPUBLIK

*

Pokud budou v DU použita jazykově zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Kompletní DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou určeny také pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny „(...)“.

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU-v německém jazyku-náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

*

*

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Děčín - Bad Schandau součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části „Provozní a technické předpisy“ jako Ril 302.3204Z01.

U SŽ je DU Děčín – Bad Schandau závazné pro:

(...)

- 3 právnícké a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny elektronicky na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU auf deutschem Staatsgebiet ist ein Auszug aus der ZusVI Bad Schandau – Děčín Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk“ als Ril 302.3204Z01 aufgeführt. *

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Bad Schandau – Děčín verbindlich für:

(...)

- 3 juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden.

(...)

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt elektronisch.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „DB“ pro Děčín – Bad Schandau (např. Změna 1DB).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „BD“ für Bad Schandau – Děčín beigelegt (z.B. Aktualisierung 1BD).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací Správy železnic Geschäftszeichen Správy železnic	platí od Gültig ab
1DB / 1BD		14.12.2025

*

Obsah

Smluvní strany	
Odpovědné organizační složky	
Gestoři	
Cílová skupina	
Záznam o změnách	
Obsah	
Seznam zkratk	
Vymezení pojmů	
1	Všeobecná ustanovení
1.1	Právní rámec
1.2	Působnost a účinnost vnitřních předpisů
1.3	Používaný jazyk
1.3.1	Používaný jazyk u SŽ
1.3.2	Používaný jazyk u DB InfraGO AG
(...)	
1.6	Vozidla / vybavení vlaků
2	Popis pohraniční tratě
(...)	
2.2	Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice
2.3	Státní hranice
2.4	Traťové poměry
2.4.1	Pohraniční trať
(...)	
2.4.3	Pomalé jízdy
3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
(...)	
3.2.2	Přejezdy

Inhaltsverzeichnis

Vertragspartner	
Verantwortliche Organisationseinheiten	
Geschäftsführung	
Zielgruppe	
Nachweis der Aktualisierungen	
Inhaltsverzeichnis	
Abkürzungsverzeichnis	
Begriffsbestimmung	
1	Allgemeine Bestimmungen
1.1	Rechtlicher Rahmen
1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3	Anzuwendende Sprache
1.3.1	Regelungen der Správa železnic
1.3.2	Regelungen der DB InfraGO AG
(...)	
1.6	Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge *
2	Beschreibung der Grenzstrecke
(...)	
2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.3	Staatsgrenze
2.4	Streckendaten
2.4.1	Grenzstrecke
(...)	
2.4.3	Langsamfahrstellen *
3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)	
3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)	
3.2.2	Bahnübergänge

(...)		(...)		
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení	3.3	Leit- und Sicherungstechnik	*
3.4	Telekomunikační zařízení	3.4	Telekommunikationsanlagen	*
3.5	Zařízení trakčního vedení	3.5	Oberleitungsanlagen	
(...)		(...)		
5.	Jízdní řád	5	Fahrplan	
5.1	Základy	5.1	Grundlagen	
5.2	Všeobecně	5.2	Allgemeines	
(...)		(...)		
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen	
5.6.1	Všeobecně	5.6.1	Allgemeines	
(...)		(...)		
5.6.3	Přeprava mimořádných zásilek	5.6.3	Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen	
(...)		(...)		
5.6.5	Přeprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlacích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Děčína do Bad Schandau	5.6.5	Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Děčín nach Bad Schandau	
6	Řízení provozu	6	Betriebsführung	
6.1	Jízdy vlaků, pravidlo	6.1	Zugfahrten, Regelfall	
6.1.1	Obvody řízení provozu	6.1.1	Bereiche der Betriebsführung	
6.1.2	Výpravčí na pohraniční trati	6.1.2	Fdl der Grenzstrecke	
6.1.3	Kontakty	6.1.3	Erreichbarkeit	
(...)		(...)		
6.1.6	Tiskopisy rozkazů	6.1.6	Befehlsvordrucke	
6.1.7	Udělování rozkazů – celá pohraniční trať –	6.1.7	Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –	*
6.1.8	Udělování rozkazů – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG -	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –	
6.1.9	Udělování rozkazů – pouze pro řízení provozu Správy železnic -	6.1.9	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der Správa železnic –	
6.1.10	neobsazeno	6.1.10	bleibt frei	*

6.1.11	Přechod vlakového zabezpečovače
6.1.12	Přechod vlakového radiového systému
6.1.13	Postrk
6.1.14	Sunuté vlaky
6.1.15	Zvláštnosti při vjezdu a odjezdu vlaků
6.1.16	Jízda na nesprávnou kolej / jízda proti správnému směru mezi ŽST Schöna a Dolní Žleb
6.1.17	Konec vlaku
6.2	Jízdy vlaků, odchylky
(...)	
6.2.4	Místní poznání
6.2.5	Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy
6.2.6	Jízdy speciálních vozidel
6.2.7	Výlukové jízdy
(...)	
6.2.10	Příkaz k nouzovému zastavení
6.2.11	Porucha traťové části vlakového zabezpečovače PZB
(...)	
6.3	Posun
6.4	Výluky kolejí širé trati
(...)	
6.4.2	Předpokládaná výluka traťové koleje
(...)	
7	Opatření při mimořádných událostech
7.1	Definice mimořádné události
7.2	Hranice hlášení mimořádných událostí
(...)	
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

6.1.11	Transition der Zugbeeinflussung
6.1.12	Transition des Zugfunks
6.1.13	Nachschieben
6.1.14	Geschobene Züge
6.1.15	Besonderheiten bei Einfahrt und Ausfahrt von Zügen
6.1.16	Befahren des Gegengleises / Fahrt gegen die richtige Fahrtrichtung zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb
6.1.17	Zugschluss
6.2	Zugfahrten, Abweichungen
(...)	
6.2.4	Streckenkenntnis
6.2.5	Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten
6.2.6	Kleinwagenfahrt
6.2.7	Sperrfahrten
(...)	
6.2.10	Nothaltauftrag
6.2.11	PZB-Streckeneinrichtung gestört
(...)	
6.3	Rangieren
6.4	Gleis der freien Strecke sperren
(...)	
6.4.2	Geplante Sperrung eines Streckengleises
(...)	
7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
(...)	
9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

Seznam zkratk

Abkürzungsverzeichnis

Tyto zkratky budou použity v českém textu

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)	*
atd.	a tak dále	
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)	
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)	
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)	
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG	*
cz	český	
d	německý	
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)	
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury	
ER	Evropský rozkaz	*
fax	číslo faxu	
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)	
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností	
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)	
MZ	Mimořádná zásilka	
např.	například	
OŘ	Oblastní ředitelství	
příp.	případně	*
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy	*
SRN	Spolková republika Německo	
SŽ	Správa železnic, státní organizace	
SŽ D1	Dopravní a návestní předpis	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů	*
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností	*

TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TTP	Tabulky trat'ových poměrů
Üst	Überleitstelle / výhybna
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft	*
Betra	Betriebs- und Bauanweisung	
Bf	Bahnhof/Bahnhöfe	
Bft	Bahnhofsteil	
BZ	Betriebszentrale	
Bza	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb , Zugförderung und außergewöhnlich .	
bzw.	beziehungsweise	
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)	
DB	Deutsche Bahn	
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen	
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen	*
GmbH	Gesellschaft mit begrenzter Haftung	
hl.n.	hlavní nádraží (= Hauptbahnhof)	
Hp	Haltepunkt	
INB	Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG	
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB Regionetz Infrastruktur GmbH sowie der Správa železnic)	
Kr.	Kreis	*
LS	Liniový systém (Zugsicherungssystem der Správa železnic)	
LÜ	Lademaßüberschreitung	

MZ	Mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)	
n.	nádraží (= Bahnhof)	
n.n.	nákladní nádraží (= Güterbahnhof)	
n.L.	an der Elbe (= nad Labem)	
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter	*
os.n.	osobní nádraží (= Personenbahnhof)	
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter des Bestellers einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der Správa železnic in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)	*
PTL	přepravní typový list (= Beförderungstypenblatt)	
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung	*
Ril	Richtlinie	
RNI	DB Regionetz Infrastruktur GmbH	
Sachs	Sachsen	
Sä. Schweiz	Sächsische Schweiz	
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)	* *
SŽ	Správa železniční, státní organizace (= Verwaltung der Bahnen, staatliche Organisation)	
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis / Betriebs- und Signalvorschrift	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)	*
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	*
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)	
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)	
Üst	Überleitstelle	*
VzG	Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten	
z.	zastávka (= Haltepunkt)	
západní n.	západní nádraží (= Westbahnhof)	
z.B.	zum Beispiel	

ZDD

Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende
Betriebsdokumentation)

ŽST

železniční stanice (= Betriebsstelle, Bahnstation)

ZusVI

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die
Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami stanovené dopravní Děčín hl. n. popř. Děčín východ a Bad Schandau. Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi. Pohraniční úsek tratě se dále dělí na další části, které jsou popsány v tabulkách TTP nebo VzG.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranici. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Pod pojmem trakční vedení se v tomto ujednání rozumí všechny stavební prvky, které jsou zapotřebí pro elektrický provoz na železniční dopravní cestě. Trakční zařízení zahrnuje mimo jiné řetězovkové vedení, stožáry včetně základů, ukolejnění, konzole, spínače a návěstidla pro elektrický provoz.

Jako systémové dělení jsou označena všechna zařízení, která jsou zapotřebí ke změně systémů u elektrického vozidla mezi trakčním vedením obou ŽPI. K tomu patří mimo jiné části trakčního vedení, izolované styky k rozdělení odvodu zpětných proudů, zařízení upravující zpětný odvod proudů a návěstidla.

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Bad Schandau und Děčín hl.n. bzw. Děčín východ. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen. Der Grenzstreckenabschnitt wird in weitere Abschnitte unterteilt, die in den TTP-Tabellen bzw. im VzG dargestellt sind.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. auf einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG.

(...)

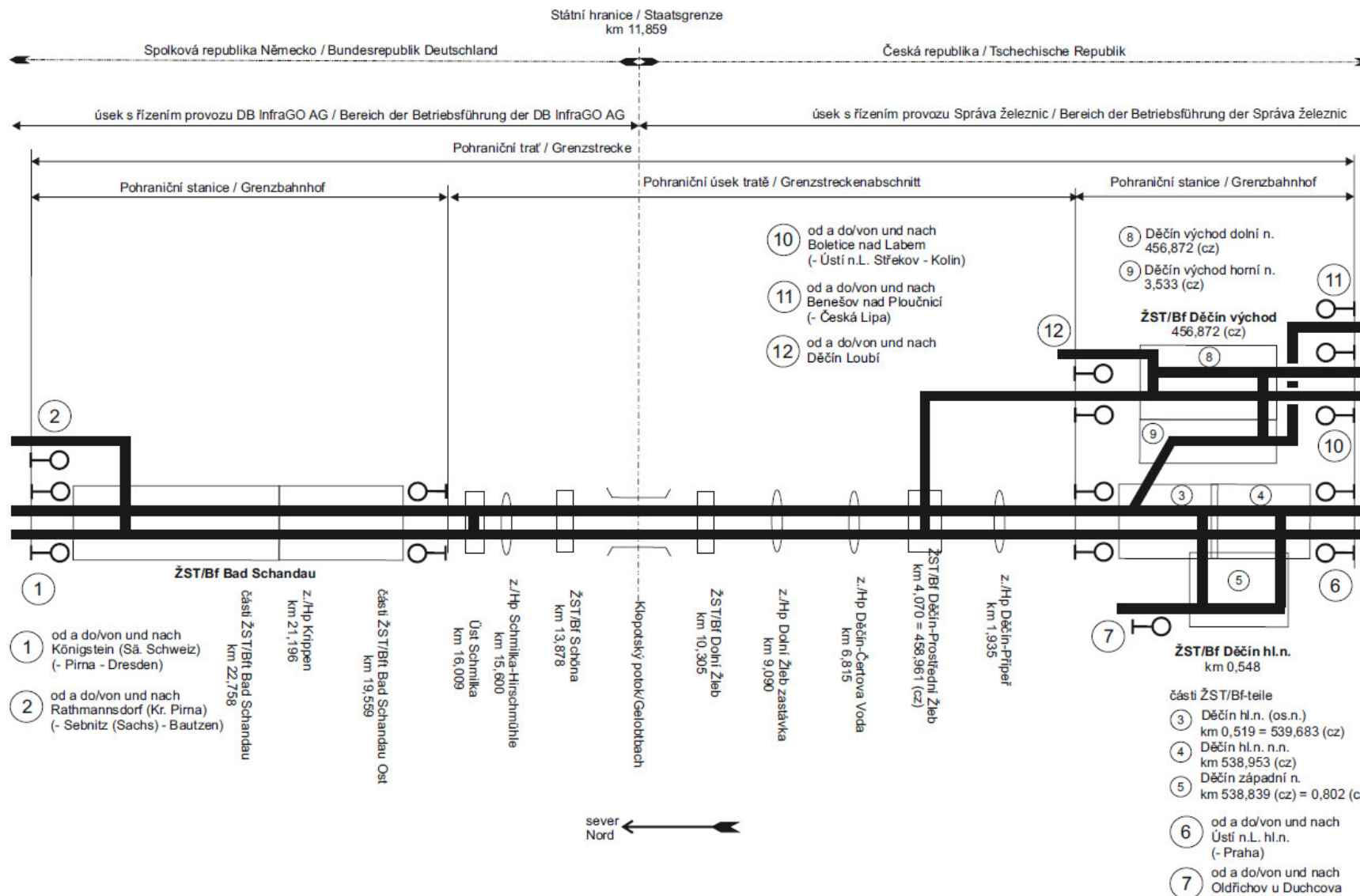
Unter dem Begriff Oberleitungsanlage werden in dieser Vereinbarung alle Bauteile einer Infrastrukturanlage verstanden, die für den elektrischen Betrieb einer Eisenbahn entlang des Schienenwegs und die elektrische Zugförderung benötigt werden. Die Oberleitungsanlage umfasst unter anderem das Kettenwerk, die Masten und die zugehörigen Gründungen, die Erdung, die Ausleger, die Schalter und die Signaleinrichtungen.

Als Systemtrennstelle werden alle Einrichtungen bezeichnet, die für einen Systemwechsel eines elektrischen Schienenfahrzeugs zwischen den Oberleitungsanlagen der beiden EIU erforderlich sind. Dazu gehören unter anderem die Teile der Oberleitungsanlagen, die Isolierstöße zur Trennung der Rückstromführung, Einrichtungen für die gerichtete Triebstromrückführung und die Signaleinrichtungen.

Plán pohraniční trati

Skizze der Grenzstrecke

*



1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur SŽ-DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční trať Děčín – Bad Schandau (dále jen „DU“) je v souladu s právními předpisy Evropské unie, s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a s vnitřními předpisy obou smluvních stran.

(...)

1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází, a podmínky přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí jen na pohraniční trati Děčín – Bad Schandau.

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB InfraGO AG sowie DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Správa železnic für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín (ZusVI) basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín gültig.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

1.2.5 Na železniční infrastruktuře SŽ (Děčín – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastruktuře DB InfraGO AG (Bad Schandau – státní hranice SRN/ČR) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

1.3.1.1 Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměly pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Děčín – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Bad Schandau – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

*
*
*
*
*
*
*
*
*
*

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

- 1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk.
- Strojvedoucí nasazení ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohli vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění při posunu) také komunikace ve shodě s předpisy, jako např. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“. (*Opakuji, správně, špatně*).
- 1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím DB InfraGO AG a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.
- Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.
- S žádostí o přidělení trasy vlaku, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.
- 1.3.2.3 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech.
- Výpravčí DB InfraGO AG dvojjazyčné rozkazy vlakové četě diktují nebo je vydávají.
- V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby byli schopni vyplnit písemné rozkazy, opakovat diktované texty a rozumět jim.

(...)

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

- 1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU.
- Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.
- 1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen den Fahrdienstleitern der DB InfraGO AG und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.
- Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.
- Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.
- 1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.
- Die Fdl der DB InfraGO AG diktieren die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal oder händigen sie aus.
- Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

(...)

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

- 1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí pro přeshraniční jízdy odpovídat právním předpisům příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.
- 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:
- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
 - údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).
- Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít s sebou:
- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
 - tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6,8 a 9, včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.*
- V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít -strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).
- Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v Německu a v České republice. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

- 1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.
- 1.6.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:
- Fahrplanunterlagen beider EIU und
 - Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic
- zur Verfügung stehen.
- In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:
- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
 - die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 4, 5, 6, 8 und 9 einschließlich der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* der Správa železnic
- Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.
- Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2 Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice

2.2.1 Pohraniční trať Děčín – Bad Schandau je částí tratě, která spojuje Děčín v České republice a Dresden v Německu.

Pohraniční trať začíná v ŽST Děčín hl.n.

- v km 537,497 (cz) vjezdovými návěstidly „1L“ a „2L“ ze směru Povrly, popř.
- v km 1,528 vjezdovým návěstidlem „JS“ ze směru Jílové u Děčína.

Pohraniční trať končí v Bad Schandau

- v km 24,215 u vjezdových návěstidel „67 F“ a „67 FF“ ze směru Königstein (Sächs Schweiz), popř.
- v km 63,210 (d) u vjezdového návěstidla 67 G ze směru Rathmansdorf (okr. Pirna).

Pohraniční trať dále zahrnuje traťový úsek z ŽST Děčín východ do ŽST Děčín-Prostřední Žleb. Začíná v ŽST Děčín východ

- v km 455,302 (cz) vjezdovými návěstidly „2L“ a „1L“ ze směru Boletice nad Labem, popř.
- v km 4,427 = km 455,978 (cz) u vjezdového návěstidla „BL“ ze směru Benešov nad Ploučnicí a
- vjezdovým návěstidlem „PS“ v km 457,449 ze směru Děčín Loubí

a napojuje se v ŽST Děčín-Prostřední Žleb na část pohraniční tratě vedoucí z Děčína hl.n.

Spojovací trať mezi ŽST Děčín hl.n. a Děčín východ je rovněž součástí pohraniční tratě.

Průběžné staničení

- začíná v ŽST Děčín hl.n. v km 1,026 (v úrovni výhybky č. 441 = km 540,164 (cz) a
- stoupá ve směru Bad Schandau (km 22,758).

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.2.1 Die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín ist Teil der Strecke, die Děčín in der Tschechischen Republik mit Dresden in Deutschland verbindet.

Die Grenzstrecke beginnt in Děčín hl.n. *

- in km 537,497 (cz) (Einfahrsignale 1L und 2L aus Richtung Povrly) bzw.
- in km 1,528 (cz) (Einfahrsignal JS aus Richtung Jílove u Děčína).

Die Grenzstrecke endet in Bad Schandau *

- in km 24,215 an den Einfahrsignalen „67F“ und „67FF“ aus der Richtung Königstein (Sächs Schweiz) bzw.
- in km 63,210 (d) am Einfahrsignal „67G“ aus der Richtung Rathmannsdorf (Kr. Pirna).

Zur Grenzstrecke gehört auch der Streckenabschnitt von Děčín východ bis Děčín-Prostřední Žleb. Er beginnt in Děčín východ *

- in km 455,302 (cz) an den Einfahrsignalen „2L“ und „1L“ aus der Richtung Boletice nad Labem bzw.
- in km 4,427 (cz) = km 455,978 (cz) am Einfahrsignal „BL“ aus der Richtung Benešov nad Ploučnicí sowie
- Einfahrsignal „PS“ in km 457,449 aus der Richtung Děčín Loubí

und verbindet sich in Děčín-Prostřední Žleb mit dem von Děčín hl.n. kommenden Teil der Grenzstrecke.

Die Verbindungsbahn zwischen Děčín hl.n. und Děčín východ ist ebenfalls Bestandteil der Grenzstrecke.

Eine durchgehende Kilometrierung *

- beginnt in Děčín hl.n. in km 1,026 (Höhe Weiche 441 = km 540,164 (cz)) und
- steigt in Richtung Bad Schandau (km 22,758).

2.2.2 Pohraniční úsek tratě se nachází mezi vjezdovými návěstidly 1S a 2S ŽST Děčín hl.n. a vjezdovým návěstidlem S ŽST Děčín východ a vjezdovými návěstidly 68A a 68AA ŽST Bad Schandau. Úsek mezi vjezdovým návěstidlem „VS“ ŽST Děčín hl.n. a vjezdovým návěstidlem „HS“ ŽST Děčín východ je rovněž součástí pohraničního úseku tratě.

2.2.3 ŽST Děčín hl.n., Děčín východ a Bad Schandau jsou pohraniční stanice.

ŽST Děčín hl.n. se dělí na obvody:

- Děčín hl.n. (osobní n.),
- Děčín hl.n. (nákladové n.),
- kolejová skupina Střed,
- Děčín hl.n. západní n.

ŽST Děčín východ se dělí na obvody:

- Děčín východ horní n.,
- Děčín východ dolní n.,

ŽST Bad Schandau se dělí na obvody:

- Bad Schandau.
- Krippen
- Bad Schandau Ost

2.2.4 V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto dopravní a zastávky: zast. Děčín-Přípeř, ŽST Děčín-Prostřední Žleb, zast. Děčín-Čertova Voda, zast. Dolní Žleb zastávka a ŽST Dolní Žleb.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází tyto dopravní a zastávky: ŽST Schöna, zast. Schmilka-Hirschmühle, výhybna Schmilka.

2.2.2 Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen den Einfahrtsignalen 1S und 2S des Bahnhofs Děčín hl.n. und dem Einfahrtsignal S des Bahnhofs Děčín východ sowie den Einfahrtsignalen 68A und 68AA des Bahnhofs Bad Schandau. Der Abschnitt zwischen dem Einfahrtsignal VS des Bahnhofs Děčín hl.n. und dem Einfahrtsignal „HS“ des Bahnhofs Děčín východ gehört ebenfalls zum Grenzstreckenabschnitt.

2.2.3 Die Bahnhöfe Děčín hl.n., Děčín východ und Bad Schandau sind die Grenzbahnhöfe.

Der Bf Děčín hl.n. wird in die Bahnhofsteile

- Děčín hl.n. (osobní n.),
- Děčín hl.n. (nákladové n.),
- kolejová skupina Střed (Gleisgruppe Mitte),
- Děčín hl.n. západní n.

unterteilt.

Der Bf Děčín východ wird in die Bahnhofsteile

- Děčín východ horní n.,
- Děčín východ dolní n.,

unterteilt.

Der Bf Bad Schandau wird in die Bahnhofsteile

- Bad Schandau
- Krippen
- Bad Schandau Ost

unterteilt.

2.2.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich die Betriebstellen und Haltepunkte: Hp Děčín-Přípeř, Bf Děčín-Prostřední Žleb, Hp Děčín-Čertova Voda, Hp Dolní Žleb zastávka und Bf Dolní Žleb.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich die Betriebstellen und Haltepunkte: Bf Schöna, Hp Schmilka-Hirschmühle, Üst Schmilka.

*
*

2.2.5 Mezi Dolním Žlebem a Schönou jsou traťové koleje označovány podle sousedních stanic v pravidelném směru jízdy.

Mezi Schönou a Bad Schandau jsou traťové koleje označovány rovněž podle sousedních stanic v pravidelném směru jízdy. Mezi ŽST Děčín hl.n. a Dolní Žleb jsou traťové koleje označeny jako 1. traťová kolej (kolej Dolní Žleb – Děčín hl.n.) a 2. traťová kolej (kolej Děčín hl.n. – Dolní Žleb).

2.3 Státní hranice

Průsečík osy pohraniční tratě Děčín – Bad Schandau s německo-českou státní hranicí se nachází v km 11,859.

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať Děčín – Bad Schandau je v obvodu řízení provozu SŽ dráhou celostátní, v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je hlavní dráhou.

Úsek Děčín hl.n. – Bad Schandau je dvojkolejný, elektrifikovaný.

Úsek Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb je jednokolejný elektrifikovaný.

Úsek Děčín hl.n. – Děčín východ je jednokolejný, elektrifikovaný.

Spojovací kolej Děčín hl.n. (os.n.) – Děčín západní n. je elektrifikovaná.

2.4.1.2 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ zveřejňovány v TTP (tabulky traťových poměrů) pod čísly:

- 544 A pro úsek Děčín hl.n. - státní hranice ČR/SRN,
- 544 B pro úsek Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb,
- 503 B pro úsek Děčín východ – Děčín hl.n.,
- 535 A pro úsek Děčín hl.n. – Děčín západní n.,
- 527 A pro úsek Děčín hl. n – Děčín hl.n.n.n..

2.2.5 Zwischen Dolní Žleb und Schöna werden die Streckengleise nach den sie begrenzenden Bahnhöfen in der jeweiligen gewöhnlichen Fahrtrichtung bezeichnet.

Zwischen Schöna und Bad Schandau werden die Streckengleise ebenfalls nach den sie begrenzenden Bahnhöfen in der jeweiligen gewöhnlichen Fahrtrichtung bezeichnet. Zwischen Děčín hl.n. und Dolní Žleb wird das bahnlinke Gleis als das 1. Streckengleis, das bahnrechte Gleis als das 2. Streckengleis bezeichnet.

2.3 Staatsgrenze

Der Schnittpunkt der Bahnachse der Grenzstrecke Bad Schandau - Děčín mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze befindet sich in km 11,859.

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke Bad Schandau - Děčín ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Hauptbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic die gesamtstaatliche Bahn.

Der Abschnitt Děčín hl.n. – Bad Schandau ist zweigleisig und elektrifiziert.

Der Abschnitt Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb ist eingleisig und elektrifiziert.

Der Abschnitt Děčín hl.n. – Děčín východ ist eingleisig und elektrifiziert.

Das Verbindungsgleis Děčín hl.n. (os. n.) – Děčín západní n. ist elektrifiziert.

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic im TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) unter den Nummern zusammengestellt:

- 544A für den Abschnitt Děčín hl.n. – Staatsgrenze,
- 544B für den Abschnitt Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb,
- 503B für den Abschnitt Děčín východ – Děčín hl.n.,
- 535A für den Abschnitt Děčín hl.n. – Děčín západní n.,
- 527A für den Abschnitt Děčín hl.n. – Děčín hl.n.n. n.

(...)

2.4.1.4 Zábrzdna vzdálenost činí na jednotlivých částech pohraničního úseku tratě:

- Děčín hl.n. – Bad Schandau 1000 m,
- Děčín hl.n. (os.n.) – Děčín hl.n. n.n 1000 m,
- Děčín hl.n. (os.n.) – Děčín hl.n. záp. nádraží 400 m.
- Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb 400 m,
- Děčín hl.n. – Děčín východ 400 m.

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída D4 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8 t.

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand beträgt auf den Grenzstreckenteilabschnitten:

- Děčín hl.n. – Bad Schandau 1000 m,
- Děčín hl.n. (os. n.) – Děčín hl.n. n.n. 1000 m,
- Děčín hl.n. (os. n.) – Děčín hl.n. západní n. 400 m.
- Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb 400 m,
- Děčín hl.n. – Děčín východ 400 m

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(...)

3.2.2 Přejezdy

3.2.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenachází žádné železniční přejezdy.

3.2.2.2 V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto přejezdy:

- mezi ŽST Děčín hl.n. a Děčín-Prostřední Žleb:

- v km 1,506 (P2436),
- v km 1,960 (P2437)

kontrolované výpravčím Děčín hl.n.

- mezi ŽST Děčín východ a Děčín-Prostřední Žleb v obvodu stanice Děčín východ na zhlaví směr Děčín-Prostřední Žleb:

- v km 457,100 (P2997),
- v km 457,841 (P2998)

kontrolované signalistou St.3 Děčín východ.

(...)

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.4 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine Bahnübergänge.

3.2.2.2 Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich Bahnübergänge

- zwischen den Bf Děčín hl.n. und Děčín-Prostřední Žleb in

- km 1,506 (P2436),
- km 1,960 (P2437).

Sie werden vom Fdl Děčín hl.n. überwacht.

- zwischen den Bf Děčín východ und Děčín-Prostřední Žleb im Bereich des Bf Děčín východ im Bahnhofskopf Richtung Děčín-Prostřední Žleb in

- km 457,100 (P2997),
- km 457, 841 (P2998).

Sie werden vom Weichenwärter des Stellwerks Nr.3 des Bf Děčín východ überwacht.

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

*

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umístována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO).

(...)

3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ jsou tyto traťové úseky vybaveny traťovou částí vlakového zabezpečovače LS:

a) traťové koleje mezi ŽST

- Děčín hl.n. a Děčín-Prostřední Žleb,
- Děčín-Prostřední Žleb a Dolní Žleb,
- Dolní Žleb a Schöna (jen ve směru jízdy ze Schöna do Dolního Žlebu v obou traťových kolejích od km 11,840),

Přenos kódu vlakového zabezpečovače LS začíná u stykových transformátorů SŽ v km 11,840 ve směru Dolní Žleb.

b) v ŽST (včetně obvodů výměn)

- Děčín hl.n.
- Děčín-Prostřední Žleb,
- Dolní Žleb.

(...)

3.3.11 DB InfraGO AG má na hraničním mostě v km 11,860 ve směru z Dolního Žlebu do Schöna u každé traťové koleje umístěny Rychlostníky Lf 7.

(...)

3.3.12 Ve směru jízdy z Dolního Žlebu do Schöna má DB InfraGO AG u obou traťových kolejí na návěstech „Zdvihněte sběrač“ umístěny orientační značky GSM-R (D). Návěsti a orientační značky jsou majetkem DB InfraGO AG.

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

*
*

(...)

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic sind folgende Streckenabschnitte mit Streckentechnik des Zugsicherungssystems LS der Správa železnic ausgerüstet:

a) die Streckengleise zwischen den Bf

- Děčín hl.n. und Děčín-Prostřední Žleb,
- Děčín-Prostřední Žleb und Dolní Žleb,
- Dolní Žleb und Schöna (nur in Fahrtrichtung von Schöna nach Dolní Žleb auf beiden Streckengleisen ab km 11,840),

Das Schienensignal der LS setzt ab den Drosselstößen der Správa železnic in km 11,840 in Richtung Dolní Žleb ein.

b) in den Bf (einschließlich der Weichenbereiche)

- Děčín hl.n.,
- Děčín-Prostřední Žleb,
- Dolní Žleb.

(...)

3.3.11 Die DB InfraGO AG hat auf der Grenzbrücke in km 11,860 in Fahrtrichtung von Dolní Žleb nach Schöna an jedem Streckengleis die Signale Lf 7 – Geschwindigkeitssignal - aufgestellt.

(...)

3.3.12 In Fahrtrichtung von Dolní Žleb nach Schöna hat die DB InfraGO AG an beiden Streckengleisen an den Signalen „Bügel an“ die Orientierungszeichen GSM-R (D) angebracht. Die Signale und Orientierungszeichen sind Eigentum der DB InfraGO AG.

- 3.3.13 V obvodu řízení provozu SŽ má DB InfraGO AG umístěna následující návěstidla:
- Ve směru z Dolního Žlebu do Schöny u obou traťových kolejí
- v km 11,750 návěstidlo Ne 3 – návěsní upozorňovací (s třemi pruhy),
 - v km 11,825 návěstidlo Ne 3 – návěsní upozorňovací (se dvěma pruhy).
- Tato návěstidla jsou umístěna podle předpisu DB InfraGO AG. Význam návěstí těchto návěstidel se řídí návěsním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

(...)

- 3.3.14 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází následující návěstidla SŽ:
- Ve směru ze Schöny do Dolního Žlebu u obou traťových kolejí
- v km 12,145 světelná předvěst vjezdového návěstidla „Př 1S“ u traťové koleje Schöna – Dolní Žleb a světelná předvěst vjezdového návěstidla „Př 2S“ u traťové koleje Dolní Žleb – Schöna včetně k nim náležících kabelů,
 - v km 12,545 návěsti „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (čtyři pruhy),
 - v km 12,445 návěsti „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (tři pruhy),
 - v km 12,345 návěsti „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (dva pruhy),
 - v km 12,245 návěsti „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (jeden pruh).
- Dohodnutá umístění a postup u těchto návěstidel se řídí předpisem SŽ D1.

(...)

- 3.3.13 Die DB InfraGO AG hat folgende Signale im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic aufgestellt.

- In Fahrrichtung von Dolní Žleb nach Schöna an beiden Streckengleisen
- in km 11,750 die Signale Ne 3 – Vorsignalbaken (drei Streifen),
 - in km 11,825 die Signale Ne 3 – Vorsignalbaken (zwei Streifen)

Diese Signale sind nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG aufgestellt. Die Bedeutung der Signale richtet sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

(...)

- 3.3.14 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich folgende Signaleinrichtungen der Správa železnic.

- In Fahrrichtung von Schöna nach Dolní Žleb an beiden Streckengleisen
- in km 12,145 das Lichteinfahrtvorsignal Př 1S am Streckengleis Schöna – Dolní Žleb und das Lichteinfahrtvorsignal Př 2S am Streckengleis Dolní Žleb – Schöna mit dazu gehörenden Kabelverbindungen,
 - in km 12,545 die Signale „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“ (vier Streifen),
 - in km 12,445 die Signale „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“ (drei Streifen),
 - in km 12,345 die Signale „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“ (zwei Streifen),
 - in km 12,245 die Signale „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“ (ein Streifen).

Die vereinbarten Aufstellorte der Signale und das Verhalten an diesen Signalen richtet sich nach der SŽ D1 der Správa železnic.

*

(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.3 V obvodu řízení provozu SŽ je trať vybavena vlakovým rádiovým zařízením typu GSM-R (CZ).

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je trať vybavena vlakovým rádiovým zařízením typu GSM-R (D).

Signál vlakového rádiového spojení se v obvodu státní hranice překrývá.

(...)

3.5 Zařízení trakčního vedení

3.5.1 Pohraniční trať je elektrifikovaná. SŽ provozuje stejnosměrnou trakční soustavu s napájením 3000 V. DB InfraGO AG provozuje střídavou trakční soustavu s napájením 15 kV / 16,7 Hz.

3.5.2 V oblasti státní hranice je trakční vedení propojeno systémovým dělením.

Systémové dělení je v obvodu stejnosměrné soustavy osazeno návěstmi podle dopravního a návěstního předpisu SŽ D1. Obvod střídavé soustavy je opatřen návěstmi podle návěstního předpisu Ril 301 DB InfraGO AG.

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

*

(...)

3.4.3 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Zugfunk GSM-R (D) vorhanden.

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist Zugfunk GSM-R (CZ) vorhanden.

Der ausgestrahlte Zugfunk überschneidet sich im Bereich der Staatsgrenze.

(...)

3.5 Oberleitungsanlagen

3.5.1 Die Grenzstrecke ist vollständig mit Oberleitung überspannt. Die Správa železnic betreiben ihre Oberleitungsanlage mit Gleichstrom 3000 Volt. Die DB InfraGO AG betreibt ihre Oberleitungsanlage mit Wechselstrom 15 000 Volt, 16,7 Hertz.

3.5.2 Im Bereich der Staatsgrenze sind die Oberleitungsanlagen durch eine Systemtrennstelle verbunden.

Für den Bereich des Gleichstroms ist die Systemtrennstelle mit Signalen nach der Betriebs- und Signalvorschrift Správa železnic D1 ausgerüstet. Für den Bereich des Wechselstroms ist sie mit Signalen nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

(...)

(...)

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.1.1 Ujednání zahrnuté do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jednoho ŽPI, je organizována každým ŽPI na vlastní zodpovědnost.

(...)

5.2 Všeobecně

5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro své vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

Na tomto základě přidělují ŽPI volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

5.2.2 Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy na státní hranici.

(...)

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků jezdí obvykle pod čísly podle mezinárodních dohod.

Ve směru z ŽST Bad Schandau do Děčína se používají obvykle lichá čísla vlaků, ve směru z Děčína do Bad Schandau se používají obvykle sudá čísla vlaků.

V případě potřeby se obě strany předem dohodnou na číslech vlaků, která budou použita.

Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi stanicemi Dolní Žleb a Schöna. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u Správy železnic.

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.1.1 Die im Abschnitt „5 Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt.

*

(...)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die EIU freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen werden während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

(...)

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren in der Regel mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen.

In Fahrtrichtung von Bad Schandau nach Děčín werden in der Regel ungerade Zugnummern, in Fahrtrichtung von Děčín nach Bad Schandau werden in der Regel gerade Zugnummern verwendet.

Bei Bedarf sind vor der Erarbeitung eines Fahrplans bilaterale Absprachen über die zum Einsatz kommenden Zugnummern zu treffen.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Schöna und Dolní Žleb. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

- 5.2.6 Jestliže přesáhne zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a znovu projednat pod novým číslem (z kontingentu 20.-hodinových čísel vlaku 98xxx).
- 5.2.7 Pokud bude ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu v obvodu řízení provozu DB InfraGO přímo od BZ Leipzig.

V obvodu řízení provozu SŽ postupují ŽPD podle platných předpisů a ustanovení pro operativní přidělení tras a čísel vlaků včetně dat jízdního řádu, vydaných Odborem jízdního řádu Správy železnic.

Na traťovém úseku mezi Dolním Žlebem a Schönou musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi ŽPI.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

- 5.6.1.1 ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou podle IRS 50502.

- 5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

- 5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na vlcích ročního jízdního řádu/vlcích „ad hoc“ nebo
- jako mimořádná zásilka na vlcích, přepravujících pravidelně mimořádné zásilky.

Kódifikované ložné jednotky na schválených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI,

- 5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

- 5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten beziehungsweise Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG direkt von der BZ Leipzig erhalten.

Die EVU gehen im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gemäß den durch den Bereich Fahrplan der Správa železnic herausgegebenen gültigen Richtlinien und Bestimmungen für Zuweisung der operative Zugtrassen und Zugnummer einschließlich der Fahrplandaten vor.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Dolní Žleb und Schöna müssen die Zugnummern zwischen den EIU abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

- 5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.

- 5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

- 5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen für außergewöhnliche Sendungen

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg

po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou však přepravovány po kódovaných tratích na sjednaných KV-vlacích, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ.

Jestliže není dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažují se za zásilky kombinované dopravy, ale podléhají ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Přeprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Jestliže se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její přepravu znovu.

5.6.3.2 ŽPI vyrozumí stanoveným způsobem dotčené složky na pohraniční trati a ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.5 Přeprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlacích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Děčína do Bad Schandau

5.6.5.1 ŽPD, které chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou dopravu vlaky ročního jízdního řádu /vlaky „ad hoc“, požádají před pojižděním pohraniční trati z Děčína odbor Unterjähiger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG o zavedení mimořádných zásilek.

beteiligten EIU/Bahnen überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, das heisst ohne DB-Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

*
*

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Zügen für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt wurden.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die EIU verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.5 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten, als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Děčín nach Bad Schandau

5.6.5.1 Das EVU, dass außergewöhnlichen Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Děčín beim Bereich Unterjähiger Fahrplan,

Odbor Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost
DB InfraGO AG stanovuje plán dopravy mimořádné zásilky na pohraniční
trati a informuje zúčastněné.

(...)

5.6.5.5 Popřípadě je třeba naplánovat pro doručení rozkazů v pohraniční stanici
Děčín zastavení z provozních důvodů.

(...)

Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der
außergewöhnlichen Sendungen.

Der Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der
DB InfraGO AG legt den Beförderungsplan der außergewöhnlichen Sendung
für die Grenzstrecke fest und verständigt die Beteiligten.

(...)

5.6.5.5 Gegebenenfalls ist für die Aushändigung der Befehle ein Betriebshalt auf
dem Grenzbahnhof Děčín zu planen.

(...)

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků, pravidlo

6.1.1 Obvody řízení provozu

Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG jako ŽPI z Bad Schandau ke státní hranici,
- SŽ jako ŽPI z Děčína ke státní hranici,

podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO, popř. Beta/VR).

6.1.2 Výpravčí na pohraniční trati

ŽST Schöna je obsazena výpravčím. ŽST Bad Schandau je řízena dálkově místně příslušným výpravčím (özF) z BZ Lipsko.

Železniční stanice Děčín východ a Dolní Žleb jsou obsazeny výpravčím. ŽST Děčín hl.n. a ŽST Děčín-Prostřední Žleb jsou řízeny výpravčím ústředního stavědla Děčín hl. n. Místní dozor je pouze v obvodech ŽST Děčín východ horní n. a Děčín východ dolní n. (St.1) a v ŽST Děčín hl.n. a Dolní Žleb.

6.1.3 Kontakty

Provozní dispečer 10 CDP Praha

telefon veřejný +420-9724-33450

E-Mail CDPPhAprovdisp10@spravazeleznice.cz

Výpravčí Děčín hl.n. [dispozice (v přijímací budově)]:

telefon veřejný +420 9720 73085 nebo náhradní spojení +420-9724-33191, +420 9724 33499

E-Mail ZSTDCNHNvypravcivn@spravazeleznice.cz

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten, Regelfall

6.1.1 Bereiche der Betriebsführung

Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG als EIU von Bad Schandau bis zur Staatsgrenze,
- Správa železnic als EIU von Děčín bis zur Staatsgrenze,

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Beta / VR (ROV)). *

6.1.2 Fdl der Grenzstrecke

Der Bahnhof Schöna ist mit einem Fdl besetzt. Der Bahnhof Bad Schandau wird durch einen örtlich zuständigen Fahrdienstleiter in der BZ Leipzig gesteuert.

Die Bahnhöfe Děčín východ und Dolní Žleb sind mit einem Fdl besetzt. Der Bahnhof Děčín hl.n. und der Bahnhof Děčín-Prostřední Žleb werden vom Fdl des Zentralstellwerks Děčín hl.n. gesteuert. Örtliche Aufsichten sind in den Bahnhofsteilen Děčín východ horní n., Děčín východ dolní n. (Stellwerk 1) sowie den Bahnhöfen Děčín hl.n. und Dolní Žleb vorhanden.

6.1.3 Erreichbarkeit

Betriebsdisponent 10 CDP Praha

tel öffentlich +420 9724-33450

E-Mail CDPPhAprovdisp10@spravazeleznice.cz *

Fdl Děčín hl. n. [dispozice - disponierender Fdl (im Empfangsgebäude)]

tel öffentlich +420 9720 73085 oder die Ersatzverbindung +420 9724-33191 oder -33499

E-Mail ZSTDCNHNvypravcivn@spravazeleznice.cz

Výpravčí Děčín hl.n. (ústřední stavědlo):

telefon veřejný +420 9720 73 082
GSM-R 900 042 075 565-912
E-Mail ZSTDCNHNvypravciUS@spravazeleznic.cz

Výpravčí Děčín východ (stavědlo 1):

telefon veřejný +420 9720 36 031 nebo +420 9724 33541
GSM-R 900 042 075 569 902
E-Mail ZSTDCNVYVYPR01@spravazeleznic.cz

Výpravčí Dolní Žleb:

telefon veřejný +420 9720 73021 oder +420 9724 33623
GSM-R 900 042 075 563 902
E-Mail ZSTDZBvypravci@spravazeleznic.cz

(...)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pořízení pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropský rozkaz 1,4,5,6,8 a 9
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

Fdl Děčín hl.n. (Zentralstellwerk)

tel öffentlich +420 9720 73-082 *
GSM-R 900 042 075 565-912
E-Mail ZSTDCNHNvypravciUS@spravazeleznic.cz

Fdl Děčín východ (Stellwerk 1)

tel öffentlich +420 9720 36-031 oder +420 9724-33541
GSM-R 900 042 075 569 902
E-Mail ZSTDCNVYVYPR01@spravazeleznic.cz

Fdl Dolní Žleb

tel öffentlich +420 9720-73021 oder +420 9724-33623
GSM-R 900 042 075 563 902
E-Mail ZSTDZBvypravci@spravazeleznic.cz

(...)

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet. *

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen: *

- Befehlsvordrucke der Správa železnic
 - Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6, 8 und 9, *
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“ *
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ *

a - dvojazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG: • „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojazyčné (tiskopis 302.3000V01), • „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojazyčné (tiskopis 302.3000V02) a • “Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojazyčné (tiskopis 302.3000V03).	und - zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG • „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01), • „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und • „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)
Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz “V” a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: <i>Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.</i>	Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse <i>Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové</i> bestellt werden.
Tiskové předlohy pro dvojazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.	Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.
6.1.6.2 Výpravčí Schöna a místně přísl. výpravčí Bad Schandau používají dvojazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG. Dvojazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.	6.1.6.2 Die Fdl Schöna und öZF Bad Schandau verwenden die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG. Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.
6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používají výpravčí Děčín východ horní n., Děčín východ dolní n., Děčín hl.n., Děčín-Prostřední Žleb a Dolní Žleb tiskopisy rozkazů SŽ. Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepena do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „tři nálepky/drei Klebezettel“).	6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwenden die Fdl Děčín východ horní n., Děčín východ dolní n., Děčín hl.n., Děčín-Prostřední Žleb und Dolní Žleb die Befehlsvordrucke der Správa železnic. Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V) können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“).

**6.1.7 Udělování rozkazů
– celá pohraniční trať–**

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto-rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.

(...)

6.1.7.3 U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravnách nacházejících se před pohraniční tratí.

6.1.7.4 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.

6.1.7.5 Do dvojjazyčných rozkazů se vepíše kompletní názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.

6.1.7.6 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisů ŽPI, který řídí provoz.

**6.1.8 Udělování rozkazů
– pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG –**

6.1.8.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktuje výpravčí strojvedoucímu dvojjazyčné rozkazy. Dvojjazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.

6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.

**6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen
– gesamte Grenzstrecke –**

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen dieser ZusVI aus.

6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.

(...)

6.1.7.3 Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstellen vereinbart sein.

6.1.7.4 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.

6.1.7.5 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.

6.1.7.6 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.

**6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –**

6.1.8.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.

6.1.8.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.

- 6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.
- 6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.
- 6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.

Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Pokud výjimečně musí být použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

- 6.1.8.6 Výpravčí DB InfraGO AG označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy jednoznačným označením přitom se zkratka podle traťové knihy ŽPI „D...“ doplní číslicí „9“ (jen u dvojjazyčných rozkazů).
- 6.1.8.7 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být příkazy pro pohraniční trať udělovány dvojjazyčnými rozkazy již mimo pohraniční trať. Obvykle toto provádí výpravčí ŽST Dresden-Friedrichstadt. Tyto rozkazy však mohou být udělovány po interní dohodě také jinými dopravními mimo pohraniční trať.

(...)

- 6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt. *
- 6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen. *
- 6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“ in dem Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben. *
- Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden. *
- Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen. *
- 6.1.8.6 Der Fdl der DB InfraGO AG kennzeichnet von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU „D...“ mit der Ziffer „9“ (nur für zweisprachige Befehle) ergänzt. *
- 6.1.8.7 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können Aufträge für die Grenzstrecke bereits außerhalb der Grenzstrecke mit zweisprachigen Befehlen erteilt werden. In der Regel führt dies der Fdl des Bf Dresden-Friedrichstadt durch. Diese Befehle können jedoch nach innerbetrieblichen Absprachen auch auf anderen Betriebsstellen außerhalb der Grenzstrecke erteilt werden. *

(...)

6.1.8.9 Pokud výpravčí DB InfraGO AG musí předat přeshraniční jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz“.

**6.1.9 Udělování rozkazů
– pouze pro řízení provozu Správy železnic –**

6.1.9.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“.

Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.9.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl“.

6.1.9.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí.

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.9.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.

6.1.8.9 Muss ein Fdl der DB InfraGO AG einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er den Auftrag 95.95 des Befehls 95 in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

**6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der Správa železnic –**

6.1.9.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.9.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ verwendet.

6.1.9.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V).

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.9.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.

- Pokud výjimečně musí být použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.10 neobsazeno

6.1.11 Přechod vlakového zabezpečovače

6.1.11.1 Pohraniční trať je vybavena zařízením vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG, popř. LS SŽ. Vedoucí vozidla vlaku pojíždějícího pohraniční trať disponují obvykle oběma systémy vlakového zabezpečovače.

6.1.11.2 Pokud je na vedoucím vozidle možný paralelní provoz obou systémů vlakového zabezpečovače, zajistí strojvedoucí, aby mezi pohraničními stanicemi byly v provozu oba systémy.

6.1.11.3 Jestliže je možné přepínat systém vlakového zabezpečovače během jízdy, aktivuje strojvedoucí při jízdě ze Schöny do Dolního Žlebu po projetí návěsti „Stáhněte sběrač“ před státní hranicí český systém vlakového zabezpečovače, popř. při jízdě z České republiky do Německa po projetí odjezdových návěstidel ŽST Dolní Žleb německé PZB.

6.1.11.4 Pokud přepínání systému vlakového zabezpečovače během jízdy není možné, je třeba pro jízdu do Německa aktivovat PZB 90 v ŽST Děčín hl.n., Děčín východ nebo Děčín-Prostřední Žleb, popř. PZB 90 při příjezdu z Německa vypnout. Musí-li na úseku pohraniční tratě v obvodu řízení provozu SŽ jet vlak s vedoucím vozidlem, u kterého není zapnut vlakový zabezpečovač LS, činí nejvyšší dovolená rychlost 100 km/h. Při objednávkě trasy je třeba uvést omezení rychlosti a potřebné zastavení z provozních důvodů.

- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.10 bleibt frei

6.1.11 Transition der Zugbeeinflussung

6.1.11.1 Die Grenzstrecke ist mit den Zugbeeinflussungssystemen PZB 90 der DB InfraGO AG bzw. LS der Správa železnic ausgerüstet. In der Regel verfügen die führenden Fahrzeuge eines Zuges, die die Grenzstrecke befahren, über beide Zugbeeinflussungssysteme.

6.1.11.2 Ist auf einem führenden Fahrzeug ein Parallelbetrieb der Fahrzeugeinrichtungen beider Zugbeeinflussungssysteme möglich, stellt der Tf den Parallelbetrieb zwischen den Grenzbahnhöfen sicher.

6.1.11.3 Kann zwischen den Fahrzeugeinrichtungen der Zugbeeinflussung während der Fahrt gewechselt werden, aktiviert der Triebfahrzeugführer bei der Fahrt von Schöna nach Dolní Žleb nach Vorbeifahrt an den Signalen „Bügel ab“ vor der Staatsgrenze die tschechische Zugsicherungsanlage bzw. bei der Fahrt von der Tschechischen Republik nach Deutschland nach Vorbeifahrt an den Ausfahrtsignalen des Bf Dolní Žleb die deutsche PZB.

6.1.11.4 Kann zwischen den Fahrzeugeinrichtungen der Zugbeeinflussung nicht während der Fahrt gewechselt werden, ist in den Bahnhöfen Děčín hl.n., Děčín východ oder Děčín-Prostřední Žleb im Stand für die Fahrt nach Deutschland die PZB 90 zu aktivieren bzw. im Stand bei der Ankunft aus Deutschland die PZB 90 auszuschalten. Muss auf dem Abschnitt der Grenzstrecke mit Betriebsführung der Správa železnic ein Zug mit einem führenden Fahrzeug fahren, bei dem die Zugsicherungsanlage LS nicht zugeschaltet ist, beträgt die zulässige Höchstgeschwindigkeit 100 km/h. Bei der Trassenbestellung sind die Geschwindigkeitsverringerung und der erforderliche Betriebshalt anzugeben.

6.1.11.5 Vedoucí vozidla bez účinného vlakového zabezpečovače PZB 90 mohou výjimečně pojíždět úsek mezi státní hranicí a ŽST Bad Schandau, pokud je na stanovišti strojvedoucího přítomen druhý strojvedoucí znalý německého jazyka a traťových poměrů, který je v nouzovém případě schopen vlak zastavit. V takovém případě je nejvyšší rychlost na tomto úseku omezena na 50 km/h. Při objednávce trasy je třeba uvést omezení rychlosti a potřebné zastavení z provozních důvodů. Vozidla bez účinného vlakového zabezpečovače PZB 90 nesmí na německé straně opustit pohraniční trať a pokračovat v jízdě dál jako vedoucí vozidlo.

6.1.12 Přejechod vlakového radiového systému

6.1.12.1 Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový radiový systém GSM-R.

6.1.12.2 V obvodu státní hranice je třeba přepnout mezi českým vlakovým radiovým systémem GSM-R (CZ) a německým vlakovým radiovým systémem GSM-R (D). Přepnutí se má uskutečnit nejpozději u návěsti „Začátek radiového systému GSM-R (CZ)“ ve směru jízdy do České republiky, popř. u informační tabule „Zugfunk GSM-R (D)“ ve směru jízdy do Německa.

6.1.13 Postrk

V obvodu DB InfraGO AG je postrk zakázán.

Na úsecích pohraniční trati Děčín hl.n. – Dolní Žleb a Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb je v obou směrech dovolen jeden zavěšený postrk. Mezi Děčín hl.n. – Děčín východ je dovolen do km 2,492 jeden zavěšený postrk.

6.1.14 Sunuté vlaky

Mezi stanicemi Dolní Žleb a Schöna je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.

6.1.11.5 Führende Fahrzeuge ohne wirksame Zugbeeinflussung PZB 90 dürfen ausnahmsweise die Grenzstrecke zwischen der Staatsgrenze und Bad Schandau befahren, wenn ein zweiter, deutschsprachiger und streckenkundiger Triebfahrzeugführer im Führerraum anwesend ist, der im Notfall den Zug zum Halten bringen kann. Außerdem ist dann die Höchstgeschwindigkeit in diesem Abschnitt auf 50 km/h beschränkt. Bei der Trassenbestellung sind die Geschwindigkeitsverringerung und der erforderlicher Betriebs halt anzugeben. Als führendes Fahrzeug dürfen Fahrzeuge ohne wirksame Zugbeeinflussung PZB 90 die Grenzstrecke auf deutscher Seite nicht verlassen.

6.1.12 Transition des Zugfunks

6.1.12.1 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den Zugfunk GSM-R.

6.1.12.2 Im Bereich der Staatsgrenze ist zwischen dem tschechischen Zugfunk GSM-R (CZ) und dem deutschen Zugfunk GSM-R (D) zu wechseln. Das Umschalten soll bis zu den Signalen „Beginn des Zugfunks GSM-R (CZ)“ in Fahrtrichtung nach der Tschechischen Republik bzw. bis zu den Hinweiszeichen „Zugfunk GSM-R (D)“ in Fahrtrichtung nach Deutschland erfolgt sein.

6.1.13 Nachschieben

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Nachschieben verboten.

Auf den Abschnitten der Grenzstrecke Děčín hl.n. – Dolní Žleb und Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb ist Nachschieben mit einem gekuppelten Schiebetriebfahrzeug in beiden Richtungen erlaubt. Zwischen Děčín hl.n. – Děčín východ ist das Nachschieben bis km 2,492 mit einem gekuppelten Schiebetriebfahrzeug zugelassen.

*

6.1.14 Geschobene Züge

Zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.1.15 Zvláštnosti při vjezdu a odjezdu vlaků

- 6.1.15.1 Výpravčí Děčín východ (St.1) udělí přeshraničním jízdám vlaků povolení k odjezdu ze ŽST Děčín východ ve směru do Děčína-Prostředního Žlebu skupinovými návěstidly L 28-48 nebo L 24-28 a kromě toho ještě ústně radiovým zařízením nebo staničním rozhlasem.
- 6.1.15.2 Lokomotivní vlaky z Děčína-Prostředního Žlebu zastaví v Děčíně východu u cestového návěstidla Sc 24 a pokračují po oznámení zamýšleného směru jízdy výpravčímu St.1 cestou posunu, jakmile se na cestovém návěstidle objeví návěst „Posun dovolen“. (Na vjezdovém návěstidle S se rozsvítí návěst „Rychlost 40 km/h a opakování návěsti výstraha“.

6.1.16 Jízda na nesprávnou kolej/jízda proti správnému směru mezi ŽST Schöna a Dolní Žleb

- 6.1.16.1 Mezi ŽST Dolní Žleb a Schöna mohou být obě traťové koleje pojížděny proti správnému směru bez zvláštního zpravování doprovodu vlaku.
- 6.1.16.2 V ŽST Schöna se uskuteční jízda na nesprávnou kolej podle předpisu DB InfraGO AG. Vjezd do ŽST Dolní Žleb se pak uskuteční podle předpisu SŽ.
- 6.1.16.3 V ŽST Dolní Žleb se uskuteční jízda proti správnému směru podle předpisu SŽ. Vjezd do ŽST Schöna se pak uskuteční podle předpisu DB InfraGO AG.

6.1.17 Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Rii 301 DB InfraGO AG nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.1.15 Besonderheiten bei Einfahrt und Ausfahrt von Zügen

- 6.1.15.1 Der Fdl Děčín východ Stellwerk 1 stimmt den Ausfahrten grenzüberschreitender Zugfahrten aus dem Bf Děčín východ in Richtung Děčín-Prostřední Žleb auf die Gruppenausfahrtsignaleinrichtungen L 28-48 oder L 24-28 und zusätzlich fernmündlich über Zugfunk oder Lautsprecher zu.
- 6.1.15.2 Triebfahrzeugfahrten von Děčín-Prostřední Žleb halten in Děčín východ am Zwischensignal Sc 24 und setzen, nachdem sie dem Fdl des Stellwerks 1 den beabsichtigten Fahrweg mitgeteilt haben, die Fahrt als Rangierfahrt fort, wenn am Zwischensignal das Signal Rangierfahrt erlaubt erscheint. [Am Einfahrsignal S erscheint das Signal Geschwindigkeit 40 km/h und Wiederholung des Signals Warnung].

6.1.16 Befahren des Gegengleises/Fahrt gegen die richtige Fahrtrichtung zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb

- 6.1.16.1 Zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb können beide Streckengleise ohne besondere Verständigung der Zugpersonale entgegen der gewöhnlichen Fahrtrichtung befahren werden.
- 6.1.16.2 Im Bf Schöna erfolgt die Fahrt auf das Gegengleis nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG. Die Einfahrt in den Bf Dolní Žleb erfolgt anschließend nach dem Regelwerk der Správa železnic.
- 6.1.16.3 Im Bf Dolní Žleb erfolgt die Fahrt gegen die richtige Fahrtrichtung nach dem Regelwerk der Správa železnic. Die Einfahrt in den Bf Schöna erfolgt anschließend nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG.

6.1.17 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussignalmitteln nach Rii 301 Signaltbuch der DB InfraGO AG oder nach Správa železnic D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

*

6.2 Jízdy vlaků, odchylky

(...)

6.2.3 neobsazeno

6.2.4 Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.5 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu popř. měřicí jízdy smí jet na pohraniční trati pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí obvykle jen ke státní hranici. Další jízda přes státní hranici může být mezi ŽPI sjednána jako jízda vlaku „ad hoc“.

6.2.6 Jízdy speciálních vozidel

Mezi Dolním Žlebem a Schönou nesmí jet výlukové jízdy sestavené ze speciálních vozidel⁴.

6.2.7 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.7.1 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Schönou a Dolním Žlebem obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku a dat jízdního řádu pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

6.2 Zugfahrten, Abweichungen

(...)

6.2.3 bleibt frei

6.2.4 Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

*
*

6.2.5 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den EIU als Gelegenheitsverkehr vereinbart werden.

*
*

6.2.6 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Schöna und Dolní Žleb nicht verkehren.⁵

6.2.7 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in das Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.7.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Schöna und Dolní Žleb erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmte Zugnummer.

Die EVU fordern die Zugnummer und Fahrplandaten für Bereich der Betriebsführung der Správa železnic bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

⁴ Vozidla, která spolehlivě neovlivňují kolejové obvody u SŽ bez označení "A".

⁵ Ordnungsgemäßes Wirken der Gleisschaltmittel bei Kleinwagenfahrten kann nicht gewährleistet werden, Einsatz von Kleinwagen nur im Rahmen Betra / ROV möglich.

	(...)	O údajích jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.
	(...)	
6.2.7.8	Rychlost pro výlukovou jízdu	
	a)	Dovolená rychlost tažené výlukové jízdy je 50 km/h.
	b)	Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
	c)	Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
	d)	Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.
6.2.7.9	Návrat nebo pokračování výlukové jízdy	
		Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí co nejrychleji informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdu nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.
6.2.7.10	Platnost návěstidel	
		Jestliže před hlavním návěstidlem zastavuje nebo se k hlavnímu návěstidlu blíží více výlukových jízd, platí návěst dovolující jízdu hlavních návěstidel nebo návěstí Sh 1, Ra 12 (DV 301), Zs 1, Zs 7 nebo Zs 8 DB InfraGO AG nebo hlavních návěstidel, popř. přivolávací návěstí SŽ vždy jen pro strojvedoucího první výlukové jízdy.
6.2.7.11	Ukončení výlukové jízdy	
		Pokud ukončí výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí strojvedoucí nahlásit výpravčímu návrat všech vozidel. Je-li nutno následně provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

	(...)	Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.	*
	(...)		
6.2.7.8	Geschwindigkeit einer Sperrfahrt		
	a)	Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.	
	b)	Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.	
	c)	Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.	*
	d)	Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.	*
6.2.7.9	Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt		
		Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Tf den Fdl, der die Sperrfahrt abgelassen hat, so bald wie möglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fdl muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.	
6.2.7.10	Gültigkeit der Signale		
		Wenn mehrere Sperrfahrten vor einem Hauptsignal halten oder sich dem Hauptsignal nähern, gelten die Fahrtstellung der Hauptsignale oder die Signale Sh 1, Ra 12 (DV 301), Zs 1, Zs 7 oder Zs 8 der DB InfraGO AG oder die Hauptsignale bzw. die Ersatzsignale der Správa železnic nur für den Triebfahrzeugführer der jeweils ersten Sperrfahrt.	
6.2.7.11	Sperrfahrt beenden		
		Endet eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof, muss der Tf dem Fdl die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.	

(...)

6.2.10 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.10.1 Udělování příkazu k nouzovému zastavení

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

6.2.10.2 Uskutečňování příkazu k nouzovému zastavení vlaku

Pokud byl udělen po GSM-R (CZ) příkaz k nouzovému zastavení vlaku funkcí „Generální Stop“, je strojvedoucí povinen, jestliže

- zaúčinkovalo vynucené zabrzdění,
- z reproduktoru mobilní části radiového zařízení zazněl hlasový příkaz k zastavení vlaku: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP, STOP!“, popřípadě
- se na displeji mobilní části radiového zařízení objevil nápis „STOP“,

přijmout všechna opatření k okamžitému zastavení vlaku. Toto platí i při obdržení jen jednoho z uvedených varování.

Po zastavení vlaku se strojvedoucí v obvodu řízení provozu SŽ při dalším pokračování jízdy řídí povinnostmi jako při jízdě podle rozhledových poměrů a to včetně příp. pokynu výpravčího, jet až k dalšímu vjezdovému návěstidlu.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se řídí způsob příkazu k nouzovému zastavení vlaku podle Ril 408.2581 der DB InfraGO AG.

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě jen se souhlasem výpravčího.

(...)

(...)

6.2.10 Nothaltauftrag

6.2.10.1 Nothaltauftrag geben

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.10.2 Nothaltauftrag umsetzen

Wurde mit dem GSM-R (CZ) Zugfunk ein Nothaltauftrag mit General Stop gegeben, ist der Triebfahrzeugführer verpflichtet, wenn

- eine Zwangsbremse ausgelöst wurde,
- aus dem Lautsprecher des Zugfunk-Fahrzeuggeräts der Sprachbefehl zum sofortigen Anhalten des Zuges ertönt: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP!“ beziehungsweise
- auf dem Display des Fahrzeuggeräts Zugfunks die Meldung „STOP“ angezeigt wird

alle Maßnahmen zum sofortigen Anhalten des Zuges zu treffen. Dies gilt auch, wenn nur einer der drei genannten Fälle eintritt.

Nach dem Halt des Zuges richtet sich der Triebfahrzeugführer im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic nach den Regeln zum Fahren nach Sichtverhältnissen und unter Beachtung eventueller Weisungen des Fahrdienstleiters, bis zum nächsten Einfahrtsignal weiterzufahren.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG richtet sich die Form eines Nothaltauftrags nach Ril 408.2581 der DB InfraGO AG.

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

(...)

*

6.3 Posun

6.3.1 Postup podle předpisu SŽ D1 „Posun mezi dopravami“ je mezi ŽST Dolní Žleb a Schöna zakázán.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

Ustanovení čl. 6.4 se vztahují pouze na traťový úsek mezi ŽST Schöna a Dolní Žleb.

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje

(...)

6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny podle následně uvedených podmínek. Je třeba společně stanovit, jakým způsobem budou stavební práce prováděny a toto převzít do VR (ROV) / Betra.

a) Stavební stroje pojedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz bod 6.2.7.1).

(...)

b) Práce jsou prováděny pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁶. Při zavedení „stavební koleje“ jsou zakázány vjezdy z a odjezdy do ŽST Dolní Žleb. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy z a odjezdy do ŽST Schöna.

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift Správa železnic D1 ist zwischen Schöna und Dolní Žleb untersagt.

*

(...)

6.4 Gleise der freien Strecke sperren

Die Bestimmungen des Abschnitts 6.4 beziehen sich nur auf den Streckenabschnitt zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb.

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra / VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus bzw. die Ausfahrt nach dem Bf Dolní Žleb

⁶ pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí vždy technologická kolej

untersagt. Für ein Technologische Gleis ist die Einfahrt aus bzw. die Ausfahrt nach dem Bf Schöna untersagt.

(...)

- c) **Obě smluvní strany provádějí práce podle své stavební technologie nebo se na pracích účastní**

(...)

2. Na traťové koleji může „technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy obvykle ze ŽST Schöna a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy obvykle ze ŽST Dolní Žleb a jsou odsouhlasovány podle předpisů SŽ mezi OZOV a výpravčím.

(...)

6. Jízdy smí přejíždět mezi jednotlivými úseky po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. Technischer Berechtigter a OZOV si opatření vzájemně koordinují.

Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

(...)

(...)

- c) **Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt**

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschliessen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden. *

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Schöna und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Dolní Žleb und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

6. Fahrten dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen den einzelnen Abschnitten übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab.

Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen Baugleis und Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

(...)

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle „Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 11,859 (= státní hranice).

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Bahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährlichen Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich in km 11,859 (= Staatsgrenze).

(...)

(...)

(...)

- 9 Záverečná ustanovení, přechodná ustanovení**
- 9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury“ pro pohraniční trať Děčín – Bad Schandau vstupuje v účinnost dne 15.12.2024.
- Tímto dnem končí platnost „Dodatkového ujednání. ke smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Děčín – Bad Schandau, účinné od 9.12.2018.
- 9.2 DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Toto vyžaduje vzestupně číslované písemné Dohody o změně, podepsané všemi smluvními stranami.
- (...)
- 9.7 DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.
- Smluvní strany zveřejní pro ŽPD výtah z DU pro pohraniční trať Děčín – Bad Schandau. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Děčín – Bad Schandau, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.
- (...)

- 9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen**
- 9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín tritt am 15.12.2024 in Kraft.
- Mit diesem Tage endet die Gültigkeit der „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín, in Kraft ab 09.12.2018.
- 9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Dies erfordert schriftliche Änderungsvereinbarungen, welche fortlaufend nummeriert und von beiden Vertragspartnern unterschrieben werden.
- (...)
- 9.7 Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache. *
- Die Vertragspartner veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Bad Schandau – Děčín zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden. *
- (...)



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Cranzahl - Vejprty, Auszug für EVU	302.3205Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

Im Auftrag der DB RegioNetz Infrastruktur GmbH:

DB InfraGO AG

Region Südost

Netz Dresden

Schweizer Straße 3b

01069 Dresden

und

Správa železniční, státní organizace

Dlážděná 1003/7

110 00 Praha 1, Nové Město

Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI), Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) für die Grenzstrecke Cranzahl - Vejprty, Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3205Z01



Ril 302.3205Z01

Výtah z dodatkového ujednání
ke smlouvě o navázání infrastruktury

pro pohraniční trať

Vejprty - Cranzahl

Ustanovení pro dopravce

účinné od 10.12.2023

(ve znění změny č. 1VC účinné od 14.12.2025)

Auszug aus der Zusatzvereinbarung
zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag

für die Grenzstrecke

Cranzahl – Vejprty

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 10.12.2023

(im Stand der Aktualisierung 1CV vom 14.12.2025)

*

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou:

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO
(dále jen jako „RNI-EGB“)

a

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA
(dále jen jako „SŽ“).

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die **Vertragspartner** für diese ZusVI (weiter nur ZusVI) sind:

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND
(weiter nur als „RNI-EGB“ genannt)

und

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK
(weiter nur als „SŽ“ genannt).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

*

Odpovědné organizační složky

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO

Pokud se nachází zařízení infrastruktury RNI-EGB na území České republiky, zodpovídá za ně RNI-EGB.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ zodpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud se nachází zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der RNI-EGB auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist dafür die RNI-EGB verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der SŽ auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die SŽ für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U RNI-EGB a DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonávají:

Pan Jens Clauß, jens.clauss@deutschebahn.com +49 160 7884056

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO

a

Paní Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com +49 160 9083 4851

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ provádí správu DU gestor:

Pan Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz +420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
K Můstku 1451/2
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die RNI-EGB und die DB InfraGO AG übernimmt dies eine Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von: *

Herrn Jens Clauß jens.clauss@deutschebahn.com +49 160 7884056

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND

und

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com +49 160 9083 4851 *

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND *

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von: *

Herrn Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz +420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
K Můstku 1451/2
40001 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK *

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a RNI-EGB. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU RNI-EGB, DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

*

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU-v německém jazyku-náleží výhradně DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání jiným osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

*

*

*

*

*

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Vejprty – Cranzahl součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu DB InfraGO AG. Je uveden v „Provozní a technické předpisy - přehled“ jako Ril302.3205Z01.

U SŽ je DU Vejprty - Cranzahl závazné pro:

(...)

c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die Eisenbahnverkehrsunternehmen ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Cranzahl – Vejprty Bestandteil der aktuellen Infrastrukturbenutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3205Z01 aufgeführt.

*

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Cranzahl – Vejprty verbindlich für:

(...)

c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „VC“ pro Vejprty - Cranzahl (např. Změna 1 VC).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „CV“ für Cranzahl – Vejprty beigelegt (z.B. Aktualisierung 1CV).

*

číslo změny Nummer der Aktualisierung	změněno čím Bekannt gegeben durch	platí od Gültig ab
1VC / 1CV	č.j.	14.12.2025

*

Obsah

Smluvní strany

Odpovědné organizační složky

Gestoři

Cílové skupiny

Záznam o změnách

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

Plánek pohraniční tratě

1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.2 Platnost vnitřních předpisů

1.3 Používaný jazyk

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

2 Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice

2.3 Státní hranice

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

Inhaltsverzeichnis

Vertragspartner

Verantwortliche Organisationseinheiten

*

Geschäftsführung

Zielgruppe

Nachweis der Aktualisierungen

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

Skizze der Grenzstrecke

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtliche Grundlagen

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.3 Anzuwendende Sprache

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

*

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.3 Staatsgrenze

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

*

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)		(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty	3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)		(...)	
3.2.2	Železniční přejezdy	3.2.2	Bahnübergänge
(...)		(...)	
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení	3.3	Leit- und Sicherungstechnik
3.4	Telekomunikační zařízení	3.4	Telekommunikationsanlagen
(...)		(...)	
5	Jízdní řád	5	Fahrplan
5.1	Základy	5.1	Grundlagen
5.2	Všeobecně	5.2	Allgemeines
(...)		(...)	
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen
6	Řízení provozu	6	Betriebsführung
6.1	Jízdy vlaků - pravidlo	6.1	Zugfahrten - Regelfall
6.2	Jízdy vlaků - odchylky	6.2	Zugfahrten - Abweichungen
6.3	Posun	6.3	Rangieren
6.4	Výluky kolejí širé trati	6.4	Gleis der freien Strecke sperren
7	Opatření při mimořádných událostech	7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definice mimořádné události	7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Hranice hlášení mimořádné události	7.2	Meldegrenze
(...)		(...)	
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení	9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

*

*

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG.
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
CDP	Centrální dispečerské pracoviště
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
n.L.	nad Labem
OŘ	Oblastní ředitelství
OŘP	Oddělení řízení provozu
RNI-EGB	DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
SŽ D3	Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy
Tages-La / denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet

*

*

*

*

*

*

*

*

*

*

*

TTP	Tabulky trat'ových poměrů
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet

*

Betra	Betriebs- und Bauanweisung
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Betriebsteuerung)
CZ, cz	Tschechische Republik, tschechisch
D, d	Deutschland, deutsch
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
n.L.	nad Labem (= an der Elbe)
OŘ	Oblastní ředitelství (= Bereichsleitung)
OŘP	Oddělení řízení provozu (= Abteilung der Betriebsteuerung)
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky (verantwortlicher Vertreter des Auftraggebers der Gleissperrung)
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung
Ril	Richtlinie
RNI-EGB	DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
ROV	Rozkaz o vyluce (Befehl zu einer Gleissperrung) ist eine besondere Form des VR = Sperrbefehl)
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten

*

*

*

	Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)	*
st.hr.	státní hranice (= Staatsgrenze)	*
SŽ	Správa železnic (Verwaltung der Eisenbahnen / früher SŽDC)	
SŽ D1	Vorschrift D1 der Správa železnic „Dopravní a návěštní předpis (Betriebs- und Signalvorschrift)“	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)	*
SŽ D3	Vorschrift D3 der Správa železnic „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy (Vorschrift für vereinfachte Durchführung des Bahnbetriebs)“	*
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	*
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)	
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)	
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten	*
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)	
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke	

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou ŽPI stanovené dopravní Vejprty a Cranzahl.

Dopravní D3 Vejprty: dopravní D3 Vejprty je ve smyslu tohoto DU označována dále jako ŽST Vejprty.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi ohraničený vjezdovým návěstidlem „A“ ŽST Cranzahl a lichoběžníkovou tabulkou ŽST Vejprty.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej RNI-EGB, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury jsou SŽ a RNI-EGB.

(...)

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Cranzahl und Vejprty.

Betriebsstelle nach SŽ D3 Vejprty: die Betriebsstelle nach D3 Vejprty wird im Sinne dieser ZusVI weiter als Bf bezeichnet.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen, der durch Einfahrsignal A des Bf Cranzahl und die Trapeztafel Bf Vejprty begrenzt ist.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der RNI-EGB bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

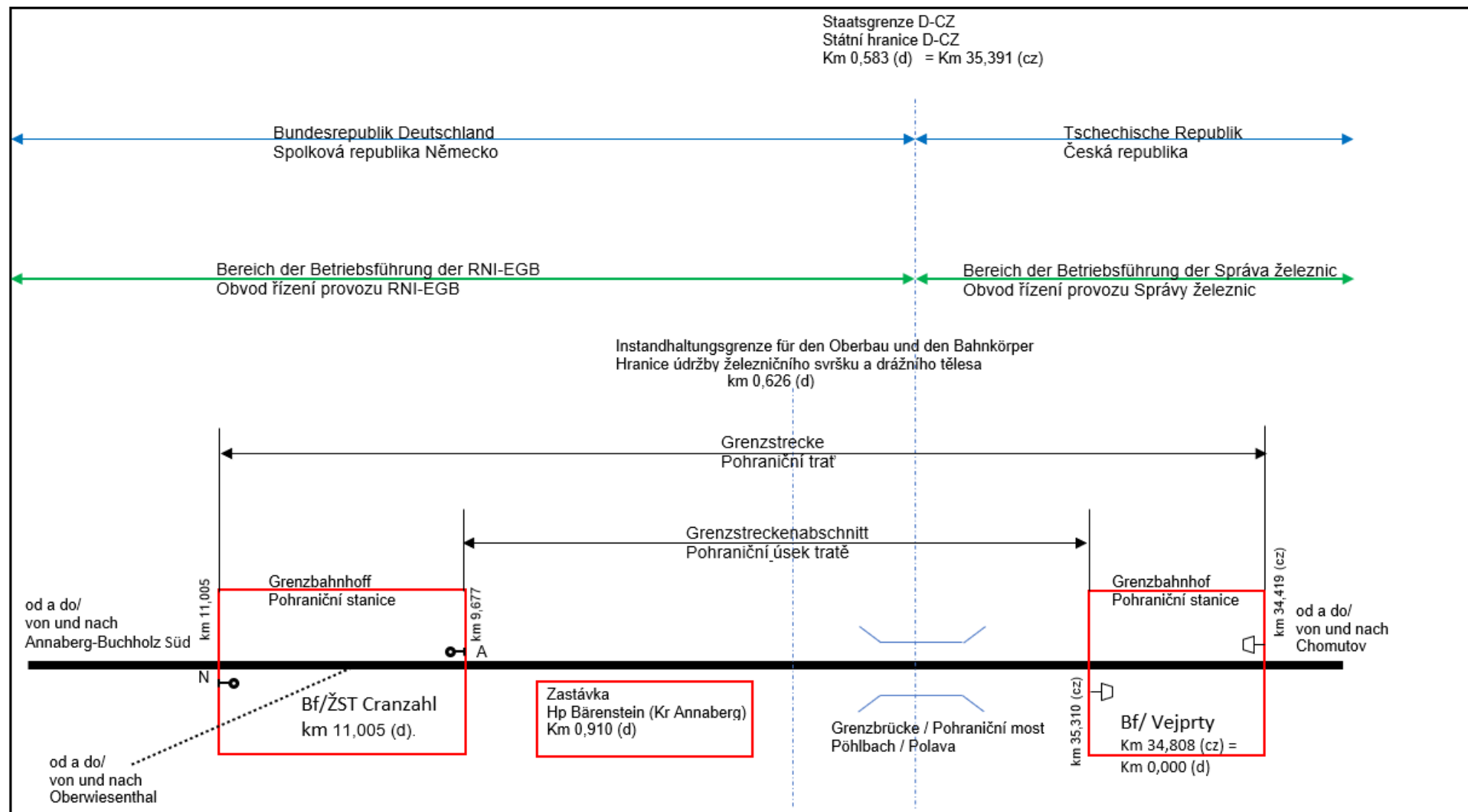
Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die RNI EGB.

(...)

*
*

Plánek pohraniční tratě

Skizze der Grenzstrecke



1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 RNI-EGB provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Vejprty – Cranzahl vyplývá z právních předpisů EU a z právních řádů České republiky a Spolkové republiky Německa a vnitřních předpisů smluvních stran.

(...)

1.2 Platnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí jen na pohraniční trati Vejprty – Cranzahl.

1.2.5 Na železniční infrastruktuře SŽ (Vejprty – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtliche Grundlagen

1.1.1 Die RNI-EGB führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Cranzahl - Vejprty basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Die ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Cranzahl - Vejprty gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Vejprty – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

¹ Jsou to například jízdní řády, tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu RNI-EGB a Tages-La DB InfraGO AG.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic und Fahrpläne und Angaben zum Streckenbuch der RNI-EGB sowie die Tages-LA der DB InfraGO AG.

*

*

	Na železniční infrastruktúre RNI-EGB (Cranzahl – státní hranice SRN/ČR) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.
(...)	
1.2.8	V obvodu řízení provozu SŽ platí předpis SŽ D3 „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy“. V obvodu řízení provozu RNI-EGB platí předpis Ril 408 Fahrdienstvorschrift (Dopravní předpis).
	Znalost předpisu SŽ D3 není na pohraniční trati vyžadována po doprovodu vlaku při jízdách přes státní hranici. Potřebná ustanovení z předpisu SŽ D3 jsou uvedena v tomto DU.
(...)	
1.3	Používaný jazyk
1.3.1	Opatření SŽ
1.3.1.1	V obvodu řízení provozu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktúre SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.
1.3.1.2	Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.
	Strojvedoucí musí být schopni:
	a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
	b) popsat a
	c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.
	Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:

	Auf der Eisenbahninfrastruktur der RNI-EGB (Cranzahl – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.	*
(...)		
1.2.8	Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic gilt die Vorschrift SŽ D3 „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy (Vorschrift für vereinfachte Durchführung des Bahnbetriebs)“. Im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB erfolgt die Betriebsführung nach Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“.	
	Zugpersonale, die Fahrten über die Staatsgrenze durchführen, benötigen auf der Grenzstrecke keine Kenntnis der Vorschrift SŽ D3. Die benötigten Bestimmungen aus der Vorschrift SŽ D3 sind in dieser ZusVI aufgeführt.	
(...)		
1.3	Anzuwendende Sprache	
1.3.1	Regelungen der Správa železnic	
1.3.1.1	Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.	
1.3.1.2	Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 des Anhangs E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.	*
	Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein:	*
	a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,	*
	b) Situationen zu beschreiben und	*
	c) ein einfaches Gespräch zu führen.	*
	Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein:	*

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích,
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

- a) alle Meldungen in Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen (SŽ D1/1) richtig ausfüllen zu können.

*
*
*
*

1.3.2 Opatření RNI-EGB

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu RNI-EGB je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý i český jazyk.

Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím Cranzahl a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení RNI-EGB zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2 Regelungen RNI-EGB

1.3.2.1 Es kann im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB zwischen dem Eisenbahninfrastrukturbetreiber und den Eisenbahnverkehrsunternehmen die deutsche und die tschechische Sprache angewendet werden.

Der vom Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (z.B. Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem Fahrdienstleiter Cranzahl und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des Eisenbahnverkehrsunternehmens vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung³ bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der RNI-EGB sichert das Eisenbahnverkehrsunternehmen die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

*

- 1.3.2.3 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu RNI-EGB se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech.
- Výpravčí Cranzahl dvojjazyčně rozkazy diktuje nebo předává obsluze vlaku.
- V obvodu řízení provozu RNI-EGB musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

- 1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

- 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ)

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí být s sebou:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 4,5 a 6 včetně *Závazných dvojjazyčných slovních znění pro evropské rozkazy 1-9 a všeobecný rozkaz / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für die Europäischen Befehle 1- 9 und den Allgemeinen Befehl* SŽ

V obvodu řízení provozu RNI-EGB musí mít kromě toho údaje pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch).

- 1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

Der Fahrdienstleiter Cranzahl diktiert oder übergibt die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal.

Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

- 1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen Eisenbahninfrastrukturbetreiber entsprechen.

- 1.6.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 4,5 und 6 einschließlich der „Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für die Europäischen Befehle 1- 9 und den Allgemeinen Befehl“ der Správa železnic

Für den Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu.
Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

Die Unterlagen erhalten die Eisenbahnverkehrsunternehmen auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-Eisenbahnverkehrsunternehmen unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2	Popis pohraniční tratě	2	Beschreibung der Grenzstrecke	*
(...)		(...)		
2.2	Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice	2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe	
2.2.1	<u>Pohraniční trať</u> Vejprty – Cranzahl je součástí trati, která spojuje Chomutov v České republice s ŽST Annaberg-Buchholz v Německu. Pohraniční trať ve směru z ČR začíná v km 34,419 (cz) lichoběžníkovou tabulkou pohraniční ŽST Vejprty. Německé a české staničení se mění v km 35,391 (cz) = km 0,583 (d). Pohraniční trať končí u vjezdového návěstidla N pohraniční ŽST Cranzahl v km 11,005 (d).	2.2.1	<u>Die Grenzstrecke</u> Cranzahl – Vejprty ist Bestandteil einer Eisenbahnverbindung von Chomutov in der Tschechischen Republik nach Annaberg-Buchholz in Deutschland. Sie beginnt aus Richtung Tschechischer Republik in km 34,419 (cz) an der Trapeztafel des Grenzbahnhofs Vejprty. Die tschechische und deutsche Kilometrierung wechselt in km 35,391 (cz) auf km 0,583 (d) Die Grenzstrecke endet am Einfahrsignal N des Grenzbahnhof Cranzahl in km 11,005 (d).	 * *
2.2.2	<u>Pohraniční úsek trati</u> se nachází mezi lichoběžníkovou tabulkou ŽST Vejprty v km 35,310 (cz) a vjezdovým návěstidlem „A“ v km 9,677 ŽST Cranzahl. Na úseku pohraniční tratě v obvodu řízení provozu RNI-EGB se nachází zastávka Bärenstein (Kr. Annaberg) [km 0,910 (d)].	2.2.2	<u>Der Grenzstreckenabschnitt</u> befindet sich zwischen der Trapeztafel in km 35,310 (cz) des Bahnhofs Vejprty und dem Einfahrsignal A in km 9,677 des Bahnhofs Cranzahl. Auf dem Grenzstreckenabschnitt befindet sich im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB der Haltepunkt Bärenstein (Kr. Annaberg) [km 0,910 (d)].	 * *
2.2.3	Pohraniční trať je tvořena <u>pohraničními stanicemi</u> Vejprty a Cranzahl a mezilehlým pohraničním úsekem tratě.	2.2.3	Die Grenzstrecke besteht aus den <u>Grenzbahnhöfen</u> Cranzahl und Vejprty und dem dazwischen befindlichen Grenzstreckenabschnitt.	*
2.3	Státní hranice Státní hranice protíná osu koleje na pohraniční trati v km 35,391 (cz) = Km 0,583 (d).	2.3	Staatsgrenze Der Schnittpunkt der Staatsgrenze mit der Gleisachse der Grenzstrecke befindet sich in km 35,391 (cz) = km 0,583 (d).	 *
2.4	Traťové poměry	2.4	Streckendaten	
2.4.1	Pohraniční trať	2.4.1	Grenzstrecke	
2.4.1.1	Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná. Pohraniční trať v obvodu řízení provozu SŽ je dráhou regionální, v obvodu řízení provozu RNI-EGB je to vedlejší dráha.	2.4.1.1	Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic eine Regionale Bahn, im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB eine Nebenbahn. Sie ist eingleisig und nicht elektrifiziert.	
2.4.1.2	Závazné aktuální údaje pro úsek Vejprty - státní hranice ČR/SRN jsou uvedeny v Tabulkách traťových poměrů TTP 534 C.	2.4.1.2	Die verbindlichen aktuellen Angaben für den Abschnitt Vejprty – Staatsgrenze Tschechische Republik/Deutschland sind in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) Nummer 534 C zusammengestellt.	

(...)

2.4.1.4 Na pohraniční trati je zábrzdna vzdálenost 400 m.

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída A (dovolené zatížení na nápravu je 16 t, dovolené zatížení na běžný metr je 5 t).

V obvodu řízení provozu RNI-EGB, platí traťová třída CM 4 (dovolené zatížení na nápravu je 21 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t).

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída A (dovolené zatížení na nápravu je 16 t, dovolené zatížení na běžný metr je 5 t).

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 RNI EGB uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand auf der Grenzstrecke beträgt 400 m.

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse A (zulässige Achslast 16 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 5 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB gilt die Streckenklasse CM4 (zulässige Achslast 21 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gilt die Streckenklasse A (zulässige Achslast 16 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 5 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die RNI EGB veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(...)

3.2.2 Železniční přejezdy

3.2.2.1 V obvodu řízení provozu SŽ se nenachází žádný železniční přejezd.

3.2.2.2 V obvodu řízení provozu RNI-EGB se nachází přejezd v km 8,888 (Bues2000 LzH/ÜS), který je vybaven zabezpečovacím zařízením. Přejezd je udržován RNI-EGB.

Železniční přejezdy bez zabezpečovacího zařízení se nachází v km 3,607; km 5,573; km 7,744 a km 9,660.

(...)

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.8 Obvod řízení provozu RNI-EGB je vybaven zařízením bodového vlakového zabezpečovače německého typu PZB 90.

Všechny poruchy na traťových zařízeních PZB na pohraniční trati je třeba nahlásit výpravčímu Cranzahl.

Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umístována zařízení PZB 90. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO).

V obvodu řízení provozu SŽ se nenachází žádné zařízení vlakového zabezpečovače.

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befindet sich kein Bahnübergang.

3.2.2.2 Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB befindet sich ein technisch gesicherter Bahnübergang (Bues2000 LzH/ÜS) in km 8,888 (d). Der Bahnübergang wird von RNI-EGB instandgehalten.

Bahnübergänge ohne technische Sicherung befinden sich in km 3,607; km 5,573; km 7,744 und km 9,660.

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.8 Der Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB ist mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 deutscher Bauart ausgerüstet.

Alle Störungen an den PZB-Streckeneinrichtungen auf der Grenzstrecke sind dem Fahrdienstleiter Cranzahl zu melden.

In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic Einrichtungen der PZB 90 angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic sind keine Einrichtungen der Zugbeeinflussung der Správa železnic vorhanden.

3.3.9	System technické podpory telefonického dorozumívání (TU ZMB) Pohraniční trať je vybavena navíc systémem technické podpory telefonického dorozumívání. Obsluha systému technické podpory telefonického dorozumívání se uskutečňuje výlučně výpravčím Cranzahl. K tomu jsou v obvodu řízení provozu RNI-EGB instalována následující zařízení: magnety PZB 2000 Hz: - ŽST Cranzahl návěstidlo C v km 10,310 (ve směru Vejprty), - ŽST Cranzahl návěstidlo D v km 10,310 (ve směru Vejprty), - ŽST Cranzahl návěstidlo F v km 10,561, - ŽST Cranzahl návěstidlo G v km 10,561. (...) K tomuto jsou v obvodu řízení provozu SŽ instalována následující zařízení: Magnet PZB 2000 Hz Magnet je označen orientační značkou „PZB 2000 Hz“: ŽST Vejprty v km 35,175 pro všechny koleje. (...)
3.4	Telekomunikační zařízení (...)
3.4.3	V obvodu řízení provozu SŽ není žádné vlakové rádiové spojení. Spojení mezi dirigujícím dispečerem Chomutov a doprovodem vlaku jedoucím po pohraniční trati je zajišťováno mobilními telefony.
3.4.4	Obvod řízení provozu RNI-EGB je vybaven analogovým vlakovým radiovým spojením (VZF 95 Stufe 2). Komunikace mezi výpravčím Cranzahl a vlaky, jedoucími po pohraniční trati se provádí po VZF 95 Stufe 2.

3.3.9	Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB) Die Grenzstrecke ist mit dem System Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB) ausgerüstet. Die Bedienung der TU ZMB erfolgt ausschließlich durch den Fahrdienstleiter Cranzahl. Hierzu sind folgende Anlagen im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB verbaut: PZB-2000-Hz-Magneten: - Bf Cranzahl Signal C in km 10,310 (Richtung Vejprty), - Bf Cranzahl Signal D in km 10,310 (Richtung Vejprty), - Bf Cranzahl Signal F in km 10,561, - Bf Cranzahl Signal G in km 10,561. (...) Hierzu sind folgende Anlagen im Bereich der Betriebsführung SŽ verbaut: PZB-2000-Hz-Magnet mit Kennzeichnung durch Orientierungszeichen „PZB 2000 Hz“: - Bf Vejprty in km 35,175 für alle Gleise (...)	* * * * * *
3.4	Telekommunikationsanlagen (...)	
3.4.3	Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic ist kein Zugfunk vorhanden. Zwischen dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov und dem Zugpersonal auf der Grenzstrecke wird die Kommunikation mit Mobiltelefonen durchgeführt.	*
3.4.4	Im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB ist analoger Zugfunk (VZF 95, Stufe 2) vorhanden. Die Kommunikation zwischen dem Fahrdienstleiter Cranzahl und den die Grenzstrecke nutzenden Zügen wird mit dem VZF 95, Stufe 2 durchgeführt.	*

(...)

(...)

(...)

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.1.1 Ujednání zahrnuté v tomto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

(...)

5.2 Všeobecně

5.2.1 Železniční podniky dopravců uzavírají smlouvy o používání tras, popřípadě objednávají trasy pro své vlaky k, nebo od státní hranice podle platných zákonů příslušného státu.

Na tomto základě schvalují DB InfraGO AG a SŽ přístup a přidělují volnou kapacitu na svou infrastrukturu.

5.2.2 Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať, musí mít platný jízdní řád. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy na státní hranici.

(...)

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků jezdí s čísly podle mezinárodních dohod.

Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi sousedícími dopravními na státní hranici Vejprty a Cranzahl. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u RNI-EGB, popř. technologickou kolej u SŽ.

5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

*

(...)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die Eisenbahnverkehrsunternehmen schließen Trassennutzungsverträge beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze nach der Rechtsordnung des zuständigen Staates.

Auf dieser Grundlage genehmigen die DB InfraGO AG und die Správa železnic den Zugang zu ihrer Infrastruktur und die Správa železnic sowie die DB InfraGO AG vergeben freie Kapazitäten.

*

*

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen von den Vertragspartnern herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

*

(...)

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Cranzahl und Vejprty. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der RNI-EGB bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Jestliže budou ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od dispozičního výpravčího Annaberg-Buchholz Süd obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu.

Na traťovém úseku mezi Vejprty a Cranzahlem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi smluvními stranami.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky na pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ, podle ustanovení listu UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích nebo
- jako pravidelně dopravovaná mimořádná zásilka ve vlacích ročního jízdního řádu.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných KV-vlacích a po sjednaných kódovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ.

Pokud není dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení typového listu UIC IRS 50502.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten von dem disponierenden FdI Annaberg-Buchholz Süd erhalten.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Cranzahl und Vejprty müssen die Zugnummern zwischen den Vertragspartner abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf den Grenzstrecken bei der DB InfraGO AG und bei der SŽ nach den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

*
*

*
*

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Pokud se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je zapotřebí požádat o její novou přepravu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich dotčené zaměstnance na pohraniční trati a také ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.5 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu ve směru z Vejprty do Cranzahl

5.6.5.1 ŽPD, kteří chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádají před pojižděním pohraniční trati z Vejprty u DB InfraGO AG Bereich Spezialverkehr Region Südost o zavedení mimořádných zásilek.

(...)

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge mit außergewöhnlichen Sendungen, gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Vejprty nach Cranzahl

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Vejprty bei der DB InfraGO AG, Bereich Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

*

*

*

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

6.1.1 Neobsazeno

6.1.2 Řízení provozu provádí zásadně:

- RNI-EGB jako ŽPI z Cranzahlu ke státní hranici v km 35,391 (cz) = km 0,583 (d).
- SŽ jako ŽPI z Vejprty ke státní hranici ~~hranici řízení provozu v~~ km 35,391 (cz) = km 0,583 (d).

podle provozních předpisů smluvních stran a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO popř. Betra/VR, ROV).

V důsledku krátké vzdálenosti dopraven od státní hranice, popřípadě k poloze hraničního mostu, mohou být dohodnuty odchylky. Tyto odchylky jsou popsány v příslušných částech tohoto DU, například při údržbě hraničního mostu.

6.1.3 V ŽST Cranzahl je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Cranzahl je obsazena výpravčím, který plní zároveň úkoly místního dozoru.

ŽST Vejprty je doprava se zjednodušeným řízením drážní dopravy podle předpisu SŽ D3. Příslušným výpravčím je dirigující dispečer ŽST Chomutov.

(...)

6.1.7 Tiskopisy rozkazů

6.1.7.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1-9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(...)

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten - Regelfall

6.1.1 bleibt frei

6.1.2 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die:

- Die RNI-EGB als Eisenbahninfrastrukturbetreiber von Cranzahl bis zur Staatsgrenze im km 35,391 (cz) = km 0,583 (d),
- Správa železnic als Eisenbahninfrastrukturbetreiber von Vejprty bis zur Staatsgrenze im km 35,391 (cz) = km 0,583 (d),

nach den betrieblichen Regelwerken der Vertragspartner und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Betra / VR, ROV).

Infolge der geringen Abstände der Betriebsstellen zur Staatsgrenze beziehungsweise der Lage der Grenzbrücke können Abweichungen vereinbart werden. Sie werden an den entsprechenden Stellen dieser ZusVI beschrieben, zum Beispiel bei der Instandhaltung der Grenzbrücke.

6.1.3 Im Bahnhof Cranzahl wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bf Cranzahl ist mit einem FdI besetzt. Er nimmt gleichzeitig die Aufgaben der örtlichen Aufsicht wahr.

Der Bahnhof Vejprty ist eine Betriebsstelle mit vereinfachter Betriebsführung nach der Vorschrift SŽ D3. Der zuständige Fahrdienstleiter ist der Steuerfahrdienstleiter Chomutov.

(...)

6.1.7 Befehlsvordrucke

6.1.7.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

- 6.1.7.2 Každá přeshraniční jízda vlaku musí mít s sebou
- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropský rozkaz, 4, 5 a 6,
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle“
- a
- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
 - „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
 - „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
 - „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).
- Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“ a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.*
- Tiskové předlohy pro dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.
- 6.1.7.3 Výpravčí Cranzahl používá dvojjazyčné tiskopisy DB InfraGO AG.

- 6.1.7.2 Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss mitführen:
- Befehlsvordrucke der Správa železnic:
 - Europäischer Befehl 4, 5 und 6,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro evropské rozkazy a všeobecný rozkaz / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“
- und
- die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
 - „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
 - „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění Slovní znění k příkazu 95.95) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V03).
- Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.
- Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.
- 6.1.7.3 Der Fahrdienstleiter Cranzahl verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

	Dvojazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.		Die zweisprachigen Befehlstexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.	*
6.1.7.4	Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá dirigující dispečer Chomutov tiskopisy rozkazů SŽ.	6.1.7.4	Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Steuerfahrdienstleiter Chomutov die die Befehlsvordrucke der Správa železnic.	*
	Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepeny do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „tři nálepky/drei Klebezettel“).		Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettel in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“).	*
	Příkazy vlakům pojíždějícím pohraniční trať, není možno udělovat rozkazem PsD3 SŽ.		Aufträge an Züge, die die Grenzstrecke befahren, werden nicht mit dem Befehl PsD3 der Správa železnic erteilt	*
	Rozkaz PsD3 SŽ je možno použít pouze pro jízdu z Vejprty do Chomutova.		Der Befehl PsD3 der Správa železnic darf nur bei Fahrten von Vejprty nach Chomutov benutzt werden.	*
6.1.8	Udělování rozkazů –celá pohraniční trať –	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen –gesamte Grenzstrecke –	*
6.1.8.1	Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto-rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.	6.1.8.1	Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.	*
	Výpravčí vyhotovují rozkazy podle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení druhého ŽPI.		Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien, wenn die Ursache für die Befehlsaushändigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen Eisenbahninfrastrukturbetreibers liegt.	*
	(...)		(...)	*
6.1.8.2	Používání tiskopisů evropských rozkazů 1-9 Správy železnic a dvojazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.	6.1.8.2	Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.	*
6.1.8.3	Do dvojazyčných rozkazů se uvedou úplné názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.	6.1.8.3	Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.	*
6.1.8.4	Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.	6.1.8.4	Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden Eisenbahninfrastrukturbetreiber entgegen.	*

**6.1.9 Udělování příkazů rozkazy
– pouze pro řízení provozu RNI-EGB –**

6.1.9.1 Dvojazyčné rozkazy v obvodu řízení RNI-EGB diktuje strojvedoucímu výpravčí. Dvojazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.

6.1.9.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.

6.1.9.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.

6.1.9.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.

6.1.9.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění k příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz *Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)* v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.

Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Pokud výjimečně musí být použito jiné slovní znění, je nutno dvojazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

**6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der RNI-EGB –**

6.1.9.1 Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden. *

6.1.9.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen. *

6.1.9.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt. *

6.1.9.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen. *

6.1.9.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben. *

Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden. *

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen für den Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen. *

6.1.9.6 Jestliže výpravčí Cranzahl musí předat jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije rozkaz 14 slovní znění W 1 tiskopisu Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz.

(...)

**6.1.10 Udělování příkazů rozkazy
– pouze pro řízení provozu SŽ –**

6.1.10.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.10.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl“.

6.1.10.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.10.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

6.1.9.6 Muss der Fahrdienstleiter Cranzahl einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er Auftrag 95.95 des Befehls 95 in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

(...)

**6.1.10 Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der Správa železnic –**

6.1.10.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.10.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ verwendet.

6.1.10.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.10.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

	- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit. - Musí-li být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.		- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit. - Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.	* * * * * * * *
6.1.10.5	Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.	6.1.10.5	Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.	* * * *
6.1.11	Pravidla pro změny systémů	6.1.11	Transitionsregeln	*
6.1.11.1	Přechod vlakového zabezpečovače	6.1.11.1	Transition der Zugbeeinflussung	*
	Před odjezdem z ŽST Vejprty do ŽST Cranzahl je nutno zpravidla u přeshraničních jízd vlaků uvést do provozu vozidlovou část PZB 90. Při jízdě ze ŽST Cranzahl do ŽST Vejprty smí být vozidlová část PZB 90 vypnuta nejdříve po zastavení v ŽST Vejprty. Jestliže není vedoucí hnací vozidlo vybaveno vozidlovou částí PZB, smí výjimečně pojíždět pohraniční trať. V tomto případě je nejvyšší dovolená rychlost v obvodu řízení provozu RNI-EGB 50 km/h. Chybějící vybavení vozidla a nejvyšší rychlost je třeba uvést při objednávce trasy.		Grenzüberschreitende Zugfahrten setzen in der Regel bei Fahrt nach Cranzahl vor Abfahrt in Vejprty die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb. Bei der Fahrt von Cranzahl nach Vejprty dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Vejprty ausgeschaltet werden. Ist ein führendes Fahrzeug nicht mit PZB-Fahrzeugeinrichtungen ausgerüstet, darf es ausnahmsweise die Grenzstrecke befahren. In diesem Fall beträgt im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB die zulässige Höchstgeschwindigkeit 50 km/h. Die fehlende Fahrzeugausrüstung und die abgesenkte Höchstgeschwindigkeit sind bei der Trassenbestellung anzugeben.	* * * * * * * *
6.1.11.2	Přechod vlakového radiového systému	6.1.11.2	Transition des Zugfunks	*
	Na hnacím vozidle musí být při jízdě na pohraniční trati funkční mobilní telefon a funkční radiový přístroj VZF 95, Stufe 2.		Auf der Grenzstrecke muss sich ein aktives Mobiltelefon und ein aktives Funkgerät für den VZF 95, Stufe 2 auf dem führenden Triebfahrzeug befinden.	* *

ŽPD, jejichž vozidla nejsou vybavena analogovým vlakovým radiovým spojením VZF 95 Stufe 2, uzavřou s RNI-EGB dohodu, aby mohla být vybavena pro jízdy po pohraniční trati mobilními vlakovými radiovými přístroji.

Eisenbahnverkehrsunternehmen, deren Fahrzeuge nicht mit Zugfunk VZF 95 Stufe 2 ausgerüstet sind, schließen mit der RNI-EGB eine Vereinbarung ab, um sich für die Fahrt auf der Grenzstrecke mit mobilen Zugfunkgeräten auszurüsten.

6.1.11.3 Mobilní telefony

- a) Nejpozději před odjezdem vlaku z Vejprty sdělí doprovod vlaku dirigujícímu dispečerovi Chomutov číslo mobilního telefonu na vedoucí hnací vozidlo.
- b) Nejpozději před odjezdem z Cranzahlu sdělí doprovod vlaku výpravčímu Cranzahl číslo mobilního telefonu na vedoucí hnací vozidlo.

(...)

6.1.12 Jízdy vlaků po pohraniční trati

6.1.12.1 neobsazeno

6.1.12.2 Postrk

Na pohraniční trati smí být postrk nasazen k odstranění neschopného vlaku. V tomto případě musí být s vlakem svěšen. V obvodu řízení provozu SŽ je postrk dovolen jedním zavěšeným postrkovým vozidlem ke státní hranici.

6.1.12.3 Jízdy vlaků v ŽST Vejprty

6.1.12.3.1 Jízdy vlaků z Cranzahlu do Vejprty

- a) Při jízdě z ŽST Cranzahl do ŽST Vejprty musí strojvedoucí při vjezdu do ŽST Vejprty vždy očekávat vjezd na obsazenou kolej. Od lichoběžníkové tabulky proto musí dodržet podmínky pro jízdu podle rozhledových poměrů.
- b) Po zastavení vlaku naváže dirigující Chomutov spojení se strojvedoucím vlaku takto:

6.1.11.3 Mobiltelefon

- a) Spätestens vor der Abfahrt in Vejprty teilt das Zugpersonal dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov die Rufnummer des Mobiltelefons auf dem führenden Triebfahrzeug mit.
- b) Spätestens vor der Abfahrt in Cranzahl teilt das Zugpersonal dem Fahrdienstleiter Cranzahl die Rufnummer des Mobiltelefons auf dem führenden Triebfahrzeug mit.

(...)

6.1.12 Zugfahrten auf der Grenzstrecke

6.1.12.1 bleibt frei

6.1.12.2 Nachschieben

Liegegebliebene Züge dürfen auf der Grenzstrecke nachgeschoben werden. In diesem Fall muss das Schiebetriebfahrzeug mit dem Zug gekuppelt sein. Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist das Nachschieben mit einem gekuppelten Schiebetriebfahrzeug bis zur Staatsgrenze erlaubt.

6.1.12.3 Zugfahrten im Bahnhof Vejprty

6.1.12.3.1 Fahrt von Cranzahl nach Vejprty

- a) Bei der Fahrt von Cranzahl nach Vejprty muss ein Triebfahrzeugführer bei der Einfahrt in den Bahnhof Vejprty stets die Einfahrt in ein besetztes Gleis erwarten. Ab der Trapeztafel muss er die Bedingungen für die Fahrt nach Sichtverhältnissen erfüllen.
- b) Nach dem Anhalten des Zuges tritt der Steuerfahrdienstleiter Chomutov mit dem Triebfahrzeugführer in Verbindung:

„Zde je dirigující dispečer Chomutov“	„Zde je dirigující dispečer Chomutov“	*
Strojvedoucí vlaku se ohlásí takto:	(Hier ist der Steuerfahrdienstleiter Chomutov)	
„Zde je vlak 92500 ve Vejprtech na první koleji“	Der Triebfahrzeugführer des Zuges meldet sich mit der folgenden Meldung:	* *
	"Zde je vlak 92500 ve Vejprtech na první koleji"	*
	(Hier ist Zug 92500 im Bahnhof Vejprty im Gleis Nr.1.)	
c) Po zastavení ohlásí příjezd vlaku do ŽST Vejprty dirigujícímu dispečerovi ŽST Chomutov takto:	c) Nach dem Anhalten meldet er dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov die Ankunft des Zuges im Bahnhof Vejprty:	
„Vlak 17105 ve Vejprtech v 9.25 hod. Clauß“	„Vlak17105 ve Vejprtech v 9.25, Clauß“	
	(Zug 17105 in Vejprty um 9:25 Uhr, Clauß)	
d) Dirigující dispečer ŽST Chomutov potvrdí příjem hlášení takto:	d) Der Steuerfahrdienstleiter Chomutov bestätigt den Empfang der Meldung:	
„Vlak 17105 ve Vejprtech v 9.25 hod. Rozuměl Šebesta“	„Vlak 17105 ve Vejprtech v 9.25 hod. Rozuměl Šebesta“	
	(Zug 17105 in Vejprty um 9:25 Uhr. Verstanden, Šebesta)	
e) Strojvedoucí ohlásí příjezd ihned, jakmile se přesvědčí, že vlak po zastavení uvolnil námeztníky.	e) Der Triebfahrzeugführer meldet die Ankunft sofort, nachdem er sich überzeugt hat, dass der Zug nach dem Anhalten grenzzeichenfrei steht.	
f) Pro vlaky přijíždějící ze směru, Cranzahl je v ŽST Vejprty určena vjezdová kolej číslo 1. O vjezdové nebo odjezdové koleji strojvedoucího v tomto případě nezpravuje.	f) Für aus der Richtung Cranzahl ankommende Züge ist im Bahnhof Vejprty das Einfahrgleis 1 festgelegt. Über das Einfahrgleis oder das Ausfahrgleis wird der Triebfahrzeugführer in diesem Fall nicht verständigt.	* *
g) Jestliže je v mimořádných případech nutný vjezd vlaku na jinou kolej musí být příslušné výhybky přestaveny a zajištěny odborně způsobilým zaměstnancem, a to ještě dříve, než dirigující dispečer ŽST Chomutov přijme vlak ze ŽST Cranzahl. O změně vjezdové koleje musí být strojvedoucí vyrozuměn v ŽST Cranzahl písemným rozkazem 95, příkazem 95.95 slovním zněním W23.	g) Ist in außergewöhnlichen Fällen die Einfahrt des Zuges nach einem anderem Gleis erforderlich, müssen die dafür notwendigen Weichen von einem Mitarbeiter mit der erforderlichen Fachkenntnis umgestellt und gesichert werden, ehe der Steuerfahrdienstleiter Chomutov den Zug von Cranzahl annimmt. Der Triebfahrzeugführer muss über eine Änderung des Einfahrgleises im Bahnhof Vejprty bereits im Bahnhof Cranzahl mit schriftlichem Befehl 95, Auftrag 95.95, Wortlaut W23 verständigt werden.	*
h) Pokud je v mimořádných případech nutné provést křižování vlaků v ŽST Vejprty, požádá dirigující dispečer Chomutov výpravčího Cranzahl o zpravení strojvedoucího vlaku písemným rozkazem 95, příkazem 95.95 slovním zněním W25.	h) Wird in außergewöhnlichen Fällen eine Zugkreuzung in Vejprty durchführen, fordert der Steuerfahrdienstleiter Chomutov beim Fahrdienstleiter Cranzahl die Verständigung des Triebfahrzeugführers des Zuges mit schriftlichem Befehl 95, Auftrag 95.95, Wortlaut W25.	* * *

6.1.12.3.2 Jízda z Vejprty do Cranzahlu

- a) Před odjezdem vlaku naváže dirigující dispečer Chomutov spojení se strojvedoucím vlaku takto:
„Vlak 5690, zde je dirigující dispečer Chomutov“

Strojvedoucí vlaku se ohlásí takto:
„zde je vlak 5690 v ŽST Vejprty na první koleji“
- b) Při odjezdu vlaku z Vejprty do Cranzahlu musí strojvedoucí v časovém rozmezí 1 – 10 minut před dobou odjezdu vlaku z ŽST Vejprty požádat dirigujícího dispečera ŽST Chomutov o souhlas k odjezdu.
- c) Strojvedoucí žádá o svolení k odjezdu takto:
„Může odjet vlak 5690 v 5.32 hod z Vejprty do Cranzahlu? Clauß“
- d) Dirigující dispečer ŽST Chomutov udělí svolení takto:
„Ano, vlak 5690 může odjet v 5.32 hod z Vejprty do Cranzahlu. Šebesta“
- e) Pokud vlak nesmí odjet, zakáže dirigující dispečer ŽST Chomutov odjezd takto:
„Nikoliv čekejte. Šebesta“

Pak oznámí důvod zákazu.
- f) Pokud nemůže vlak odjet z ŽST Vejprty v době stanovené dirigujícím dispečerem ŽST Chomutov, musí to strojvedoucí dirigujícímu dispečerovi ŽST Chomutov neprodleně ohlásit.

6.1.12.3.2 Fahrt von Vejprty nach Cranzahl

- a) Vor der Abfahrt tritt der Steuerfahrdienstleiter Chomutov mit dem Triebfahrzeugführer in Verbindung:
„Vlak 5690, zde je dirigující dispečer Chomutov“
(Zug 17105, hier ist Steuerfahrdienstleiter Chomutov).
Der Triebfahrzeugführer meldet sich mit der folgenden Meldung:
„zde je vlak 5690 v ŽST Vejprty na první koleji“
(Hier ist Zug 5690 im Bf Vejprty im Gleis Nr. 1)
- b) Soll ein Zug von Vejprty nach Cranzahl abfahren, muss der Triebfahrzeugführer im Zeitraum zwischen 1 und 10 Minuten vor der Abfahrt des Zuges im Bahnhof Vejprty vom Steuerfahrdienstleiter Chomutov die Zustimmung zur Abfahrt einholen.
- c) Der Triebfahrzeugführer holt die Zustimmung zur Abfahrt ein:
„Může odjet vlak 5690 v 5.32 hod z Vejprty do Cranzahlu? Clauß“
(Darf Zug 5690 um 5:32 Uhr von Vejprty nach Cranzahl abfahren? Clauß)
- d) Der Steuerfahrdienstleiter Chomutov erteilt die Zustimmung:
„Ano, vlak 5690 může odjet v 5.32 hod z Vejprty do Cranzahlu, Šebesta“
(Ja, Zug 5690 darf um 5:32 Uhr von Vejprty nach Cranzahl abfahren, Šebesta)
- e) Darf der Zug nicht abfahren, verbietet der Steuerfahrdienstleiter Chomutov die Abfahrt:
„Nikoliv čekejte. Šebesta“
(Nein, warten, Šebesta)

Dann nennt er den Grund des Verbotes.
- f) Kann der Zug vom Bahnhof Vejprty nicht zur der vom Steuerfahrdienstleiter Chomutov festgelegten Zeit abfahren, muss der Triebfahrzeugführer dies dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov unverzüglich melden.

g) Pokud je v mimořádných případech nutný odjezd vlaku z jiné koleje, musí být příslušné výhybky přestaveny a zajištěny odborně způsobilým zaměstnancem, a to ještě dříve, než dá dirigující dispečer ŽST Chomutov strojvedoucímu souhlas k odjezdu do ŽST Cranzahl. O změně odjezdové koleje strojvedoucího nezpravuje.	g) Ist in außergewöhnlichen Fällen die Ausfahrt des Zuges aus einem anderen Gleis erforderlich, müssen die dafür notwendigen Weichen von einem Mitarbeiter mit der erforderlichen Fachkenntnis umgestellt und gesichert werden, ehe der Steuerfahrdienstleiter Chomutov dem Triebfahrzeugführer die Zustimmung zur Abfahrt nach Cranzahl gibt. Über eine Änderung des Ausfahrgleises wird der Triebfahrzeugführer nicht benachrichtigt. *
6.1.13 Konec vlaku Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.	6.1.13 Zugschluss Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein. *
6.2 Jízdy vlaků - odchylky (...)	6.2 Zugfahrten - Abweichungen (...) *
6.2.5 Místní poznání Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční tratě.	6.2.5 Streckenkenntnis Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein. *
6.2.6 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy Jízdy pro odstranění sněhu popř. jízdy měřicích vlaků smí jet na pohraniční trati pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen ke státní hranici. Jízda za státní hranici musí být mezi českou a německou smluvní stranou dohodnuta.	6.2.6 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen dem deutschen und dem tschechischen Vertragspartner vereinbart werden. * * *
6.2.7 Jízdy speciálních vozidel Vlaky sestavené ze speciálních vozidel smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí jen ke státní hranici. Odchylky v rámci stavebních prací musí být dohodnuty a uvedeny v Beta/VR (ROV).	6.2.7 Kleinwagenfahrt Züge, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen nur im gesperrten Gleis als Sperrfahrt verkehren. Sie verkehren nur bis zur Staatsgrenze. Abweichungen können im Rahmen von Bauarbeiten vereinbart werden und sind in der Beta / VR (ROV) zu nennen. *
6.2.8 Výlukové jízdy	6.2.8 Sperrfahrten

6.2.8.1 Pojem

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.8.2 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Cranzahlem a Vejprty obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

Pokud má výluková jízda jet, je třeba číslo vlaku a údaje jízdního řádu objednat u RNI-EGB (německé ŽPD) a u SŽ OSS Praha (české ŽPD).

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.8.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost (sunuté) výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.8.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí hned jak je to možné informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.8.1 Begriff

Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.8.2 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Cranzahl und Vejprty erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmte Zugnummer. *

Ist das Verkehren einer Sperrfahrt erforderlich, werden Zugnummer und Fahrplandaten bei der RNI-EGB (deutsches EVU) und bei SŽ OSS Praha (tschechische EVU) abgerufen.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden. *

(...)

6.2.8.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren. *
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs. *

6.2.8.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, so bald wie möglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.8.10 Ukončení výlukové jízdy

Pokud ukončí výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu návrat všech vozidel.

6.2.9 Posun mezi dopravami

Posun mezi dopravami dle předpisu SŽ D3 není na pohraniční trati dovolen.

(...)

6.2.11 Udělení příkazu k nouzovému zastavení vlaku

6.2.11.1 Při nebezpečí je třeba okamžitě použít příkaz k nouzovému zastavení vlaku.

(...)

6.2.11.4 Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě po souhlasu výpravčího.

6.2.12 Vynucené zabrzdění v obvodu TU ZMB

6.2.12.1 Jestliže u vlaku dojde k vynucenému zabrzdění prostřednictvím PZB u hlavního návěstidla s TU ZMB nebo u orientační značky TU ZMB "2000 Hz", musí strojvedoucí neprodleně informovat příslušného výpravčího.

(...)

6.3 Posun

6.3.1 Postup podle předpisu SŽ D3 „Posun mezi dopravami“ se mezi ŽST Vejprty a Cranzahl nepoužívá.

6.2.8.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

6.2.9 Rangieren zwischen den Betriebsstellen

Rangierfahrten zwischen den Betriebsstellen gemäß der Vorschrift SŽ D3 sind auf der Grenzstrecke nicht gestattet.

(...)

6.2.11 Nothaltauftrag geben

6.2.11.1 Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.11.4 Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

*

6.2.12 Zwangsbremse im Bereich der TU ZMB

6.2.12.1 Erhält ein Zug eine PZB-Zwangsbremse am Standort eines Hauptsignals mit TU ZMB oder an einem „Orientierungszeichen 2000Hz TU ZMB“, so muss der Triebfahrzeugführer unverzüglich den zuständigen Fahrdienstleiter verständigen.

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Das Verfahren der Správa železnic „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D3 wird zwischen den Bahnhöfen Vejprty und Cranzahl nicht angewendet.

6.3.2 Posun v ŽST Vejprty

V ŽST Vejprty smí posunovat pouze doprovod vlaku se znalostí předpisu SŽ D3.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje

(...)

6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. V případě potřeby se ohledně TU ZMB používají opatření z odstavce 6.2.8.3. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR, (ROV) a Beta:

a) Stavební stroje se pohybují jako výluková jízda

1. Stavební mechanizace pojedí na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrátí se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu.

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u RNI-EGB za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁴. Při zavedení „stavební koleje“ u RNI-EGB jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Vejprty. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Cranzahl.

6.3.2 Rangieren im Bahnhof Vejprty

Im Bahnhof Vejprty dürfen nur Zugpersonale mit Kenntnis der Vorschrift SŽ D3 unbegleitet rangieren.

(...)

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung des Streckengleises

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. Falls erforderlich, sind bezüglich TU ZMB die Regelungen entsprechend 6.2.8.3 anzuwenden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Beta und VR, ROV aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben.

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die RNI-EGB zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Vejprty untersagt. Für ein Technologische Gleis ist die Einfahrt aus

⁴

Na technologické koleji se neprovozuje drážní doprava; veškerý pohyb vozidel na této koleji je považován za technologický pohyb. Způsob označení hranice mezi technologickou a vyloučenou (popř. provozovanou) kolejí stanoví OZOV.

beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Cranzahl untersagt.

(...)

- c) **Obě smluvní strany provádí práce podle své stavební technologie, popřípadě se na pracích účastní**

(...)

2. Technologická a „stavební“ kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Cranzahl a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a s výpravčím podle předpisů RNI-EGB. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Vejprty a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a dirigujícím dispečerem Chomutov podle předpisů SŽ.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter dohodnou vzájemná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

(...)

(...)

(...)

- c) **Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt**

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (Správa železnic SŽ D1) abgeriegelt werden. *

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Cranzahl und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der RNI-EGB mit dem Fahrdienstleiter Cranzahl abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Vejprty und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov abgestimmt. *

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle; Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu,“
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádné události

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi RNI-EGB a SŽ se nachází v km 35,391 (cz) = km 0,583 (d) = státní hranice.

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung

Verfahren.

7.2 Meldegrenze

Die Meldegrenze für gefährlichen Ereignissen zwischen der RNI-EGB und der Správa železnic befindet sich in km 0,583 (d) = km 35,391 (cz) = Staatsgrenze.

(...)

(...)

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Vejprty – Cranzahl vstupuje v účinnost dne 10.12.2023.

Tímto dnem končí platnost „ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Vejprty – Cranzahl“ z 01.06.2016.

9.2 DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Změny se provádějí písemnou formou.

(...)

9.7 DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.

ŽPI zveřejní pro ŽPD výtah z DU pro pohraniční trať Vejprty – Cranzahl. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Vejprty – Cranzahl, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty tritt am 10.12.2023 in Kraft.

Gleichzeitig tritt die „Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty vom 01.06.2016 außer Kraft.

9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.

(...)

9.7 Die Veröffentlichung der ZusVI erfolgt zweisprachig in tschechischer und in deutscher Sprache.

*
*

Die Eisenbahninfrastrukturunternehmen veröffentlichen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Cranzahl – Vejprty zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

(...)



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Johannegeorgenstadt - Potůčky, Auszug für EVU	302.3206Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

Im Namen der DB RegioNetz Infrastruktur GmbH:

DB InfraGO AG

Region Südost

Netz Dresden

Schweizer Straße 3b

01069 Dresden

und

Správa železnic, státní organizace

Dlážděná 1003/7,

CZ-110 00 Praha 1- Nové Město

Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI); Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt – Potůčky, Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3206Z01



Erzgebirgsbahn

Ril 302.3206Z01

Výtah
dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury
pro pohraniční trať

Potůčky – Johannegeorgenstadt

Ustanovení pro dopravce

Účinné od 1.9.2024

(ve znění změny č. 1 PJ účinné od 14.12.2025)

Auszug aus der Zusatzvereinbarung
zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Johannegeorgenstadt – Potůčky

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 01.09.2024

(im Stand der Aktualisierung 1 JP vom 14.12.2025)

*

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou:

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO
(dále jen jako „RNI-EGB“)

a

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA
(dále jen jako „SŽ“).

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die **Vertragspartner** für diese ZusVI sind:

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND
(weiter nur als „RNI-EGB“ genannt)

sowie

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK
(weiter nur als „SŽ“ genannt).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO

Pokud se zařízení infrastruktury RNI-EGB nachází na území České republiky, zodpovídá za ně RNI-EGB.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ zodpovídá

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud se zařízení infrastruktury SŽ nachází na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der RNI-EGB auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist dafür die RNI-EGB verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der SŽ auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die SŽ für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojjazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U RNI-EGB a DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonávají:

Pan Jens Clauß, jens.clauss@deutschebahn.com +49 160 7884056

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO

a

Paní Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com +49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ provádí správu DU gestor:

Pan Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz +420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
K Můstku 1451/2
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die RNI-EGB und die DB InfraGO AG übernimmt dies eine Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von: *

Herrn Jens Clauß, jens.clauss@deutschebahn.com +49 160 7884056

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND

und

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com +49 351 461 8787 *

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND *

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von: *

Herrn Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz +420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
K Můstku 1451/2
40001 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK *

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a RNI-EGB a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU RNI-EGB, DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt. *

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU-v německém jazyku-náleží výhradně DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání jiným osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn. *

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic. *

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Potůčky – Johannegeorgenstadt součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v „Provozní a technické předpisy – seznam“ jako Ril302.3206Z01.

U SŽ je DU závazné pro:

(...)

c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die Eisenbahnverkehrsunternehmen ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Johannegeorgenstadt – Potůčky Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3206Z01 aufgeführt.

*

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Johannegeorgenstadt – Potůčky verbindlich für:

(...)

c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „PJ“ pro Potůčky – Johannegeorgenstadt (např. Změna 1 PJ).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „JP“ für Johannegeorgenstadt – Potůčky beigefügt (z.B. Aktualisierung 1JP).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací Správa železnic - Geschäftszeichen	platí od Gültig ab
1PJ / 1JP	č.j.	14.12.2025

*

Obsah

Smluvní strany

Odpovědné organizační složky

Gestoři

Cílové skupiny

Záznam o změnách

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

Plánek pohraniční tratě

1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní základy

1.2 Platnost vnitřních předpisů

1.3 Používaný jazyk

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

2 Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice

2.3 Státní hranice

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

Inhaltsverzeichnis

Vertragspartner

Verantwortliche Organisationseinheiten

*

Geschäftsführung

Zielgruppe

Nachweis der Aktualisierungen

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

Skizze der Grenzstrecke

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtliche Grundlagen

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.3 Anzuwendende Sprache

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

*

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.3 Staatsgrenze

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

*

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

(...)	(...)		
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení	3.3	Leit- und Sicherungstechnik *
3.4	Telekomunikační zařízení	3.4	Telekommunikationsanlagen
(...)	(...)	(...)	
5	Jízdní řád	5	Fahrplan
5.1	Základy	5.1	Grundlagen
5.2	Všeobecně	5.2	Allgemeines
(...)	(...)	(...)	
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen
6	Řízení provozu	6	Betriebsführung
6.1	Jízdy vlaků - pravidlo	6.1	Zugfahrten - Regelfall
6.2	Jízdy vlaků - odchylky	6.2	Zugfahrten - Abweichungen *
6.3	Posun	6.3	Rangieren
6.4	Výluky kolejí širé trati	6.4	Gleis der freien Strecke sperren
7	Opatření při mimořádných událostech	7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definice mimořádné události	7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Hranice hlášení mimořádné události	7.2	Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
(...)	(...)	(...)	
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení	9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
(...)	(...)	(...)	

Seznam zkratek
Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
CDP	Centrální dispečerské pracoviště
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
n.L.	nad Labem
OŘ	Oblastní ředitelství
OŘP	Oddělení řízení provozu
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)
RNI-EGB	DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	dopravní a návěštní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
SŽ D3	Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy

Abkürzungsverzeichnis
Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

Tages-La / denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností	*
TTP	Tabulky trat'ových poměrů	*
VR	Výlukový rozkaz	*
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)	
ZAV	zařízení automatického varování	
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury	
ŽPD	Železniční podnik dopravce	
ŽST	Železniční stanice	

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet

*

Betra	Betriebs- und Bauanweisung	
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Betriebsteuerung)	
CZ, cz	Tschechische Republik, tschechisch	
D, d	Deutschland, deutsch	
DB	Deutsche Bahn	
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen	
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen	*
n.L.	nad Labem (= an der Elbe)	
OŘ	Oblastní ředitelství (= Bereichsleitung)	
OŘP	Oddělení řízení provozu (= Abteilung der Betriebsteuerung)	
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky (verantwortlicher Vertreter des Auftraggebers der Gleissperrung)	
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung	
Ril	Richtlinie	

RNI-EGB	DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –	
ROV	Rozkaz o vyluce (Befehl zu einer Gleissperrung) ist eine besondere Form des VR = Sperrbefehl)	
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)	* * * *
st.hr.	státní hranice (= Staatsgrenze)	
SŽ	Správa železnic (Verwaltung der Eisenbahnen / früher SŽDC))	
SŽ D1	Vorschrift D1 der Správa železnic „Dopravní a návěstní předpis (Betriebs- und Signalvorschrift)“	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)	* *
SŽ D3	Vorschrift D3 der Správa železnic „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy (Vorschrift für vereinfachte Durchführung des Bahnbetriebs)“	
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	* *
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)	
TWS	Technisches Warnsystem	
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)	
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten	*
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)	
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke	

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou ŽPI stanovené dopravní Potůčky a Johannegeorgenstadt.

Dopravní D3 Potůčky: dopravní D3 Potůčky je ve smyslu tohoto DU označována dále jako ŽST Potůčky.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi ohraničený vjezdovým návěstidlem „23A“ ŽST Johannegeorgenstadt a lichoběžníkovou tabulkou ŽST Potůčky.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej RNI-EGB, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou SŽ a RNI EGB.

(...)

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Johannegeorgenstadt und Potůčky.

Betriebsstelle nach SŽ D3 Potůčky: die Betriebsstelle nach D3 Potůčky wird im Sinne dieser ZusVI weiter als Bahnhof bezeichnet.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen, der durch das Einfahrtsignal 23A des Bahnhofs Johannegeorgenstadt und die Trapeztafel Bahnhofs Potůčky begrenzt ist.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der RNI-EGB bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

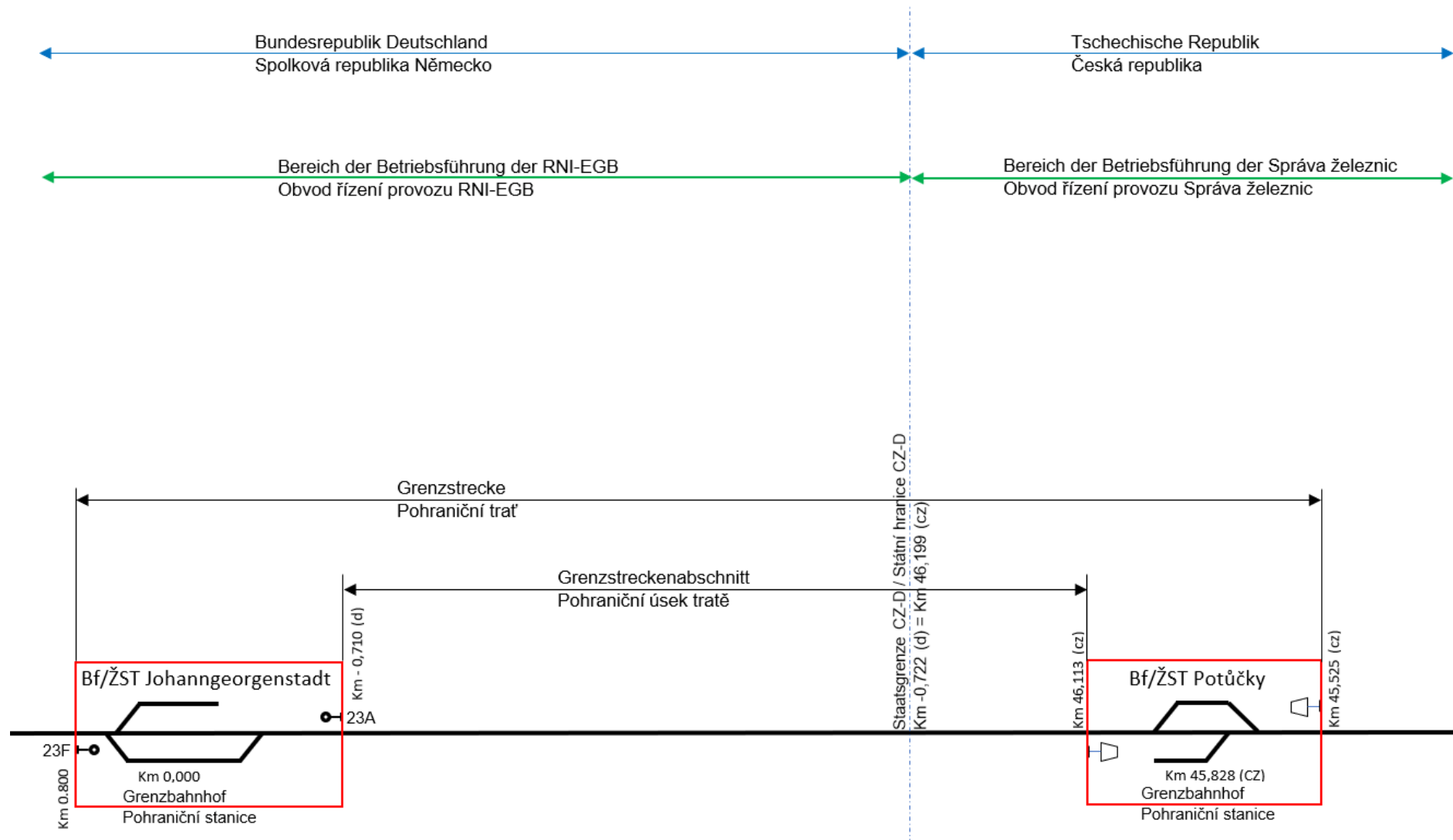
Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die RNI EGB.

(...)

*
*

Plán pohraniční trati

Skizzen der Grenzstrecke



1 Všeobecná ustanovení 1.1 Právní rámec 1.1.1 RNI-EGB provozuje dráhu na státním území SRN. SŽ provozuje dráhu na státním území ČR. 1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Potůčky – Johannegeorgenstadt vyplývá z právních předpisů EU a z právních řádů České republiky a Spolkové republiky Německa a vnitřních předpisů smluvních stran. (...) 1.2 Platnost vnitřních předpisů 1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran. 1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany. 1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.	1 Allgemeine Bestimmungen 1.1 Rechtliche Grundlagen 1.1.1 Die RNI-EGB führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch. Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch. 1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt – Potůčky basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner. (...) 1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks 1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern. 1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren. 1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

¹ Jsou to například jízdní řády, a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu RNI-EGB a Tages-La DB InfraGO AG.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic und Fahrpläne und Angaben zum Streckenbuch der RNI-EGB sowie die Tages-LA der DB InfraGO AG.

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

1.2.4	Toto DU platí jen na pohraniční trati Potůčky – Johannegeorgenstadt.	1.2.4	Die ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Johannegeorgenstadt - Potůčky gültig.	
1.2.5	Na železniční infrastruktuře SŽ (Potůčky – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak. Na železniční infrastruktuře RNI-EGB (Johannegeorgenstadt – státní hranice SRN/ČR) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.	1.2.5	Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Potůčky – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde. Auf der Eisenbahninfrastruktur der RNI-EGB (Johannegeorgenstadt – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.	
(...)		(...)		
1.2.8	V obvodu řízení provozu SŽ platí předpis SŽ D3 „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy“. V obvodu řízení provozu RNI-EGB platí předpis Ril 408 Fahrdienstvorschrift (Dopravní předpis). Znalost předpisu SŽ D3 není na pohraniční trati vyžadována po doprovodu vlaku při jízdách přes státní hranici. Potřebná ustanovení z předpisu SŽ D3 jsou uvedena v tomto DU.	1.2.8	Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic gilt die Vorschrift SŽ D3 „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy (Vorschrift für vereinfachte Durchführung des Bahnbetriebs)“. Im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB erfolgt die Betriebsführung nach Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“. Zugpersonale, die Fahrten über die Staatsgrenze durchführen, benötigen auf der Grenzstrecke keine Kenntnis der Vorschrift SŽ D3. Die benötigten Bestimmungen aus der Vorschrift SŽ D3 sind in dieser ZusVI aufgeführt.	
(...)		(...)		
1.3	Používaný jazyk	1.3	Anzuwendende Sprache	
1.3.1	Opatření SŽ	1.3.1	Regelungen der Správa železnic	
1.3.1.1	V obvodu řízení provozu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.	1.3.1.1	Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.	
1.3.1.2	Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773. Strojvedoucí musí být schopni: a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,	1.3.1.2	Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 des Anhangs E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen. Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein: a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,	* * * * *

- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopen:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích,
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.2 Opatření RNI-EGB

- 1.3.2.1 V obvodu řízení provozu RNI-EGB je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk.

Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyznění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

- 1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím Schwarzenberg a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení RNI-EGB zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein:

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Regelungen RNI-EGB

- 1.3.2.1 Es kann im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB zwischen dem Eisenbahninfrastrukturbetreiber und den Eisenbahnverkehrsunternehmen die deutsche Sprache angewendet werden.

Der vom Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (z.B. Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

- 1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem Fahrdienstleiter Schwarzenberg und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des Eisenbahnverkehrsunternehmens vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der RNI-EGB sichert das

1.3.2.3 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu RNI-EGB se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech.

Výpravčí Schwarzenberg dvojjazyčné rozkazy obsluze vlaku diktuje.

V obvodu řízení provozu RNI-EGB musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí být s sebou:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a

1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

Der Fahrdienstleiter Schwarzenberg diktiert die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal.

Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen Eisenbahninfrastrukturbetreibers entsprechen.

1.6.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- die Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

- tiskopisy evropských rozkazů 4, 5 a 6 včetně *Závazných dvojjazyčných slovních znění pro evropské rozkazy 1-9 a všeobecný rozkaz / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für die Europäischen Befehle 1- 9 und den Allgemeinen Befehl*“ SŽ.

V obvodu řízení provozu RNI-EGB musí mít kromě toho údaje pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

- die Vordrucke der Europäischen Befehle 4, 5 und 6 einschließlich der „*Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für die Europäischen Befehle und den Allgemeinen Befehl*“ der Správa železnic. *

Für den Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können. *

Die Unterlagen erhalten die Eisenbahnverkehrsunternehmen auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-Eisenbahnverkehrsunternehmen unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen. *

2 Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice

2.2.1 Pohraniční trať Potůčky – Johanngeorgenstadt je částí železniční trati, která spojuje Karlovy Vary v České republice se Schwarzenbergem (Erzgeb) v Německu.

Pohraniční trať začíná v km 0,800 u vjezdového návěstidla 23 F ŽST Johanngeorgenstadt. Příjímací budova ŽST Johanngeorgenstadt se nachází v km 0,000 (d); staničení klesá (záporné hodnoty čísel) ve směru ke státní hranici [německé staničení (d)]. Na pohraniční trati se mění staničení v km 46,199 [české staničení (cz)] klesá ve směru Potůčky. Příjímací budova ŽST Potůčky se nachází v km 45,828 (cz). Pohraniční trať končí v km 45,525 (cz) u lichoběžníkové tabulky ŽST Potůčky ze směru Karlovy Vary.

2.2.2 Pohraniční úsek trati se nachází mezi lichoběžníkovou tabulkou km 46,113 ŽST Potůčky a vjezdovým návěstidlem „23A“ ŽST Johanngeorgenstadt.

Na úseku pohraniční tratě se nenachází žádné jiné dopravní.

2.3 Státní hranice

Místo, kde státní hranice protíná osu koleje na pohraniční trati je v km 46,199 (cz) = km - 0,722 (d).

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná. Pohraniční trať v obvodu řízení provozu SŽ je dráhou regionální, v obvodu řízení provozu DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn je to vedlejší dráha.

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.2.1 Die Grenzstrecke Johanngeorgenstadt – Potůčky ist Teil der Eisenbahnstrecke, die von Schwarzenberg (Erzgeb) in Deutschland nach Karlovy Vary in der Tschechischen Republik führt.

Die Grenzstrecke beginnt in km 0,800 am Einfahrsignal 23F des Bf Johanngeorgenstadt. Das Empfangsgebäude des Bahnhofs Johanngeorgenstadt befindet sich im km 0,000 (d). Die Kilometrierung sinkt (negative Zahlenwerte) in Richtung Staatsgrenze [deutsche Kilometrierung (d)]. An der Staatsgrenze wechselt die Kilometrierung auf km 46,199 [tschechische Kilometrierung (cz)] fällt in Richtung Potůčky. Das Empfangsgebäude des Bahnhofs Potůčky befindet sich im km 45,828 (cz). Die Grenzstrecke endet in km 45,525 (cz) an der Trapeztafel des Bf Potůčky aus der Richtung Karlovy Vary.

2.2.2 Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen der Trapeztafel km 46,113 (cz) des Bahnhofs Potůčky und dem Einfahrsignal 23A des Bahnhofs Johanngeorgenstadt.

Auf dem Grenzstreckenabschnitt befindet sich keine weitere Betriebsstelle.

2.3 Staatsgrenze

Der Schnittpunkt der Staatsgrenze mit der Gleisachse der Grenzstrecke befindet sich in km 46,199 (cz) = km - 0,722 (d).

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ eine Regionale Bahn, im Bereich der Betriebsführung durch die DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn – eine Nebenbahn. Sie ist eingleisig und nicht elektrifiziert.

2.4.1.2 Závazné aktuální údaje pro úsek Potůčky–státní hranice ČR/SRN jsou uvedeny v Tabulkách traťových poměrů TTP 536 C.

(...)

2.4.1.4 Na pohraniční trati je zábrzdna vzdálenost 400 m.

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída C2 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 6,4 t).

2.4.1.6 V obvodu řízení provozu DB RegioNetz Infrastruktur GmbH Erzgebirgsbahn platí traťová třída CE (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8 t).

V obvodu provozního řízení SŽ platí traťová třída C2 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 6,4 t).

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňována zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 RNI EGB uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen Angaben für den Abschnitt Potůčky – Staatsgrenze Tschechische Republik/Deutschland sind in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) Nummer 536 C zusammengestellt.

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand auf der Grenzstrecke beträgt 400 m.

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse C2 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 6,4 t/m).

2.4.1.6 Im Bereich der Betriebsführung der DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn – gilt die Streckenklasse CE (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der SŽ gilt die Streckenklasse C2 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 6,4 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die RNI EGB veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

*
*
*
*
*
*
*
*
*

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.8 RNI-EGB-má v obvodu řízení provozu SŽ umístěnu vně koleje č. 2 návěst Ne 2 – Vorsignaltafel – (Ril 301) v km 45,802 (cz). Návěst platí pro kolej 1 a kolej 2.

Toto návěstidlo je umístěno podle předpisů RNI-EGB. Význam návěstí tohoto návěstidla se řídí návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

(...)

3.3.9 Obvod řízení provozu RNI-EGB je vybaven zařízením bodového vlakového zabezpečovače německého typu PZB 90.

Všechny poruchy na traťových zařízeních PZB na pohraniční trati je třeba nahlásit výpravčímu Schwarzenberg.

Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umístěna zařízení PZB 90. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO).

V obvodu řízení provozu SŽ se nenachází žádné zařízení vlakového zabezpečovače.

3.3.10 Systém technické podpory telefonického dorozumívání (TU ZMB)

Pohraniční trať je vybavena systémem technické podpory telefonického dorozumívání. Obsluha systému technické podpory telefonického dorozumívání se uskutečňuje výlučně výpravčím Schwarzenberg.

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

*

(...)

3.3.8 Die RNI-EGB – hat im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ außen dem Gleis Nr. 2 ein Signal Ne 2 – Vorsignaltafel – (Ril 301) im km 45,802 (cz) aufgestellt. Die Vorsignaltafel ist für Gleis 1 und Gleis 2 gültig.

Dieses Signal ist nach dem Regelwerk der RNI-EGB aufgestellt. Das Verhalten an dem Signal richtet sich nach dem Signaltafel Ril 301 der DB InfraGO AG.

*

*

*

(...)

3.3.9 Der Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB ist mit Einrichtungen der Punktformigen Zugbeeinflussung PZB 90 deutscher Bauart ausgerüstet.

Alle Störungen an den PZB-Streckeneinrichtungen auf der Grenzstrecke sind dem Fahrdienstleiter Schwarzenberg zu melden.

In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic Einrichtungen der PZB 90 angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

*

*

*

*

*

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic sind keine Einrichtungen der Zugbeeinflussung der Správa železnic vorhanden.

3.3.10 Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB)

Die Grenzstrecke ist mit dem System Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB) ausgerüstet. Die Bedienung der TU ZMB erfolgt ausschließlich durch den Fahrdienstleiter Schwarzenberg.

*

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johanngeorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

K tomu jsou v obvodu řízení provozu RNI-EGB instalována následující zařízení:

magnety PZB 2000 Hz:

- ŽST Johanngeorgenstadt návěstidlo 23P2 v km -0,026 (směr Potůčky)
- ŽST Johanngeorgenstadt návěstidlo 23P3 v km -0,156 (směr Potůčky)
- ŽST Johanngeorgenstadt návěstidlo 23N1 v km 0,205
- ŽST Johanngeorgenstadt návěstidlo 23N2 v km 0,111
- ŽST Johanngeorgenstadt návěstidlo 23N3 v km 0,111

(...)

K tomuto jsou v obvodu řízení provozu SŽ instalována následující zařízení:

Magnet PZB 2000 Hz Magnet je označen orientační značkou „PZB 2000 Hz.“:

- ŽST Potůčky pro kolej 1 v km 45,876
- ŽST Potůčky pro kolej 2 v km 45,876

(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

- 3.4.4 V obvodu řízení provozu SŽ je provozována vlaková radiová síť SRD
- V obvodu řízení provozu RNI-EGB je provozováno analogové vlakové radiové spojení (VZF 95, Stufe 2).

(...)

Hierzu sind folgende Anlagen im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB verbaut:

PZB-2000-Hz-Magneten:

- Bf Johanngeorgenstadt Signal 23P2 in km -0,026 (Richtung *Potůčky*)
- Bf Johanngeorgenstadt Signal 23P3 in km -0,156 (Richtung *Potůčky*)
- Bf Johanngeorgenstadt Signal 23N1 in km 0,205
- Bf Johanngeorgenstadt Signal 23N2 in km 0,111
- Bf Johanngeorgenstadt Signal 23N3 in km 0,111

(...)

Hierzu sind folgende Anlagen im Bereich der Betriebsführung SŽ verbaut:

PZB-2000 Hz-Magneten mit Kennzeichnung durch Orientierungszeichen „PZB 2000 Hz“:

- Bf Potůčky Gleis 1 in km 45,876
- Bf Potůčky Gleis 2 in km 45,876

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

- 3.4.4 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ ist der Zugfunk SRD vorhanden.
- Im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB – ist analoger Zugfunk (VZF 95, Stufe 2) vorhanden.

(...)

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johanngorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

(...)

(...)

5 Jízdní řád
5.1 Základy

5.1.1 Ujednání zahrnuté v tomto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

(...)

5.2 Všeobecně

5.2.1 Železniční podniky dopravců uzavírají smlouvy o používání tras, popřípadě objednávají trasy pro své vlaky k, nebo od státní hranice podle platných zákonů příslušného státu.

Na tomto základě schvalují DB InfraGO AG a SŽ přístup a přidělují volnou kapacitu na svou infrastrukturu.

5.2.2 Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať, musí mít platný jízdní řád. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy na státní hranici.

(...)

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků jezdí s čísly podle mezinárodních dohod.

Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi sousedícími dopravními na státní hranici Potůčky a Johannegeorgenstadt. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u RNI-EGB, popř. technologickou kolej u SŽ.

5.2.6 Pokud zpoždění přeshraniční jízdy vlaku přesáhne 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5 Fahrplan
5.1 Grundlagen

5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

(...)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die Eisenbahnverkehrsunternehmen schließen Trassennutzungsverträge ab beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze nach der Rechtsordnung des zuständigen Staates.

Auf dieser Grundlage genehmigen die DB InfraGO AG und die Správa železnic den Zugang zu ihrer Infrastruktur und die Správa železnic sowie die DB InfraGO AG vergeben freie Kapazitäten.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen von den Vertragspartnern herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt. *

(...)

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Johannegeorgenstadt und Potůčky. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der RNI-EGB bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Pokud bude ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Aue obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu.

Na traťovém úseku mezi Potůčky a Johannegeorgenstadtem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi smluvními stranami.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky na pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ, podle ustanovení listu UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích nebo
- jako pravidelně dopravovaná mimořádná zásilka ve vlacích ročního jízdního řádu.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných KV-vlacích a po sjednaných kódovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. CZ-MZ.

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení typového listu UIC IRS 50502.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten von dem Fahrdienstleiter Aue erhalten.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Johannegeorgenstadt und Potůčky müssen die Zugnummern zwischen den Vertragspartner abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf den Grenzstrecken bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic nach den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC an. *

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können befördert werden als:

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC. *

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Nepodaří-li se výjimečně mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její novou přepravu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich dotčené zaměstnance na pohraniční trati a také ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.5 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ směru z Potůčků do Johannegeorgenstadtu

5.6.5.1 ŽPD, kteří chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádají před pojižděním pohraniční trati z Potůčků u DB InfraGO AG Bereich Spezialverkehr Region Südost o zavedení mimořádných zásilek.

(...)

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge mit außergewöhnlichen Sendungen, gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Zügen des Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Potůčky nach Johannegeorgenstadt

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Potůčky bei der DB InfraGO AG, Bereich Spezialverkehr Region Südost das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

*
*

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

6.1.1 Neobsazeno

6.1.2 Řízení provozu provádí zásadně:

- RNI-EGB jako ŽPI z Johannegeorgenstadtu ke státní hranici v km 46,199 (cz) = km - 0,722 (d).
- SŽ jako ŽPI z Potůčků ke státní hranici v km 46,199 (cz) = km - 0,722 (d).

podle provozních předpisů smluvních stran a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO popř. Betra/VR (ROV)).

6.1.3 V ŽST Johannegeorgenstadt je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Johannegeorgenstadt je neobsazena. Místně příslušný výpravčí je výpravčí Schwarzenberg.

ŽST Potůčky je doprava se zjednodušeným řízením drážní dopravy podle předpisu SŽ D3. Příslušným výpravčím je dirigující dispečer ŽST Karlovy Vary.

6.1.4 Kontakty

Výpravčí Schwarzenberg

telefon veřejný + 49 3774 8690155
mobil +49 151 27403752
e-mail dsc.gk-rni-egb@deutschebahn.com

Na ostrovním nástupišti ŽST Johannegeorgenstadt je zřízena telefonní hovorna. Doprovod vlaku ji může použít pro hovory s výpravčím Schwarzenberg.

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

6.1.1 bleibt frei *

6.1.2 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die:

- RNI-EGB als Eisenbahninfrastrukturbetreiber von Johannegeorgenstadt bis zur Staatsgrenze in km 46,199 (cz) = km - 0,722 (d) *
- Správa železnic als Eisenbahninfrastrukturbetreiber von Potůčky bis zur Staatsgrenze in km 46,199 (cz) = km - 0,722 (d) *

nach den betrieblichen Regelwerken der Vertragspartner und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Betra / VR (ROV)). *

6.1.3 Im Bahnhof Johannegeorgenstadt wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Johannegeorgenstadt ist unbesetzt. Der örtlich zuständige Fahrdienstleiter ist der Fahrdienstleiter Schwarzenberg.

Der Bahnhof Potůčky ist eine Betriebsstelle mit vereinfachter Betriebsführung nach der Vorschrift SŽ D3. Der zuständige Fahrdienstleiter ist der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary.

6.1.4 Erreichbarkeit

Fahrdienstleiter Schwarzenberg

fon öffentlich +49 3774 8690155
mobil +49 151 27403752
E-Mail dsc.gk-rni-egb@deutschebahn.com

Auf dem Inselbahnsteig des Bahnhofs Johannegeorgenstadt ist eine Sprechstelle eingerichtet. Das Zugpersonal kann sie für Gespräche mit dem Fahrdienstleiter Schwarzenberg nutzen.

Dirigující dispečer Karlovy Vary

telefon veřejný +420 9720 64123 (nebo 64124) nahrává se

mobil +420 724 216 866

e-mail ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz

Doprovody vlaků, které jsou zaměstnanci v Německu odsouhlaseného ŽPD používají v ŽST Potůčky pro dopravní hlášení dirigujícímu dispečerovi Karlovy Vary zásadně vlakové radiové spojení. Kromě toho je k dispozici i telefon umístěný v hovorně přijímací budovy.

ŽPD zabezpečí, že každá jízda vlaku do ŽST Potůčky bude vybavena klíčem od hovorny pro používání telefonu. Jako rezerva jsou ponechány dva klíče u výpravčího Schwarzenberg.

(...)

6.1.7 Tiskopisy rozkazů

6.1.7.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(...)

Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary

fon öffentlich +420 9720 64123 (oder 64124)
wird gespeichert *

mobil +420 724 216 866

E-Mail ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz

Zugpersonale, die Mitarbeiter eines in Deutschland zugelassenen EVU sind, nutzen im Bahnhof Potůčky für die betrieblichen Meldungen an den Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary grundsätzlich den Zugfunk. Außerdem steht ihnen ein Fernsprecher im Sprechraum des Empfangsgebäudes zur Verfügung.

Die EVU regeln, dass jede Zugfahrt, die nach dem Bahnhof Potůčky fährt, zur Nutzung des Fernsprechers mit einem Schlüssel für den Sprechraum ausgerüstet ist. Als Reserve sind zwei Schlüssel beim Fahrdienstleiter Schwarzenberg hinterlegt.

(...)

6.1.7 Befehlsvordrucke

6.1.7.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet. *

(...)

6.1.7.2 Každá přeshraniční jízda vlaku musí mít s sebou:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropské rozkazy 4, 5 a 6,
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
 - „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
 - „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
 - „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.*

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

6.1.7.2 Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic:
 - Europäischer Befehl 4, 5 und 6,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro evropské rozkazy a všeobecný rozkaz / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“

und

- die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG:
 - „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
 - „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění Slovní znění k příkazu 95.95) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V03).

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.7.3	Výpravčí Schwarzenberg používá dvojjazyčné německo-české tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG. Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.	6.1.7.3	Der Fahrdienstleiter Schwarzenberg verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG. Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.	*
6.1.7.4	Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá dirigující dispečer Karlovy Vary tiskopisy rozkazů SŽ. Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepna do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“). Příkazy vlakům pojíždějícím pohraniční trať, není možno udělovat rozkazem Ps D3 SŽ. Rozkaz Ps D3 SŽ je možno použít pouze pro jízdu z Potůčků do Karlových Varů.	6.1.7.4	Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary die Befehlsvordrucke der Správa železnic. Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettel in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“). Aufträge an Züge, die die Grenzstrecke befahren, werden nicht mit dem Befehl Ps D3 der Správa železnic erteilt. Der Befehl PsD3 der Správa železnic darf nur bei Fahrten von Potůčky nach Karlovy Vary benutzt werden.	* * * *
6.1.8	Udělování rozkazů – celá pohraniční trať –	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –	*
6.1.8.1	Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU. Výpravčí vyhotovují rozkazy podle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení druhého ŽPI. (...)	6.1.8.1	Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus. Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien, wenn die Ursache für die Befehlsaushändigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen Eisenbahninfrastrukturbetreibers liegt. (...)	* * * *
6.1.8.2	Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 9 Správy železnic a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.	6.1.8.2	Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.	*
6.1.8.3	Do dvojjazyčných rozkazů se uvedou úplné názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.	6.1.8.3	Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.	*
6.1.8.4	Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.	6.1.8.4	Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden Eisenbahninfrastrukturbetreibers entgegen.	*

6.1.9 Udělování příkazů rozkazy – pouze pro řízení provozu RNI-EGB –

- 6.1.9.1 Dvojazyčné rozkazy v obvodu řízení RNI-EGB diktuje strojvedoucímú výpravčí. Dvojazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímú předány.
- 6.1.9.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz
- 6.1.9.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.
- 6.1.9.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.
- 6.1.9.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz *Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)* v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.
- Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“.
- Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.
- Pokud musí být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der RNI-EGB –

- 6.1.9.1 Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden. *
- 6.1.9.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen. *
- 6.1.9.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt. *
- 6.1.9.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen. *
- 6.1.9.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben. *
- Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden. *
- Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen für den Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen. *

6.1.9.6 Jestliže výpravčí Schwanzerbeg musí předat přeshraniční jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz.

(...)

6.1.10 Udělování příkazů rozkazy – pouze pro řízení provozu SŽ –

6.1.10.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.10.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“.

6.1.10.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.9.6 Muss der Fahrdienstleiter Schwarzenberg einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er Auftrag 95.95 des Befehls 95 in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

(...)

6.1.10 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der Správa železnic –

6.1.10.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.10.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ verwendet.

6.1.10.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.10.4	V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:	6.1.10.4	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehle (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:	*
	- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit. - Pokud musí být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.		- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit. - Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.	*
6.1.10.5	Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.	6.1.10.5	Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.	*
6.1.11	Pravidla pro změny systémů	6.1.11	Transitionsregeln	*
6.1.11.1	Přechod vlakového zabezpečovače	6.1.11.1	Transition der Zugbeeinflussung	*
	Před odjezdem z ŽST Potůčky do ŽST Johannegeorgenstadt je nutno z pravidla u přeshraničních jízd vlaků uvést do provozu vozidlovou část PZB 90. Při jízdě ze ŽST Johannegeorgenstadt I do ŽST Potůčky smí být vozidlová část PZB 90 vypnuta nejdříve po zastavení v ŽST Potůčky. Jestliže není vedoucí hnací vozidlo vybaveno vozidlovou částí PZB, smí výjimečně pojíždět pohraniční trať. V tomto případě je nejvyšší dovolená rychlost v obvodu řízení provozu RNI-EGB 50 km/h. Chybějící vybavení vozidla a nejvyšší rychlost je třeba uvést při objednávce trasy.		Grenzüberschreitende Zugfahrten setzen in der Regel bei Fahrt nach Johannegeorgenstadt vor Abfahrt in Potůčky die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb. Bei der Fahrt von Johannegeorgenstadt nach Potůčky dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Potůčky ausgeschaltet werden. Ist ein führendes Fahrzeug nicht mit PZB-Fahrzeugeinrichtungen ausgerüstet, darf es ausnahmsweise die Grenzstrecke befahren. In diesem Fall beträgt im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB die zulässige Höchstgeschwindigkeit 50 km/h. Die fehlende Fahrzeugausrüstung und die abgesenkte Höchstgeschwindigkeit sind bei der Trassenbestellung anzugeben.	

6.1.11.2 **Přechod vlakového radiového systému**

Vozidla v Německu odsouhlasených ŽPD přeladí na úseku pohraniční trati v obvodu řízení SŽ na kanál 75 vlakové radiové sítě pro hlavní tratě (spojení mezi dirigujícím dispečerem Karlovy Vary).

Vozidla ŽPD odsouhlasených v České republice mohou použít pro nouzové hovory s výpravčím Schwarzenberg vlakový radiový systém TRS. Výpravčí může hovor přijmout, ale nemůže na něj odpovídat. Pro komunikaci mezi strojvedoucím a výpravčím je třeba použít mobilního telefonu.

6.1.11.3 **Mobilní telefony**

- a) Nejpozději před odjezdem vlaku z Potůčků sdělí doprovod vlaku dirigujícímu dispečerovi Karlovy Vary číslo mobilního telefonu na vedoucí hnací vozidlo.
- b) Nejpozději před odjezdem z Johannegeorgenstadtu sdělí doprovod vlaku výpravčímu Schwarzenberg číslo mobilního telefonu na vedoucí hnací vozidlo.

(...)

6.1.12 **Jízdy vlaků po pohraniční trati**6.1.12.1 **neobsazeno**6.1.12.2 **Postrk**

Postrky na pohraniční trati jsou povoleny. Postrková vozidla musí být s vlakem vždy svěšena.

6.1.12.3 **Sunuté vlaky**

Na pohraniční trati je jízda sunutých vlaků zakázána.

6.1.11.2 **Transition des Zugfunks**

Triebfahrzeuge von in Deutschland zugelassenen EVU stellen auf dem Abschnitt der Grenzstrecke mit Betriebsführung durch die SŽ den Kanal 75 Hauptbahnzugfunk (Verbindung mit dem Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary) ein.

Triebfahrzeuge von in der Tschechischen Republik zugelassenen EVU können Notrufe an den Fdl Schwarzenberg über den Zugfunk TRS absetzen, die der Fdl aufnehmen aber nicht beantworten kann. Für die Kommunikation zwischen Tf und Fdl sind Mobiltelefone zu nutzen.

6.1.11.3 **Mobiltelefon**

- a) Spätestens vor der Abfahrt im Bahnhof Potůčky teilt das Zugpersonal dem Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary die Rufnummer des Mobiltelefons auf dem führenden Triebfahrzeug mit.
- b) Spätestens vor der Abfahrt in Johannegeorgenstadt teilt das Zugpersonal dem Fahrdienstleiter Schwarzenberg die Rufnummer des Mobiltelefons auf dem führenden Triebfahrzeug mit.

(...)

6.1.12 **Zugfahrten auf der Grenzstrecke**6.1.12.1 **bleibt frei**6.1.12.2 **Nachschieben**

Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben zugelassen. Schiebetriebfahrzeuge sind stets mit dem Zug zu kuppeln.

6.1.12.3 **Geschobene Züge**

Auf der Grenzstrecke dürfen keine geschobenen Züge verkehren.

*

*

*

6.1.12.4 Jízdy vlaků v ŽST Potůčky

6.1.12.4 Zugfahrten im Bahnhof Potůčky

6.1.12.4.1 Jízdy vlaků z Johanngeorgenstadtu do Potůčků

6.1.12.4.1 Fahrt von Johanngeorgenstadt nach Potůčky

- a) Při jízdě z ŽST Johanngeorgenstadt do ŽST Potůčky musí strojvedoucí při vjezdu do ŽST Potůčky vždy očekávat vjezd na obsazenou kolej. Od lichoběžníkové tabulky proto musí dodržet podmínky pro jízdu podle rozhledových poměrů.
- b) Po zastavení vlaku naváže dirigující dispečer Karlovy Vary spojení se strojvedoucím vlaku takto:

„Zde je dirigující dispečer Karlovy Vary“

Strojvedoucí vlaku se ohlásí takto:

„Zde je vlak 17105 v Potůčkách na první koleji.“
- c) Po zastavení ohlásí příjezd vlaku do ŽST Potůčky dirigujícímu dispečerovi ŽST Karlovy Vary takto:

„Vlak 17105 v Potůčkách v 9.25. Clauß.“
- d) Dirigující dispečer ŽST Karlovy Vary potvrdí příjem hlášení takto:

„Vlak17105 v Potůčkách v 9.25. Rozuměl Jedlička.“
- e) Strojvedoucí ohlásí příjezd ihned, jakmile se přesvědčí, že celý vlak po zastavení uvolnil námezníky.
- f) Dirigující dispečer ŽST Karlovy Vary, musí určit v ŽST Potůčky pro vlaky zpravidla kolej číslo 1. O vjezdové koleji strojvedoucího v tomto případě ne – zpravuje.

- a) Bei der Fahrt von Johanngeorgenstadt nach Potůčky muss ein Triebfahrzeugführer bei der Einfahrt in den Bahnhof Potůčky stets Einfahrt in ein besetztes Gleis erwarten. Ab der Trapeztafel muß er die Bedingungen für die Fahrt nach Sichtverhältnissen erfüllen.
- b) Nach dem Anhalten des Zuges tritt der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary mit dem Triebfahrzeugführer in Verbindung:

„Zde je dirigující dispečer Karlovy Vary“

(Hier ist Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary)

Der Triebfahrzeugführer des Zuges meldet sich mit der folgenden Meldung:

„Zde je vlak 17105 v Potůčkách na první koleji.“

(Hier ist Zug 17105 im Bahnhof Potůčky im Gleis Nr. 1.)
- c) Nach dem Anhalten meldet er dem Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary die Ankunft des Zuges im Bahnhof Potůčky wie folgt:

„Vlak 17105 v Potůčkách v 9.25, Clauß“

(Zug 17105 in Potůčky um 9:25 Uhr, Clauß)
- d) Der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary bestätigt den Empfang der Meldung:

„Vlak 17105 v Potůčkách v 9.25. Rozuměl Jedlička.“

(Zug 17105 in Potůčky um 9:25 Uhr. Verstanden, Jedlička.)
- e) Der Triebfahrzeugführer meldet die Ankunft sofort, nachdem er sich überzeugt hat, dass der Zug nach dem Anhalten grenzzeichenfrei steht.
- f) Der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary muss im Bahnhof Potůčky in der Regel die Züge nach Gleis Nr. 1 einlassen. Der Triebfahrzeugführer wird in diesem Fall über das Einfahrgleis nicht verständigt.

*
*
*
*
*

- g) Pokud je v mimořádných případech nutný vjezd vlaku na kolej číslo 2 musí být příslušné výhybky přestaveny a zajištěny odborně způsobilým zaměstnancem, a to ještě dříve, než dirigující dispečer ŽST Karlovy Vary přijme vlak ze ŽST Johanngeorgenstadt. O změně vjezdové koleje musí být strojvedoucí vyrozuměn v ŽST Johanngeorgenstadt dvojjazyčným písemným rozkazem 95, příkazem 95.95 slovním zněním W 23.
- h) Pokud je v mimořádných případech nutné přeložit křižování vlaků do ŽST Potůčky, požádá dirigující dispečer Karlovy Vary výpravčího Schwarzenberg o zpravení strojvedoucího vlaku dvojjazyčným písemným rozkazem 95, příkazem 95.95 slovním zněním W 24.

6.1.12.4.2 Jízda z Potůčků do Johanngeorgenstadtu

- a) Před odjezdem vlaku naváže dirigující dispečerem Karlovy Vary spojení se strojvedoucím vlaku takto:
- Vlak 20838, zde je dirigující dispečer Karlovy Vary*
- Strojvedoucí vlaku se ohlásí takto:
- „Zde je vlak 20838 v Potůčkách na první koleji.“*
- b) Při odjezdu vlaku z Potůčků do Johanngeorgenstadtu, musí strojvedoucí v časovém rozmezí 1-10 minut před dobou odjezdu vlaku ze ŽST Potůčky požádat dirigujícího dispečera ŽST Karlovy Vary o svolení k odjezdu.
- c) Strojvedoucí žádá o svolení k odjezdu takto:
- „Může odjet vlak 20838 v 9.55 z Potůčků do Johanngeorgenstadtu? Clauß.“*

- g) Ist in außergewöhnlichen Fällen die Einfahrt des Zuges nach Gleis 2 erforderlich, müssen die dafür notwendigen Weichen von einem Mitarbeiter mit der erforderlichen Fachkenntnis umgestellt und gesichert werden, ehe der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary den Zug von Johanngeorgenstadt annimmt. Über eine Änderung des Einfahrgleises muss der Triebfahrzeugführer im Bahnhof Johanngeorgenstadt mit zweisprachigem Befehl 95, Auftrag 95.95, Wortlaut W23 verständigt werden. *
- h) Wird in außergewöhnlichen Fällen eine Zugkreuzung nach Potůčky verlegt, fordert der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary beim Fahrdienstleiter Schwarzenberg die Verständigung des Triebfahrzeugführers des Zuges mit zweisprachigem Befehl 95, Auftrag 95.95, Wortlaut W24. *

6.1.12.4.2 Fahrt von Potůčky nach Johanngeorgenstadt

- a) Vor der Abfahrt tritt der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary mit dem Triebfahrzeugführer in Verbindung:
- „Vlak 20838, zde je dirigující dispečer Karlovy Vary.“* *
- (Zug 20838, hier ist Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary).* *
- Der Triebfahrzeugführer meldet sich mit der folgenden Meldung:
- „Zde je vlak 20838 v Potůčkách na první koleji.“* *
- (Hier ist Zug 20838 im Bf. potůčky im Gleis Nr.1.)* *
- b) Der Triebfahrzeugführer muss im Zeitraum zwischen 1 und 10 Minuten vor der Abfahrt des Zuges im Bahnhof Potůčky beim Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary die Zustimmung zur Abfahrt einholen. *
- c) Der Triebfahrzeugführer holt die Zustimmung zur Abfahrt ein:
- „Může odjet vlak 20838 v 9.55 z Potůčků do Johanngeorgenstadtu? Clauß.“* *
- (Darf Zug 20838 um 9:55 Uhr von Potůčky nach Johanngeorgenstadt abfahren? Clauß)* *

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johanngeorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

- d) Dirigující dispečer ŽST Karlovy Vary udělí svolení takto:
"Ano, vlak 20838 může odjet v 5.32 z Potůčků do Johanngeorgenstadtu. Jedlička".
- e) Jestliže vlak nesmí odjet, zakáže dirigující dispečer ŽST Karlovy Vary odjezd takto:
"Nikoliv čekejte. Jedlička."
- Pak oznámí důvod zákazu.
- f) Jestliže vlak nemůže odjet z ŽST Potůčky v době stanovené dirigujícím dispečerem ŽST Karlovy Vary, musí to strojvedoucí dirigujícímu dispečerovi ŽST Karlovy Vary neprodleně ohlásit.
- g) Pokud je v mimořádných případech nutný odjezd vlaku z koleje číslo 2, musí být příslušné výhybky přestaveny a zajištěny odborně způsobilým zaměstnancem, a to ještě dříve, než dá dirigující dispečer ŽST Karlovy Vary strojvedoucímu souhlas k odjezdu do ŽST Johanngeorgenstadt. O změně odjezdové koleje strojvedoucího nepravuje.

6.1.12.5 Jízdy vlaků v ŽST Johanngeorgenstadt

Pokud je v ŽST Johanngeorgenstadt vlak připraven k jízdě do Potůčků, ohlásí doprovod vlaku výpravčímu Schwarzenberg připravenost k odjezdu.

6.1.13 Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

- d) Der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary erteilt die Zustimmung:
"Ano, vlak 20838 může odjet v 5.32 z Potůčků do Johanngeorgenstadtu. Jedlička."
 (Ja, Zug 20838 darf um 9:55 Uhr von Potůčky nach Johanngeorgenstadt abfahren. Jedlička) *
- e) Darf der Zug nicht abfahren, verbietet der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary die Abfahrt:
„Nikoliv čekejte. Jedlička.“
 (Nein, warten, Jedlička)
 Dann nennt er den Grund des Verbotes. *
- f) Kann der Zug vom Bahnhof Potůčky nicht zur der vom Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary festgelegten Zeit abfahren, muss der Triebfahrzeugführer dies dem Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary unverzüglich melden. *
- g) Ist in außergewöhnlichen Fällen die Ausfahrt des Zuges aus Gleis 2 erforderlich, müssen die dafür notwendigen Weichen von einem Mitarbeiter mit der erforderlichen Fachkenntnis umgestellt und gesichert werden, ehe der Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary dem Triebfahrzeugführer die Zustimmung zur Abfahrt nach Johanngeorgenstadt gibt. Über eine Änderung des Ausfahrgleises wird der Triebfahrzeugführer nicht benachrichtigt. *

6.1.12.5 Zugfahrten im Bahnhof Johanngeorgenstadt

Ist im Bahnhof Johanngeorgenstadt ein Zug für die Fahrt nach Potůčky vorbereitet, meldet das Zugpersonal an den Fahrdienstleiter Schwarzenberg, dass der Zug vorbereitet ist.

6.1.13 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch oder nach SŽ D1. Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein. *

6.2 Jízdy vlaků-odchylky (...) 6.2.5 Místní poznání Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční tratě. 6.2.6 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy Jízdy pro odstranění sněhu popř. jízdy měřicích vlaků smí jet na pohraniční trati pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen ke státní hranici. Jízda za státní hranici musí být mezi českou a německou smluvní stranou dohodnuta. 6.2.7 Jízdy speciálních vozidel Vlaky sestavené ze speciálních vozidel⁴ smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí jen ke státní hranici. Odchylky v rámci stavebních prací mohou být dohodnuty a uvedeny v Betra/VR (ROV). 6.2.8 Výlukové jízdy 6.2.8.1 Pojem Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati. 6.2.8.2 Číslo vlaků výlukových jízd Mezi Johanngeorgenstadtem a Potůčky obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.	6.2 Zugfahrten – Abweichungen (...) 6.2.5 Streckenkenntnis Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein. 6.2.6 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen dem deutschen und dem tschechischen Vertragspartner vereinbart werden. 6.2.7 Kleinwagenfahrt Züge, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen nur im gesperrten Gleis als Sperrfahrt verkehren. Sie verkehren nur bis zur Staatsgrenze. Abweichungen können im Rahmen von Bauarbeiten vereinbart werden und sind in der Betra / VR (ROV) zu nennen. 6.2.8 Sperrfahrten 6.2.8.1 Begriff Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist. 6.2.8.2 Zugnummer der Sperrfahrt Zwischen Johanngeorgenstadt und Potůčky erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmte Zugnummer.

⁴ U SŽ vozidla bez označení "A"

Pokud má jet výluková jízda, je třeba číslo vlaku a údaje jízdního řádu objednat u RNI-EGB (německé ŽPD) a u SŽ OSS Praha (české ŽPD).

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.8.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Pokud je na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.8.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí hned jak je to možné informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.8.10 Ukončení výlukové jízdy

Pokud výluková jízda ukončí svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu návrat všech vozidel.

6.2.9 Posun mezi dopravními

Posun mezi dopravními dle předpisu SŽ D3 není na pohraniční trati dovolen.

Ist das Verkehren einer Sperrfahrt erforderlich, werden Zugnummer und Fahrplandaten bei der RNI-EGB (deutsches EVU) und bei SŽ OSS Praha (tschechische EVU) abgerufen.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.

*

(...)

6.2.8.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

*

*

*

6.2.8.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, so bald wie möglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.8.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

6.2.9 Rangieren zwischen den Betriebsstellen

Rangierfahrten zwischen den Betriebsstellen gemäß der Vorschrift SŽ D3 sind auf der Grenzstrecke nicht gestattet.

(...)

6.2.11 Udělení příkazu k nouzovému zastavení vlaku

6.2.11.1 Při nebezpečí je třeba okamžitě použít příkaz k nouzovému zastavení vlaku.

(...)

6.2.11.4 Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě po souhlasu výpravčího.

6.2.12 Vynucené zabrzdění v obvodu TU ZMB

6.2.12.1 Pokud u vlaku dojde k vynucenému zabrzdění prostřednictvím PZB u hlavního návěstidla s TU ZMB nebo u orientační značky TU ZMB "2000 Hz", musí strojvedoucí neprodleně informovat příslušného výpravčího.

(...)

6.3 Posun

6.3.1 Postup podle předpisu SŽ D3 „Posun mezi dopravami“ se mezi ŽST Potůčky a Johannegeorgenstadt nepoužívá.

6.3.2 Posun v ŽST Potůčky

V ŽST Potůčky smí posunovat pouze doprovod vlaku se znalostí předpisu SŽ D3.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

(...)

(...)

6.2.11 Nothaltauftrag geben

6.2.11.1 Bei Gefahr ist sofort der Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.11.4 Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

6.2.12 Zwangsbremse im Bereich der TU ZMB

6.2.12.1 Erhält ein Zug eine PZB-Zwangsbremse am Standort eines Hauptsignals mit TU ZMB oder an einem „Orientierungszeichen 2000Hz TU ZMB“, so muss der Triebfahrzeugführer unverzüglich den zuständigen Fahrdienstleiter verständigen.

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Das Verfahren der Správa železnic „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D3 wird zwischen den Bahnhöfen Potůčky und Johannegeorgenstadt nicht angewendet.

6.3.2 Rangieren im Bahnhof Potůčky

Im Bahnhof Potůčky dürfen nur Zugpersonale mit Kenntnis der Vorschrift SŽ D3 unbegleitet rangieren.

(...)

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluková traťové koleje

(...)

6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. V případě potřeby se ohledně TU ZMB používají opatření z odstavce 6.2.8.3. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra:

a) Stavební stroje se pohybují jako výluková jízda

1. Stavební mechanizace pojedí na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu. (viz bod 6.2.8.2).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u RNI-EGB za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁵. Při zavedení „stavební koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Potůčky. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Johannegeorgenstadt.

(...)

c) Obě smluvní strany provádí práce podle své stavební technologie, popřípadě se na pracích účastní

(...)

2. Technologická a „stavební“ kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung des Streckengleises

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. Falls erforderlich, sind bezüglich TU ZMB die Regelungen entsprechend 6.2.8.3 anzuwenden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.8.2).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die RNI-EGB zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Potůčky untersagt. Für ein Technologisches Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Johannegeorgenstadt untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

⁵

Na technologické koleji se neprovozuje drážní doprava; veškerý pohyb vozidel na této koleji je považován za technologický pohyb. Způsob označení hranice mezi technologickou a vyloučenou (popř. provozovanou) kolejí stanoví OZOV.

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy obvykle ze ŽST Johannegeorgenstadt a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“a výpravčím Schwarzenberg podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy obvykle ze ŽST Potůčky a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a dirigujícím dispečerem Karlovy Vary podle předpisů SŽ.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter dohodnou vzájemná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Johannegeorgenstadt und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter Schwarzenberg abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Potůčky und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Steuerfahrdienstleiter Karlovy Vary abgestimmt.

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech**7.1 Definice mimořádné události**

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle; Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu,“
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádné události

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi RNI-EGB a SŽ se nachází v km 46,199 (cz) = km - 0,722 (d) = státní hranice.

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen**7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse**

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung / podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění, verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der RNI-EGB und der Správa železnic befindet sich in km 46,199 (cz) = km - 0,722 (d) = Staatsgrenze.

(...)

Auszug aus der ZusVI für die Grenzstrecke Johanngorgenstadt - Potůčky	302.3206Z01 Anlagen

(...)

(...)

9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení	9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
9.1	Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur“ pro pohraniční trať Potůčky –Johannegeorgenstadt vstupuje v účinnost dne 1.9.2024 Tímto dnem končí platnost „ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur“ pro pohraniční trať Potůčky –Johannegeorgenstadt 11.06.2017.	9.1	Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt – Potůčky tritt am 01.09.2024 in Kraft. Gleichzeitig tritt die „Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt – Potůčky vom 11.06.2017 außer Kraft.
9.2	DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Změny se provádějí písemnou formu.	9.2	Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.
(...)		(...)	
9.7	DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku. ŽPI zveřejní pro ŽPD výtah z DU pro pohraniční trať Potůčky – Johannegeorgenstadt. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Potůčky – Johannegeorgenstadt, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.	9.7	Die Veröffentlichung der ZusVI erfolgt zweisprachig in tschechischer und in deutscher Sprache. Die Eisenbahninfrastrukturunternehmen veröffentlichen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Johannegeorgenstadt – Potůčky. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Johannegeorgenstadt – Potůčky zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.
(...)		(...)	



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Zwotental - Kraslice, Auszug für EVU	302.3207Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region Südost
Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden

und

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem
Tschechische Republik

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI); Auszug für EVU

siehe folgende Seiten



InfraGO

Ril 302.3207Z01

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag

für die Grenzstrecke

Zwotental – Kraslice

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 15.12.2024

im Stand der Aktualisierung 1ZK vom 14.12.2025

*

Die **Vertragspartner** für diese **Zusatzvereinbarung** (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
Deutschland

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem
Tschechische Republik

(nachfolgend „PDVR“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

- DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich.

- DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau
Güterbahnhofstraße 6
08056 Zwickau
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau der DB InfraGO AG für sie verantwortlich.

Bei der PDV RAILWAY a.s. ist die:

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der PDV RAILWAY a.s. auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die PDV RAILWAY a.s. für sie verantwortlich.

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

*

*

ZusVI Kraslice-Zwotental, Akt 1ZK
Seite 4 von 33

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und PDV RAILWAY a.s. bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt. Der DB InfraGO AG steht an der deutschsprachigen Ausgabe dieses Regelwerk das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an der tschechischsprachigen Ausgabe dieser Richtlinie hat die PDV RAILWAY a.s..

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Zwotental - Kraslice Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3207Z01 aufgeführt.

Bei der PDV RAILWAY a.s. ist die ZusVI Zwotental - Kraslice verbindlich für:

(...)

- c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der PDV RAILWAY a.s. am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die PDV RAILWAY a.s. in ihrem Internetauftritt.

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „ZK“ für Zwotental – Kraslice beigefügt (z.B. Aktualisierung 1ZK).

Nummer	gültig ab
Neuherausgabe	15.12.2024
1ZK	14.12.2025

*

Inhaltsverzeichnis

Vertragspartner	
Örtlich zuständige Geschäftsführung	
Zielgruppe	
Nachweis der Aktualisierungen	
Inhaltsverzeichnis	
Abkürzungsverzeichnis	
Begriffsbestimmung	
Skizze der Grenzstrecke	
1 Allgemeine Bestimmungen	
1.1 Rechtliche Rahmen	
1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks	
1.3 Anzuwendende Sprache	
(...)	
1.6 Fahrzeuge / Ausrüstung der Züge	
2 Beschreibung der Grenzstrecke	
(...)	
2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe	
2.3 Staatsgrenze	
2.4 Streckendaten	
2.4.1 Grenzstrecke	
2.4.2 Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten	
2.4.3 Langsamfahrtstellen	*
3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen	
(...)	
3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke	
(...)	
3.2.2 Bahnübergänge	
(...)	
3.3 Leit- und Sicherungstechnik	
3.4 Telekommunikationsanlagen	
3.5 Oberleitungsanlagen	
(...)	
5 Fahrplan	
5.1 Grundlagen	
5.2 Allgemeines	
(...)	
5.6 Außergewöhnliche Sendungen	
5.6.1 Allgemeines	
(...)	
5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen	
5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Zwotental nach Kraslice.	

5.6.5	Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Kraslice nach Zwotental
6	Betriebsführung
6.1	Zugfahrten, Regelfall
6.2	Zugfahrten – Abweichungen
6.3	Rangieren
6.4	Gleis der freien Strecke sperren
7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
(...)	
9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
(...)	

*

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
aS	außergewöhnliche Sendung (= mimořádná zásilka)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG.
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
MZ	Mimořádná zásilka
OŘ	Oblastní ředitelství
OŘP	Oddělení řízení provozu
OS	Ostatní subjekty
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1 ČÁST PRVNÍ	Dopravní a návětní předpis pro tratě nevybavené evropským vlakovým zabezpečovačem
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TO	Traťový okrsek
TTP	Tabulky traťových poměrů
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet.

auSend	außergewöhnliche Sendung
Betra	Betriebs- und Bauanweisung
Bf	Bahnhof/Bahnhöfe
BZ	Betriebszentrale
BZA	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb , Zugförderung und außergewöhnlich .
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
hl. n.	hlavní nádraží (= Hauptbahnhof)
Hp	Haltepunkt
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG sowie der PVDR)
KV	Kombinierter Verkehr

LS	Liniový systém (Zugsicherungssystem der SŽ)
LÜ	Lademaßüberschreitung
MZ	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n.	nádraží (= Bahnhof)
n.L.	an der Elbe (= nad Labem)
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter
OŘP	Obvod řízení provozu (= Bereich der Betriebsführung)
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)
PTL	přepravní typový list (= Beförderungstypenblatt)
PDVR	PDV RAILWAY a.s.
Ril	Richtlinie
RNI	DB Regionetz Infrastruktur GmbH
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Verwaltung der Bahnen, staatliche Organisation)
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte
TTP	Tabulky traťových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VzG	Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten
z.	zastávka (= Haltepunkt)
ZB	Zugangsberechtigter
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ŽST	železniční stanice (= Betriebsstelle, Bahnstation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Zwotental und Kraslice. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der vom Einfahrsignal S des Grenzbahnhofs Kraslice und dem Einfahrsignal 8G des Grenzbahnhofs Zwotental begrenzte Streckenabschnitt.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

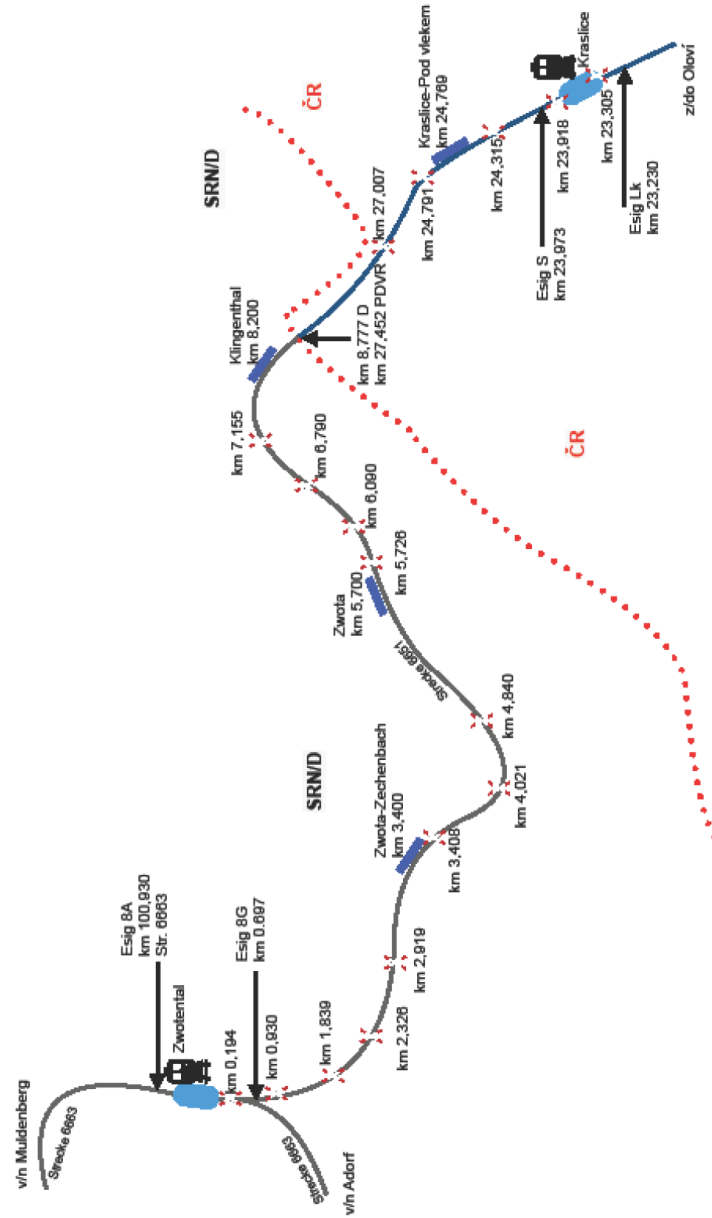
Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

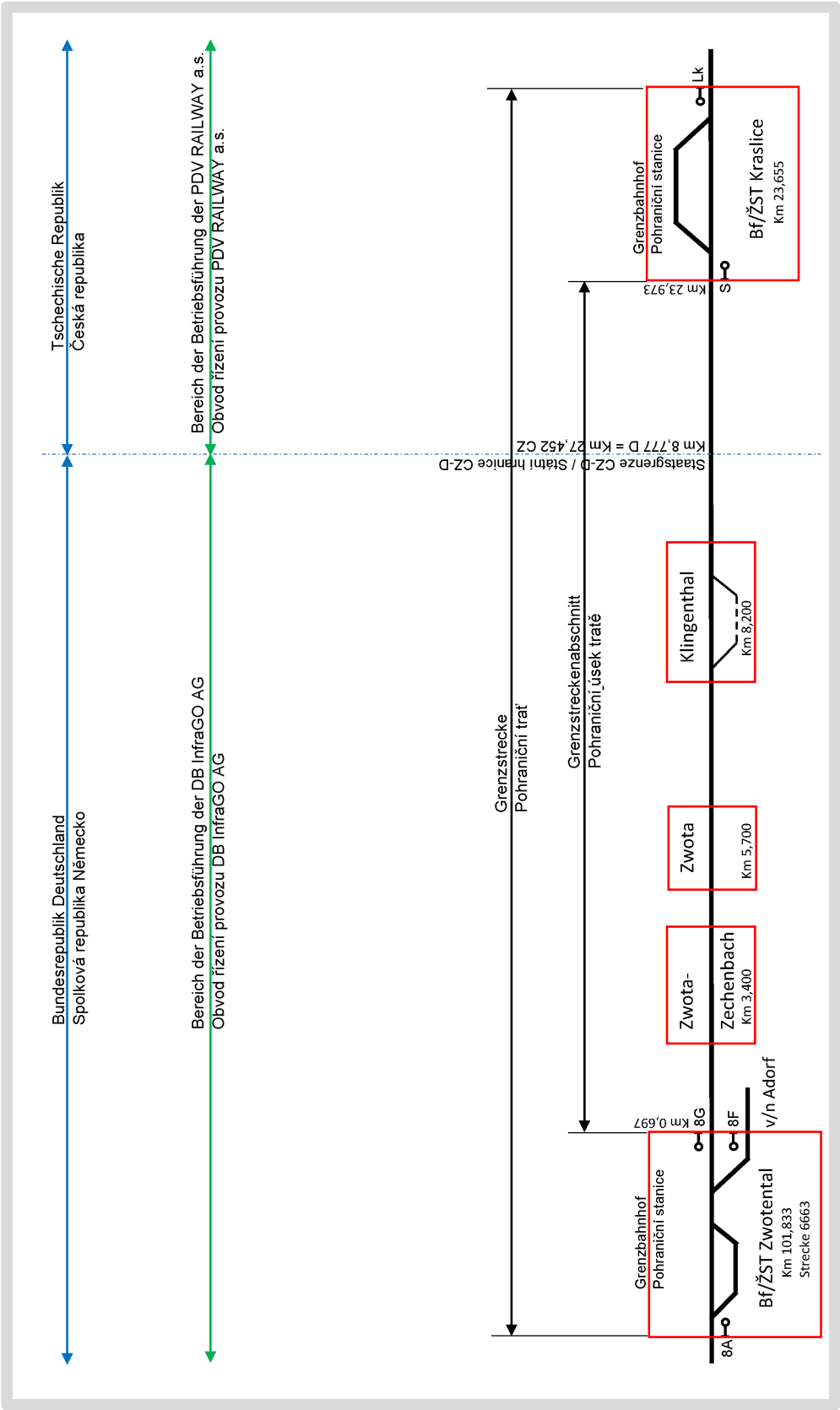
Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die eine Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Eisenbahnverkehrsunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die Eisenbahnverkehrsleistungen erbringen.

(...)

Plán pohraniční trati





1 Allgemeine Bestimmungen

1.1.1 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB InfraGO AG – PDV RAILWAY a.s. für die Grenzstrecke Kraslice – Zwotental (ZusVI) basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

1.1.2 Diese ZusVI ergänzt den zwischen DB InfraGO AG und PDV RAILWAY a.s. geschlossenen Infrastrukturverknüpfungsvertrag.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks¹ des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Zwotental – Kraslice gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der PDV RAILWAY a.s. gilt:

- beginnend ab Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland (km 27,452 PDVR = km 8,777 DB);

das Regelwerk der PDV RAILWAY a.s., wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG gilt:

- bis zur Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik (km 27,452 PDVR = km 8,777 DB)

das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der PDV RAILWAY a.s.

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der PDV RAILWAY a.s. wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der PDV RAILWAY a.s. durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,

b) Situationen zu beschreiben und

c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

¹ Das sind zum Beispiel Fahrpläne und TTP-Tabellen der Správa železnic und Fahrpläne und Angaben zum Streckenbuch der DB InfraGO AG sowie die gemeinsame zweisprachige Übersicht „La“.

a)	alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,	*
b)	in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und	*
c)	die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.	*

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem öZF Falkenstein und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen. *

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU² die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Der öZF Falkenstein diktiert in der Regel die Befehle dem Zugpersonal.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

(...)

1.6 Fahrzeuge / Ausrüstung der Züge

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.6.2 Dem Tf müssen für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden: *

- Fahrplanunterlagen beider EIU und *

- Angaben *

• der Tages-La der DB InfraGO AG und *

• der SPO der Správa železnic *

zur Verfügung stehen. *

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden: *

die Vordrucke der zweisprachigen Befehlsvordrucke beider EIU und *

die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 3, 4, 5, 6, 8 und 9 einschließlich der „*Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ der Správa železnic *

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können. *

² EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG (INB)

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

- 2.2.1 Die Grenzstrecke Zwotental – Kraslice ist Teil der Strecke, die Zwotental in Deutschland mit Sokolov in der Tschechischen Republik verbindet. In dieser Richtung steigt die Kilometrierung der Grenzstrecke. Die Grenzstrecke beginnt in Zwotental in km 100,930 (Einfahrsignal 8A Bahnhof Zwotental aus Richtung Muldenberg) und endet in Kraslice km 23,230 (Einfahrsignal Lk aus Richtung Oloví). Die Strecke 6663 ist ab km 101,8 in Richtung Adorf nicht Teil der ZusVI.
- 2.2.2 Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen dem Einfahrsignal 8G (km 0,697 DB) des Bahnhofs Zwotental und dem Einfahrsignal S (km 23,973 PDVR) des Bahnhofs Kraslice.
- 2.2.3 Die Bahnhöfe Zwotental und Kraslice sind die Grenzbahnhöfe.
- 2.2.4 Im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. befindet sich die Betriebsstelle: Hp Kraslice – Pod vlekem in km 24,769 (PDVR) .
- 2.2.5 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich die Betriebsstellen: Hp Zwota-Zechenbach in km 3,400 (DB), Hp Zwota in km 5,700 (DB) und (Ausweichanschlusssstelle) Hp Klingenthal in km 8,200 (DB).

2.3 Staatsgrenze

Auf der Grenzstrecke Zwotental – Kraslice befindet sich der Schnittpunkt der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in km 8,777 (DB) / km 27,452 (PDVR).

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

- 2.4.1.1 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Hauptbahn, im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. eine regionale Bahn.
Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert.
- 2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der PDV RAILWAY a.s. in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) unter dem Nummer 536F zusammengestellt.
- 2.4.1.3 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben zur Grenzstrecke sind bei der DB InfraGO AG im VzG (Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten) in der Tabelle 6651 und 7815 zusammengestellt.
- 2.4.1.4 Der Bremswegabstand beträgt auf der Grenzstrecke 700 m (Zwotental - Staatsgrenze km 8,777 (DB)) und 400 m (Staatsgrenze km 27,452 (PDVR) - Kraslice).
Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse CM 4 (zulässige Achslast 21,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).
Im Bereich der Betriebsführung durch die PDV RAILWAY a.s. gilt die Streckenklasse D3/60 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).
- 2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse CM 3 (zulässige Achslast 21,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).
- 2.4.1.6 Die maßgebende Neigung beträgt im Bereich der Betriebsführung durch DB InfraGO AG vom Anfang bis Ende der Strecke 23,0 ‰.
Die maßgebende Neigung beträgt im Bereich der Betriebsführung durch PDV RAILWAY a.s. vom Anfang bis Ende der Strecke 16‰.

2.4.2 Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten

- 2.4.2.1 Die Streckengeschwindigkeit beträgt auf der Grenzstrecke 60 km/h.
- 2.4.2.2 Die zulässigen Geschwindigkeiten auf der Grenzstrecke werden sowohl im Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (VzG) der DB InfraGO AG als auch in den Tabellen der Streckenverhältnisse/Tabulky trat'ových poměrů (TTP) der PDV RAILWAY a.s. veröffentlicht.

(...)

2.4.3 Langsamfahrtstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrtstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

*

*

*

2.4.3.2	Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	*
2.4.3.2.1	Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.	* * *
2.4.3.2.2	Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.	* * * *

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Auf der Grenzstrecke befinden sich folgenden Bahnübergänge:

- Im Bahnhof Zwotental
- in km 0,194 = km 101,794

technisch gesicherter Bahnübergang.

- Zwischen Zwotental und Staatsgrenze:

- in km 0,930
- in km 1,839
- in km 2,326
- in km 2,919

nicht technisch gesicherte Bahnübergänge,

- in km 3,408 (Auto-HET)

technisch gesicherter Bahnübergang

- in km 4,021
- in km 4,840

nicht technisch gesicherte Bahnübergänge,

- in km 5,726 (HET)
- in km 6,090 (Auto-HET)
- in km 6,790 (Auto-HET)
- in km 7,155 (Auto-HET)

technisch gesicherte Bahnübergänge.

Die Bahnübergänge sind Eigentum der DB InfraGO AG und werden auf ihre Kosten instandgehalten.

- Zwischen Staatsgrenze und Kraslice:
- in km 27,007

nicht technisch gesicherter Bahnübergang,

- in km 24,791
- in km 24,315

technisch gesicherte Bahnübergänge,

- Im Bahnhof Kraslice:

- in km 23,918
- in km 23,305

technisch gesicherte Bahnübergänge.

Die Bahnübergänge sind Eigentum der PDV RAILWAY a.s. und werden auf ihre Kosten instandgehalten.

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist nur im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

*

(...)

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die PDV RAILWAY a.s. sind keine Zugbeeinflussungseinrichtungen vorhanden.

(...)

3.3.8 Im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. hat die DB InfraGO AG die nachstehend aufgeführten Signale ständig aufgestellt:

- Ne 7 Schneepflugtafel
- in km 26,792 Signal Lf 4 – Geschwindigkeitstafel – mit zugehörigen 1000 Hz PZB-Magnet (Ankündigung eines Geschwindigkeitswechsels vor der Ausweichanschlussstelle Klingenthal),

Die vereinbarten Aufstellorte der Signale und das Verhalten an den Signalen richten sich nach dem Signalebuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

Diese Signale sind nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG aufgestellt. Die Bedeutung der Signale richtet sich nach dem Signalebuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.3 Im Bahnhof Zwotental gibt es analogen Zugfunk.

(...)

3.5 Oberleitungsanlagen

Die Grenzstrecke ist nicht mit Oberleitungsanlagen überspannt.

(...)

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

- 5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

(...)

5.2 Allgemeines

- 5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß der geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Die Správa železnic erstellt die Fahrpläne nach ihrem Regelwerk und im Auftrag der PDV RAILWAY a.s..

Die Zugtrassen müssen bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic im Auftrag der PDV RAILWAY a.s. angemeldet werden. Die Trassenanmeldungen müssen bei den beteiligten EIU in Zugcharakteristik und Verkehrszeitregelung übereinstimmen.

Es sind dabei folgende Mindestanforderungen an die Trassenanmeldung zu beachten:

- eindeutige Benennung der Start- und Zielbetriebsstelle im jeweiligen Staat (die Betriebsstelle Klingenthal Grenze ist keine Start- und Zielbetriebsstelle),
- Benennung der zu befahrenden Grenzbetriebsstrecke,
- Benennung des EVU, welches die Beförderung des Zuges im jeweils anderen Staat durchführt,
- Angabe der benötigten Haltezeit und der entsprechenden Betriebstechnologie (z.B. Lokwechsel, Personalwechsel, wagentechnische Untersuchung) auf den Grenzbahnhöfen,
- Bekanntgabe der Zugnummer für Vor- und Nachleistung bei beginnenden bzw. endenden Zügen.

Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

- 5.2.2 Nutzungsvorgaben für den Grenzbahnhof Zwotental

Der Grenzbahnhof ist ein Wechselbahnhof und vorrangig für Tätigkeiten im Rahmen internationaler Fahrten zwischen der Eisenbahninfrastruktur der PDV RAILWAY a.s. und der DB InfraGO AG zu nutzen. Er verfügt über keine geeigneten Verkehrsanlagen für die Bildung, Auflösung und Abstellung von Zügen.

Kriterien für die Trassenbestellung:

- a) Haltezeiten
 - die Aufenthaltszeiten sind aus dem Wechselbahnhof Zwotental auf ein betriebliches notwendiges Maß zu begrenzen,
 - die durch das EVU angemeldete Wunschhaltezeit darf 60 Minuten nicht überschreiten,
 - eine Abstellung auf Trassengleisen von mehr als 60 Minuten ist nur über die Anmietung des Gleises zur Mitnutzung möglich.
- c) Betriebliche Beschränkung der Gesamtzuglängen
 - die Gesamtzuglängen der angemeldeten Zugtrassen darf 281 Meter nicht überschreiten,
 - Zugtrassen mit Gesamtzuglängen von mehr als 281 Metern dürfen auf der Grenzstrecke nicht angemeldet werden.
- c) Wagentechnische Untersuchungen
 - Das Aussetzen von Schadwagen führt aufgrund der zur Verfügung stehenden Kapazitäten zur Reduktion der Durchlassfähigkeit auf der Grenzstrecke.

- 5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den Vertragspartner herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

Der Vordruck Fahrplan-Mitteilung der DB InfraGO AG wird auf der Grenzstrecke nicht angewendet.

(...)

- 5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer einzigen durchgängigen Zugnummer gemäß den internationalen Vereinbarungen. Ein Wechsel der Zugnummer auf der Grenzbetriebsstrecke ist ausgeschlossen.

Die Zugnummer muss bei der DB InfraGO AG und bei der der Správa železnic im Auftrag der PDV RAILWAY a.s. für den gesamten Verkehrszeitraum durchgängig verfügbar sein.

Vor der Trassenanmeldung ist von einem an der Verkehrsdienstleistung beteiligten EVU eine internationale Zugnummer zu beantragen. Das EVU beantragt die internationale Zugnummer bei den Ansprechpartnern der DB InfraGO AG ta-suedost@deutschebahn.com. Die durch das EIU zugewiesene internationale Zugnummer ist bei der entsprechenden Trassenanmeldung durch das EVU zu verwenden.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Zwotental und Kraslice. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der PDV RAILWAY a.s..

- 5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

- 5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom öZF Falkenstein erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Kraslice und Zwotental müssen die Zugnummern zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic im Auftrag und mit der Zustimmung der PDV RAILWAY a.s. abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

- 5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke nach IRS 50502 bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic, URMIZA an, die die Sendung mit PDV RAILWAY a.s. abstimmt.

- 5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

- 5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als:

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des Kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß eines am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza bzw. CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC. *

- 5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt wurden.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

- 5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene

Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

- 5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU.

Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Kraslice beim Bereich Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

- 5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Zwotental nach Kraslice**

(...)

- 5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Kraslice nach Zwotental**

(...)

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

Die Grenze der Betriebsführung zwischen Zwotental und Kraslice befindet sich im km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR).

6.1.1 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch:

- die DB InfraGO AG als EIU von Zwotental bis zum km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR),
- die PDV RAILWAY a.s. als EIU von Kraslice bis zum km 27,452 (PDVR) = km 8,777 (DB),

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen, (z. B. Tages-La / SPO bzw. Beta/VR).

6.1.2 Im Bahnhof Zwotental wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Zwotental wird durch den örtlich zuständigen Fahrdienstleiter der Regionalen Bedienzentrale Falkenstein (Vogtland) gesteuert.

Im Bahnhof Kraslice wird der Eisenbahnbetrieb nach der Vorschrift SŽ D1 und weiterem betrieblichen Regelwerk der PDV RAILWAY a.s. durchgeführt. Der Bahnhof Kraslice wird durch den Steuerfahrdienstleiter Oloví gesteuert.

6.1.3 Erreichbarkeit

Steuerfahrdienstleiter Oloví

Mobil +420 775 888 388

Telefon Rückfallnummer +420 352 673 201

E Mail dispecer@pdvr.cz

(...)

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic
 - Europäischer Befehl 1, 3, 4, 5, 6 und 8,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“
- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
 - Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
 - Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03).

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Na Dúchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Steuerfahrdienstleiter Oloví die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

	Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und im Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B drei Klebezettel/ tři nálepky“).	*
	Aufträge an Züge, die die Grenzstrecke befahren, werden nicht mit dem Befehl PsD3 der Správa železnic erteilt. Der Befehl PsD3 der Správa železnic darf nur bei Fahrten von Kraslice nach Oloví, bzw umgekehrt benutzt werden.	*
6.1.6.3	Der öZF Falkenstein verwendet die Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.	*
	Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.	*
6.1.7	Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –	
6.1.7.1	Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.	*
6.1.7.2	Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.	*
	(...)	
6.1.7.3	Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.	*
6.1.7.4	Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.	*
6.1.7.5	Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.	*
6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –	
6.1.8.1	Zweisprachige Befehle werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den öZF Falkenstein diktiert. Die zweisprachigen Befehle können dem Triebfahrzeugführer gegebenenfalls ausgehändigt werden.	*
6.1.8.2	Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.	*
6.1.8.3	Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.	*
6.1.8.4	Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.	*
6.1.8.5	Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na cz (samostatný list)“ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.	*
	Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum 4 Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.	*
	Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.	*
	(...)	

6.1.8.8	Muss der öZF Falkenstein einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er Auftrag 95.95 des Befehls 95 und in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.	*
		*
		*
6.1.9	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der PDVR	
6.1.9.1	Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.	*
		*
		*
		*
		*
6.1.9.2	Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ verwendet.	*
		*
		*
		*
		*
6.1.9.3	Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)	*
	- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,	*
	- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder	*
	- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.	*
6.1.9.4	Im Bereich der Betriebsführung der PDVR dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:	*
	- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.	*
		*
		*
	- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.	*
		*
		*
	- Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.	*
		*
		*
(...)		
6.1.11	Transition der Zugbeeinflussung	
	Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 der DB InfraGO AG befahren werden.	
	Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Kraslice zu planen.	
6.1.12	Transition des Zugfunks	
6.1.12.1	Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den deutschen Zugfunkkanal E72 ab km 8,8 in Richtung Zwentental.	
	Ab km 8,8 in Richtung Kraslice gibt es keinen Zugfunk.	
6.1.13	Nachschieben	
	Auf der Grenzstrecke ist nur das Nachschieben mit gekuppelten Schiebetriebfahrzeugen zugelassen.	
6.1.14	Geschobene Züge	

Zwischen den Bahnhöfen Zwotental und Kraslice ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.2 Zugfahrten – Abweichungen

(...)

6.2.3 Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.4 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Grenze der Betriebsführung in km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR), die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden.

6.2.5 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Zwotental und Kraslice nicht verkehren, mit Ausnahme einer Beta/ROV.

6.2.6 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.6.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Zwotental und Kraslice erhalten grenzüberschreitende Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic im Auftrag der PDV RAILWAY a.s. abgestimmte Zugnummer.

Die EVU beantragen die Zuteilung einer Zugnummer für den Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. bei der PDVR, für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

Für Sperrfahrten im Rahmen einer Beta/ROV (VR) werden Zugnummern und Fahrplandaten im Rahmen der Vorbereitung des Bauvorhabens bestellt. Die zugeteilten Zugnummern werden in die Beta/ROV (VR) in der Regel eingearbeitet.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.

(...)

6.2.6.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h, jedoch 20 km/h beim Befahren von Bahnübergängen ohne technische Sicherung.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.

6.2.6.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss sich der Triebfahrzeugführer vom Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, die mündliche Zustimmung zur Rück- oder Weiterfahrt einholen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen.

6.2.6.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

(...)

6.2.8 Nothaltauftrag

6.2.8.1 Nothaltauftrag geben

*

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben

*

(...)

6.2.8.2 Nothaltauftrag umsetzen

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

(...)

*

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ist zwischen den Bahnhöfen Zwotental und Kraslice untersagt.

*

(...)

6.4 Gleise der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Beta und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum ‚Baugleis‘ oder durch die PDV RAILWAY a.s. zum ‚Technologischen Gleis‘ erklärt. Für ein ‚Baugleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Kraslice untersagt. Für ein ‚Technologisches Gleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Zwotental untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein ‚Baugleis‘ und ein ‚Technologisches Gleis‘ können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1 ČÁST PRVNÍ) abgeriegelt werden.

*

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen ‚Baugleis‘ und ‚Technologischem Gleis‘ und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird verfahren:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Bahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der PDV RAILWAY a.s. befindet sich in km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR).

(...)

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Zwotental – Kraslice tritt am 15.12.2024 in Kraft.

Mit diesem Tage endet die Gültigkeit der „Örtlichen Vereinbarung für den Eisenbahngrenzübergang Zwotental – Kraslice“ vom 10.06.2001.

9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.

(...)

9.7 Die Veröffentlichung der ZusVI erfolgt durch die DB InfraGO AG nur in deutscher Sprache und durch die PDV RAILWAY a.s. nur in tschechischer Sprache nach der zweisprachigen Urschrift.

Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Kraslice – Zwotental“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

(...)



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Bad Brambach - Vojtanov, Auszug für EVU	302.3208Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region Südost
Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7,
CZ-110 00 Praha 1- Nové Město
Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI); Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) für die Grenzstrecke Bad Brambach – Vojtanov einschließlich der Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre Raun – Vojtanov, Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3208Z01



Výtah
z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury
pro pohraniční trať

Vojtanov – Bad Brambach

včetně úseků ulehčené průvozní dopravy mezi

Raun – Vojtanov

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinné od 10.12.2023
(ve stavu změny 1VB účinné od 14.12.2025)



Ril 302.3208Z01

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Bad Brambach – Vojtanov

einschließlich der Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre zwischen *

Raun – Vojtanov

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 10.12.2023
(im Stand der Aktualisierung 1BV vom 14.12.2025) *

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

a

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“).

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“).

dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“.

Die **Vertragspartner** für diese **Zusatzvereinbarung** (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

*

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

*

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

*

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „SŽ“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

za provoz, management produktů a odbytu a za jízdní řád a management kapacity.

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau
Güterbahnhofstraße 6
08056 Zwickau
NĚMECKO

za železniční infrastrukturu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky,
zodpovídá za ně rovněž Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ
zodpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky,
zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

*

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und
Kapazitätsmanagement verantwortlich.

*

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau
Güterbahnhofstraße 6
08056 Zwickau
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet
der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und
Instandhaltungsmanagement Zwickau der DB InfraGO AG für sie verantwortlich.

*

*

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der
Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der SŽ auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik
Deutschland, ist die SŽ für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies die Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird
wahrgenommen von:

Paní Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com, +49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NEMECKO

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

U SŽ provádí správu DU gestor.

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von

Pan Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz +420 9724 24305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Budou-li v DU použita zjednodušená označení jako zaměstnanec, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

*

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce vlastní SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU v německém jazyce náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání jiným osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

*

*

*

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Vojtanov – Bad Brambach a ulehčenou průvozní dopravu na úsecích mezi Raun-Vojtanov součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části "Provozně-technické předpisy" jako Ril 302.3208Z01.

U SŽ je DU Vojtanov – Bad Brambach a ulehčenou průvozní dopravu na úsecích mezi Raun-Vojtanov závazné pro:

(...)

- c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny elektronicky na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Bad Brambach – Vojtanov und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf den Abschnitten zwischen Raun – Vojtanov Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technisches Regelwerk“ als Ril 302.3208Z01 aufgeführt.

*

*

*

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Bad Brambach – Vojtanov und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf den Abschnitten zwischen Raun – Vojtanov verbindlich für:

*

(...)

- c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt elektronisch.

*

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „VB“ pro Vojtanov – Bad Brambach, (např. Změna 1 VB).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „BV“ für Bad Brambach – Vojtanov beigegefügt (z.B. Aktualisierung 1BV).

*

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací Správy železnic Geschäftszeichen Správy železnic	platí od Gültig ab	*
1VB / 1BV		14.12.2025	*

Obsah	Inhaltsverzeichnis
Smluvní strany	Vertragspartner
Odpovědné organizační složky	Verantwortliche Organisationseinheiten
Gestor	Geschäftsführung
Cílové skupiny	Zielgruppe
Záznam o změnách	Nachweis der Aktualisierungen
Obsah	Inhaltsverzeichnis
Seznam zkratk	Abkürzungsverzeichnis
Vymezení pojmů	Begriffsbestimmung
1 Všeobecná ustanovení	1 Allgemeine Bestimmungen
1.1 Právní rámec	1.1 Rechtliche Rahmen
1.2 Působnost vnitřních předpisů	1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3 Používaný jazyk	1.3 Anzuwendende Sprache
(...)	(...)
1.6 Vozidla / vybavení vlaků	1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge *
2 Popis pohraniční tratě	2 Beschreibung der Grenzstrecke
(...)	(...)
2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice, úseky ulehčené průvozní dopravy	2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe, Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre
2.3 Státní hranice	2.3 Staatsgrenze
2.4 Traťové poměry	2.4 Streckendaten
2.4.1 Pohraniční trať	2.4.1 Grenzstrecke
(...)	(...)
2.4.3 Pomalé jízdy	2.4.3 Langsamfahrstellen *
3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury	3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)	(...)

3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty	3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke	
(...)		(...)		
3.2.2	Železniční přejezdy	3.2.2	Bahnübergänge	
(...)		(...)		
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení	3.3	Leit- und Sicherungstechnik	
3.4	Telekomunikační zařízení	3.4	Telekommunikationsanlagen	
3.5	Zařízení trakčního vedení	3.5	Oberleitungsanlagen	
(...)		(...)		
5	Jízdní řád	5	Fahrplan	
5.1	Základy	5.1	Grundlagen	
5.2	Všeobecně	5.2	Allgemeines	
(...)		(...)		
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen	
5.6.1	Všeobecně	5.6.1	Allgemeines	
(...)		(...)		
5.6.3	Doprava mimořádných zásilek	5.6.3	Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen	
(...)		(...)		
5.6.5	Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z Vojtanova do Bad Brambachu	5.6.5	Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Vojtanov nach Bad Brambach	*
6	Řízení provozu	6	Betriebsführung	
6.1	Jízdy vlaků, pravidlo	6.1	Zugfahrten, Regelfall	
6.2	Jízdy vlaků, odchylky	6.2	Zugfahrten, Abweichungen	*
6.3	Posun	6.3	Rangieren	
6.4	Výluky kolejí širé trati	6.4	Gleis der freien Strecke sperren	
7	Opatření při mimořádných událostech	7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen	

7.1 Definice mimořádné události

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

(...)

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

(...)

Seznam zkratek

Abkürzungsverzeichnis

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet

*

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
aS	außergewöhnliche Sendung (= mimořádná zásilka)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG.
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
MZ	Mimořádná zásilka
OŘ	Oblastní ředitelství
OŘP	Oddělení řízení provozu
OS	Ostatní subjekty
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace

*

*

*

*

SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů	*
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností	* * *
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)	
TO	Traťový okrsek	
TTP	Tabulky traťových poměrů	
VR	Výlukový rozkaz	
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)	
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury	
ŽPD	Železniční podnik dopravce	
ŽST	Železniční stanice	

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet

*

auSend	außergewöhnliche Sendung	
Betra	Betriebs- und Bauanweisung	
Bf	Bahnhof/Bahnhöfe	
BZ	Betriebszentrale	
BZA	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb , Zugförderung und außergewöhnlich .	*
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)	
DB	Deutsche Bahn	
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen	
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen	

hl. n.	hlavní nádraží (= Hauptbahnhof)	
Hp	Haltepunkt	
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB RegioNetz Infrastruktur GmbH sowie der SŽ)	*
KV	Kombinierter Verkehr	
LS	Liniový systém (Zugsicherungssystem der SŽ)	
LÜ	Lademaßüberschreitung	
MZ	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)	
n.	nádraží (= Bahnhof)	
n.L.	an der Elbe (= nad Labem)	
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter	
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)	*
PTL	přepravní typový list (= Beförderungstypenblatt)	
Ril	Richtlinie	
RNI	DB RegioNetz Infrastruktur GmbH	
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)	* * * *
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Verwaltung der Bahnen, staatliche Organisation)	
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	* *
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte	
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)	

URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VzG	Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten
z.	zastávka (= Haltepunkt)
ZB	Zugangsberechtigter
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ŽST	železniční stanice (= Betriebsstelle, Bahnstation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami určené dopravní Vojtanov a Bad Brambach. Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě: je traťový úsek, ohraničený vjezdovým návěstidlem S pohraniční ŽST Vojtanov a vjezdovým návěstidlem H pohraniční ŽST Bad Brambach.

Ulehčená průvozní doprava

1. - Na traťových úsecích mezi km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) a km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB) (státní hranice) a

- mezi km 55,525 (státní hranice) a km 59,459 (státní hranice)

je dovoleno ŽPD schváleným v ČR provozovat ulehčenou průvozní dopravu podle podmínek pro přístup na infrastrukturu DB InfraGO AG.

2. Na traťových úsecích SŽ mezi km 47,610 do km 48,137, km 48,138 (DB) mohou ŽPD schválené v SRN provozovat ulehčenou průvozní dopravu podle podmínek pro přístup na infrastrukturu SŽ.

Ulehčená průvozní doprava podle bodů 1) a 2) je provozována na základě Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě ze dne 19. 6. 1997 platné od 1. 5. 2001.

Dojde-li na vlcích během jejich jízdy na úseku ulehčené průvozní dopravy k mimořádnosti, ŽPD vyrozumí ŽPI a odpovědné složky obou států.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Bad Brambach und Vojtanov. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der vom Einfahrsignal S des Grenzbahnhofs Vojtanov und dem Einfahrsignal H des Grenzbahnhofs Bad Brambach begrenzte Streckenabschnitt.

Erleichterte Durchgangsverkehre

1. - Zwischen km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) und km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB) [jeweils Staatsgrenze] und

- zwischen km 55,525 [Staatsgrenze] und km 59,459 [Staatsgrenze]

wird in der Tschechischen Republik zugelassenen EVU Erleichterter Durchgangsverkehr eingeräumt. Es gelten die Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG. *

2. Auf den Streckenabschnitten der Správa železnic zwischen km 47,610 und km 48,137 (SŽ) / km 48,138 (DB) wird in Deutschland zugelassenen EVU Erleichterter Durchgangsverkehr eingeräumt. Es gelten die Nutzungsbedingungen der Správa železnic.

Grundlage für die Erleichterten Durchgangsverkehre nach 1 und 2 ist der „Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze und über den Erleichterten Durchgangsverkehr / Smlouva mezi Spolkovou republikou o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě“ vom 19.06.1997, gültig seit 01.05.2001.

Treten an Zügen des Erleichterten Durchgangsverkehrs Unregelmäßigkeiten auf, verständigen die Eisenbahnverkehrsunternehmen die Eisenbahninfrastrukturunternehmen und die Organe beider Staaten.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ, nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Pod pojmem trakční vedení se v tomto ujednání rozumí, všechny stavební prvky, které jsou zapotřebí pro železniční elektrický provoz kolem tratě. Trakční zařízení zahrnuje mimo jiné řetězovkové vedení, stožáry včetně základů, ukolejnění, konzole, spínače a návěstidla pro elektrický provoz.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise auf einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG.

(...)

Unter dem Begriff Oberleitungsanlage werden in dieser Vereinbarung alle Bauteile einer Eisenbahninfrastrukturanlage verstanden, die für den elektrischen Betrieb einer Eisenbahn entlang des Schienenweges und für die elektrische Zugförderung benötigt werden. Die Oberleitungsanlage umfasst unter anderem das Kettenwerk, die Masten und die zugehörigen Gründungen, die Erdung, die Ausleger, die Schalter und die Signaleinrichtungen.

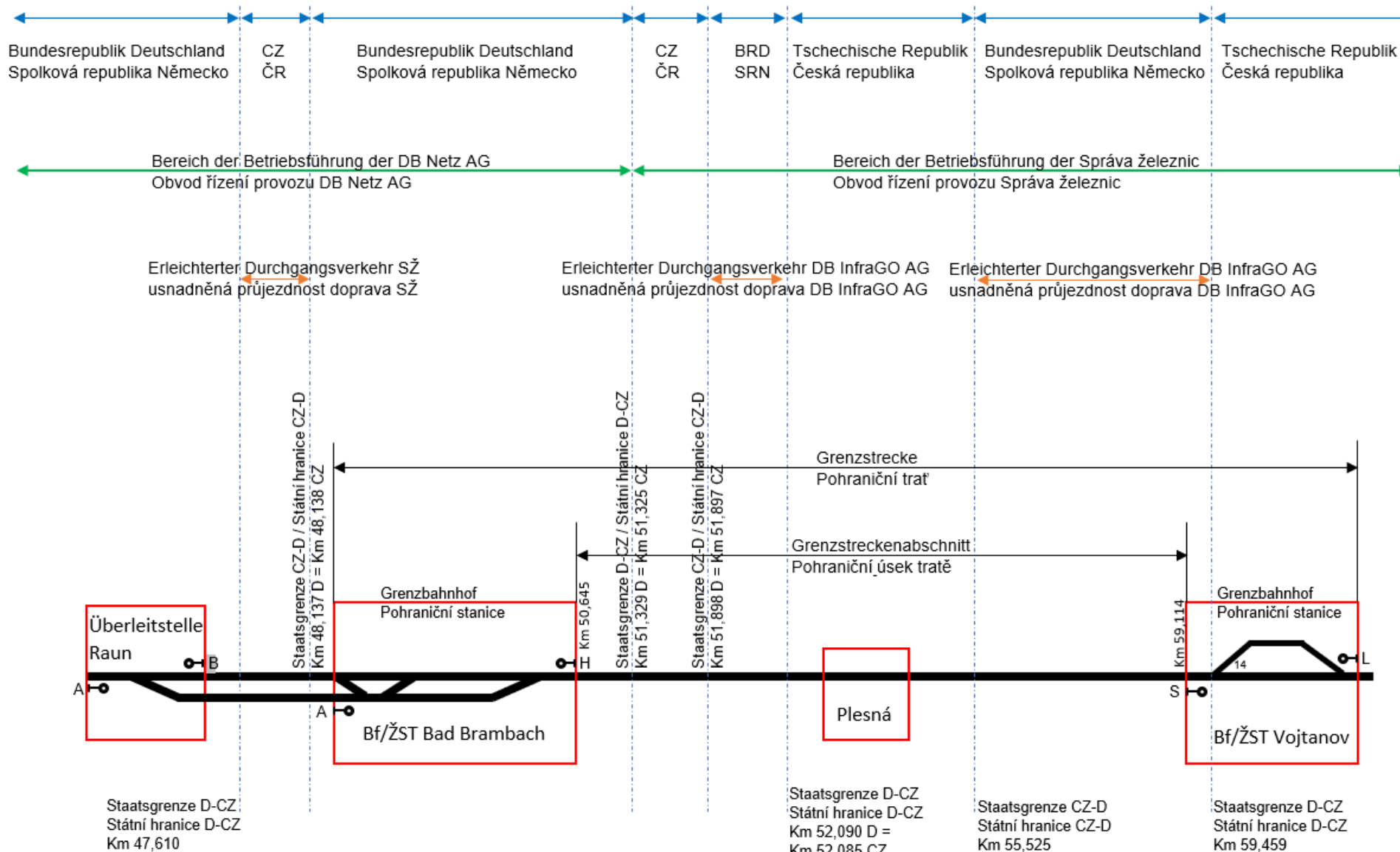
*

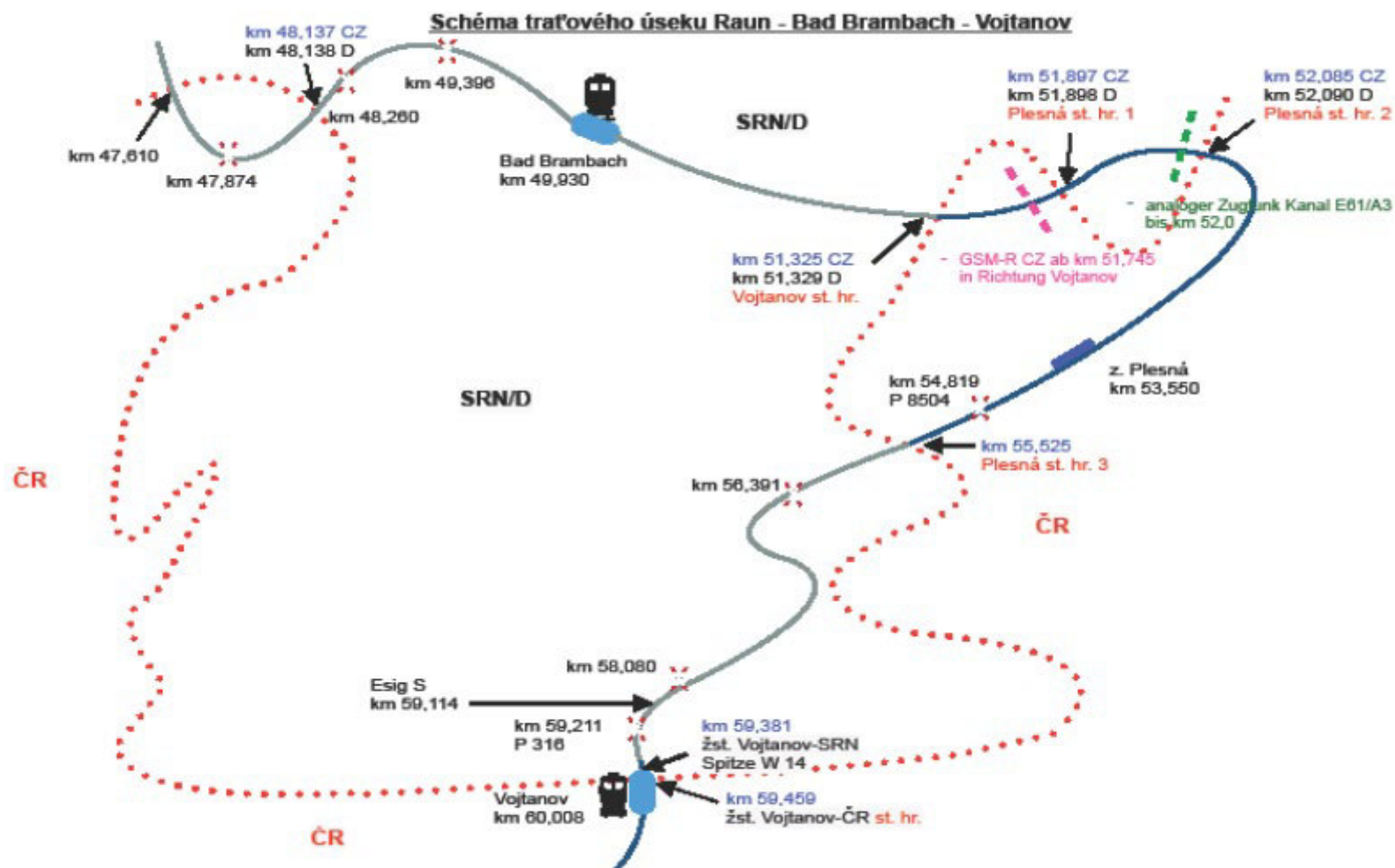
*

*

Plán pohraniční trati a úseků ulehčené průvozní dopravy

Skizze der Grenzstrecke und der Abschnitte des Erleichterten Durchgangsverkehrs *





1	Všeobecná ustanovení	1	Allgemeine Bestimmungen	*
1.1	Právní rámec	1.1	Rechtlicher Rahmen	
1.1.1	InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.	1.1.1	Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.	*
	SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.		Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.	*
1.1.2	Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury SŽ - DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční trať Vojtanov – Bad Brambach a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Raun – Vojtanov (dále jen „DU“) je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu a s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a vnitřními předpisy smluvních stran.	1.1.2	Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB InfraGO AG sowie DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Správa železnic für die Grenzstrecke Vojtanov – Bad Brambach und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf den Abschnitten zwischen Raun – Vojtanov (ZusVI) basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.	*
(...)		(...)		*
1.2	Působnost vnitřních předpisů	1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks	
1.2.1	V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.	1.2.1	Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.	
1.2.2	V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů územně příslušné smluvní strany.	1.2.2	In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.	
1.2.3	K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.	1.2.3	Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.	
1.2.4	Toto DU platí pouze na pohraniční trati Bad Brambach – Vojtanov a pro ulehčenou průvozní dopravu na úseku Raun – Vojtanov.	1.2.4	Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Bad Brambach – Vojtanov und für die Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre Raun - Vojtanov gültig.	

1.2.5 Na železniční infrastruktuře SŽ:

- na úseku z ŽST Vojtanov od státní hranice ČR/SRN (km 59,831) – vjezd. návěstidlo „S“ ŽST Vojtanov (km 59,114),
- v úseku-km 55,525 – km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);
- a km 51.897 (SŽ) / km 51,898 (DB) – km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB);

platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastruktuře DB InfraGO AG

- na úseku Raun – Bad Brambach von km 47,610 – km 48,138 (DB) / 47,137 (SŽ);
- na úseku z ŽST Bad Brambach – státní hranice SRN/ČR km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB);
- na úseku km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) – km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);
- na úseku km 55,525 – km 59,381

platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

1.3.1.1 Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic

- Bahnhof Vojtanov von Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland (km 59,381) - Esig S, Bahnhof Vojtanov (km 59,114);
- km 55,525 – km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);
- km 51.897 (SŽ) / km 51,898 (DB) – km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB);

gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG

- Raun – Bad Brambach von km 47,610 – km 48,138 (DB) / 47,137 (SŽ);
- Bad Brambach – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB);
- km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) – km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);
- km 55,525 – km 59,381

gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

*

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

*
*
*

Strojvedoucí musí být schopen:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopen:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.1.3 Na úseku ulehčené průvozní dopravy mezi Raunem a Bad Brambachem platí opatření DB InfraGO AG podle odstavce 1.3.2 tohoto DU.

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyznění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím Bad Brambach a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopravní.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.1.3 Auf dem Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehrs zwischen Raun und Bad Brambach gelten die Regelungen der DB InfraGO AG nach Abschnitt 1.3.2 dieser ZusVI.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem Fahrdienstleiter Bad Brambach und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

	Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj. S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.		Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses. Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU¹ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.	*
1.3.2.3	Výpravčí Bad Brambach rozkazy obsluze vlaku zpravidla diktuje. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.	1.3.2.3	Der Fahrdienstleiter Bad Brambach diktiert in der Regel die Befehle dem Zugpersonal. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.	*
1.3.2.4	Na úseku ulehčené průvozní dopravy mezi Bad Brambachem a Vojtanovem platí opatření SŽ podle odstavce 1.3.1 tohoto DU.	1.3.2.4	Auf den Abschnitten des Erleichterten Durchgangsverkehrs zwischen Bad Brambach und Vojtanov gelten die Regelungen der Správa železnic nach Abschnitt 1.3.1 dieser ZusVI.	*
(...)		(...)		*
1.6	Vozidla / vybavení vlaků	1.6	Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge	*
1.6.1	Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy mezi Bad Brambachem a Vojtanovem v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI. Na tratovém úseku ulehčené průvozní dopravy Raun-Bad Brambach od km 47,610 do km 48,137 (SŽ) / km 47,138 (DB) musí splňovat hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla podmínky přístupu na infrastrukturu DB InfraGO AG.	1.6.1	Für grenzüberschreitende Zugfahrten zwischen Bad Brambach und Vojtanov müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen. Auf dem Streckenabschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehrs Raun – Bad Brambach von km 47,610 bis km 48,137(SŽ) / km 48,138 (DB) müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG entsprechen.	*
1.6.2	Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku mezi Bad Brambachem a Vojtanovem k dispozici: - pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a - údaje • Tages La (DB InfraGO AG) a	1.6.2	Dem Tf müssen zwischen Bad Brambach und Vojtanov die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden - Fahrplanunterlagen beider EIU und - Angaben • der Tages-La der DB InfraGO AG und	*

¹ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (Anlage 3.2.1.2.3: betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung)

- Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít k dispozici:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6,8 a 9, včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* SŽ.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG a na pohraniční trati do Vojtanova musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

- der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6,8 a 9, včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* SŽ.

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG und auf der Grenzstrecke bis Vojtanov muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

*

*

*

*

*

*

*

*

*

*

*

*

2	Popis pohraniční tratě	2	Beschreibung der Grenzstrecke	*
(...)		(...)		
2.2	Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice, úseky ulehčené průvozní dopravy	2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe, Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre	
2.2.1	<u>Pohraniční trať</u> Vojtanov – Bad Brambach je částí tratě, která spojuje Plauen (Vogtland D) s Chebem v České republice. V tomto směru stoupá staničení pohraniční trati. Pohraniční trať začíná v ŽST Bad Brambach v km 49,120 (vjezd. náv. „A“ ŽST Bad Brambach ze směru Raun) a končí v ŽST Vojtanov v km 60,600 (vjezd. náv. „L“ ze směru Františkovy Lázně).	2.2.1	Die <u>Grenzstrecke</u> Bad Brambach – Vojtanov ist Teil der Strecke, die Plauen (Vogtland) in Deutschland mit Cheb in der Tschechischen Republik verbindet. In dieser Richtung steigt die Kilometrierung der Grenzstrecke. Die Grenzstrecke beginnt in Bad Brambach in km 49,120 (Einfahrsignal A Bahnhof Bad Brambach aus Richtung Raun) und endet in Vojtanov km 60,600 (Einfahrsignal L aus Richtung Františkovy Lázně).	
2.2.2	<u>Úsek pohraniční tratě</u> se nachází mezi vjez. náv. „H“ (Km 50,645) ŽST Bad Brambach a vjezd. náv. „S“ (km 59,114) ŽST Vojtanov.	2.2.2	Der <u>Grenzstreckenabschnitt</u> befindet sich zwischen dem Einfahrsignal H (km 50,645) des Bahnhofs Bad Brambach und dem Einfahrsignal S (km 59,114) des Bahnhofs Vojtanov.	
2.2.3	<u>Pohraniční stanice</u> jsou ŽST Bad Brambach a ŽST Vojtanov.	2.2.3	Die Bahnhöfe Bad Brambach und Vojtanov sind die <u>Grenzbahnhöfe</u> .	
2.2.4	<u>Úseky ulehčené průvozní dopravy</u> se nachází mezi - km 47,610 a km 48,137(SŽ) / km 48,138 (DB) na traťovém úseku Raun – Bad Brambach a mezi - km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) do km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB) a - km 55,525 do km 59,459 na traťovém úseku Bad Brambach – Vojtanov.	2.2.4	Die <u>Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre</u> befinden sich zwischen - km 47,610 und km 48,137 (SŽ) / km 48,138 (DB) auf dem Streckenabschnitt Raun – Bad Brambach und zwischen - km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) bis km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB) und - km 55,525 bis km 59,459 auf dem Streckenabschnitt Bad Brambach – Vojtanov.	*
2.2.5	V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto dopravní a zastávky: zastávka Plesná v km 53,548.	2.2.5	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befindet sich die Betriebsstelle: Hp Plesná in km 53,548.	
2.2.6	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenachází žádné další dopravní a zastávky.	2.2.6	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine weitere Betriebsstellen.	*

2.3 Státní hranice

Na pohraniční trati Bad Brambach – Vojtanov se pohraniční trať kříží s česko-německou státní hranicí v

- km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB);

- km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB);

- km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);

- km 55,525 und km 59,459.

Na úseku ulehčené průvozní dopravy Raun – Bad Brambach se státní hranice kříží s pohraniční tratí v

- km 47,610 a

- km 48,137 (SŽ) / km 48,138 (DB).

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu SŽ je dráhou celostátní, v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je hlavní dráhou.

Úsek pohraniční trati v obvodu ŽST Vojtanov je do km 59,100 elektrifikován.

2.4.1.2 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ zveřejňovány v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 543 B.

(...)

2.4.1.4 Zábrazdná vzdálenost činní na pohraniční trati 700 m.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí traťová třída CM 4 (dovolené zatížení na nápravu je 21,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t/m).

2.3 Staatsgrenze

Auf der Grenzstrecke Bad Brambach – Vojtanov befinden sich die Schnittpunkte der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in

- km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB);

- km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB);

- km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);

- km 55,525 und km 59,459.

Auf dem Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehres Raun – Bad Brambach befinden sich die Schnittpunkte der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in

- km 47,610 und

- km 48,137 (SŽ) / km 48,138 (DB).

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Hauptbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic eine gesamtstaatliche Bahn. *

Die Grenzstrecke ist eingleisig und im Bereich des Bf Vojtanov bis km 59,100 elektrifiziert. *

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) unter dem Nummer 543 B zusammengestellt.

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand beträgt auf der Grenzstrecke 700 m.

Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse CM 4 (zulässige Achslast 21,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m). *

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída D 3 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t/m).

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída C 3 (dovolené zatížení na nápravu je 20,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t/m).

2.4.1.6 Sklonové poměry činí v obvodu řízení provozu SŽ od začátku do konce trati 10‰.

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici v km 51,325 (cz) / km 51,329 (d).

(...)

Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic gilt die Streckenklasse D 3 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse C 3 (zulässige Achslast 20,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

2.4.1.6 Die maßgebende Neigung beträgt im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic vom Anfang bis Ende der Strecke 10‰.

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze in km 51,325 (cz) / km 51,329 (d).

(...)

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(...)

3.2.2 Železniční přejezdy

3.2.2.1 Na pohraniční trati se nachází následující přejezdy:

- mezi ŽST Vojtanov a státní hranicí v km 55,525 na německém státním území:
 - v km 59,211 (P316),
mechanicky zabezpečený přejezd (závory). Výsledný klíč je zapevněn v elektromagnetickém zámku EMZ1 na ovládacím stole výpravčího Vojtanov. Obsluha je popsána v ZDD. Oprávnění uživatelé si vyzvednou klíč u výpravčího Vojtanov, otevřou si jím závory a po přejetí je opět uzavřou a klíč vrátí zpět výpravčímu.

(...)

- V km 58,080,
světelný přejezd německého typu se závory ovládaný jízdou vlaku.

(...)

- V km 56,391,
mechanicky zajištěný přejezd (závory).

(...)

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Auf der Grenzstrecke befinden sich folgenden Bahnübergänge:

- Zwischen dem Bahnhof Vojtanov und der Staatsgrenze im km 55,525 auf deutschem Staatsgebiet: *

- in km 59,211 (P316),
mechanisch gesicherter Bahnübergang (Schränke). Der Endschlüssel ist Bestandteil des elektromagnetischen Verschlusses EMZ1 im Bedienpult des Fahrdienstleiters Vojtanov. Das Bedienen wird in der Bahnhofsordnung des Bahnhofs Vojtanov beschrieben. Die berechtigten Wegebenutzer holen sich den Schlüssel beim Fdl Vojtanov, schließen damit die Schranke auf und Verschließen nach Beendigung der Überfahrt die Schranke wieder und händigen den Schlüssel dem Fdl Vojtanov wieder aus.

(...)

- in km 58,080,
der durch die Fahrt des Zuges gesteuerte Bahnübergang ist mit Schranken und Lichtsignalen deutscher Bauart gesichert.

(...)

- in km 56,391,
mechanisch gesicherter Bahnübergang (Schränke).

(...)

- Mezi státní hranicí v km 55,525 a z. Plesná:
 - V km 54,819 (P8504),
mechanicky zajištěný přejezd (uzamykatelné zábrany). Klíč uložen na TO Františkovy Lázně. Přejezd je vybaven výstražnými kříži.

Aktivaci přejezdu včetně příslušných pomalých jízd je třeba oznámit ŽPD formou záznamu v SPO.

(...)

- Mezi státní hranicí v km 51,329(DB)/km 51,325(CZ) a ŽST Bad Brambach

- V km 50,978

(...)

- V ŽST Bad Brambach

- v km 49,396

(...)

- Mezi ŽST Bad Brambach a státní hranicí v km 47,610:

- v km 48,258

(...)

- v km 47,874 na českém státním území,

(...)

(...)

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

(...)

- 3.3.4 Pohraniční trať je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

- Zwischen der Staatsgrenze im km 55,525 und dem Hp Plesná: *

- in km 54,819 (P8504),
mechanisch gesicherter Bahnübergang (schließbare Sperre). Der Schlüssel wird bei der Bahnverwaltung im Bahnbereich Františkovy Lázně aufbewahrt. Der Bahnübergang ist mit Warnkreuzen ausgerüstet.

Aktivierung des Bahnüberganges einschließlich der betreffenden Langsamfahrstellen ist den EVU durch Eintrag in der SPO bekanntzugeben. *

(...)

- Zwischen der Staatsgrenze im km 51,329 (DB) / 51,325 (SZ) und dem Bf Bad Brambach: *

- in km 50,978

(...)

- Im Bahnhof Bad Brambach: *

- in km 49,396

(...)

- Zwischen dem Bahnhof Bad Brambach und der Staatsgrenze in km 47,610:

- in km 48,258 *

(...)

- in km 47,874 auf dem tschechischen Hoheitsgebiet,

(...)

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik *

(...)

- 3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet. *

	kromě toho jsou v obvodu řízení provozu SŽ instalovány systémy bodového vlakového zabezpečovače DB InfraGO AG PZB 90 pro technickou podporu telefonického dorozumívání.		Außerdem sind im Bereich der Betriebsführung der SŽ Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG für die Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb eingerichtet.	*
3.3.5	Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umístovány zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI předem projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO).	3.3.5	In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic weitere Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).	*
	(...)		(...)	*
3.3.6	V obvodu řízení provozu SŽ není zřízeno žádné zařízení vlakového zabezpečovače.	3.3.6	Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic sind keine Zugbeeinflussungseinrichtungen vorhanden.	*
	(...)		(...)	*
3.3.8	Na území SRN se nacházejí ve směru kilometrování mezi Bad Brambachem a Vojtanovem níže uvedená návěstidla SŽ.	3.3.8	Auf deutschem Staatsgebiet befinden sich zwischen Bad Brambach und Vojtanov in Richtung der Kilometrierung die nachstehend aufgeführten Signaleinrichtungen und Signale der Správa železnic.	*
	Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Dopravním a návěstním předpisem SŽ D1.		Die vereinbarten Aufstellorte der Signaleinrichtungen und das Verhalten an deren Signalen richten sich nach der Betriebs- und Signalvorschrift SŽ D1.	*
3.3.8.1	- rychlostníky na státní hranici v km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB), v km 55,525 a v km 59,381, - v km 57,930 s návěstí „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“, - v km 58,005 s návěstí „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“, - v km 58,080 s návěstí „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“, - v km 58,155 s návěstí „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“, - v km 58,245 předvěst „PřS“ vjezdového návěstidla (světelné návěstidlo), - v km 58,889 s návěstí „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu“ (tři trojúhelníky),	3.3.8.1	- Geschwindigkeitsankündiger auf der Staatsgrenze in km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB), in km 55,525 und in km 59,381, - in km 57,930 das Signal „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“, - in km 58,005 das Signal „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“, - in km 58,080 das Signal „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“, - in km 58,155 das Signal „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“, - in km 58,245 das Einfahrvorsignal PřS (Lichtsignal), - in km 59,889 das Signal „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu/Zug nähert sich einer Hauptsignaleinrichtung“ (drei Dreiecke),	*

- v km 58,964 s návěstí „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu“ (dva trojúhelníky),
- v km 59,039 s návěstí „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu“ (jeden trojúhelník),
- v km 59,114 vjezdové návěstidlo „S“ (světelné návěstidlo),
- v km 59,100 s návěstí „Kolej v přímém směru bez trakčního vedení“ (ve směru Vojtanov – Bad Brambach), a s návěstí „Začátek jednofázové trakční soustavy“ (ve směru Bad Brambach – Vojtanov),
- v km 59,378 seřaďovací návěstidlo „Se2“ (světelné návěstidlo),
- v km 59,455 odjezdové návěstidlo „L1“ (světelné návěstidlo).

(...)

3.3.8.2 V obvodu řízení provozu SŽ má DB InfraGO AG umístěna následující návěstidla:

- v km 51,426 návěst Ne 3 „Upozorňovadlo na předvěst“ (s 1. pruhem),
- v km 51,501 návěst Ne 3 „Upozorňovadlo na předvěst“ (s 2. pruhy),
- v km 51,576 návěst Ne 3 „Upozorňovadlo na předvěst“ (s 3. pruhy).

Tato návěstidla jsou umístěna podle předpisu DB InfraGO AG. Význam návěstí těchto návěstidel se řídí návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

(...)

3.3.11 **Systém technické podpory telefonického dorozumívání (TU ZMB)**

Pohraniční trať je vybavena systémem technické podpory telefonického dorozumívání. Obsluha systému technické podpory telefonického dorozumívání se uskutečňuje výlučně výpravčím Bad Brambach.

K tomu jsou na území SRN instalována následující zařízení:

magnety PZB 2000 Hz:

- ŽST Bad Brambach návěstidlo **E** km 50,215,

- in km 58,964 das Signal „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu/Zug nähert sich einer Hauptsignaleinrichtung“ (zwei Dreiecke),
- in km 59,039 das Signal „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu/Zug nähert sich einer Hauptsignaleinrichtung“ (ein Dreieck),
- in km 59,114 das Einfahrsignal S (Lichtsignal),
- in km 59,100 das Signal kolej v přímém směru bez trakčního vedení/ Gleis in gerader Richtung ohne Fahrleitung (in Fahrrichtung Vojtanov – Bad Brambach) und das Signal Začátek jednofázové trakční soustavy/ Beginn des Einphasenstromsystems (in Fahrrichtung Bad Brambach – Vojtanov),
- in km 59,378 das Rangiersignal Se2 (Lichtsignal),
- in km 59,455 das Ausfahrsignal L1 (Lichtsignal).

(...)

3.3.8.2 Die DB InfraGO AG hat folgende Signale im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic aufgestellt:

- in km 51,426 Ne 3 Vorsignalbaken (1 Strich),
- in km 51,501 Ne 3 Vorsignalbaken (2 Striche),
- in km 51,576 Ne 3 Vorsignalbaken (3 Striche).

Diese Signale sind nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG aufgestellt. Die Bedeutung der Signale richtet sich nach dem Signaltabell Ril 301 der DB InfraGO AG.

(...)

3.3.11 **Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB)**

Die Grenzstrecke ist mit dem System Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB) ausgerüstet. Die Bedienung der TU ZMB erfolgt ausschließlich durch den Fahrdienstleiter Bad Brambach.

Hierzu sind folgende Anlagen auf deutschem Staatsgebiet verbaut:

PZB-2000-Hz-Magneten:

- Bf Bad Brambach Signal E in km 50,215,

- ŽST Bad Brambach návěstidlo **F** km 50,218,

- ŽST Bad Brambach návěstidlo **G** km 50,218

magnety PZB 500 Hz:

- ŽST Bad Brambach návěstidlo **F** km 49, 968,

- ŽST Bad Brambach návěstidlo **G** km 49,868.

(...)

K tomu jsou na území SRN v obvodu řízení provozu SŽ instalována následující zařízení:

2000 Hz magnet PZB v ŽST Vojtanov pro staniční koleje č. 1,2 a 4 před výměnovým stykem výhybky č. 14 km 59,378, Magnet je označen orientační značkou „PZB 2000 Hz.“

(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.3 V ŽST Bad Brambach je analogové vlakové radiové spojení Kanal E 61/A3. Pokrytí signálem je do km 52,0 směrem Vojtanov.

V obvodu řízení provozu SŽ je vlakové rádiové spojení GSM-R (CZ).

SŽ má ve směru od Bad Brambachu umístěnu návěst „Začátek rádiového systému GSM-R“ v km 51,745".

(...)

3.5 Zařízení trakčního vedení

Úsek pohraniční tratě je v obvodu ŽST Vojtanov do km 59,100 elektrifikován. SŽ provozuje střídavou trakční soustavu s napájením 25kV/50Hz.

(...)

- Bf Bad Brambach Signal F in km 50,218,

- Bf Bad Brambach Signal G in km 50,218,

PZB-500-Hz-Magneten:

- Bf Bad Brambach zum Signal F in km 49,968,

- Bf Bad Brambach zum Signal G in km 49,968.

(...)

Hierzu sind folgende Anlagen auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland im Bereich der Betriebsführung Správa železnic verbaut:

PZB-2000-Hz-Magnet:

- Bf Vojtanov für die Gleise 1, 2 und 4 vor Spitze Weiche 14 in km 59,378, Kennzeichnung durch Orientierungszeichen „PZB 2000 Hz“.

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.3 Im Bahnhof Bad Brambach gibt es analogen Zugfunk Kanal E 61/A3. Die Funkversorgung endet in Richtung Vojtanov in km 52,0.

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist Zugfunk GSM-R (CZ) vorhanden.

Die Správa železnic hat in km 51,745 Signal „Začátek rádiového systému GSM-R/Beginn des GSM-R-Funksystems“ für den Zugfunk GSM-R (CZ) aufgestellt.

(...)

3.5 Oberleitungsanlagen

Der Abschnitt der Grenzstrecke ist im Bereich des Bahnhof Vojtanov bis km 59,100 elektrifiziert. Die Správa železnic betreibt die Oberleitungsanlage mit Wechselstrom 25 000 Volt, 50 Hertz.

(...)

Zjištěné závady spojené s trakčním vedením je třeba neprodleně hlásit výpravčímu Vojtanov.

Festgestellte Mängel, die die Oberleitungsanlage betreffen, sind dem Fahrdienstleiter Vojtanov unverzüglich zu melden.

(...)

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.1.1 Ujednání dohodnutá v tomto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

(...)

5.2 Všeobecně

5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

5.2.2 Každá přeshraniční jízda vlaku, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy vždy na státní hranici.

(...)

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků jezdí s čísly podle mezinárodních dohod.

Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi sousedícími dopravami na státní hranici Vojtanov a Bad Brambach, včetně úseku ulehčené průvozní dopravy Raun – Vojtanov. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.

5.2.6 Pokud přesáhne zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5.2.7 Pokud bude ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Bad Brambach obdržet číslo vlaku

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

(...)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den Vertragspartnern herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt jeweils an der Staatsgrenze gewechselt.

*
*

(...)

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß den internationalen Vereinbarungen.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Bad Brambach und Vojtanov, einschließlich des Abschnitts des Erleichterten Durchgangsverkehres Raun – Vojtanov. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

*

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom Fahrdienstleiter Bad Brambach erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der

a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig DB InfraGO AG.

Na traťovém úseku mezi Vojtanovem a Bad Brambachem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi SŽ a DB InfraGO AG.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou, podle vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto transporty, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati dopravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být dopravovány

- vlakem „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích, nebo
- jako pravidelně dopravovaná mimořádná zásilka na vlacích ročního jízdního řádu.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných vlacích kombinované dopravy po kódifikovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Vojtanov und Bad Brambach müssen die Zugnummern zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des Kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß eines am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza bzw. CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

*
*

*

*

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují navzájem při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro dopravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Nepodaří-li se výjimečně mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její novou dopravu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich zaměstnance na pohraniční trati včetně ŽPD o dopravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.4 Mimořádnosti při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z Bad Brambachu do Vojtanova

(...)

5.6.4.2 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Bad Brambach.

(...)

5.6.5 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jako jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z Vojtanova do Bad Brambachu

5.6.5.1 ŽPD, který má provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádá

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt wurden.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Bad Brambach nach Vojtanov

(...)

5.6.4.2 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Bad Brambach zu planen.

(...)

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Vojtanov nach Bad Brambach

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des

před poježděním pohraniční trati z Vojtanova odbor Spezialverkehr Region
Südost DB InfraGO AG o zavedení mimořádných zásilek.

(...)

Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem
Befahren der Grenzstrecke ab Vojtanov beim Bereich Spezialverkehr Region
Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen
Sendungen.

*

(...)

6	Řízení provozu	6	Betriebsführung	
6.1	Jízdy vlaků, pravidlo	6.1	Zugfahrten, Regelfall	*
6.1.1	Řízení provozu provádí v zásadě: - DB InfraGO AG jako ŽPI z Bad Brambach do km 51,325(SŽ)/51,329(DB), - SŽ jako ŽPI z Vojtanova do km 51,325 (SŽ)/51,329(DB) podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO popř. Beta/VR, ROV).	6.1.1	Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die: - DB InfraGO AG als EIU von Bad Brambach bis zum km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB), - die Správa železnic als EIU von Vojtanov bis zum km 51,325 (SŽ) / km 51,329 (DB), nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z. B. Tages-La / SPO bzw. Beta/VR, ROV).	*
6.1.2	V ŽST Bad Brambach je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Bad Brambach je obsazena výpravčím a dozorcem výhybek. V ŽST Bad Brambach není žádný místní dozor. V ŽST Vojtanov je železniční provoz organizován podle předpisu SŽ D1 a dalších provozních předpisů SŽ. ŽST Vojtanov je obsazena výpravčím.	6.1.2	Im Bahnhof Bad Brambach wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Bad Brambach ist mit einem Fahrdienstleiter und einem Weichenwärter besetzt. Es gibt keine örtliche Aufsicht. Im Bahnhof Vojtanov wird der Eisenbahnbetrieb nach der Vorschrift SŽ D1 und weiterem betrieblichen Regelwerk der SŽ durchgeführt. Der Bahnhof Vojtanov ist mit einem Fahrdienstleiter besetzt.	*
6.1.3	Kontakty	6.1.3	Erreichbarkeit	
Výpravčí Vojtanov		Fahrdienstleiter Vojtanov		
telefon	veřejný +420-9724 44840 (nebo výpr. Františkovy Lázně +420-9724 44801)	tel	öffentlich +420-9724-44840 (oder Fdl Františkovy Lázně +420-9724-44801)	
(...)		(...)		
6.1.6	Tiskopisy rozkazů	6.1.6	Befehlsvordrucke	
6.1.6.1	Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI. (...)	6.1.6.1	Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet. (...)	*

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojíždění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropský rozkaz 1,4,5,6,8 a 9,
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
 - Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
 - „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
 - Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
 - Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“ a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.*

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou zveřejněny v „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) aktuálně platných podmínek používání sítě a jsou k dispozici ke stažení zde: *Infrastrukturbedingungen Netz (INB) der DB InfraGO AG.*

6.1.6.2 Výpravčí Bad Brambach používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.

Dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic:
 - Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6, 8 und 9,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle.“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG:
 - „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
 - „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03).

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturbedingungen Netz (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Der Fahrdienstleiter Bad Brambach verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

Die zweisprachigen Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendung auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá výpravčí Vojtanov tiskopisy rozkazů SŽ.

Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepna do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“).

**6.1.7 Udělování rozkazů
– celá pohraniční trať –**

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.

(...)

6.1.7.3 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1,4,5,6,8 a 9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.

6.1.7.4 Do dvojjazyčných rozkazů se zapisí celé názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.

6.1.7.5 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.

**6.1.8 Vydávání rozkazů
– pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG**

6.1.8.1 Dvojjazyčné rozkazy jsou strojvedoucímu v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány nebo mohou být dvojjazyčné rozkazy rovněž vydány výpravčím Bad Brambach.

6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny,

6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fahrdienstleiter Vojtanov die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“).

**6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen
– gesamte Grenzstrecke –**

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.

6.1.7.2 Die Fdl fertigen ihre die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.

(...)

6.1.7.3 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1, 4, 5, 6, 8 und 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.

6.1.7.4 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.

6.1.7.5 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.

**6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –**

6.1.8.1 Zweisprachige Befehle werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den Fahrdienstleiter Bad Brambach diktiert. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.

6.1.8.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die

Aktualisierung 1, gültig ab: 14.12.2025

**6.1.9 Vydávání rozkazů
– pouze pro řízení provozu SŽ –**

6.1.9.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle *„Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“*. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU

6.1.9.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle *„Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“*

6.1.9.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí:

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.9.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Musí-li být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

**6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der Správa železnic –**

6.1.9.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus *„Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“* ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.9.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß *„Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“* verwendet.

6.1.9.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V):

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.9.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

- Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

- der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

*
*
*
*
*

6.1.10 Neobsazeno

6.1.10 bleibt frei

6.1.11 Přejechod vlakového zabezpečovače

6.1.11 Transition der Zugbeeinflussung

Pohraniční trať musí být pojížděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90.

Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Vojtanov pro aktivaci vozidlové části PZB 90.

Vlaky jedoucí z Vojtanova na zastávku Plesná a zpět, popř. výlukové jízdy nemusí být vybaveny vlakovým zabezpečovačem PZB 90.

Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 befahren werden.

Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Vojtanov zu planen.

Die Züge, die aus Vojtanov nach Hp Plesná und zurückfahren, bzw. die Sperrfahrten, müssen nicht durch Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 ausgerüstet sein.

*

6.1.12 Přejechod vlakového radiového systému

6.1.12 Transition des Zugfunks

6.1.12.1 Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový radiový systém GSM-R.

6.1.12.1 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den Zugfunk GSM-R.

6.1.12.2 V km 51,745 je třeba přepnout mezi českým vlakovým radiovým systémem GSM-R (CZ) a analogovým radiovým systémem DB InfraGO AG. Přepnutí se musí uskutečnit k návěsti „Začátek rádiového systému GSM-R (CZ)“ ve směru jízdy do České republiky, popř. od návěsti “Konec rádiového systému GSM-R (CZ)” směru jízdy do Německa.

6.1.12.2 Bei Kilometer 51,745 ist zwischen den Zugfunksystemen GSM-R (CZ) und analogem Zugfunk der DB InfraGO AG umzuschalten. Das Umschalten muss bis zum Orientierungszeichen „Beginn des Zugfunks GSM-R (CZ)“ in Fahrtrichtung Vojtanov bzw. bis zum Orientierungszeichen „Zugfunk GSM-R (CZ) Ende“ in Fahrtrichtung nach Deutschland erfolgt sein.

*

6.1.13 Postrk

6.1.13 Nachschieben

Na pohraniční trati je dovolen pouze 1 zavěšený postrk.

Auf der Grenzstrecke ist nur das Nachschieben mit einem gekuppelten Schiebetriebfahrzeug zugelassen.

6.1.14 Sunuté vlaky

Mezi stanicemi Vojtanov a Bad Brambach je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.

6.1.15 Jízdy vlaků na zastávku Plesná

6.1.15.1 Jízdy vlaků z ŽST Vojtanov na zastávku Plesná a zpět do ŽST Vojtanova se smí uskutečňovat, je-li traťová kolej vyloučena.

(...)

6.1.16 Konec Vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.2 Jízdy vlaků – odchylky

(...)

6.2.3 neobsazeno

6.2.4 Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.5 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu, příp. jízdy měřicích vlaků smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen ke státní hranici v km 51,325, další jízda přes státní hranici může být mezi německým a českým ŽPI sjednána jako jízda ad hoc.

6.1.14 Geschobene Züge

Zwischen den Bahnhöfen Bad Brambach und Vojtanov ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.1.15 Zugfahrten zum Haltepunkt Plesná

6.1.15.1 Die Zugfahrten vom Bahnhof Vojtanov zum Haltepunkt Plesná und zurück nach Vojtanov dürfen erfolgen, wenn das Streckengleis gesperrt ist.

(...)

6.1.16 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

6.2 Zugfahrten – Abweichungen

(...)

6.2.3 bleibt frei

6.2.4 Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.5 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze in km 51,325, die Weiterfahrt über diese Staatsgrenze kann zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden.

*

*

*

*

*

*

*

*

6.2.6 Jízdy speciálních vozidel

Mezi Vojtanovem a Bad Brambachem nesmí jet výlukové jízdy sestavené z vozidel, která neovlivňují kolejové obvody.² Tato vozidla mohou být nasazena pouze v rámci ROV (VR)//Betra.

6.2.7 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.7.1 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Bad Brambachem a Vojtanovem obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.7.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu/rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.6 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Bad Brambach und Vojtanov nicht verkehren. Ein Einsatz von Kleinwagen ist nur im Rahmen Betra / VR (ROV) möglich.

*

*

6.2.7 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.7.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Bad Brambach und Vojtanov erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmte Zugnummer.

*

Die EVU beantragen die Zuteilung einer Zugnummer für den Bereich der Betriebsführung der Správa železnic beim OSS Praha, für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

*

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.

*

(...)

6.2.7.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

*

*

²

U SŽ bez označení "A".

6.2.7.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí, zažádat výpravčího, který výlukovou jízdu vypravil o ústní souhlas k návratu zpět nebo k další jízdě. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.7.10 Ukončení výlukové jízdy

Ukončí-li výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

(...)

6.2.9 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.9.1 Udělování příkazu k nouzovému zastavení

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

6.2.9.2 Používání příkazu k nouzovému zastavení vlaku

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě pouze se souhlasem výpravčího.

Pokud byl udělen po GSM-R (CZ) příkaz k nouzovému zastavení vlaku funkcí „Generální Stop“, je strojvedoucí povinen, jestliže:

- zaúčinkovalo vynucené zabrzdění,
- z reproduktoru mobilní části radiového zařízení zazněl hlasový příkaz k zastavení vlaku: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP“, popřípadě,
- se na displeji mobilní části radiového zařízení objevil nápis „STOP“,

6.2.7.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss sich der Triebfahrzeugführer vom Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, die mündliche Zustimmung zur Rück- oder Weiterfahrt einholen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

*
*

6.2.7.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

(...)

6.2.9 Nothaltauftrag

6.2.9.1 Nothaltauftrag geben

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.9.2 Nothaltauftrag umsetzen

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

Wurde mit dem GSM-R (CZ) Zugfunk ein Nothaltauftrag mit „Generální Stop“ gegeben, ist der Triebfahrzeugführer verpflichtet, wenn

- eine Zwangsbremse ausgelöst wurde,
- aus dem Lautsprecher Fahrzeuggeräts des Zugfunks der Sprachbefehl zum sofortigen Anhalten des Zuges ertönt: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP!“ beziehungsweise
- auf dem Display des Fahrzeuggeräts des Zugfunks die Meldung „STOP“ angezeigt wird,

*

*

*

*

*

přijmout všechna opatření k okamžitému zastavení vlaku. Toto platí i při obdržení jen jednoho z uvedených případů.

6.2.10 Vynucené zabrzdění v obvodu TU ZMB

6.2.10.1 Pokud dojde u vlaku k vynucenému zabrzdění prostřednictvím PZB u hlavního návěstidla s TU ZMB nebo u orientační značky TU ZMB "2000 Hz", musí strojvedoucí neprodleně informovat příslušného výpravčího.

(...)

6.3 Posun

6.3.1 „Posun mezi dopravkami“ podle předpisu SŽ D1 není mezi ŽST Vojtanov a Bad Brambach dovolen.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

Ustanovení čl. 6.4 se vztahuje pouze na traťový úsek mezi ŽST Bad Brambach a Vojtanov.

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje

(...)

6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. V případě potřeby se ohledně TU ZMB používají opatření z odstavce 6.2.7.2. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra:

a) Stavební stroje pojedou jako výluková jízda

1. Stavební mechanizace pojedou na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.7.1).

alle Maßnahmen zum sofortigen Anhalten des Zuges zu treffen. Dies gilt auch, wenn nur einer der drei genannten Fälle eintritt.

6.2.10 Zwangsbremung im Bereich der TU ZMB

6.2.10.1 Erhält ein Zug eine PZB-Zwangsbremung am Standort eines Hauptsignals mit TU ZMB oder an einem „Orientierungszeichen 2000 Hz TU ZMB“, so muss der Triebfahrzeugführer unverzüglich den zuständigen Fahrdienstleiter verständigen.

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ist zwischen den Bahnhöfen Bad Brambach und Vojtanov untersagt.

(...)

6.4 Gleise der freien Strecke sperren

Die Bestimmungen des Abschnitts 6.4 beziehen sich nur auf den Streckenabschnitt zwischen den Bahnhöfen Bad Brambach und Vojtanov.

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. Falls erforderlich, sind bezüglich TU ZMB die Regelungen entsprechend 6.2.7.2 anzuwenden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in die Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“³. Při zavedení „stavební koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Vojtanov. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Bad Brambach.

(...)

c) Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí

(...)

2. Na traťové koleji může „Technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Bad Brambach a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a s výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Vojtanov a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a výpravčím podle předpisů SŽ.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter dohodnou vzájemná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako posun. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum ‚Baugleis‘ oder durch die Správa železnic zum ‚Technologischen Gleis‘ erklärt. Für ein ‚Baugleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Vojtanov untersagt. Für ein ‚Technologisches Gleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Bad Brambach untersagt. *

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein ‚Baugleis‘ und ein ‚Technologisches Gleis‘ können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden. *

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Bad Brambach und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Vojtanov und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. *

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischen Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen ‚Baugleis‘ und ‚Technologischem Gleis‘ und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

6.4.3	(…) Výluky trakčního vedení	6.4.3	(…) Abschalten der Oberleitung
(…)	Pokud dojde k poškození TV, oznámí toto neprodleně strojvedoucí	(…)	Bei einer Beschädigung der Oberleitung, informiert der Triebfahrzeugführer
výpravčímu ŽST Vojtanov.	(…)	unverzüglich den Fahrdienstleiter Vojtanov.	*
(…)		(…)	

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území nebezpečné události podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ / „všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 51,325.

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich in km 51,325.

*

(...)

(...)

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Vojtanov – Bad Brambach vstupují v účinnost dne 10. 12. 2023.

Tímto dnem končí platnost „Dodatkového ujednání pro železniční pohraniční přechod Vojtanov – Bad Brambach“ ze dne 30. 12. 1994.

9.2 DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Změny se provádějí písemnou formou.

(...)

9.7 DU se zveřejňuje dvojazyčně v českém a německém jazyku.

ŽPI zveřejní pro ŽPD „výťah z Dodatkových ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Vojtanov – Bad Brambach“. Ve výťahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Brambach – Vojtanov tritt am 10.12.2023 in Kraft.

Mit diesem Tage endet die Gültigkeit der „Zusatzvereinbarung für den Eisenbahngrenzübergang Bad Brambach – Vojtanov“ vom 30.12.1994.

9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.

(...)

9.7 Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.

*
*

Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Vojtanov – Bad Brambach“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

(...)



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Selb-Plößberg - Aš, Auszug für EVU	302.3209Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Nürnberg
Am Bahnbetriebswerk 4
95028 Hof (Saale)

und

Správa železniční, státní organizace
Dlážděná 1003/7
Praha 1, Nové Město
PSČ 11000
Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag; Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

SPRÁVA ŽELEZNIC
STÁTNÍ ORGANIZACE



Výtah z dodatkového ujednání
pro pohraniční trať

Aš – Selb-Plößberg

Ustanovení pro dopravce
účinné od 14.12.2025

DB InfraGO AG
Netz Nürnberg



Auszug aus der Zusatzvereinbarung
für die Grenzstrecke

Selb-Plößberg – Aš

Bestimmungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen
gültig ab 14.12.2025

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

jakož i

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die Vertragspartner für diese ZusVI {weiter nur ZusVI} sind:

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

(nachfolgend bezeichnet als „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHHEISCHE REPUBLIK

(nachfolgend bezeichnet als „Správa železnic“),

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Sandstraße 38 - 40
90443 Nürnberg
DEUTSCHLAND

za provoz, management produktů a odbytu a za jízdní řád a management capacity.

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Sandstraße 38 - 40
90443 Nürnberg
DEUTSCHLAND

za železniční infrastrukturu.

Pokud se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG nachází na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Nürnberg.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ zodpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud se zařízení infrastruktury SŽ nachází na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Sandstraße 38 - 40
90443 Nürnberg
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich.

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Sandstraße 38 - 40
90443 Nürnberg
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Nürnberg für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der Správa železnic auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die Správa železnic für sie verantwortlich.

Gestor

Správu dvojjazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U DB Netz AG provádí správu DU gestor (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonávají a německé vydání DU připravují Pan Christoph Kießling christoph.kiessling@deutschebahn.com Tel: +49 151 2740 1688

DB InfraGO AG
Region Süd
Betrieb Netz Nürnberg
Am Bahnbetriebswerk 4
D-95028 Hof
DEUTSCHLAND

přebírá vydání DU v německém jazyku.

U SŽ provádí správu DU gestor. Gestor připravuje vydání v českém jazyce

Pan Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz Tel: +420 9724 24305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd. Vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

(...)

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Örtlich zuständige Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies eine örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird von Herr Christoph Kießling christoph.kiessling@deutschebahn.com Tel: +49 151 2740 1688

DB InfraGO AG
Region Süd
Betrieb Netz Nürnberg
Am Bahnbetriebswerk 4
D-95028 Hof
DEUTSCHLAND

übernommen, der die deutschsprachigen Ausgaben der ZusVI vorbereitet.

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird von

Herr Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz Tel: +420 9724 24305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

übernommen, der, die tschechischsprachigen Ausgaben der ZusVI vorbereitet.

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

(...)

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva na vydání tohoto DU v českém jazyce vlastní SŽ.

Autorská práva k německy psanému vydání těchto pravidel vlastní společnost
DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Die DB InfraGO AG hat an der deutschsprachigen Ausgabe dieses Regelwerks
das Urheberrecht.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat
die Správa železnic.

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Aš / Selb - Plößberg součástí aktuálních podmínek používání železniční sítě DB InfraGO AG.

U SŽ je DU Aš – Selb-Plößberg závazné pro:

(...)

- c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(..)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die Eisenbahnverkehrsunternehmen ist auf deutschem Staatsgebiet der Auszug aus der ZusVI Aš – Selb-Plößberg Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG (INB).

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Selb-Plößberg – Aš zugänglich zu machen:

(...)

- c) juristischen und natürlichen Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k části I DU se přiřadí za běžné číslo písmena „ASP“ pro Aš – Selb-Plößberg (např. Změna 1 ASP).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Bekanntgaben zum Teil I der ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „SPA“ für Selb-Plößberg - Aš zugeordnet (z.B. Aktualisierung 1SPA).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací Správy železnic Geschäftszeichen Správy železnic		platí od Gültig ab

Obsah

Smluvní strany

Odpovědné organizační složky

Gestor

Cílové skupiny

Záznam o změnách

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

Plánek pohraniční trati

1. Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů

1.3 Používaný jazyk

1.4 Personální záležitosti

1.5 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

2. Popis pohraniční tratě

2.1 Správa a výměna dat infrastruktury

2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice

2.2 Státní hranice

2.3 Traťové poměry

2.3.1 Pohraniční trať

2.3.2 Místně povolené rychlosti a další infrastrukturní údaje

2.3.3 Pomalé jízdy

3. Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

3.1 Všeobecná ustanovení

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

3.2.1 Železniční svešek a drážní těleso

3.2.2 Železniční přejezdy

3.2.3 Tunely a ostatní stavební objekty

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

3.4 Telekomunikační technika

3.5 Zařízení trakčního vedení

4. Plánování a provádění omezení infrastruktury

4.1 Příslušná místa a lhůty pro plánování omezení infrastruktury

4.2 Provádění omezení infrastruktury

5. Jízdní řád

5.1 Základy

5.2 Všeobecně

5.3 Roční jízdní řád

Inhaltverzeichnis

Die Vertragspartner

Verantwortliche Organisationseinheiten

Örtlich zuständige Geschäftsführung

Zielgruppe

Nachweis der Aktualisierungen

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmungen

Skizze der Grenzstrecke

1. Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.3 Anzuwendende Sprache

1.4 Personalangelegenheiten

1.5 Arbeits- und Gesundheitsschutz

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

2. Beschreibung der Grenzstrecke

2.1 Verwaltung und Austausch von Infrastrukturdaten

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.3 Staatsgrenze

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.2 Zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten

2.4.3 Langsamfahrtstellen

3. Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

3.1 Allgemeine Vereinbarungen

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

3.2.1 Oberbau und Bahnkörper

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.3 Tunnel und andere Bauwerke

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

3.4 Telekommunikationsanlagen

3.5 Oberleitungsanlagen

4. Planung und Durchführung von Infrastruktureinschränkungen

4.1 Zuständige Stellen und Fristen für die Planung von Infrastruktureinschränkungen

4.2 Realisierung der Infrastruktureinschränkungen

5. Fahrplan

5.1 Grundlage

5.2 Allgemeines

5.3 Netzfahrplan

- 5.4 Vlaky „ad hoc“
- 5.5 Výlukový jízdní řád
- 5.6 Mimořádné zásilky
- 6. Řízení provozu**
 - 6.1 Jízdy vlaků – pravidlo
 - 6.1.1 obvody řízení provozu
 - 6.1.2 Výpravčí na pohraniční trati
 - 6.1.3 Dostupnost
 - 6.1.4 Dopravní hlášení
 - 6.1.5 Výluka dopravní služby
 - 6.1.6 Tiskopisy rozkazů
 - 6.1.7 Udělování rozkazů – celá pohraniční trať–
 - 6.1.8 Udělování příkazů rozkazy – jen pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG
 - 6.1.9 Udělování příkazů rozkazy – jen pro obvod řízení provozu SŽ
 - 6.1.10 Přechod vlakového zabezpečovače
 - 6.1.11 Přechod vlakového rádiového systému
 - 6.1.12 Postrk
 - 6.1.13 Sunuté vlaky
 - 6.1.14 Zvláštnosti při vjezdu a odjezdu vlaků
 - 6.1.15 Konec vlaku
 - 6.2 Jízdy vlaků-odchyly, poruchy
 - 6.2.1 Odsouhlasování mezi dispečerskými pracovišti
 - 6.2.2 Nemožné dorozumění
 - 6.2.3 Neobsazeno
 - 6.2.4 Jízda bez místního poznání
 - 6.2.5 Jízdy pro odstranění sněhu/ kontrolní jízdy
 - 6.2.6 Jízdy speciálních vozidel
 - 6.2.7 Výlukové jízdy
 - 6.2.8 Odsouhlasení mezi výpravčími
 - 6.2.9 Tísňové volání
 - 6.2.10 Poruchy traťové části PZB
 - 6.3 Posun
 - 6.4 Výluky kolejí širé trati
 - 6.4.1 Nepředpokládané výluky kolejí
 - 6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje
- 7. Opatření při mimořádných událostech**
 - 7.1 Definice mimořádných událostí
 - 7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí
 - 7.3 Vzájemné vyznávání
 - 7.4 Vyšetřování mimořádných událostí
- 8. Spolupráce při sjednávání DU**

- 5.4 Unterjähriger Fahrplan
- 5.5 Baufahrplan
- 5.6 Außergewöhnliche Sendungen
- 6. Betriebsführung**
 - 6.1 Zugfahrten – Regelfall
 - 6.1.1 Bereiche der Betriebsführung
 - 6.1.2 Fahrdienstleiter der Grenzstrecke
 - 6.1.3 Erreichbarkeit
 - 6.1.4 Zugmeldungen
 - 6.1.5 Unterbrochene Arbeitszeit
 - 6.1.6 Befehlsvordrucke
 - 6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen –gesamte Grenzstrecke–
 - 6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen -nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG-
 - 6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen -nur bei Betriebsführung der Správa železnic-
 - 6.1.10 Transition der Zugbeeinflussung
 - 6.1.11 Transition des Zugfunks
 - 6.1.12 Nachschieben
 - 6.1.13 Geschobene Züge
 - 6.1.14 Besonderheiten bei Ein- und Ausfahrten von Zügen
 - 6.1.15 Zugschluss
 - 6.2 Zugfahrten - Abweichungen, Störungen
 - 6.2.1 Abstimmung zwischen den Betriebsleitungen
 - 6.2.2 Verständigung gestört
 - 6.2.3 Bleibt frei
 - 6.2.4 Streckenkenntnis
 - 6.2.5 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten
 - 6.2.6 Kleinwagenfahrt
 - 6.2.7 Sperrfahrten
 - 6.2.8 Abstimmung zwischen den Fdl
 - 6.2.9 Nothaltauftrag
 - 6.2.10 PZB-Streckeneinrichtung gestört
 - 6.3 Rangieren
 - 6.4 Gleise der freien Strecke sperren
 - 6.4.1 Außerplanmäßige Sperrungen der Gleise
 - 6.4.2 Geplante Sperrung des Streckengleises
- 7. Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen**
 - 7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse
 - 7.2 Meldegrenze der gefährlichen Ereignisse
 - 7.3 Gegenseitige Information
 - 7.4 Untersuchung
- 8. Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI**

9. Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

Přílohy

1. Plánky pohraničních stanic
2. Tiskopis „Nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy mimořádných zásilek z Aše do Selb-Plößberg
- 3 Vzor bezpečnostního plánu DB InfraGO AG

9. Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

Anlagen

1. Skizze der Grenzbahnhöfe
2. Vordruck: Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnliche Sendungen von Aš nach Selb-Plößberg
- 3 Muster für Sicherungsplan der DB InfraGO AG

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
fax	číslo faxu
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
Mz	Mimořádná zásilka
např.	například
OR	Oblastní ředitelství
ORP	Oddělení řízení provozu
příp.	případně
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TTP	Tabulky trat'ových poměrů
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im tschechischen Text verwendet

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Diese Abkürzungen werden nur im deutschen Text verwendet

AG	Aktiengesellschaft
a.s.	akciová společnost (Aktiengesellschaft)
Betra	Betriebs- und Bauanweisung
Bf	Bahnhof
Bft	Bahnhofsteil
BZ	Betriebszentrale
Bza	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb, Zugförderung und außergewöhnlich.
BzS	für den Bahnbetrieb zuständige Stelle (Bearbeitung der Sicherungsplanung)
bzw.	beziehungsweise
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
ggf.	gegebenenfalls
GmbH	Gesellschaft mit begrenzter Haftung
hl.n.	hlavní nádraží (= Hauptbahnhof)
Hp	Haltepunkt
INB	Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB Regionetz Infrastruktur GmbH sowie der Správa železnic)
Kr.	Kreis
KV	Kombinierter Verkehr
LS	Liniový systém (Zugsicherungssystem der Správa železnic)
LÜ	Lademaßüberschreitung
MZ	Mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n.	nádraží (= Bahnhof)
n.n.	nákladní nádraží (= Güterbahnhof)
n.L.	an der Elbe (= nad Labem)
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter
ORP	Obvod řízení provozu (= Bereich der Betriebsführung)
os.n.	osobní nádraží (= Personenbahnhof)
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter des Bestellers einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der Správa železnic in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)
PD	Produktionsdurchführung
PTL	převážní typový list (= Beförderungstypenblatt)
RB	Regionalbereich

Ril	Richtlinie
SŽ	Správa železniční, státní organizace (= Verwaltung der Bahnen, staatliche Organisation)
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis; Betriebs- und Signalvorschrift
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
Üst	Überleitstelle
VzG	Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten
z.	zastávka (= Haltepunkt)
z.B.	zum Beispiel
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ŽST	železniční stanice (= Betriebsstelle, Bahnstation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať: zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční úsek tratě: je traťový úsek, ohraničený vjezdovými návěstidly pohraničních stanic.

Pohraniční stanice: jsou dopravní Aš a Selb-Plößberg určené ŽPI na obou stranách státní hranice.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které provozují infrastrukturu.

Železniční podniky dopravců (ŽPD) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které poskytují výkony v železniční dopravě.

Oprávnění k přístupu jsou železniční podniky dopravců a v Německu také ostatní subjekty, které smí získávat trasy.

(...)

Begriffsbestimmungen

Die Grenzstrecke: umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Der Grenzstreckenabschnitt: ist der Streckenabschnitt, der von den Einfahrsignalen der Grenzbahnhöfe begrenzt wird.

Grenzbahnhöfe: sind die von den EIU zu beiden Seiten der Staatsgrenze festgelegte Betriebsstellen Selb-Plößberg und Aš.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten bei derer der Zug die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

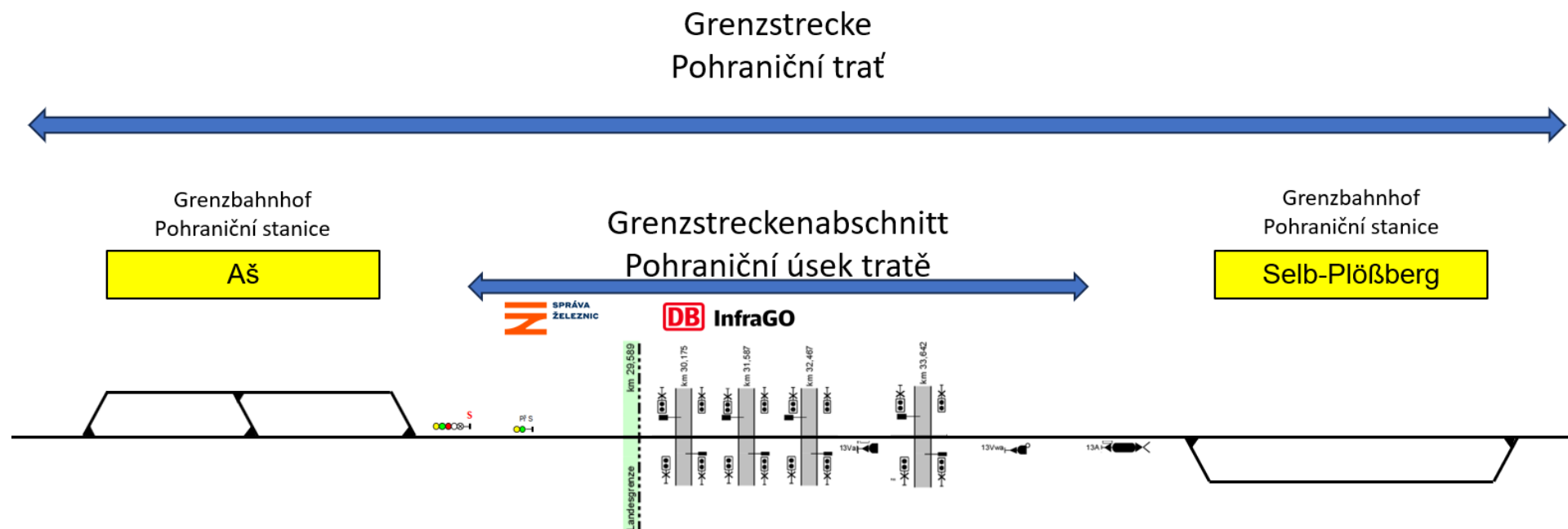
Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der SŽ sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die eine Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Eisenbahnverkehrsunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die Eisenbahnverkehrsleistungen erbringen.

Zugangsberechtigte sind Eisenbahnverkehrsunternehmen und in Deutschland auch Sonstige, die Trassen erwerben dürfen.

(...)



1. Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury SŽ – DB InfraGO AG pro pohraniční trať Aš – Selb-Plößberg (dále jen „DU“) je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu a s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a vnitřními předpisy smluvních stran.

(...)

1.2 Působnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí pouze na pohraniční trati Aš – Selb-Plößberg. .

1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ ke státní hranici v km 29,585(CZ), popř. km 29,595(D) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG ke státní hranici v km 29,595 (D), popř. km 29,585(CZ) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

1. Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag SŽ - DB InfraGO AG für die Grenzstrecke– Selb-Plößberg – Aš (weiterhin nur „ZusVI“ genannt) basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Selb-Plößberg – Aš gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic bis zur Staatsgrenze in km 29,585 (CZ), bzw. km 29,595 (D) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG bis zur Staatsgrenze in km 29,585 (D), bzw. km 29,595 (CZ) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

1.3.1.1 Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung beim Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

- 1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčími a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.
- Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.
- S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.
- 1.3.2.3 Na pohraniční trati se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojazyčných tiskopisech. Výpravčí DB InfraGO AG dvojazyčně rozkazy vlakové četě diktují nebo je vydávají.
- V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

1.3.3 Společná ustanovení

(...)

1.4 Personální záležitosti

(...)

1.5 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

- 1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.
- 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:
1. pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
 2. údaje Přehledu Tages La (DB InfraGO AG) a Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

- 1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen den Fahrdienstleitern und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

- 1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt. Die Fdl der DB InfraGO AG diktieren die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal oder händigen sie aus.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen

1.3.3 Gemeinsame Regelungen

(...)

1.4 Personalangelegenheiten

(...)

1.5 Arbeits- und Gesundheitsschutz

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

- 1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.
- 1.6.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:
1. Fahrplanunterlagen beider EIU und
 2. Angaben der Tages-La der DB InfraGO AG und der SPO der Správa železnic
- zur Verfügung stehen.

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít k dispozici:

1. tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
2. tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6, a 8, včetně „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v příslušném státě. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

2. Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice

Pohraniční trať Aš – Selb-Plößberg je součástí trati, která spojuje Cheb v České republice a Oberkotzau v SRN.

ŽST Aš a Selb-Plößberg jsou pohraniční stanice. Traťový úsek mezi ŽST Aš a ŽST Selb-Plößberg je úsek pohraniční tratě. Pohraniční stanice tvoří spolu s úsekem pohraniční tratě pohraniční trať.

ŽST Selb-Plößberg se nachází v km 34,823. Staničení klesá ve směru ke státní hranici v km 29,585 (staničení SŽ), popř. km 29,595 (staničení DB Netz AG). ŽST Aš se nachází v km 27,527.

Na úseku pohraniční tratě se nenacházejí žádné další dopravní.

Pohraniční stanice Aš není trvale obsazena výpravčím a je dálkově řízena výpravčím ze stanice Cheb. V nouzovém případě může výpravčí ŽST Aš ovládat i místně.

Kdykoliv se v tomto DU pojednává o výpravčím pohraniční železniční stanice Aš, je tím míněn výpravčí, který nezávisle na svém stanovišti, řídí provoz a organizuje drážní dopravu v pohraniční stanici Aš.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen:

1. die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
2. die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 4, 5, 6, 8 und 9 einschließlich der „Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2. Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

Die Grenzstrecke Selb-Plößberg – Aš ist Bestandteil der Eisenbahnstrecke, die Cheb in der Tschechischen Republik mit Oberkotzau in Deutschland verbindet.

Die Bf Selb-Plößberg und Aš sind die Grenzbahnhöfe. Der Streckenabschnitt zwischen dem Bf Selb-Plößberg und Aš ist der Grenzstreckenabschnitt. Die Grenzbahnhöfe bilden zusammen mit dem Grenzstreckenabschnitt die Grenzstrecke.

Der Bahnhof Bf Selb-Plößberg befindet sich in km 34,823. Die Kilometrierung fällt weiter in Richtung Staatsgrenze in (DB Grenze) km 29,595, bzw (SŽ Grenze) km 29,585. Der Bf Aš befindet sich in km 27,527

Auf dem Grenzstreckenabschnitt befinden sich keine weiteren Betriebsstellen.

Der Grenzbahnhof Aš ist nicht ständig mit einem Fahrdienstleiter besetzt und wird vom Fahrdienstleiter aus dem Bf Cheb ferngesteuert. Der Bf Aš kann örtlich bedient werden.

Wird in diesem ZusVI der Begriff „Fahrdienstleiter des Grenzbahnhofs Aš“ verwendet, ist damit jener Fahrdienstleiter gemeint, welcher – unabhängig von seinem eigenen örtlichen Standort den Betrieb und den Eisenbahnverkehr im Grenzbahnhof Aš leitet und regelt.

Pohraniční stanice Selb-Plößberg není obsazena výpravčím a je dálkově řízena výpravčím Rehau.

2.3 Státní hranice

Státní hranice se nachází v km 29,585 (dle staničení SŽ) popř. v km 29,595 (dle staničení DB Netz AG). (Kilometrický skok). Státní hranice je hranice řízení provozu.

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu SŽ je dráhou regionální a pohraniční trať v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je dráhou vedlejší. Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná.

Závazné aktuální údaje pro úsek Aš-státní hranice ČR/SRN jsou uvedeny v Tabulkách traťových poměrů TTP 543 A.

Závazné aktuální údaje pro pohraniční trať Selb-Plößberg-státní hranice SRN/ČR jsou uvedeny ve VzG DB InfraGO AG č. 5027.

2.4.1.2 Na pohraniční trati činí zábrzdna vzdálenost 700 m.

2.4.1.3 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí traťová třída D4 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8 t).

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída D3 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída D3 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

2.4.1.4 V ŽST Aš a v úseku ke státní hranici je rozhodný sklon -4,8 ‰. Od státní hranice ve směru Selb-Plößberg je rozhodný sklon:

- od km 30,049 do km 31,674 – 7,69 ‰,
- od km 31,674 do km 32,262 – 3,78 ‰,
- od km 32,470 do km 32,708 – 3,10 ‰.

V ŽST Selb-Plößberg činí rozhodný sklon mezi vjezdovým návěstidlem 13A – výhybkou 13 W1 3,07 ‰.

2.4.1.5 Vozidla nezávislé trakce s centrálním elektrickým zdrojem (průběžný kabel) mohou jezdit bez omezení.

Der Grenzbahnhof Selb-Plößberg ist nicht mit einem Fahrdienstleiter besetzt und wird vom Fahrdienstleiter Rehau ferngesteuert.

2.3 Staatsgrenze

Die Staatsgrenze befindet sich in (DB Grenze) km 29,595 bzw. (SŽ Grenze) km 29,585. (Kilometersprung) Die Staatsgrenze ist die Grenze der Betriebsführung.

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke mit Betriebsführung durch die SŽ ist eine regionale Bahn, die Grenzstrecke mit Betriebsführung durch die DB InfraGO AG ist eine Nebenbahn. Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert.

Die obligatorischen aktuellen Angaben für den Abschnitt Aš - Staatsgrenze Tschechische Republik/Deutschland sind in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) Nummer 543 A zusammengestellt.

Die verbindlichen aktuellen Angaben zur Grenzstrecke Selb-Plößberg - Staatsgrenze sind im VzG der DB InfraGO AG unter der Nummer 5027 zusammengestellt.

2.4.1.2 Der Bremswegabstand auf der Grenzstrecke beträgt 700 m.

2.4.1.3 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der SŽ gilt die Streckenklasse D3 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse D3 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

2.4.1.4 Die maßgebende Neigung beträgt im Bf Aš sowie bis zur Staatsgrenze -4,8 ‰. Ab der Staatsgrenze in Richtung Selb-Plößberg beträgt die maßgebende Neigung:

- von km 30,049 bis km 31,674 – 7,69 ‰,
- von km 31,674 bis km 32,262 – 3,78 ‰,
- von km 32,470 bis km 32,708 – 3,10 ‰.

Im Bf Selb-Plößberg beträgt die maßgebende Neigung: zwischen Esig 13A – Weiche 13W1 3,07 ‰.

2.4.1.5 Dieselfahrzeuge mit zentraler Stromquelle (Zugsammelschiene) können ohne Einschränkungen fahren.

2.4.2 Dovolené rychlosti a další infsatruturní údaje

2.4.2.1 Traťová rychlost na pohraniční trati je 80 km/h.

2.4.2.2 Dovolené rychlosti na pohraniční trati se zveřejňují jak v „Seznamu místně dovolených rychlostí“ (VzG) DB InfraGO z AG, tak i v „Tabulkách traťových poměrů“ (TTP) SŽ.

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

2.4.3.1 Zavádění pomalých jízd a jiných omezení

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...).

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

3. Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

3.2.1 Železniční svršek a drážní těleso

2.4.2 Zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten

2.4.2.1 Die Streckengeschwindigkeit auf der Grenzstrecke beträgt 80 km/h.

2.4.2.2 Die zulässigen Geschwindigkeiten auf der Grenzstrecke werden sowohl im Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (VzG) der DB InfraGO AG als auch in den Tabellen der Streckenverhältnisse „Tabulky traťových poměrů“ (TTP) der SŽ veröffentlicht.

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

2.4.3.1 Einrichten von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3. Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

3.2.1 Oberbau und Bahnkörper

(...)

3.2.2 Železniční přejezdy

V obvodu řízení provozu SŽ se nenachází na pohraniční trati žádné železniční přejezdy.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází přejezdy v km 30,175, 31,587 32,479, 33,650 a 35,021, všechny jsou vybaveny světelným zabezpečovacím zařízením s polovičními závorami.

Přejezdy v km 30,175, 31,587, 32,479 a 33,650 jsou vybavené přejezdnicí.

3.2.3 Tunely a ostatní stavební objekty

Neobsazeno

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

(...)

- 3.3.4 ŽST Selb-Plößberg a úsek pohraniční tratě v obvodu řízení DB InfraGO AG jsou vybaveny zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG, k němuž náleží též přejezdnic v km 29,495. Před odjezdem z Aše do Selb-Plößberg je nutno u všech přeshraničních jízd vlaků uvést do provozu vozidlovou část PZB 90. Při jízdě ze Selb-Plößberg do Aše smí být vozidlová část PZB 90 vypnuta nejdříve po zastavení v Aši.

Všechny poruchy na traťovém zařízení PZB na pohraniční trati je třeba vždy nahlásit výpravčímu Rehau.

Na pohraniční trati v obvodu řízení SŽ nejsou žádná zařízení vlakového zabezpečovače SŽ.

(...):

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

- 3.4.3 V obvodu řízení provozu SŽ je vlakové radiové spojení typu GSM-R (CZ).

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je vlakové radiové spojení typu GSM-R (D).

(...).

3.2.2 Bahnübergänge

Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ, befinden sich auf der Grenzstrecke keine Bahnübergänge.

Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG befinden sich die Bahnübergänge in km 30,175, 31,587, 32,479, 33,650 und 35,021 alle mit Lichtzeichen und Halbschranken gesichert.

Die Bahnübergänge 30,175, 31,587 32,479 und 33,650 sind mit Überwachungssignalen ausgerüstet.

3.2.3 Tunnel und andere Bauwerke

bleibt frei

3.3 Leit und Sicherungstechnik

(...)

- 3.3.4 Der Bahnhof Selb-Plößberg und der Grenzstreckenabschnitt im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG sind mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet, dazu gehört auch das Überwachungssignal in km 29,495. Grenzüberschreitende Zugfahrten müssen bei Fahrt nach Selb-Plößberg vor Abfahrt in Aš die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb gesetzt haben. Bei der Fahrt von Selb-Plößberg nach Aš dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Aš ausgeschaltet werden.

Alle Störungen an der PZB Streckeneinrichtung auf der Grenzstrecke sind stets dem FdI Rehau zu melden.

Auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ sind keine Einrichtungen der Zugsicherung der SŽ vorhanden.

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

- 3.4.3 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Zugfunk GSM-R (D) vorhanden.

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist Zugfunk GSM-R (CZ) vorhanden.

Signál vlakového rádiového spojení se v obvodu státní hranice překrývá

(...)

3.4.4 Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový radiový systém GSM-R.

V obvodu státní hranice je třeba přepnout český vlakový radiový systém GSM-R (CZ) a německý vlakový radiový systém GSM-R (D). Přepnutí se má uskutečnit k návěsti „**Začátek rádiového systému GSM-R (CZ)**“ ve směru jízdy do Aše, popř. k informační tabuli „**Zugfunk GSM-R (D)**“ ve směru jízdy do Selb-Plößberg.

(...)

3.5 Zařízení trakčního vedení

Neobsazeno

4. Plánování a provádění omezení infrastruktury

Omezení infrastruktury jsou omezení, která souvisejí se stavbou. Z důvodu opatření na infrastrukturu nejsou některé její části dočasně k dispozici pro vlakovou dopravu a posun nebo jsou k dispozici jen v omezeném rozsahu. Omezení jsou zohledněna v konstrukci jízdního řádu. Smluvní strany toto provádí pro pohraniční trať společně.

4.1 Příslušné složky a lhůty pro plánování omezení infrastruktury

4.1.1 Data plánovaných omezení infrastruktury, která mají vliv na tvorbu jízdního řádu, popř. na řízení provozu na pohraniční trati, si DB InfraGO, Bereich Konzeption Bautakte und Integrierte Bündelung Region Süd a SŽ, Odbor plánování a koordinace výluk oznámí nejpozději 13,5 měsíce před platností ročního jízdního řádu v rámci, kterého mají být omezení infrastruktury zahájena, a odsouhlasí je. Toto se týká omezení infrastruktury na pohraniční trati a na tratích z vnitrozemí, která mají zásadní vliv na provoz na pohraniční trati.

4.1.2 Tato data si smluvní strany ještě potvrdí nejpozději 8 měsíců před začátkem omezení infrastruktury. U DB InfraGO AG obdrží potvrzení Bereich Baubetriebsmanagement Region Süd a u SŽ Odbor plánování a koordinace výluk.

Der ausgestrahlte Zugfunk überschneidet sich im Bereich der Staatsgrenze.

(...)

3.4.4 Grenzüberschreitende Zugfahrten nutzen den Zugfunk GSM-R.

Im Bereich der Staatsgrenze ist zwischen dem tschechischen Zugfunk GSM-R (CZ) und dem deutschen Zugfunk GSM-R (D) zu wechseln. Das Umschalten soll bis zu dem Orientierungszeichen „Beginn des Zugfunks GSM-R (CZ)“ in Fahrtrichtung nach Bf Aš beziehungsweise bis zu dem Orientierungszeichen „Zugfunk GSM-R (D)“ in Fahrtrichtung nach Selb-Plößberg erfolgt sein.

(...)

3.5 Oberleitungsanlagen

bleibt frei

4. Planung und Realisierung von Infrastruktureinschränkungen

Infrastruktureinschränkungen sind baubedingte Einschränkungen der Infrastruktur. Aufgrund von Infrastrukturmaßnahmen stehen Teile der Infrastruktur vorübergehend nicht oder nur eingeschränkt für den Zug- und Rangierbetrieb zur Verfügung. Sie fließen in die Fahrplanerstellung ein. Die Vertragspartner führen dies für die Grenzstrecke gemeinsam durch.

4.1 Zuständige Stellen und Fristen für die Planung von Infrastruktureinschränkungen

4.1.1 Die Daten der geplanten Infrastruktureinschränkungen, die Einfluss auf die Konstruktion des Fahrplans beziehungsweise auf die Betriebsführung auf der Grenzstrecke haben, geben sich der Bereich Konzeption Bautakte und Integrierte Bündelung Region Süd der DB InfraGO AG und die Správa železnic, Odbor plánování a koordinace výluk spätestens 13,5 Monate vor Beginn des Geltungszeitraums des Jahresfahrplans, innerhalb dem die Infrastruktureinschränkungen beginnen, bekannt und stimmen sie ab. Dies betrifft Infrastruktureinschränkungen auf der Grenzstrecke und auf den Strecken aus dem Binnenland, die den Betrieb auf der Grenzstrecke wesentlich beeinflussen.

4.1.2 Die Infrastruktureinschränkungen werden 8 Monate vor deren Beginn bestätigt. Die Bestätigung erhalten bei der DB InfraGO AG der Bereich Baubetriebsmanagement Region Süd und bei der Správa železnic Odbor plánování a koordinace výluk.

4.2 Provádění omezení infrastruktury

- 4.2.1. Smluvní strana, která provádí práce, dohodne nejpozději osm týdnů před zahájením omezení infrastruktury, s druhou smluvní stranou všechna opatření¹, která je třeba vykonat na pohraniční trati. Za německou stranu si opatření sjedná Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Nürnberg DB InfraGO AG, příp. jí pověřené vedení stavebního projektu. Za českou stranu opatření sjedná SŽ OŘ Ústí nad Labem, úsek náměstka pro provoz infrastruktury.

¹ musí být sjednáno

- Odstranění a instalace technického vybavení, jako jsou počítače náprav, čidla, tlumivky
- podbíjení kolejí, napojení na infrastrukturu jiného ŽPI
- Práce v obvodu mostu
- Spolupráce výpravčích
- Spolupráce vedoucího prací a OZOV
- záznamy ve dojazyčném přehledu La, zejména pokud jsou přeshraniční,
- další body spolupráce vyplývající z plánovaných prací,

4.2 Realisierung der Infrastruktureinschränkungen

- 4.2.1 Der Vertragspartner, der die Arbeiten durchführt, vereinbart bis acht Wochen vor Beginn der Infrastruktureinschränkungen mit dem anderen Vertragspartner alle auf der Grenzstrecke durchzuführenden Maßnahmen. Auf deutscher Seite vereinbaren der Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Nürnberg der DB InfraGO AG beziehungsweise die von ihm beauftragte Leitung eines Bauprojekts die Maßnahme. Auf tschechischer Seite vereinbart die OŘ Ústí nad Labem der Správa železnic, úsek náměstka pro provoz infrastruktury die Maßnahmen.

Jestliže SŽ plánuje práce na německém státním území, je třeba vyhotovit k tomuto datu pro tyto práce požadovaný bezpečnostní plán (viz také odst. 1.5).

Pokud pracovní místo příp. technologická kolej v rámci výlukového rozkazu [VR (ROV)] SŽ zasahuje na německé území, je třeba pracovní místo zajistit v souladu s ustanoveními tohoto DU. V případě potřeby, nebo pokud obě smluvní strany zřizují pracovní místa na pohraniční trati současně, je třeba bezpečnostní opatření vzájemně zkoordinovat.

4.2.2 Provádějící smluvní strana předá do tří týdnů před začátkem omezení infrastruktury VR (ROV) / Betra pro stavební práce druhé smluvní straně. Druhá smluvní strana sestaví, jsou-li dotčena její zařízení nebo je-li vyžadována její součinnost, vlastní / VR (ROV) / Betra a předá je smluvní straně, která provádí stavební práce. VR (ROV) / Betra obsahují všechny podrobnosti spolupráce a vymezují kompetence. Betru vydává DB InfraGO AG, odbor Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Nürnberg, Bereich Betra- und Sicherungsplanung. VR (ROV) vydává SŽ OŘ Ústí nad Labem, oddělení podpory výluk. Tyto dokumenty si vzájemně vymění.

4.2.3 Při nepředpokládaných omezeních infrastruktury a při poruchách na zařízení železniční infrastruktury se smluvní strany neprodleně dohodnou na společných opatřeních. Odsouhlasení na české straně provádí SŽ, OŘ Ústí nad Labem a na německé straně Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Nürnberg DB InfraGO AG, příp. jím pověřené okrsky DB InfraGO AG. BZ München DB InfraGO AG a SŽ, Odbor operativního řízení provozu si odsouhlasí jízdy vlaků po pohraniční trati.

4.2.4 Při provádění prací si smluvní strany vzájemně neúčtují přípravné práce, jako výluky kolejí, dodatečná obsazení pracovišť nebo dočasné přepnutí sdělovacího a zabezpečovacího zařízení a podobné činnosti včetně souvisejících přípravných prací.

Plant die Správa železnic Arbeiten auf deutschem Staatsgebiet, ist bis zu diesem Zeitpunkt der erforderliche Sicherungsplan für die Arbeiten aufzustellen (siehe auch Abschnitt 1.5).

Erstreckt sich im Rahmen eines Sperrbefehls [VZ (ROV)] der Správa železnic eine Arbeitsstelle beziehungsweise ein Technologisches Gleis bis auf deutsches Staatsgebiet, ist die Arbeitsstelle zusätzlich nach den Bestimmungen der ZusVI zu sichern. Bei Bedarf beziehungsweise, wenn beide Vertragspartner gleichzeitig Arbeitsstellen auf der Grenzstrecke einrichten, sind die Sicherungsmaßnahmen untereinander abzustimmen.

4.2.2 Der bauausführende Vertragspartner übergibt bis drei Wochen vor Beginn der Infrastruktureinschränkungen dem anderen Vertragspartner die Betra / VR (ROV) zu den Bauarbeiten. Der andere Vertragspartner stellt, wenn seine Anlagen betroffen sind oder seine Mitwirkung erforderlich ist, eine eigene Betra / VR (ROV) auf und übergibt sie dem bauausführenden Vertragspartner. Die Betra / VR (ROV) beinhaltet alle Details der Zusammenarbeit. Sie grenzt die Zuständigkeiten ab. Die Betra stellt das Anlagen- und Instandhaltungsmanagement, Bereich Betra- und Sicherungsplanung Nürnberg der DB InfraGO AG auf. Die VR (ROV) stellt die OŘ Ústí nad Labem der Správa železnic, oddělení podpory výluk auf. Die Betra und die VR (ROV) werden anschließend ausgetauscht.

4.2.3 Bei unvorhergesehenen Infrastruktureinschränkungen und bei Störungen an Eisenbahninfrastrukturanlagen stimmen die Vertragspartner unverzüglich nach deren Bekanntwerden gemeinsame Maßnahmen ab. Die Abstimmung führen auf deutscher Seite der Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Nürnberg der DB InfraGO AG beziehungsweise die von ihm beauftragten Bereiche der DB InfraGO AG und auf tschechischer Seite die OŘ Ústí nad Labem durch. Die BZ München der DB InfraGO AG und die Odbor operativního řízení provozu, der Správa železnic stimmen die Zugfahrten auf der Grenzstrecke ab.

4.2.4 Bei der Durchführung von Arbeiten stellen sich die Vertragspartner das Sperren von Gleisen, zusätzliches Besetzen von Arbeitsplätzen beziehungsweise zeitweiliges Umschalten von kommunikations- und sicherungstechnischen Anlagen und ähnliche Handlungen zusammen mit den dazugehörigen Vorbereitungen nicht in Rechnung.

Způsob a rozsah prací jsou dohodnuty a následně stanoveny v pokynech pro provádění prací (VR, Betra).

- 4.2.5 Přechnodné pomalé jízdy a provozní mimořádnosti na pohraniční trati musí obě strany uvést do Tages La / SPO.

5. Jízdní řád

5.1 Základy

- 5.1.1 Ujednání v tomto článku“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

- 5.1.2 (...).

5.2 Všeobecně

- 5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

- 5.2.2 Každá přeshraniční jízda vlaku, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy na státní hranici.

(...)

- 5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků používají čísla vlaků podle mezinárodních dohod.

V případě potřeby se obě strany předem dohodnou na číslech vlaků, která budou použita.

Art und Umfang der Arbeiten sind im Voraus zu vereinbaren und in einer Betra / VR (ROV) festzulegen.

- 4.2.5 Vorübergehende Langsamfahrstellen und betriebliche Besonderheiten auf der Grenzstrecke sind durch beide Seiten in die Tages-La / SPO aufzunehmen.

5. Fahrplan

5.1 Grundlagen

- 5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

- 5.1.2 (...).

5.2 Allgemeines

- 5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze gemäß den Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

- 5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den Vertragspartnern herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

(...)

- 5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß den internationalen Vereinbarungen.

Bei Bedarf sind vor der Erarbeitung eines Fahrplans bilaterale Absprachen über die zum Einsatz kommenden Zugnummern zu treffen.

Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků na pohraniční trati. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.

5.2.6 Pokud zpoždění přeshraniční jízdy vlaku přesáhne 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5.2.7 Pokud ve zvláštních situacích budou zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD požádat o číslo vlaku a data jízdního řádu přímo u BZ München DB InfraGO AG.

V obvodu řízení provozu SŽ postupují ŽPD podle platných předpisů a ustanovení pro operativní přidělení tras a čísel vlaků včetně dat jízdního řádu, vydaných Odborem jízdního řádu Správy železnic.

Na traťovém úseku mezi Aší a Selb-Plößberg musí být čísla vlaku odsouhlaseny mezi smluvními stranami.

5.2.8 (...)

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge auf der Grenzstrecke. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten im Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der SŽ.

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummern und Fahrplandaten bei der BZ München der DB InfraGO AG anfragen.

Die EVU gehen im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gemäß den durch den Bereich Fahrplan der Správa železnic herausgegebenen gültigen Richtlinien und Bestimmungen für Zuweisung der operative Zugtrassen und Zugnummer einschließlich der Fahrplandaten vor.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Selb-Plößberg und Aš müssen die Zugnummern zwischen den Vertragspartner abgestimmt sein.

5.2.8 (...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.6.1 ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou podle IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány:

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelném vlaku / vlaku „ad hoc“,
- jako pravidelně přepravovaná mimořádná zásilka na vlacích pro mimořádné zásilky.

Kodifikované ložné jednotky na schválených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných KV-vlacích a po sjednaných kódovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. Mz-CZ.

Pokud není dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení typového listu UIC IRS 50502.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, dopravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

5.6.2 Příprava přepravy mimořádné zásilky

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro dopravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.6.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als

- Züge des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/ Gelegenheitsverkehrs oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen für außergewöhnliche Sendungen befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß eines am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, dass heißt, ohne DB-Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen des UIC-Merkblatts IRS 50502.

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge mit außergewöhnlichen Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.

5.6.2 Vorbereitung der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen

Pokud se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba požádat o její novou dopravu.

- 5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí obvyklým způsobem dotčené zaměstnance a také ŽPD o dopravě mimořádné zásilky na pohraniční trati.

(...)

5.6.5 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivé zásilky vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Aše do Selb-Plößberg

- 5.6.5.1 ŽPD, který chce provádět dopravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou zásilku na vlacích ročního jízdního řádu/vlacích „ad hoc“, požádá před pojezdem pohraniční trati z Aše u DB InfraGO AG, Bereich Spezialverkehr Region Süd o zavedení mimořádných zásilek.

(...)

V případě potřeby je třeba naplánovat zastavení z provozních důvodů pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Aš.

(...).

6. Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

6.1.1 Obvody řízení provozu

Hranice řízení provozu se nachází na státní hranici.

Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG, Regionalbereich Süd, jako ŽPI ze Selb-Plößberg ke státní hranici,
- SŽ jako ŽPI z Aše ke státní hranici

podle provozních předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages La / SPO, popř. Beta/VR).

sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

- 5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Aš nach Selb-Plößberg

- 5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Aš beim Bereich Spezialverkehr Region Süd der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Aš zu planen.

(...)

6. Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

6.1.1 Bereiche der Betriebsführung

Die Grenze der Betriebsführung befindet sich auf der Staatsgrenze

Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die:

- DB InfraGO AG als EIU von Selb-Plößberg bis zur Staatsgrenze,
- Správa železnic als EIU von Aš bis zur Staatsgrenze

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Beta/VR).

6.1.2 Výpravčí na pohraniční trati

ŽST Aš je dálkově řízena výpravčím ze ŽST Cheb.

6.1.3 ŽST Selb-Plößberg je řízena dálkově ze stavědla ŽST Rehau.

6.1.3 Dostupnost

Vedoucí dipečer SŽ CDP Praha

e-mail: CDPPHAveddissp@spravazeleznic.cz
telefon veřejný +420 972 095 001 nebo +420 972 095 000
telefon mobil +420 602 291 600
(...)

Výpravčí Aš (dálková obsluha ze ŽST Cheb)

telefon veřejný +420 972 4 44800 nebo 420 972 4 44801

mobil +420 724 496 791
GSM-R
CT9 900 420 774 005 02,
CT7 +420 7 74 005 02 (jen pro dopravní hlášení)
e-mail ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz

Výpravčí Aš (místní obsluha ze ŽST Aš)

telefon veřejný +420 9724 44860
mobil -
GSM-R
CT7 420 7 73 005 02
CT9 420 959 973 005 02

6.1.4 Dopravní hlášení

(...)

6.1.5 Výluka dopravní služby

6.1.2 Fahrdienstleiter der Grenzstrecke

Der Bahnhof Aš ist durch den Fdl aus dem Bf Cheb ferngesteuert.

Der Bahnhof Selb-Plößberg wird aus dem Stellwerk des Bf Rehau ferngesteuert.

6.1.3 Erreichbarkeit

Schichtleiter Správa železnic CDP Praha

Email: CDPPHAveddissp@spravazeleznic.cz
Tel: +420 972 095 001 oder
+420 972 095 000
Mobil: +420 602 291 600
(...)

Fahrdienstleiter Aš (Fernsteuerung aus dem Bf Cheb)

Tel: +420 972 4 44800 oder
+420 972 4 44801
Mobil: +420 724 496 791
GSM-R:
CT9 900 420 774 005 02
CT7 +420 7 74 005 02 (nur für die Fahrdienstliche Meldungen)
E-Mail: ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz

Fahrdienstleiter Aš (örtliche Bedienung)

Tel: +420 9724 44860
Mobil: -
GSMR:
CT7 420 7 73 005 02
CT9 420 959 973 005 02

6.1.4 Zugmeldungen

(...)

6.1.5 Unterbrochene Arbeitszeit

(...)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojíždění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
- evropský rozkaz 1,4,5,6, a 8
- dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
- „rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
- „rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03.

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese:

*Správa železnic, státní organizace,
Na Důchodě 719, 503 01,
Hradec Králové.*

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

(...)

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic
 - Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6 und 8,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
 - „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
 - „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

- 6.1.6.2 Výpravčí Rehau používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.
- Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.
- 6.1.6.3 Výpravčí Aš zpravuje vlaky, tiskopisy rozkazů SŽ.
- Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepena do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“).

6.1.7 Udělování rozkazů - celá pohraniční trať –

- 6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.
- 6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.
- (...)
- 6.1.7.3 U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravnách nacházejících se před pohraniční tratí.
- 6.1.7.4 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.
- 6.1.7.5. Do dvojjazyčných rozkazů se vepíše kompletní názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.
- 6.1.7.6 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.

6.1.8 Udělování rozkazů - pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG –

- 6.1.6.2 Der Fdl Rehau verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.
- Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG sind für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.
- 6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fdl Aš die Befehlsvordrucke der Správa železnic.
- Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und im Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B drei Klebezettel/ drei nálepky“).

6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen - gesamte Grenzstrecke -

- 6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.
- 6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.
- (...)
- 6.1.7.3 Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstellen vereinbart sein.
- 6.1.7.4 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.
- 6.1.7.5 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.
- 6.1.7.6 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebführenden EIU entgegen.

6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen - nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG -

6.1.8.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktuje výpravčí strojvedoucímú dvojazyčné rozkazy. Dvojazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímú předány. 6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz. 6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě. 6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny. 6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz <i>Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)</i> v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95. Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck... W a v záhlaví „Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány. Pokud musí být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.	6.1.8.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden. 6.1.8.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen. 6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt. 6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen. 6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na cz (samostatný list)“ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben. Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden. Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na cz pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.
6.1.8.6 Výpravčí DB InfraGO AG označuje jím vyhotovené dvojazyčné rozkazy jednoznačným označením Přitom se používá zkratka podle traťové knihy ŽPI.	6.1.8.6 Der Fdl der DB InfraGO AG kennzeichnet von ihm ausgefertigte zweisprachige Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU verwendet.
6.1.8.7 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být příkazy udělované dvojazyčnými rozkazypro pohraniční trať udělovány již mimo pohraniční trať.	6.1.8.7 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können Aufträge für die Grenzstrecke bereits außerhalb der Grenzstrecke mit zweisprachigen Befehlen erteilt werden.

6.1.8.8 (...)

Pokud výpravčí DB InfraGO AG musí předat přeshraniční jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu „*Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz*“.

6.1.8.8 (...).

6.1.8.9 Muss ein Fdl der DB InfraGO AG einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er den Auftrag 95.95 des Befehls 95 in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „*Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz*“.

6.1.9 Udělování příkazů rozkazy - pouze pro řízení provozu SŽ -

6.1.9.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“.

Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.9.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl*“.

6.1.9.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ zapíše výpravčí

- příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.9.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jestliže jsou diktovány, platí následující pravidla:

Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit,

Pokud musí být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

6.1.9.5 Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje

č.j. S

6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen - nur bei Betriebsführung der Správa železnic -

6.1.9.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „*Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle*“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.9.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „*Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle*“ verwendet.

6.1.9.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.9.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.

Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

6.1.9.5 Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen

34/49

nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.10 Přejedání vlakového zabezpečovače

6.1.10.1 Pohraniční trať je vybavena zařízením vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu SŽ se nenachází žádné zařízení vlakového zabezpečovače SŽ.

6.1.10.2. Přeshraniční jízdy vlaků musí při jízdě do Selb-Plößbergu před odjezdem z Aše uvést do provozu vozidlovou část zabezpečovače PZB 90. Při jízdě ze Selb-Plößbergu do Aše, smí být zařízení vozidlové části vlakového zabezpečovače vypnuto nejdříve po zastavení v ŽST Aš

6.1.10.3 Vedoucí vozidla bez účinného vlakového zabezpečovače PZB 90 mohou výjimečně pojíždět pohraniční trať mezi státní hranicí a Selb-Plößberg, pokud je na stanovišti strojvedoucího přítomen druhý strojvedoucí znalý traťových poměrů, který je v nouzovém případě schopen vlak zastavit.

V takovém případě je nejvyšší rychlost na tomto úseku omezena na 50 km/h. Při objednávce trasy je třeba uvést omezení rychlosti a potřebné zastavení z provozních důvodů. Vozidla bez účinného vlakového zabezpečovače PZB 90 nesmí na německé straně opustit pohraniční trať a pokračovat v jízdě dál jako vedoucí vozidlo.

6.1.11 Přejedání vlakového rádiového systému

6.1.11.1 Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový rádiový systém GSM-R.

6.1.11.2 V obvodu státní hranice je třeba přepnout český vlakový rádiový systém GSM-R (CZ) a německý vlakový rádiový systém GSM-R (D). Přepnutí se má uskutečnit k návěsti „Začátek rádiového systému GSM-R (CZ)“ ve směru jízdy do České republiky, popř. k informační tabuli „Zugfunk GSM-R (D)“ ve směru jízdy do Německa.

6.1.12. Postrk

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je postrk zakázán.

V obvodu řízení provozu SŽ je postrk dovolen 2. zavěšenými postrkovými vozidly.

6.1.13 Sunuté vlaky

Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.10 Transition der Zugbeeinflussung

6.1.10.1 Die Grenzstrecke ist mit den Zugbeeinflussungssystemen PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

Auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ sind keine Einrichtungen der Zugsicherung der SŽ vorhanden.

6.1.10.2 Grenzüberschreitende Zugfahrten müssen bei Fahrt nach Selb-Plößberg vor Abfahrt in Aš die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb gesetzt haben. Bei der Fahrt von Selb-Plößberg nach Aš dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Aš ausgeschaltet werden.

6.1.10.3 Führende Fahrzeuge ohne wirksame Zugbeeinflussung PZB 90 dürfen ausnahmsweise die Grenzstrecke zwischen der Staatsgrenze und Selb-Plößberg befahren, wenn ein zweiter streckenkundiger Triebfahrzeugführer im Führerraum anwesend ist, der im Notfall den Zug zum Halten bringen kann.

Die Höchstgeschwindigkeit in diesem Abschnitt ist auf 50 km/h beschränkt. Bei der Trassenbestellung sind die Geschwindigkeitsverringerung und der erforderliche Betriebshalt anzugeben. Als führendes Fahrzeug dürfen Fahrzeuge ohne wirksame Zugbeeinflussung PZB 90 die Grenzstrecke auf deutscher Seite nicht verlassen.

6.1.11 Transition des Zugfunks

6.1.11.1 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den Zugfunk GSM-R.

6.1.11.2 Im Bereich der Staatsgrenze ist zwischen dem tschechischen Zugfunk GSM-R (CZ) und dem deutschen Zugfunk GSM-R (D) zu wechseln. Das Umschalten soll bis zu den Signalen „Beginn des Zugfunks GSM-R (CZ)“ in Fahrtrichtung nach der Tschechischen Republik bzw. bis zu den Hinweiszeichen „Zugfunk GSM-R (D)“ in Fahrtrichtung nach Deutschland erfolgt sein.

6.1.12 Nachschieben

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Nachschieben verboten.

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist das Nachschieben durch 2 gekuppelte Schiebfahrzeuge erlauben.

6.1.13 Geschobene Züge

Jízda sunutých vlaků je mezi ŽST Aš a Selb-Plößberg obvykle zakázána. Výjimky jsou jízdy po vyloučené koleji.

Zwischen den Bf Selb-Plößberg und Aš ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.1.14 Zvláštnosti při vjezdu a odjezdu vlaků

Kolej 2 v ŽST Selb-Plößberg je rozdělena uzávěrou koleje 13L202X na koleje 13G102 východní a 13G202 západní.

Pokud nemůže výpravčí Rehau dovolit vjezd na kolej 13G102 k uzávěře koleje 13L202X obsluhou vjezdového návěstidla, musí zpravit strojvedoucího rozkazem 5 s příkazem x.41 aby v ŽST Selb-Plößberg jel nejvýše rychlostí 20 km/h.

6.1.14 Besonderheiten bei Einfahrt und Ausfahrt von Zügen

Das Gleis 2 in Selb-Plößberg ist durch das Sperrsignal 13L202X in die Gleise 13G102 östlich und 13G202 westlich unterteilt.

Kann der Fahrdienstleiter Rehau die Einfahrt nach Gleis 13G102 mit Ziel 13L202X nicht mit Fahrtstellung des Einfahrsignals zulassen muss er den Triebfahrzeugführer durch Befehl 5 mit Auftrag x.41 beauftragen im Bf Selb-Plößberg mit höchstens 20 km/h zu fahren.

6.1.15 Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.1.15 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten müssen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signalfeld der DB InfraGO AG oder nach Správa železnic D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

6.2 Jízdy vlaků-odchylky, poruchy

6.2.1 Odsouhlasování mezi dispečerskými pracovišti

(...)

6.2.2 Nemožné dorozumění

(...)

6.2.3 Neobsazeno

6.2.4 Místní poznání

6.2.4.1 Strojvedoucí přeshraničních jízd vlaků musí mít neomezené poznání trati.

6.2.4.2 Strojvedoucímu, který nemá místní poznání pro jízdu na pohraniční trati, musí být přidělen zaměstnanec znalý traťových poměrů.

Pojíždění pohraniční tratě bez zaměstnance znalého traťových poměrů nebo se zaměstnancem s částečnou znalostí traťových poměrů (dle předpisů DB InfraGO AG) není dovoleno.

6.2 Zugfahrten - Abweichungen, Störungen

6.2.1 Abstimmung zwischen den Betriebsleitungen

(...)

6.2.2 Verständigung gestört

(...)

6.2.3 bleibt frei

6.2.4 Streckenkenntnis

6.2.4.1 Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen uneingeschränkt streckenkundig sein.

6.2.4.2 Ist ein Triebfahrzeugführer für die Fahrt auf der Grenzstrecke ausnahmsweise nicht streckenkundig, muss ihm ein streckenkundiger Mitarbeiter zur Seite gestellt werden.

Das Befahren der Grenzstrecke ohne streckenkundige Mitarbeiter oder mit einem Mitarbeiter mit eingeschränkter Streckenkenntnis gemäß Regelwerk der DB InfraGO AG, ist nicht zulässig.

6.2.5 Jízdy pro odstranění sněhu/ kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu vyjma sněhových pluhů, které jsou pevně svěřeny s hnacím vozidlem, smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen k hranici řízení provozu. Další jízdu si mohou ŽPI sjednat jako jízdu ad hoc.

6.2.6 Jízdy speciálních vozidel

Mezi Aší a Selb-Plößberg nesmí jet výlukové jízdy sestavené ze speciálních vozidel, které spolehlivě neovlivňují kolejové obvody.

6.2.7 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypravovány na vyloučenou kolej.

6.2.7.1 Číslo vlaku výlukových jízdy

Mezi Selb-Plößberg a Aší obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku a data jízdního řádu pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ München.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena dvojjazyčným rozkazem.

6.2.7.2 Odsouhlasení

Výlukové jízdy smějí být vypravovány jen se souhlasem výpravčího, který kolej širé trati vyloučil. Před hlášením předvídaného odjezdu informuje výpravčí, který výlukovou jízdu vypravuje, sousedního výpravčího o čísle vlaku, cíli, účelu a zvláštěnostech (např. o mimořádné zásilce) výlukové jízdy.

6.2.7.3 Rozsah výlukových jízdy

- a) mezi Aší a Selb-Plößberg smějí jet výlukové jízdy

č.j. S

6.2.5 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten mit Schneeräumern - außer Schneepflügen, die mit dem Triebfahrzeug fest verbunden sind - dürfen nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Grenze der Betriebsführung. Die Weiterfahrt kann zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden.

6.2.6 Kleinwagenfahrten

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Selb-Plößberg und Aš nicht verkehren.

6.2.7 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in das Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.7.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Selb-Plößberg und Aš erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ abgestimmte Zugnummer.

Die EVU fordern die Zugnummer und Fahrplandaten für Bereich der Betriebsführung der Správa železnic bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ München.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit zweisprachigem Befehl übermittelt werden.

6.2.7.2 Zustimmung

Sperrfahrten dürfen nur mit Zustimmung des Fdl abgelassen werden, der das Gleis der freien Strecke gesperrt hat. Vor dem Abmelden unterrichtet der ablassende Fdl den anderen Fdl über Zugnummer, Ziel, Zweck und Besonderheiten (z.B. außergewöhnliche Sendung) der Sperrfahrt.

6.2.7.3 Ausdehnung der Sperrfahrten

- a) Zwischen Selb-Plößberg und Aš dürfen Sperrfahrten

37/49

- z jedné pohraniční stanice do druhé,
- po části širé trati mezi oběma pohraničními stanicemi, přitom v jedné stanici začínají a vrací se zpět do výchozí stanice.

b) Mezi ŽST Aš a Selb-Plößberg nesmí výlukové jízdy začínat, popř. končit na širé trati. Jsou-li takové jízdy nutné, je třeba je naplánovat a provádět v rámci VR/Betra.

c) Na vyloučené koleji mezi Aší a Selb-Plößberg nesmějí být výlukové jízdy děleny, příp. odstavena jednotlivá vozidla.

(...)

- von einem Bf bis zum nächsten Bf verkehren
- einen Teil der freien Strecke zwischen den beiden Bf befahren und dabei auf einem Bf beginnen und auf demselben Gleis zu diesem Bf zurückkehren.

b) Auf der freien Strecke zwischen Selb-Plößberg und Aš dürfen keine Sperrfahrten auf der freien Strecke beginnen bzw. enden. Werden solche Fahrten erforderlich, sind sie im Schutz einer Betra / VR (ROV) zu planen und durchzuführen.

c) Auf einem gesperrten Gleis zwischen Selb-Plößberg und Aš dürfen keine Sperrfahrten getrennt bzw. einzelne Fahrzeuge abgestellt werden.

(...)

6.2.7.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Pokud je na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.7.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

6.2.7.9 Návrát nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí neprodleně informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.7.9 Rück - oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, sobald wie möglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.7.10 Platnost návěstidel

Jestliže před hlavním návěstidlem zastavuje nebo se k hlavnímu návěstidlu blíží více výlukových jízd, platí návěst dovolující jízdu hlavních návěstidel nebo návěstí Sh 1, Ra 12 (DV 301), Zs 1, Zs 7 nebo Zs 8 DB InfraGO AG nebo hlavních návěstidel, popř. přivolávací návěstí SŽ vždy jen pro strojvedoucího první výlukové jízdy.

6.2.7.10 Gültigkeit der Signale

Wenn mehrere Sperrfahrten vor einem Hauptsignal halten oder sich dem Hauptsignal nähern, gelten die Fahrtstellung der Hauptsignale oder die Signale Sh 1, Zs 1, Zs 7 der DB InfraGO AG oder die Hauptsignale bzw. die Ersatzsignale der Správa železnic nur für den Triebfahrzeugführer der jeweils ersten Sperrfahrt.

6.2.7.11 Ukončení výlukové jízdy

Pokud výluková jízda skončí ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

6.2.8 Odsouhlasování mezi výpravčími

(...)

6.2.9 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.9.1 Udělování příkazu k nouzovému zastavení

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

Mezi Aší a Selb-Plößberg dochází u vlaků ke změně vlakového radiového systému GSM-R (D) a GSM-R (CZ).

Pokud výpravčí ŽST Aš nebo Selb-Plößberg obdrží příkaz k nouzovému zastavení vlaku, popřípadě zpozoruje-li sám nebezpečí, vyrozumí okamžitě druhého výpravčího o udělení příkazu k nouzovému zastavení vlaku. K tomu používá traťový telefon nebo výjimečně jiné telekomunikační zařízení. Použije slovního znění podle *Společné přílohy ke všem DU č. 50*.

Vyrozuměný výpravčí předá příkaz k nouzovému zastavení okamžitě všem vlakům.

6.2.10.2 Uskutečňování příkazu k nouzovému zastavení vlaku

Pokud byl udělen po GSM-R (CZ) příkaz k nouzovému zastavení vlaku funkcí „Generální Stop“, je strojvedoucí povinen, pokud

- zaúčinkovalo vynucené zabrzdění,
- z reproduktoru mobilní části radiového zařízení zazněl hlasový příkaz k zastavení vlaku: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP, STOP!“, popřípadě
- se na displeji mobilní části radiového zařízení objevil nápis „STOP“,

6.2.7.11 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

6.2.8 Abstimmung zwischen den Fdl

(...).

6.2.9 Nothaltauftrag

6.2.9.1 Nothaltauftrag geben

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

Zwischen Selb-Plößberg und Aš wechseln die Züge zwischen den Zugfunksystemen GSM-R (D) und GSM-R (CZ).

Erhält einer der Fahrdienstleiter der Bahnhöfe Selb-Plößberg oder Aš einen Nothaltauftrag beziehungsweise erkennt er selbst eine Gefahr, verständigt er sofort den anderen Fahrdienstleiter mit Nothaltauftrag. Er nutzt den GSMR-Notruf oder ausnahmsweise eine andere Telekommunikationseinrichtung. Er verwendet den Wortlaut Nummer 50 gemäß der Gemeinsame Anlage zur ZusVI.

Der verständigte Fahrdienstleiter gibt sofort den Nothaltauftrag an Züge weiter.

6.2.10.2 Nothaltauftrag umsetzen

Wurde mit dem GSM-R (CZ) Zugfunk ein Nothaltauftrag mit General Stop gegeben, ist der Triebfahrzeugführer verpflichtet, wenn

- eine Zwangsbremse ausgelöst wurde,
- aus dem Lautsprecher des Zugfunk-Fahrzeuggeräts der Sprachbefehl zum sofortigen Anhalten des Zuges ertönt: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP!“ beziehungsweise,
- auf dem Display des Fahrzeuggeräts Zugfunks die Meldung „STOP“ angezeigt wird

přijmout všechna opatření k okamžitému zastavení vlaku. Toto platí i při obdržení jen jednoho z uvedených varování.

Po zastavení vlaku se strojvedoucí v obvodu řízení provozu SŽ při dalším pokračování jízdy řídí povinnostmi jako při jízdě podle rozhledových poměrů a to včetně příp. pokynu výpravčího, jet až k dalšímu vjezdovému návěstidlu.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se řídí způsob příkazu k nouzovému zastavení vlaku podle Ril 408.2581 der DB InfraGO AG.

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě jen se souhlasem výpravčího.

6.2.11 Porucha traťové části vlakového zabezpečovače PZB

(...)

6.3 Posun

6.3.1 Postup podle předpisu SŽ D1 „Posun mezi dopravními“ je mezi ŽST Aš a Selb-Plößberg zakázán

6.3.2 Posun za označnick

(...)

6.3.3 Posun za návěst Ra 10 / vjezdovou výhybku

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka koleje na pohraniční trati

(...)

6.4.2.2 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra:

a) Stavební stroje jedou jako výluková jízda

alle Maßnahmen zum sofortigen Anhalten des Zuges zu treffen. Dies gilt auch, wenn nur einer der drei genannten Fälle eintritt.

Nach dem Halt des Zuges richtet sich der Triebfahrzeugführer im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic nach den Regeln zum Fahren nach Sichtverhältnissen und unter Beachtung eventueller Weisungen des Fahrdienstleiters, bis zum nächsten Einfahrsignal weiterzufahren.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG richtet sich die Form eines Nothaltauftrags nach Ril 408.2581 der DB InfraGO AG.

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

6.2.11 PZB-Streckeneinrichtung gestört

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift Správa železnic D1 ist zwischen Selb-Plößberg und Aš untersagt.

6.3.2 Rangieren über Merkpfehl

(...)

6.3.3 Rangieren über Signal Ra10/Einfahrweiche

(...)

6.4 Gleise der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung des Gleises auf der Grenzstrecke

(...)

6.4.2.2 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.6.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle své technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB Netz AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“². Při zavedení „stavební koleje“ u DB InfraGO AG jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Selb-Plößberg. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Aš.

(...)

c) Obě smluvní strany provádí práce podle své stavební technologie, popřípadě se na pracích účastní.

(...)

2. Technologická a stavební kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stűj (SŽ D1).

(...)

6. Pohyb vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technische Berechtigte a OZOV. OZOV a Technische Berechtigte dohodnou opatření vzájemně mezi sebou. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

Další podrobnosti se stanoví v /Beta/VR.

7. Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádných událostí

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

² Pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí technologická kolej vždy.

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.6.1).

(...).

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Aš untersagt. Für ein Technologisches Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Selb-Plößberg untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

Weitere Einzelheiten werden in einer Beta/VR geregelt.

7. Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- na německém státním území nebezpečné události podle „Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“;

- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

auf deutschem Staatsgebiet gefährliche Ereignisse nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,

auf tschechischem Staatsgebiet außergewöhnliche Vorkommnisse nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung.

verfahren

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 29,585 (české staničení= státní hranice).

7.2 Meldegrenze der gefährlichen Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ befindet sich in km 29,585 (CZ Kilometrierung= Staatsgrenze).

7.3 Vzájemné vyrozumívání

(...)

7.3 Gegenseitige Information

(...)

7.4 Vyšetřování

(...)

7.4 Untersuchung

(...)

8. Spolupráce při sjednávání DU

(...)

8. Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI

(...)

9. Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

- 9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať vstupuje v účinnost dne 14.12.2025

Tímto dnem současně končí platnost „Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Aš – Selb-Plöbberg ze dne 8.11.2023 s účinností od 10. 12.2023.

- 9.2 DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Změny vyžadují písemnou formu.

(...)

9. Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

- 9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke tritt am 14.12.2025 in Kraft.

Mit diesem Tage endet gleichzeitig die Gültigkeit der „Zusatzvereinbarung zur Grenzbetriebsvereinbarung für den Eisenbahngrenzübergang Selb- Plöbberg – Aš vom 29.04.2024,.

- 9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.

(...)

DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.

- 9.6 ŽPI zveřejní pro ŽPD výtah z DU pro pohraniční trať Aš – Selb-Plößberg. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Aš – Selb-Plößberg, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.

Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.

- 9.6 Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Selb-Plößberg - Aš“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Selb-Plößberg - Aš zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

Praha/Nürnberg,

za
für die
Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Mgr. Jaroslav Flegl
náměstek generálního ředitele SŽ pro řízení provozu
Stellvertreter des Generaldirektors SŽ für Betriebsführung

Nürnberg/Praha

za/für die DB InfraGO AG

i.V. Steffen Griep
Leiter Betrieb Netz Nürnberg
Vedoucí provozu Netz Nürnberg

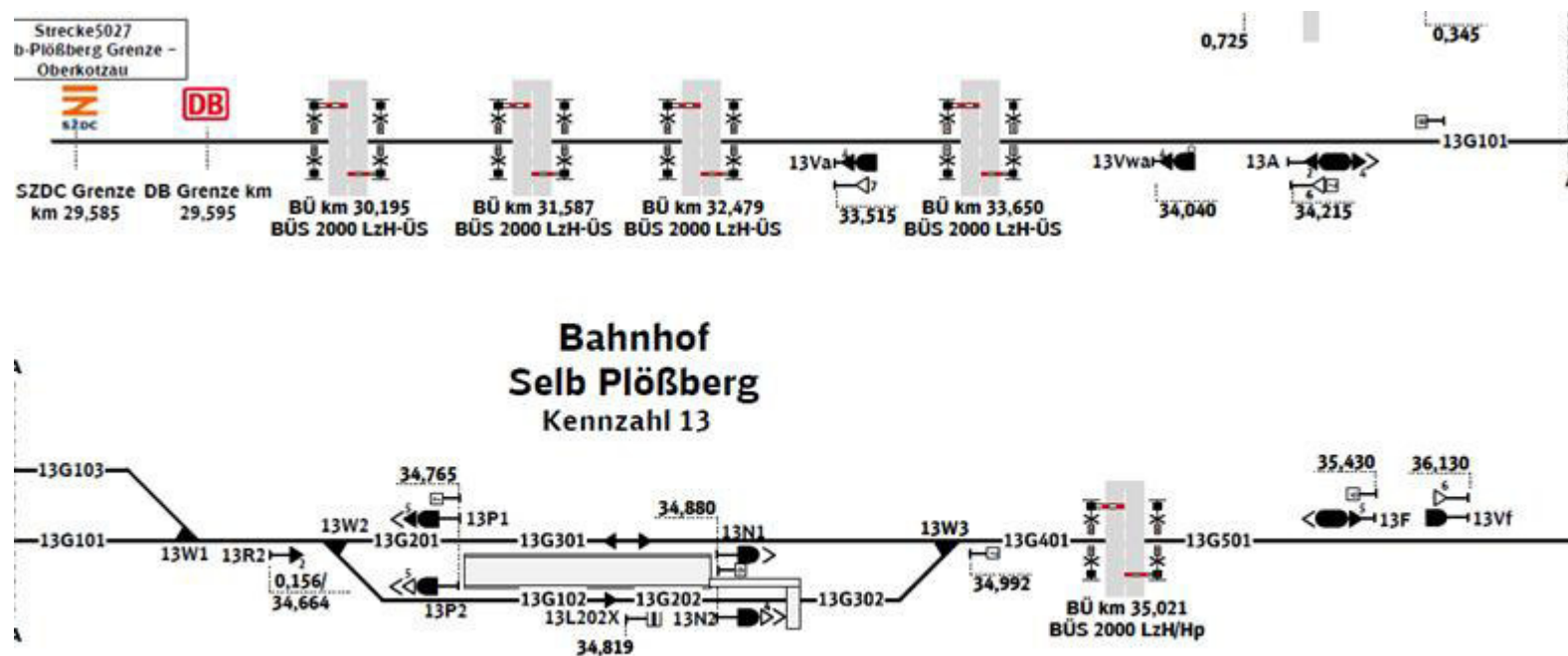
i.V. Tobias Weiß
Leiter Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Netz Nürnberg
Vedoucí správy zařízení a údržby Netz Nürnberg

Přílohy / Anlagen

- 1. Plánky stanic (pouze orientační) / Skizzen der Grenzbahnhöfe (nur zur Orientierung)**
- 2. Tiskopis „Nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy mimořádných zásilek z Aše do Selb-Plößberg/ Vordruck: Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnlichen Sendungen von Aš nach Selb-Plößberg**
- 3. Bezpečnostní plán DB InfraGO AG / Sicherungsplan der DB InfraGO AG**

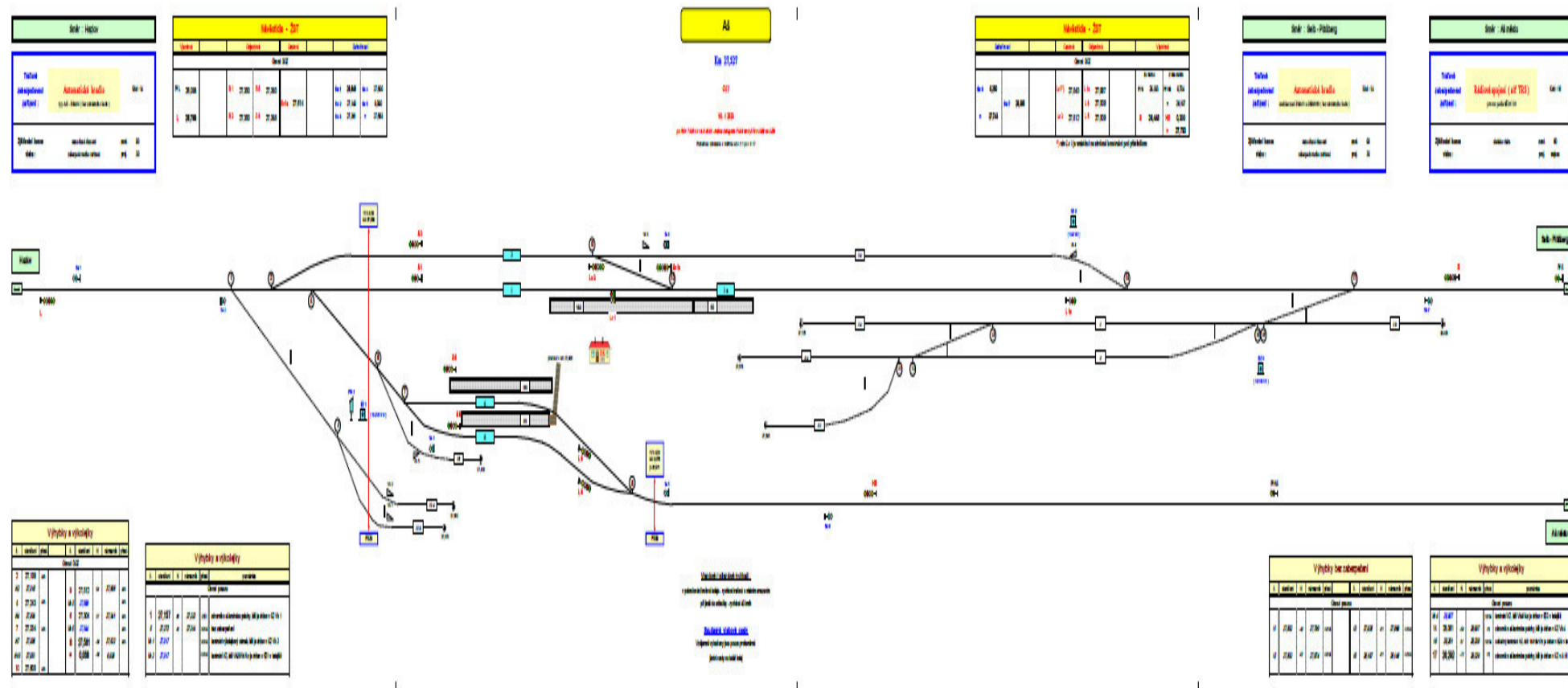
ŽST Selb-Bf Selb-Plößberg

Bf Selb-Plößberg



č.j. S

46/49



Příloha 2 Tiskopis „Nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy mimořádných zásilek z Aše do Selb-Plößberg

Anlage 2 Vordruck: Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnlichen Sendungen von Aš nach Selb-Plößberg

Odesílatel/Absender

DB InfraGO AG, Region Südost, Spezialverkehr,
Email: n-so-at@deutschebahn.com, Tel: +49 341 968-7628

Příjemce/Empfänger

SŽ ŽST Aš ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz, CDPPHAveddisp@spravazeleznic.cz,
CDPPHADispsal3C@spravazeleznic.cz

**Nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy mimorádných zásilek z Aše do
Selb-Plößberg/Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnlichen
Sendungen von Aš nach Selb-Plößberg**

Zvláštní jízdní řád/nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy

Bekanntgabe durch Fahrplananordnung/Beförderungsanordnung/Transportanordnung

Zásilka

Sendung CZ MZ CZ PTL DB Bza

Druh přepravy u DB InfraGO AG není* / Anton* / Berta* / Cesar* / Dora*

Beförderungsart DB InfraGO AG keine* / Anton* / Berta* / Cesar* / Dora*

(* Nehodící se škrtněte/Nichtzutreffendes streichen)

stanice odesílací zeme odesílací

Versandbahnhof Versandland

stanice určení země určení

Bestimmungsbf Bestimmungsland

Přeprava mimorádné zásilky

Beförderung der außergewöhnlichen Sendung

z ŽST dne vlakem hodina

von Bf am mit Zug Stunde

do ŽST hodina

nach Bf Stunde

Přepravní podmínky na pohraniční trati

Beförderungsbedingungen auf der Grenzstrecke

(dvojazyčně zapsat přepravní podmínky a texty rozkazů /Beförderungsbedingungen und Befehlstexte zweisprachig eintragen)

DB InfraGO AG, Region Süd München, Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr

Příloha 3 Bezpečnostní plán DB InfraGO AG / Anlage 3 Sicherungsplan der DB InfraGO AG

(...)

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag; Schirnding - Cheb; Auszug für EVU	302.3210Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Nürnberg
Am Bahnbetriebswerk 4
95028 Hof

und

Správa železniční, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1, Nové Město
Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag; Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Správa železnic, státní organizace,



Výtah z dodatkového ujednání

pro pohraniční trať

Cheb - Schirnding

Ustanovení pro dopravce

účinné od 14.12.2025

DB InfraGO AG
Netz Nürnberg



Auszug aus der Zusatzvereinbarung

für die Grenzstrecke

Schirnding - Cheb

Bestimmungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 14.12.2025

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen DU) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

jakož i

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die Vertragspartner für diese Zusatzvereinbarung zum IVV (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

(nachfolgend bezeichnet als „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend bezeichnet als „Správa železnic“),

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Gestöři

vydání v německém jazyku

DB InfraGO AG
Region Süd
Betrieb Netz Nürnberg
Christoph Kießling
Am Bahnbetriebswerk
D – 95028 Hof
Německo

vydání v českém jazyku

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Jiří Liška
Křížkova 552/2
CZ-186 00 Praha 8 Karlín
Česká republika

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Örtlich zuständige Geschäftsführung

der deutschsprachigen Ausgabe

DB InfraGO AG
Region Süd
Betrieb Netz Nürnberg
Christoph Kießling
Am Bahnbetriebswerk 4
D – 95028 Hof
Deutschland

der tschechischsprachigen Ausgabe

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Jiří Liška
Křížkova 552/2
CZ-186 00 Praha 8 Karlín
Česká republika

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

(...)¹

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva na vydání tohoto DU v českém jazyce vlastní SŽ.

Autorská práva k německy psanému vydání těchto pravidel vlastní společnost
DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Die DB InfraGO AG hat an der deutschsprachigen Ausgabe dieses Regelwerks
das Urheberrecht.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die
Správa železnic.

¹ Der Auszug aus der ZusVI enthält nicht jene Vereinbarungen, die nur intern bei den EIU angewandt werden. Diese Teilabschnitte der ZusVI werden im Auszug mit (...) kenntlich gemacht.

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Schirnding – Cheb součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části „Provozní a technické předpisy“ jako Ril 302.3210Z01.

(...)

DU je u SŽ závazné pro:

(...)

- c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny elektronicky na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Schirnding – Cheb Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk“ als als Ril 302.3210Z01 aufgeführt.

(...)

Bei der SŽ sind:

(...)

- c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

zur Anwendung der ZusVI verpflichtet.

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt elektronisch.

Záznam o změnách
Nachweis der Aktualisierungen

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „CS“ pro Cheb – Schirnding (např. Změna 1 CS).
Den Bekanntgaben der ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „SPA“ für Selbst-
Plößberg - Aš zugeordnet (z.B. Aktualisierung 1SPA).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací SŽ – Geschäftszeichen	platí od Gültig ab

Obsah

Smluvní strany	
Gestofí	
Uživatelé	
Záznam o změnách	
Obsah	
Seznam zkratek	
Vymezení pojmů	
Plánek pohraniční trati	
1	Všeobecná ustanovení
1.1	Právní rámec
1.2	Působnost a účinnost vnitřních předpisů
1.3	Odpovědné organizační složky
1.4	Používaný jazyk
1.5	Personální záležitosti
1.6	Bezpečnost a ochrana zdraví při práci
1.7	Vozidla / vybavení vlaků
2	Popis pohraniční tratě
2.1	Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice
2.2	Státní hranice
2.3	Traťové poměry
2.3.1	Pohraniční trať
2.3.2	Dovolené rychlosti a další infrastrukturní údaje
2.3.3	Pomalé jízdy
3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
3.1	Všeobecná ustanovení
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení
3.4	Telekomunikační zařízení
3.5	Trakční vedení
4	Plánování a realizace omezení infrastruktury

Inhaltsverzeichnis

Die Vertragspartner	
Örtlich zuständige Geschäftsführung	
Anwender	
Nachweis der Aktualisierungen	
Inhaltsverzeichnis	
Abkürzungsverzeichnis	
Begriffsbestimmungen	
Skizze der Grenzstrecke	
1	Allgemeine Bestimmungen
1.1	Rechtlicher Rahmen
1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3	Verantwortliche Organisationseinheiten
1.4	Anzuwendende Sprache
1.5	Personalangelegenheiten
1.6	Arbeits- und Gesundheitsschutz
1.7	Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge
2	Beschreibung der Grenzstrecke
2.1	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.2	Staatsgrenze
2.3	Streckendaten
2.3.1	Grenzstrecke
2.3.2	Zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten
2.3.3	Langsamfahrtstellen
3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
3.1	Allgemeine Vereinbarungen
3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
3.3	Leit- und Sicherungstechnik
3.4	Telekommunikationsanlagen
3.5	Oberleitungsanlage
4	Planung und Realisierung von Infrastruktureinschränkungen

Obsah

- 4.1 Příslušné složky ŽPI a lhůty pro plánování omezení infrastruktury
- 4.2 Provádění omezení infrastruktury
- 5 Jízdní řád
 - 5.1 Základy
 - 5.2 Všeobecně
 - 5.3 Síťový jízdní řád
 - 5.4 Vlaky „ad hoc“
 - 5.5 Výlukový jízdní řád
 - 5.6 Mimořádné zásilky
 - 5.6.1 Všeobecně
 - 5.6.2 Příprava dopravy mimořádné zásilky
 - 5.6.3 Doprava mimořádných zásilek
 - 5.6.4 Doprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlcích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru Schirnding - Cheb
 - 5.6.5 Doprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlcích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Chebu do Schirndingu
- 6 Řízení provozu
 - 6.1 Jízdy vlaků - pravidlo
 - 6.2 Jízdy vlaků - odchylky, poruchy
 - 6.3 Posun
 - 6.4 Výluky kolejí širé trati
- 7 Opatření při mimořádných událostech
 - 7.1 Definice mimořádné události
 - 7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí
 - 7.3 Vzájemné vyzumívání
 - 7.4 Vyšetřování
- 8 Spolupráce při sjednávání DU
- 9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

Inhaltsverzeichnis

- 4.1 Zuständige Stellen und Fristen für die Planung von Infrastruktureinschränkungen
- 4.2 Realisierung der Infrastruktureinschränkungen
- 5 Fahrplan
 - 5.1 Grundlagen
 - 5.2 Allgemeines
 - 5.3 Netzfahrplan
 - 5.4 Gelegenheitsverkehr
 - 5.5 Baufahrplan
 - 5.6 Außergewöhnliche Sendungen
 - 5.6.1 Allgemeines
 - 5.6.2 Vorbereitung der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung ...
 - 5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen ...
 - 5.6.4 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. im Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Schirnding nach Cheb
 - 5.6.5 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Cheb nach Schirnding
- 6 Betriebsführung
 - 6.1 Zugfahrten – Regelfall
 - 6.2 Zugfahrten - Abweichungen, Störungen
 - 6.3 Rangieren
 - 6.4 Gleis der freien Strecke sperren
- 7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
 - 7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse
 - 7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
 - 7.3 Gegenseitige Information
 - 7.4 Untersuchung
- 8 Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI
- 9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

Obsah

Přílohy

- 1 Plánek pohraniční tratě
- 2 Plánky stanic
- 3 Tiskopis dvojjazyčné předhlášky pro přepravu mimořádné zásilky
- 4 Bezpečnostní plán DB InfraGO AG

Inhaltsverzeichnis

Anlagen

- 1 Skizze der Grenzstrecke
- 2 Skizzen der Grenzbahnhöfe
- 3 Vordruck der zweisprachigen Vormeldung für Beförderung der außergewöhnlicher Sendung
- 4 Sicherungsplan der DB InfraGO AG

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
Bft	Bahnhofsteil (= obvod ŽST)
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
Bza	zkratka pro PLM (=MZ)
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
MZ	Mimořádná zásilka
např.	například
OR	Oblastní ředitelství
příp.	případně
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace (dříve SŽDC)
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TTP	Tabulky trat'ových poměrů
VPP	Výpravčí pohotovostního pracoviště Cheb
VR	Výlukový rozkaz

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im tschechischen Text verwandt

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im deutschen Text verwandt

AG	Aktiengesellschaft
a.s.	akciová společnost (Aktiengesellschaft)
Betra	Betriebs- und Bauanweisung
Bf	Bahnhof
Bft	Bahnhofsteil
BZ	Betriebszentrale
Bza	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb, Zugförderung und außergewöhnlich.
BzS	Die für den Bahnbetrieb zuständige Stelle (Bearbeitung der Sicherungsplanung)
bzw.	beziehungsweise
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)
CTD	Centrum techniky a diagnostiky (=Zentrum der Technik und Diagnostik der Správa železnic).
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
Fdl	Fahrdienstleiter
ggf.	gegebenenfalls
GmbH	Gesellschaft mit begrenzter Haftung
Hp	Haltepunkt
INB	Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB Regionetz Infrastruktur GmbH sowie der Správa železnic)
KV	Kombinierter Verkehr

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im tschechischen Text verwandt

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im deutschen Text verwandt

LÜ	Lademaßüberschreitung
MZ	Mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n.	nádraží (= Bahnhof)
n.n.	nákladní nádraží (= Güterbahnhof)
OŘ	Oblastní ředitelství - Bereichsleitung
OŘP	Obvod řízení provozu (= Bereich der Betriebsführung)
os.n.	osobní nádraží (= Personenbahnhof)
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter des Bestellers einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der Správa železnic in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)
PTL	přepravní typový list (= Beförderungstypenblatt)
Ril	Richtlinie
s.o.	státní organizace (Staatliche Organisation)
SŽ	Správa železnic (Verwaltung der Eisenbahnen / fruher SŽDC))
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis; Betriebs- und Signalvorschrift für nicht mit dem europäischen Zugsicherungssystem ausgerüstete Strecken
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten
z.	zastávka (= Haltepunkt)
z.B.	zum Beispiel
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ŽST	železniční stanice (= Betriebsstelle, Bahnstation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Vymezení pojmů

Pohraniční stanice jsou dopravní Cheb a Schirnding, určené ŽPI na obou stranách státní hranice.

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek, ohraničený vjezdovými návěstidly pohraničních stanic.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Přeshraniční jízdy vlaků mohou být rovněž výlukové jízdy.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které provozují infrastrukturu.

Železniční podniky dopravců (ŽPD) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které poskytují výkony v železniční dopravě.

Oprávnění k přístupu jsou železniční podniky dopravců a v Německu také ostatní subjekty, které smí získávat trasy.

(...)

Traťový dispečer Cheb je v tomto DU traťový dispečer CDP Praha, který při dálkové obsluze ŽST Cheb z CDP Praha řídí provoz a organizuje drážní dopravu.

Výpravčí pohotovostního pracoviště Cheb (dále jen "VPP") je v tomto DU nazýván výpravčí ŽST Cheb, který při převzetí ŽST Cheb na místní obsluhu řídí provoz a organizuje drážní dopravu.

V tomto DU společně nazývání jen "výpravčí ŽST Cheb".

Begriffsbestimmungen

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU zu beiden Seiten der Staatsgrenze festgelegten Betriebsstellen Schirnding und Cheb.

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt, der von den Einfahrsignalen der Grenzbahnhöfe begrenzt wird.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten bei denen der Zug die Staatsgrenze überfährt. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten in einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der SŽ sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die eine Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Eisenbahnverkehrsunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die Eisenbahnverkehrsleistungen erbringen.

Zugangsberechtigte sind Eisenbahnverkehrsunternehmen und in Deutschland auch Sonstige, die Trassen erwerben dürfen.

(...)

"Disponierender und fernsteuernder Fahrdienstleiter Cheb" wird in dieser ZusVI der für die Strecke zuständige Fahrdienstleiter der CDP Praha genannt, der aus der CDP Praha den Bahnbetrieb führt und organisiert.

"Fahrdienstleiter der Bereitschaftsarbeitsstelle Cheb"(nachfolgend nur "VPP") wird in dieser ZusVI der Fahrdienstleiter des Bf Cheb genannt, der bei der Übernahme der Bedienung des Bf Cheb vor Ort den Bahnbetrieb führt und organisiert.

In dieser ZusVI nachstehend beide "Fahrdienstleiter des Bf Cheb" genannt.

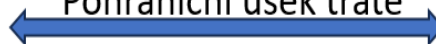
Grenzstrecke
Pohraniční trať



Grenzbahnhof
Pohraniční stanice

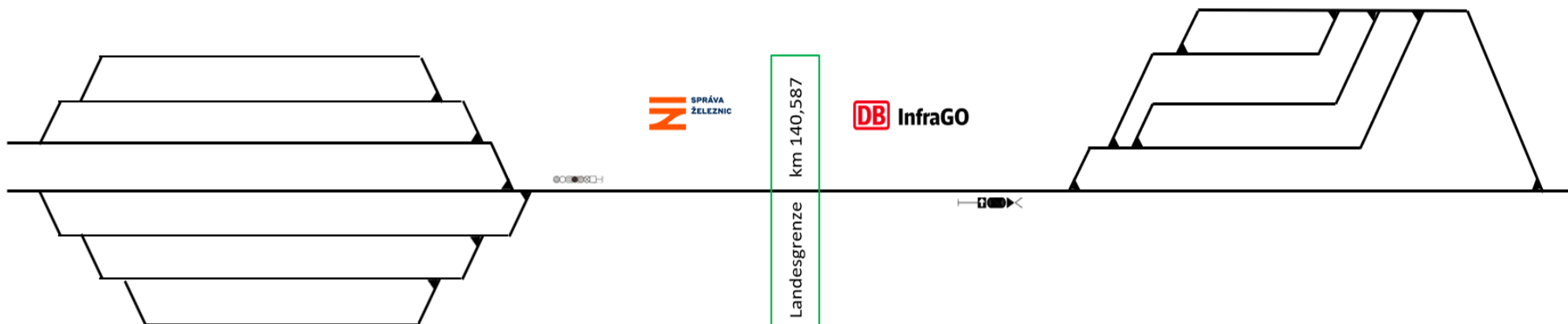
Cheb

Grenzstreckenabschnitt
Pohraniční úsek tratě



Grenzbahnhof
Pohraniční stanice

Schirnding



1. Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury SŽ - DB InfraGO AG pro pohraniční trať Cheb – Schirnding je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu, a s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a s vnitřními předpisy obou smluvních stran.

1.1.3 (...)

1.1.4 (...)

1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází, a podmínky přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů² místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů územně příslušné smluvní strany.

² Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

³ Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

1. Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag SŽ - DB InfraGO AG für die Grenzstrecke Schirnding – Cheb basiert auf den Regelungen der Europäischen Union über den Zugang zur Eisenbahninfrastruktur, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

1.1.3 (...)

1.1.4 (...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks³ des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí jen na pohraniční trati Cheb - Schirnding.

1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ (Cheb - hranice ČR/SRN km 140,587) platí předpisy SŽ není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG (Schirnding - hranice ČR/SRN 140,587) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

1.2.6 (...)

1.3 Odpovědné organizační složky

1.3.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG zodpovídá

DB InfraGO AG
Netz Nürnberg
Sandstraße 38-40
D-90443 Nürnberg
Německo

za železniční infrastrukturu a za řízení provozu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž Netz Nürnberg.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ odpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
Česká republika

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Die ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Schirnding - Cheb gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Cheb - Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland (km 140,587) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Schirnding - Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik (km 140,587) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

1.2.6 (...)

1.3 Verantwortliche Organisationseinheiten

1.3.1 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG ist

DB InfraGO AG
Netz Nürnberg
Sandstraße 38-40
D-90443 Nürnberg
Deutschland

für die Eisenbahninfrastruktur und für die Betriebsführung verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls das Netz Nürnberg für sie verantwortlich.

Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ ist

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
Česká republika

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der SŽ auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die SŽ für sie verantwortlich.

1.4 Používaný jazyk

1.4.1 Používaný jazyk u SŽ.

1.4.1.1 Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.4.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773. Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na úseku přeshraničního provozu musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích,
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

(...)

1.4.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.4.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD němčina.

1.4 Anzuwendende Sprache

1.4.1 Regelungen der Správa železnic

1.4.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.4.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 des Anhangs E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen. Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein:

- a) mit praktischen Situationen mit unvorhergesehenen Elementen umzugehen,
- b) zu beschreiben und,
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein:

- a) alle Meldungen in Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können,
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen (SŽ D1/1) richtig ausfüllen zu können.

(...)

1.4.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.4.2.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Deutsch die Betriebssprache zwischen dem EIU und dem EVU.

Strojvedoucí nasazovaný ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu při poruchách, a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udělování bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumívání při posunu) a také komunikace v souladu s předpisy jako např. „opakuji“, „správně“, „špatně“.

Pokud jsou povinnosti komunikace s výpravčím u ŽPD převedeny ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i na něj.

S žádostí o trasu, popř. žádostí na použití servisního zařízení u DB InfraGO AG zajistí ŽPD nasazení strojvedoucího s dostatečnými jazykovými znalostmi.

1.4.3 Společná ustanovení

1.4.3.1 (...)

Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckeabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (z.B. Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie z.B. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.4.3 Gemeinsame Regelungen

1.4.3.1 (...)

1.5 Personální záležitosti

(...)

1.6 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci

(...)

1.7 Vozidla / vybavení vlaků

1.7.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.7.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje Přehledu Tages La (DB InfraGO AG) a Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

1.5 Personalangelegenheiten

(...)

1.6 Arbeits- und Gesundheitsschutz

(...)

1.7 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.7.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.7.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben der Tages-La der DB InfraGO AG und der SPO der Správa železnic.

zur Verfügung stehen.

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít k dispozici:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6, a 8, včetně „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ SŽ.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v příslušném státě. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

2. Popis pohraniční tratě

(...)

2.1 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice

2.1.1 Pohraniční trať Cheb-Schirnding je částí železniční tratě z Nürnbergu do Chebu.

ŽST Cheb a Schirnding jsou pohraniční stanice. Traťový úsek mezi ŽST Cheb a ŽST Schirnding je úsek pohraniční tratě. Pohraniční stanice tvoří spolu s úsekem pohraniční tratě pohraniční trať.

ŽST Cheb se nachází v km 151,536. Osa staničení klesá ve směru ke státní hranici. ŽST Schirnding se nachází v km 138,297.

Pohraniční úsek tratě se nachází mezi vjezdovým návěstidlem „PS“ ŽST Cheb a vjezdovým návěstidlem „F“ ŽST Schirnding.

2.1.2 V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto dopravní a zastávky:

- zastávka „Cheb-Skalka“ v km 147,720,

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 4, 5, 6, und 8 einschließlich der „*Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ der Správa železnic.

zur Verfügung stehen.

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den national üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich ggf. gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2. Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.1 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.1.1 Die Grenzstrecke Schirnding-Cheb ist Teil der Eisenbahnstrecke von Nürnberg nach Cheb.

Die Bf Schirnding und Cheb sind die Grenzbahnhöfe. Der Streckenabschnitt zwischen dem Bf Schirnding und Cheb ist der Grenzstreckenabschnitt. Die Grenzbahnhöfe bilden zusammen mit dem Grenzstreckenabschnitt die Grenzstrecke.

Der Bahnhof Cheb befindet sich in km 151,536. Die Kilometrierung fällt weiter in Richtung Staatsgrenze. Der Bf Schirnding befindet sich in km 138,297.

Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen den Einfahrsignalen „PS“ des Bfs Cheb und „F“ des Bfs Schirnding.

2.1.2 Im Bereich der Betriebsführung der SŽ befinden sich die Betriebstellen:

- Hp „Cheb-Skalka“ in km 147,720,

- zastávka „Pomezí nad Ohří“ v km 141,935,
- hradlo „Pomezí“ v km 141,855.

2.2 Státní hranice

2.2.1 Státní hranice se nachází v km 140,587.

2.3 Traťové poměry

(...)

2.3.1 Pohraniční trať

2.3.1.1 Pohraniční trať je jednokolejná. V úseku ze ŽST Cheb do km 147,800 elektrifikovaná. Na české straně je pohraniční trať dráhou celostátní, na německé straně je to hlavní dráha.

Závazné aktuální údaje pro úsek Cheb - státní hranice ČR/SRN jsou uvedeny v Tabulkách traťových poměrů TTP 720 B.

(...)

2.3.1.2 Na pohraniční trati činí zábrzdna vzdálenost:

- mezi ŽST Schirnding a státní hranicí v km 140,587 1000 m,
- mezi státní hranicí v km 140,587 a km 141,855 700 m,
- od km 141,855 po ŽST Cheb 1000 m.

2.3.1.3 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída D4 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t).

(...)

2.3.1.5 Pohraniční trať ze ŽST Schirnding do km 148,200 stoupá a následně klesá do ŽST Cheb.

2.3.2 Dovolené rychlosti a další infrastrukturní údaje

2.3.2.1 Traťová rychlost na pohraniční trati je v obvodu řízení provozu SŽ, 160 km/h, na úseku řízení provozu DB InfraGO AG 90 km/h.

2.3.2.2 Dovolené rychlosti na pohraniční trati se zveřejňují jak v „Seznamu místně dovolených rychlostí“ (VzG) DB InfraGO AG, tak i v „Tabulkách traťových poměrů“ (TTP) SŽ.

- Hp „Pomezí nad Ohří“ in km 141,935,
- Bk „Pomezí“, in km 141,855.

2.2 Staatsgrenze

2.2.1 Die Staatsgrenze befindet sich im km 140,587.

2.3 Streckendaten

(...)

2.3.1 Grenzstrecke

2.3.1.1 Die Grenzstrecke ist eingleisig. Der Abschnitt vom Bf Cheb bis km 147,800 ist elektrifiziert. Auf der deutschen Seite ist die Grenzstrecke eine Hauptbahn, auf der tschechischen Seite ist sie eine gesamtstaatliche Bahn.

Die verbindlichen aktuellen Angaben für den Abschnitt Cheb - Staatsgrenze Tschechische Republik/Deutschland sind in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) Nummer 720 B zusammengestellt.

(...)

2.3.1.2 Der Bremswegabstand auf der Grenzstrecke beträgt:

- zwischen Bahnhof Schirnding und Staatsgrenze in km 140,587: 1000 m,
- zwischen Staatsgrenze in km 140,587 und km 141,855: 700 m,
- zwischen km 141,855 und Bahnhof Cheb: 1000 m.

2.3.1.3 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8 t/m).

(...)

2.3.1.5 Die Grenzstrecke steigt von Bf Schirnding bis km 148,200 und fällt anschließend bis Bf Cheb.

2.3.2 Zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten

2.3.2.1 Die Streckengeschwindigkeit auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG beträgt 90 km/h, im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ, 160 km/h.

2.3.2.2 Die zulässigen Geschwindigkeiten auf der Grenzstrecke werden sowohl im Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (VzG) der DB InfraGO AG als auch in den Tabellen der Streckenverhältnisse „Tabulky traťových poměrů“

(...)

2.3.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.3.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.3.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.3.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

(TTP) der SŽ, veröffentlicht.

(...)

2.3.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.3.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.3.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Süd) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.3.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3.	Popis a údržba železniční infrastruktury
(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
(...)	
3.2.2	Přejezdy
3.2.2.1	V obvodu řízení provozu SŽ, se nachází na pohraniční trati přejezdy: v km 143,978 (P 310), v km 144,583 (P 311), v km 145,405 (P 312), v km 146,112 (P 313) a v km 147,774 (P 314). kontrolované výpravčím ŽST Cheb. (...)
3.2.2.2	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází přejezd v km 138,890 (v ŽST Schirnding). (...)
3.2.3	Hraniční mosty, tunely a jiné stavební objekty
	<i>Neobsazeno.</i>
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení
3.3.1	(...)
3.3.4	Pohraniční trať je vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG. ŽST Cheb je vybavena vlakovým zabezpečovačem ETCS úrovně L2. V mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umístována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např v Tages La / SPO).

3.	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)	
3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)	
3.2.2	Bahnübergänge
3.2.2.1	Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ befinden sich auf der Grenzstrecke Bahnübergänge: in km 143,978 (P 310), in km 144,583 (P 311), in km 145,405 (P 312), in km 146,112 (P 313) und in km 147,774 (P 314). Sie werden vom Fdl Cheb überwacht. (...).
3.2.2.2	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG liegt ein Bahnübergang in km 138,890 im Bahnhof Schirnding. (...)
3.2.3	Grenzbrücke, Tunnel und andere Bauwerke
	<i>Bleibt frei.</i>
3.3	Leit- und Sicherungstechnik
3.3.1	(...)
3.3.4	Die Grenzstrecke ist mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet. Der Bf Cheb ist mit ETCS Level 2 ausgerüstet. In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La /

(...)

3.3.6 Umístění zařízení PZB:

směr jízdy Schirnding – Cheb.

- U odjezdových návěstidel N1-N7 ŽST Schirnding magnety 2000 Hz.
- V km 140, 850 se nachází činný magnet 1000 Hz u předvěsti oddílového návěstidla Př So.
- V km 141, 855 se nachází činný magnet u oddílového návěstidla So.
- V km 148, 827 se nachází činný magnet 1000 Hz u předvěsti vjezdového návěstidla Př PS.
- V km 149, 169 se nachází zařízení pro sledování rychlosti 2000 Hz.
- V km 149,920 se nachází 500 Hz kolejový magnet.
- V km 150, 200 se nachází činný magnet 2000 Hz u vjezdového návěstidla PS.

směr jízdy Cheb - Schirnding

- V km 142, 954 se nachází činný magnet 1000 Hz u předvěsti oddílového návěstidla Př Lo.
- V km 142,346 se nachází zařízení pro sledování rychlosti 2000 Hz.
- V km 141,855 se nachází činný magnet 2000 Hz u oddílového návěstidla Lo.
- V km 140,100 se nachází u předvěsti vjezdového návěstidla Vf kolejový magnet 1000 Hz.
- V km 139,365 kolejový magnet 500 Hz.
- V km 139,105 se nachází u vjezdového návěstidla „F“ kolejové magnety 1000/2000 Hz.

Poruchy na traťových zařízeních PZB na pohraniční trati je třeba nahlásit výpravčím ŽST Cheb, popř. Schirnding.

3.3.7 Mezi ŽST Cheb a Schirnding je zřízen obousměrný reléový poloautomatický blok českého typu RPB-AHP-03 DF s hradlem na trati.

SPO).

(...)

3.3.6 Lage der PZB Einrichtungen

Fahrtrichtung Schirnding – Cheb

- Ausfahrtsignale N1-N7 im Bf Schirnding, Gleismagnete 2000Hz.
- In km 140,850 befindet am Vorsignal der Blockssignaleinrichtung Př So ein Gleismagnet 1000 Hz.
- In km 141,855 befindet sich am Blocksignal So ein Gleismagnet 2000Hz.
- In km 148,827 befindet sich am Einfahrsvorsignal Př PS ein Gleismagnet 1000 Hz (aktiv).
- In km 149,169 befindet sich eine Geschwindigkeitsprüfeinrichtung 2000 Hz.
- In km 149,920 befindet sich ein 500 Hz Gleismagnet.
- In km 150,200 befindet sich am Einfahrtsignal PS ein Gleismagnet 2000Hz .

Fahrtrichtung Cheb - Schirnding

- In km 142, 954 befindet sich beim Vorsignal der Př. Lo ein Gleismagnet 1000 Hz.
- In km 142,346 befindet sich eine Geschwindigkeitsprüfeinrichtung 2000 Hz.
- In km 141,855 befindet sich am Blocksignal Lo ein Gleismagnet 2000Hz.
- In km 140,100 befindet sich am Einfahrsvorsignal Vf ein Gleismagnet 1000 Hz.
- In km 139,365 ein Gleismagnet 500 Hz.
- In km 139,105 am Einfahrtsignal F ein Gleismagnet 1000/2000 Hz.

Störungen an den PZB-Streckeneinrichtungen auf der Grenzstrecke sind den FdI Schirnding bzw. Cheb zu melden.

3.3.7 (...).

3.4 Telekomunikační zařízení

3 (...)

3.4.3 V obvodu řízení provozu SŽ, je vlakové rádiové spojení typu GSM-R(CZ).

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je vlakové rádiové spojení typu GSM-R (D).

3.4.4 (...)

3.5 Trakční vedení

Pohraniční trať je na úseku pohraniční tratě ze ŽST Cheb do km 147, 800 elektrifikovaná. Trakční soustava je střídavá 25 kV, 50 Hz.

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.3 Im Bereich der Betriebsführung der SŽ, ist Zugfunk GSM-R (CZ) vorhanden.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Zugfunk GSM-R (D) vorhanden.

3.4.4 (...)

3.5 Oberleitungsanlagen

Die Grenzstrecke ist auf dem Grenzstreckenabschnitt von Bf Cheb bis km 147,800 elektrifiziert. Die Oberleitungsanlagen werden mit Wechselstrom 25 kV, 50 Hz betrieben.

(...)

5. Jízdní řád

5.1 Základy

- 5.1.1 Ujednání zahrnuté do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jednoho ŽPI, je organizována každým ŽPI na vlastní zodpovědnost.

(...)

5.2 Všeobecně

- 5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

Na tomto základě udělují ŽPI volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

- 5.2.2 Každá přeshraniční jízda vlaku, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy na státní hranici.

(...)

- 5.2.6 Pokud zpoždění přeshraniční jízdy vlaku přesáhne 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

- 5.2.7 Pokud ve zvláštních situacích budou zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Schirnding obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB Netz AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ München der DB InfraGO AG.

Na traťovém úseku mezi Chebem a Schirndingem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi ŽPI.

(...).

5. Fahrplan

5.1 Grundlagen

- 5.1.1 Die im Abschnitt „5. Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt.

(...)

5.2 Allgemeines

- 5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß der geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die EIU freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

- 5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültigen Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

(...)

- 5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

- 5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom Fdl Schirnding erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ München der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Cheb und Schirnding müssen die Zugnummern zwischen den EIU abgestimmt sein.

(...).

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ, obvykle stanovenou cestou.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla, event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují navzájem při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Jestliže se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba požádat o její novou dopravu.

(...)

5.6.5 Doprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlcích jako vlak „ad hoc“, popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Chebu do Schirndingu

5.6.5.1 ŽPD, který chce provádět dopravu mimořádných zásilek na vlcích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádá před pojížděním pohraniční trati z Chebu DB InfraGO AG, RB Süd, Bereich Gelegenheitsfahrplan o zavedení mimořádných zásilek.

DB InfraGO AG Region Süd, Bereich unterjähriger Fahrplan stanovuje plán dopravy mimořádné zásilky na pohraniční trati a informuje zúčastněné.

(...)

5.6.5.5 Pro doručení rozkazů v pohraniční stanici Cheb je třeba naplánovat

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der SŽ, auf den national üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

(...).

5.6.5 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten, als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Cheb nach Schirnding

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Cheb bei DB InfraGO AG, RB Süd, Bereich Gelegenheitsfahrplan das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

Die DB InfraGO AG, Region Süd, Bereich unterjähriger Fahrplan legt den Beförderungsplan der außergewöhnlichen Sendung für die Grenzstrecke fest und verständigt die Beteiligten.

(...)

5.6.5.5 Gegebenenfalls ist für die Aushändigung der Befehle ein Betriebshalt auf dem

zastavení z provozních důvodů.

(...)

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

6.1.1 Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG, Region Süd, jako ŽPI ze Schirndingu ke státní hranici,
- SŽ, jako ŽPI z Chebu ke státní hranici

podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages La / SPO, popř. Betra/VR).

6.1.2 ŽST Schirnding je obsazena výpravčím.

ŽST Cheb je obsazena výpravčím (VPP)⁴. ŽST Cheb je ovládána:

- dálkově – traťovým dispečerem CDP Praha,
- místně (v případě potřeby) – výpravčím pohotovostního pracoviště ŽST Cheb.

(...)

6.1.3 Kontakty

Výpravčí Cheb (obsluha s CDP Praha)

telefon	veřejný	+420 972 095 522 (nahrává se), nebo + 420 972 095 523 (nahrává se)
	GSM-R	+420 7 27 134 02 nebo +420 7 27 135 02 (pouze pro dopravní hlášení)

e-mail CDPPHADispsal3C@spravazeleznic.cz

Výpravčí Cheb (místní obsluha)

telefon	veřejný	+420 9720 90491 (nahrává se) nebo +420 9720 90492 (nahrává se)
	mobil	+420 602 289 096 (nenahrává se)

Grenzbahnhof Cheb zu planen.

(...).

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

6.1.1 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG Region Süd als EIU von Schirnding bis zur Grenze der Betriebsführung,
- SŽ, als EIU von Cheb bis zur Staatsgrenze,

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages La / SPO bzw. Betra/VR).

6.1.2 Der Bahnhof Schirnding ist mit einem Fahrdienstleiter besetzt.

Der Bf Cheb ist mit einem Fahrdienstleiter (VPP) besetzt. Der Bahnhof kann:

- ferngesteuert werden – vom disponierenden und fernsteuernden Fahrdienstleiter der CDP Praha (grundsätzlich),
- örtlich gesteuert werden – vom Fahrdienstleiter für die Bereitschaftsarbeitsstelle des Bf Cheb (bei Bedarf).

(...)

6.1.3 Erreichbarkeit

Fahrdienstleiter Cheb (bei Bedienung aus CDP Praha)

fon	öffentlich	+420 972 095 522 (mit Sprachspeicher), oder + 420 972 095 523 (mit Sprachspeicher)
	GSM-R	+420 7 27 134 02 nebo +420 7 27 135 02 (nur für Fahrdienstliche Meldungen)

E-mail CDPPHADispsal3C@spravazeleznic.cz

Fahrdienstleiter Cheb (bei örtlicher Besetzung)

fon	öffentlich	+420 9720 90491 (mit Sprachspeicher) oder +420 9720 90492 (mit Sprachspeicher)
	mobil	+420 602 289 096 (ohne Sprachspeicher)

⁴ „Výpravčí pohotovostního pracoviště“ / „Fahrdienstleiter der Bereitschaftsarbeitsstelle“
DU Cheb – Schirnding nové vydání
č.j. -SŽ-GR-O11

GSM-R +420 7 75 035 02 nebo +420 7 75 035 52 (pouze pro dopravní hlášení)

GSM-R +420 7 75 035 02 oder +420 7 75 035 52 (nur für Fahrdienstliche Meldungen)

e-mail ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz

E-mail ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojíždění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
- evropský rozkaz 1,4,5,6, a 8
- dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:

- „rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
- „rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace, Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.*

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic:
- Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6, und 8,
- zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG

- „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
- „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
- „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace, Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Výpravčí Schirnding používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.

6.1.6.2 Der Fdl Schirnding verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

Die zweisprachigen Befehlstexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Výpravčí Cheb zpravuje vlaky, tiskopisy rozkazů SŽ.

6.1.6.3 Der Fdl Cheb verwendet zum erteilen von Befehlen an Züge die Befehlsvordrucke der SŽ.

6.1.7 Udělování rozkazů – celá pohraniční trať–

6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými i rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.

6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.

6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsaufbereitung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.

(...)

(...)

6.1.7.3 U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravních nacházejících se před pohraniční trať.

6.1.7.3 Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf einer vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstelle vereinbart sein.

6.1.7.4 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.

6.1.7.4 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.

6.1.7.5 Do dvojjazyčných rozkazů se vepíší kompletní názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.

6.1.7.5 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird verzichtet.

6.1.7.6 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisů ŽPI, který řídí provoz.

6.1.7.6 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.

6.1.8 Udělování rozkazů – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG

6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen, – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –

6.1.8.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktuje výpravčí strojvedoucímu dvojjazyčné rozkazy. Dvojjazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.

6.1.8.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können dem Triebfahrzeugführer gegebenenfalls ausgehändigt werden.

6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být

6.1.8.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist

	použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.		nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.
6.1.8.3	Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.	6.1.8.3	Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
6.1.8.4	Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.	6.1.8.4	Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
6.1.8.5	K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95. Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku <i>Vordruck... W</i> a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány. Pokud musí být vyjíměčně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.	6.1.8.5	Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na cz (samostatný list)“ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben. Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden. Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachige Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 einzutragen.
6.1.8.6	Výpravčí DB InfraGO AG označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy jednoznačným označením Přitom se používá zkratka podle traťové knihy ŽPI.	6.1.8.6	Der Fdl der DB InfraGO AG kennzeichnet die von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU verwendet.
6.1.8.7	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG jsou dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků zásadně diktovány. (...)	6.1.8.7	Zweisprachige Befehle der DB InfraGO AG werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG den Tf von grenzüberschreitenden Zügen grundsätzlich diktiert. (...).
6.1.8.9	Pokud musí výpravčí DB InfraGO AG předat přeshraniční jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz“.	6.1.8.9	Muss ein Fdl der DB InfraGO AG einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er den Auftrag 95.95 des Befehls 95 und in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.
6.1.8.10	Udělování příkazů rozkazy – pouze pro řízení provozu SŽ	6.1.8.10	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der SŽ

Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“

Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ zapíše výpravčí

- příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepku s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízď vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit,

pokud musí být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.9 Přejechod vlakového zabezpečovače

6.1.9.1 Pohraniční trať je vybavena zařízením vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG. Vedoucí vozidla vlaku pojíždějícího pohraniční trať disponují obvykle tímto druhem vlakového zabezpečovače.

Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ verwendet.

Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit,

muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.9 Transition der Zugbeeinflussung

6.1.9.1 Die Grenzstrecke ist mit den Zugbeeinflussungssystemen PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet. In der Regel verfügen die führenden Fahrzeuge eines Zuges, die die Grenzstrecke befahren über dieses Zugbeeinflussungssystem.

6.1.9.2	Vedoucí hnací vozidla bez účinného vlakového zabezpečovače PZB 90 mohou výjimečně pojíždět úsek mezi státní hranicí a ŽST Schirnding.	6.1.9.2	Führende Fahrzeuge ohne wirkende Zugbeeinflussung PZB 90 dürfen ausnahmsweise die Grenzstrecke zwischen der Staatsgrenze und Schirnding befahren.
6.1.9.3	Před odjezdem z ŽST Cheb do ŽST Schirnding je nutno u přeshraničních jízd vlaků uvést do provozu vozidlovou část PZB 90. U vozidel jedoucích se zapnutou mobilní částí ETCS je přepnutí do úrovně LNTC (PZB) zajištěno samočinně u návěstidla s návěstí „Výstupní hranice oblasti ETCS ⁵ “ v km 150,200. Při jízdě ze ŽST Schirnding do ŽST Cheb smí být vozidlová část PZB 90 vypnuta nejdříve po zastavení v ŽST Cheb.	6.1.9.3	Grenzüberschreitende Zugfahrten sollen in der Regel bei der Fahrt nach Schirnding vor der Abfahrt in Cheb die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb gesetzt haben. Fahrende Transition für Fahrzeuge mit aktivem ETCS zum Umschalten nach Level NTC (PZB) erfolgt in Kilometer 150,200 am Signal „Austrittsgrenze aus dem ETCS-Bereich ⁶ “ automatisch. Bei der Fahrt von Schirnding nach Cheb dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Cheb ausgeschaltet werden.
(...)		(...)	
6.1.10	Přechod vlakového radiového systému	6.1.10	Transition des Zugfunks
6.1.10.1	Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový radiový systém GSM-R.	6.1.10.1	Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den Zugfunk GSM-R.
6.1.10.2	V obvodu státní hranice je třeba přepnout český vlakový radiový systém GSM-R (CZ) a německý vlakový radiový systém GSM-R (D). Přepnutí se má uskutečnit k návěsti „Začátek radiového systému GSM-R (CZ)“ ve směru jízdy do České republiky, popř. k informační tabuli „Zugfunk GSM-R (D)“ ve směru jízdy do Německa.	6.1.10.2	Im Bereich der Staatsgrenze ist zwischen dem tschechischen Zugfunk GSM-R (CZ) und dem deutschen Zugfunk GSM-R (D) zu wechseln. Das Umschalten soll bis zu den Signalen „Beginn des Zugfunks GSM-R (CZ)“ in Fahrtrichtung nach der Tschechischen Republik bzw. bis zum Hinweiszeichen „Zugfunk GSM-R (D)“ in Fahrtrichtung nach Deutschland erfolgt sein.
6.1.11	Postrk	6.1.11	Nachschieben
6.1.11.1	Na pohraniční trati je postrk v obou směrech dovolen.	6.1.11.1	Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben in beiden Richtungen zugelassen.
6.1.11.2	Postrková vozidla musí být s vlakem vždy svěšena, pokud pojíždí čelou pohraniční trať. Strojvedoucí tohoto postrkového hnacího vozidla se musí postarat o to, aby před zahájením postrkové služby byla koncová návěst z posledního vozidla před postrkem odstraněna a po skončení postrkové služby opět umístěna.	6.1.11.2	Schiebetriebfahrzeuge sind stets mit dem Zug zu kuppeln, wenn sie die gesamte Grenzstrecke befahren. Der Triebfahrzeugführer dieses Schiebetriebfahrzeuges muss dafür sorgen, dass vor Beginn des Nachschiebens das Schlussignal vom letzten Fahrzeug vor dem Schiebetriebfahrzeug entfernt und nach Beendigung des Nachschiebens wieder angebracht wird.
6.1.11.3	Postrková vozidla zpravidla nasazuje stejný ŽPD, který nasazuje vedoucí hnací vozidlo. Výjimky jsou dovoleny jen pro odstranění poruchy. V tomto případě si vzájemně odsouhlasí strojvedoucí dorozumívání.	6.1.11.3	Schiebetriebfahrzeuge werden in der Regel von dem EVU gestellt, dass das führende Triebfahrzeug stellt. Ausnahmen sind nur bei Störungsbeseitigung zulässig, in diesem Fall stimmen sich die Triebfahrzeugführer über die Verständigung ab.
6.1.11.4	Dříve než bude mimořádně zařazeno postrkové hnací vozidlo, musí se strojvedoucí postrkového hnacího vozidla přesvědčit, zda může být postrk zařazen.	6.1.11.4	Bevor ein Zug außerplanmäßig nachgeschoben wird, muss der Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeuges feststellen, dass besondere Fahrzeuge das Nachschieben nicht behindern.
6.1.11.5	Pokud strojvedoucí vlaku s postrkem obdrží rozkaz, který má význam i pro	6.1.11.5	Erhält der Triebfahrzeugführer eines nachgeschobenen Zuges einen Befehl, der

⁵ podle SŽ PPD-6/2022

⁶ gemäß SŽ PPD-6/2022 (Weisung des Bahnbetreibers)

činnost strojvedoucího postrkového hnacího vozidla (např. snížení dovolené rychlosti), musí strojvedoucí hnacího vozidla v čele vlaku, disponuje-li radiostanicí, vyrozumět strojvedoucího postrkového hnacího vozidla o obsahu rozkazu. Není-li radiostanice k dispozici, musí výpravčímu sdělit, aby rozkaz předal také strojvedoucímu postrkového vozidla.

- 6.1.11.6 Na pohraniční trati jsou ve směru do Schirndingu dovoleny 2 zavěšené postrky nezávislé trakce.
- V obvodu řízení provozu SŽ smí být při postrku vyvinuta tlačná síla nejvýše 350 kN (35 t).

6.1.12 **Konec vlaku**

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

auch für das Verhalten des Triebfahrzeugführers des Schiebetriebfahrzeugs Bedeutung hat (z.B. Herabsetzen der zulässigen Geschwindigkeit), muss der Triebfahrzeugführer an der Spitze des Zuges, wenn Funk vorhanden ist - den Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeugs vom Inhalt des Befehls verständigen. Steht Funk nicht zur Verfügung, muss er dem Fahrdienstleiter mitteilen, dass der Fdl den Befehl auch dem Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeugs übermitteln muss.

- 6.1.11.6 Auf der Grenzstrecke werden in der Richtung nach Schirnding 2 gekuppelte Dieselschiebetriebfahrzeuge zugelassen.

Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ darf beim Nachschieben die Druckkraft höchstens 350 kN (35 t) betragen.

6.1.12 **Zugschluss**

Grenzüberschreitende Zugfahrten müssen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

- 6.2 Jízdy vlaků-odchyly, poruchy**
(...)
- 6.2.3 **Jízda podle rozhledu/rozhledových poměrů**
neobsazeno
- 6.2.4 **Jízda bez místního seznání**
Strojvedoucímu, který nemá místní seznání pro jízdu na pohraniční trati, musí být přidělen zaměstnanec znalý traťových poměrů. Pojízďení pohraniční tratě bez zaměstnance znalého traťových poměrů nebo se zaměstnancem s částečnou znalostí traťových poměrů (např. podle předpisů DB InfraGO AG) není dovoleno.
- 6.2.5 **Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy**
Jízdy pro odstranění sněhu vyjma sněhových pluhů, které jsou pevně svěřeny s hnacím vozidlem smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen ke státní hranici. Další jízda přes státní hranici může být mezi ŽPI sjednána jako jízda vlaku „ad hoc“.
- 6.2.6 **Jízdy speciálních vozidel**
Mezi Chebem a Schirndingem nesmí jet výlukové jízdy sestavené z vozidel, která spolehlivě neovlivňují kolejové obvody. Tato vozidla mohou být nasazena pouze v rámci ROV (VR)//Betra.
- 6.2.7 **Výlukové jízdy**
- 6.2.7.1 **Číslo vlaků výlukových jízdy**
Mezi Schirndingem a Chebem obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.
ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku a data jízdního řádu pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ München.
(...)
O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena dvojjazyčným rozkazem.
- 6.2.7.2 **Odsouhlasení**
(...)
- 6.2.7.3 **Rozsah výlukových jízdy**

- 6.2 Zugfahrten - Abweichungen, Störungen**
(...)
- 6.2.3 **Fahren auf Sicht/ Fahren nach Sichtverhältnissen**
bleibt frei
- 6.2.4 **Fahren ohne Streckenkenntnis**
Ist ein Triebfahrzeugführer für die Fahrt auf der Grenzstrecke nicht streckenkundig, muss ihm ein streckenkundiger Mitarbeiter zur Seite gestellt werden. Das Befahren der Grenzstrecke ohne streckenkundige Mitarbeiter oder mit einem Mitarbeiter mit eingeschränkter Streckenkenntnis (z.B. gemäß Regelwerk der DB InfraGO AG) ist nicht zulässig.
- 6.2.5 **Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten**
Schneeräumfahrten mit Schneeräumern, außer Schneepflügen, die mit dem Triebfahrzeug fest verbunden sind, dürfen nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den EIU als Gelegenheitsverkehr vereinbart werden.
- 6.2.6 **Kleinwagenfahrt**
Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Schirnding und Cheb nicht verkehren. Ein Einsatz von Kleinwagen ist nur im Rahmen einer Betra / VR (ROV) möglich.
- 6.2.7 **Sperrfahrten**
- 6.2.7.1 **Zugnummer der Sperrfahrt**
Zwischen Schirnding und Cheb erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ abgestimmte Zugnummer.
Die EVU fordern die Zugnummer und Fahrplandaten für Bereich der Betriebsführung der SŽ bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ München.
(...)
Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit zweisprachigem Befehl übermittelt werden.
- 6.2.7.2 **Zustimmung**
(...)
- 6.2.7.3 **Ausdehnung der Sperrfahrten**

Na širé trati mezi Chebem a Schirndingem nesmí začínat, popř. končit žádné výlukové jízdy. Jsou-li takovéto jízdy nutné, je třeba je naplánovat a provádět v rámci VR/Betra.

Na vyloučené koleji mezi Chebem a Schirndingem se nesmí žádné výlukové jízdy dělit, popř. nesmí být odstavována jednotlivá vozidla.

6.2.7.4 Více výlukových jízd

Na vyloučenou kolej mezi Chebem a Schirndingem smí být vypraveno obvykle více výlukových jízd, jestliže budou vypravovány stejným výpravčím. Odchytky od tohoto je možné dohodnout, jestliže výlukové jízdy jsou plánovány v rámci VR/Betra nebo jsou dohodnuty mezi nehodovými managementy obou ŽPI pro odstranění následků mimořádné události. Každý výpravčí dbá svých vnitřních předpisů.

6.2.7.5 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Pokud je na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.8 Odsouhlasování mezi výpravčími (...)

6.2.9 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.9.1 Udělení příkazu k nouzovému zastavení

Příkaz k nouzovému zastavení se musí okamžitě použít při hrozcím nebezpečí.

Mezi Chebem a Schirndingem dochází u vlaků ke změně vlakového radiového systému GSM-R (D) a GSM-R (CZ).

Na pohraniční trati a v obvodu pohraničních stanic se příkazy k nouzovému zastavení vlaku dávány vlakovým radiovým zařízením přijímají podle norem / předpisů SŽ a DB InfraGO AG a je třeba je respektovat. Příkazy k nouzovému zastavení vlaku je třeba ihned provést.

U hnacích vozidel vybavených příslušným vlakovým zabezpečovačem dojde k nucenému zabrzdění. Toto ale není vždy případ týkající se německých hnacích vozidel i přes vybavení vozidel Sim-Kartou s funkcí roamingu.

Auf der freien Strecke zwischen Schirnding und Cheb dürfen keine Sperrfahrten beginnen bzw. enden. Werden solche Fahrten erforderlich, sind sie im Schutz einer Betra/VR zu planen und durchzuführen.

In dem gesperrten Gleis zwischen Schirnding und Cheb dürfen keine Sperrfahrten getrennt bzw. einzelne Fahrzeuge abgestellt werden.

6.2.7.4 Mehrere Sperrfahrten

In ein gesperrtes Gleis zwischen Schirnding und Cheb dürfen in der Regel mehrere Sperrfahrten abgelassen werden, wenn sie von demselben Fdl abgelassen werden. Davon kann abgewichen werden, wenn die Sperrfahrten im Schutz einer Betra/VR vereinbart oder zwischen den Notfallmanagern beider EIU zur Beseitigung der Folgen eines gefährlichen Ereignisses vereinbart werden. Jeder Fdl beachtet sein betriebliches Regelwerk.

6.2.7.5 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

6.2.8 Abstimmung zwischen den Fdl (...).

6.2.9 Nothaltauftrag

6.2.9.1 Nothaltauftrag geben

Bei drohender Gefahr ist sofort ein Nothaltauftrag abzusetzen.

Zwischen Schirnding und Cheb wechseln die Züge zwischen den Zugfunksystemen GSM-R (D) und GSM-R (CZ).

Im Bereich der Grenzstrecke und der Grenzbahnhöfe können Nothaltaufträge über Zugfunk sowohl gemäß den Normen/dem Regelwerk der SŽ als auch der DB InfraGO AG empfangen werden, die in jedem Fall zu beachten sind. Nothaltaufträge sind immer sofort auszuführen.

Bei Triebfahrzeugen mit der entsprechenden Fahrzeugausrüstung wird dadurch eine Zwangsbremse ausgelöst. Dies ist bei deutschen Triebfahrzeugen trotz einer GSM-R SIM Karte mit Roaming Funktion nicht immer der Fall.

Současně se objeví na displeji na všech hnacích vozidlech i těch, které nejsou vybaveny příslušným zařízením vlakového zabezpečovače pro samočinné zastavení vlaku hlášení „Stop“, a zazní zvukový příkaz k zatažení vlaku „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP, STOP!“

6.2.11 Postup při udělení příkazu k nouzovému zastavení funkcí „generální stop“

Pokud

- je z reproduktoru vozidlové rds zazní hlasová výzva (automatická nebo předaná obsluhujícím zaměstnancem hlasem) k okamžitému zastavení vlaku,

- na displeji vozidlové rds se zobrazí název „STOP“,

- a zaúčinkuje samočinný brzdový systém HV (SHV),

je strojvedoucí povinen vždy učinit všechna dostupná opatření k okamžitému zastavení vlaku.

Tato povinnost se týká strojvedoucího i za situace, kdy z výše uvedených projevů, se projeví, byť i jen jeden příkaz z výše vyjmenovaných!

Není-li hnací vozidlo vybaveno příslušným zařízením vlakového zabezpečovače pro samočinné zastavení vlaku, jedná strojvedoucí na vlastní zodpovědnost a přijme taková opatření, aby vlak co nejrychleji zastavil.

Po zastavení vlaku se strojvedoucí při dalším pokračování jízdy řídí povinnostmi jako při jízdě podle rozhledových poměrů a to včetně příp. pokynu výpravčího, a to až k dalšímu vjezdovému návěstidlu.

6.2.12 Poruchy PZB na pohraniční trati

Pokud musí výpravčí udělit rozkaz ohledně porouchané traťové části PZB, informují se výpravčí Schirnding a Cheb, pro který traťový úsek je nutno rozkaz vydat. Výpravčí Cheb použije ke zpravení evropský rozkaz 5, aby strojvedoucí jeli maximální rychlostí 50 km/h. Do dalších pokynů x.95 doplní důvod 5.11. a závazné slovní znění číslo 14 podle *Společné přílohy ke všem DU*.

6.2.13 Opatření při poruchách na přejezdových zabezpečovacích zařízeních (...)

6.2.14 Opatření při poruchách vlakového zabezpečovače ETCS

Gleichzeitig wird auf allen Triebfahrzeugen, auch bei denen die mit Zugbeeinflussung für das Fernanhalten des Zuges ausgerüstet sind, eine Displaymeldung "Stop" und eine Sprachnachricht (Befehl) „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP!“- zum Anhalten des Zuges ausgelöst.

6.2.11 Nothaltauftrag durch Funktion „General Stop“ umsetzen

Sofern

- aus dem Lautsprecher des Zugfunks (Fahrzeuggerät) die Sprachnachricht zum sofortigen Anhalten des Zuges ertönt (automatische Ansage oder Ansage des bedienenden Mitarbeiters),

- auf dem Display des Zugfunkgerätes die Meldung „STOP“ angezeigt wird,

- die automatisch ausgelöste Zwangsbremse wirkt,

ist der Triebfahrzeugführer verpflichtet, alle Maßnahmen zum sofortigen Anhalten des Zuges zu treffen.

Dies gilt auch, wenn nur einzelne der genannten drei Fälle eintreten.

Ist das Triebfahrzeug nicht mit der entsprechenden Zugbeeinflussung für das Fernanhalten des Zuges ausgerüstet, handelt der Triebfahrzeugführer eigenverantwortlich und trifft Maßnahmen, um den Zug schnellstmöglich anzuhalten.

Nach dem Halt des Zuges fährt der Triebfahrzeugführer auf Sicht und unter Beachtung eventueller Weisungen des Fahrdienstleiters bis zum folgenden Einfahrtsignal weiter.

6.2.12 PZB-Störungen auf der Grenzstrecke

Muss die Fdl der einen Befehl wegen gestörter PZB-Streckeneinrichtung erteilen, informiert sich die Fdl Cheb und Schirnding für welchen betroffenen Abschnitt der Befehl auszustellen ist. Der Fdl Cheb verwendet hierzu den europäischen Befehl 5 mit der Anweisungen, die Triebfahrzeugführer mit höchstens 50 km/h fahren zu lassen. In den zusätzlichen Anweisungen x.95 ergänzt er den Grund 5.11 und den verbindlichen Wortlaut Nr. 14 gemäß Gemeinsamer Anlage zu allen ZusVI.

6.2.13 Maßnahmen bei Störungen an den Bahnübergangssicherungsanlagen (...)

6.2.14 Maßnahmen bei Störungen der Zugbeeinflussung ETCS

Pokud dojde u návěstidla s návěstí „Výstupní hranice oblasti ETCS⁷“ v km 150,200 k automatickému přepnutí vlakového zabezpečovače ETCS z úrovně L2 nebo LNTC (LS) do úrovně L0, nahlásí toto neprodleně strojvedoucí výpravčímu Cheb. Výpravčí Cheb postupuje pak podle bodu 6.2.12 tohoto DU.

6.3 Posun

Postup podle předpisu SŽ D1 „Posun mezi dopravami“ se mezi ŽST Cheb a Schirnding nepoužívá.

(...)

6.4 Výluky koleje širé trati

6.4.2 Předpokládaná výluka koleje na pohraniční trati

(...)

a) Stavební stroje jedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz. odstavec 6.2.7.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO za „stavební kolej“ podle Ril 408.01-06, nebo u SŽ, za „technologickou kolej“⁹. Při zavedení „stavební koleje“ u DB Netz AG jsou zakázány vjezdy a odjezdy do stanice Cheb. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Schirnding

(...)

c) Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí

(...)

2. Na traťové koleji může „Technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny

Wenn am Signal „Austrittsgrenze aus dem ETCS-Bereich⁸“ in km 150,200 eine automatische Transition von Level 2 oder LNTC (LS) nach Level 0 erfolgt, meldet dies der Triebfahrzeugführer unverzüglich dem Fahrdienstleiter Cheb. Der Fahrdienstleiter Cheb verfährt dann gemäß Punkt 6.2.12 dieser ZusVI

6.3 Rangieren

Das Verfahren „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 wird zwischen Schirnding und Cheb nicht angewendet.

(...)

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

6.4.2 Geplante Sperrung des Gleises auf der Grenzstrecke

(...)

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum ‚Baugleis‘ nach Ril 408.01-06 oder durch die SŽ, zum ‚Technologischen Gleis‘ erklärt. Für ein ‚Baugleis‘ ist die Einfahrt aus bzw. die Ausfahrt nach Cheb untersagt. Für ein ‚Technologisches Gleis‘ ist die Einfahrt aus bzw. die Ausfahrt nach Schirnding untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein ‚Baugleis‘ und ein ‚Technologisches Gleis‘ können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte

⁷ podle SŽ PPD-6/2022

⁸ gemäß SŽ PPD-6/2022 (Weisung des Bahnbetreibers)

⁹ Pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí technologická kolej vždy.

návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Schirnding a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a s výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Cheb a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a výpravčím podle předpisů SŽ.

(...)

Podrobnosti se stanoví ve VR (ROV) / Betra.

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter dohodnou vzájemná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Schirnding und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Cheb und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

Die Einzelheiten werden in der Betra/VR (ROV) geregelt.

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischen Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen ‚Baugleis‘ und ‚Technologischem Gleis‘ und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

(...)

7. Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území nebezpečné události podle „Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG, Regionalbereich Süd a SŽ, se nachází v km 140,587= státní hranice.

(...)

9. Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Cheb - Schirnding vstupuje v účinnost dne 14.12.2025.

Tímto dnem končí platnost „Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury SŽ - DB Netz AG pro pohraniční trať Cheb - Schirnding“ ze dne 30. 7. 2019 s účinností od 1.9.2019 ve stavu změny 2 CS s účinností od 01.09.2023.

(...).

9.7 DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.

7. Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
- auf tschechischem Staatsgebiet außergewöhnliche Vorkommnisse nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung

verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährlichen Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG, Regionalbereich Süd, und der SŽ, befindet sich in km 140,587= Staatsgrenze

(...)

9. Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Schirnding – Cheb tritt am 14.12.2025 in Kraft.

Gleichzeitig tritt die „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB Netz AG – Správa železnic für die Grenzstrecke Schirnding – Cheb vom 30.07.2019 mit Inkraftsetzung von 1.9.2019 im Stand der Aktualisierung 2 SC mit Inkraftsetzung von 01.09.2023 außer Kraft.

(...)

9.7 Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.

v Praze dne/Praha, den..... 2025

za/für die Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

.....
Mgr. Jaroslav Flegl LL.M

Náměstek generálního ředitele SŽ pro řízení provozu/Stellvertreter des Generaldirektors für die Durchführung des Eisenbahnbetriebs

V Norimberku dne/Nürnberg, den..... 2025

za/für die DB InfraGO AG,

.....
i.V. Steffen Griep

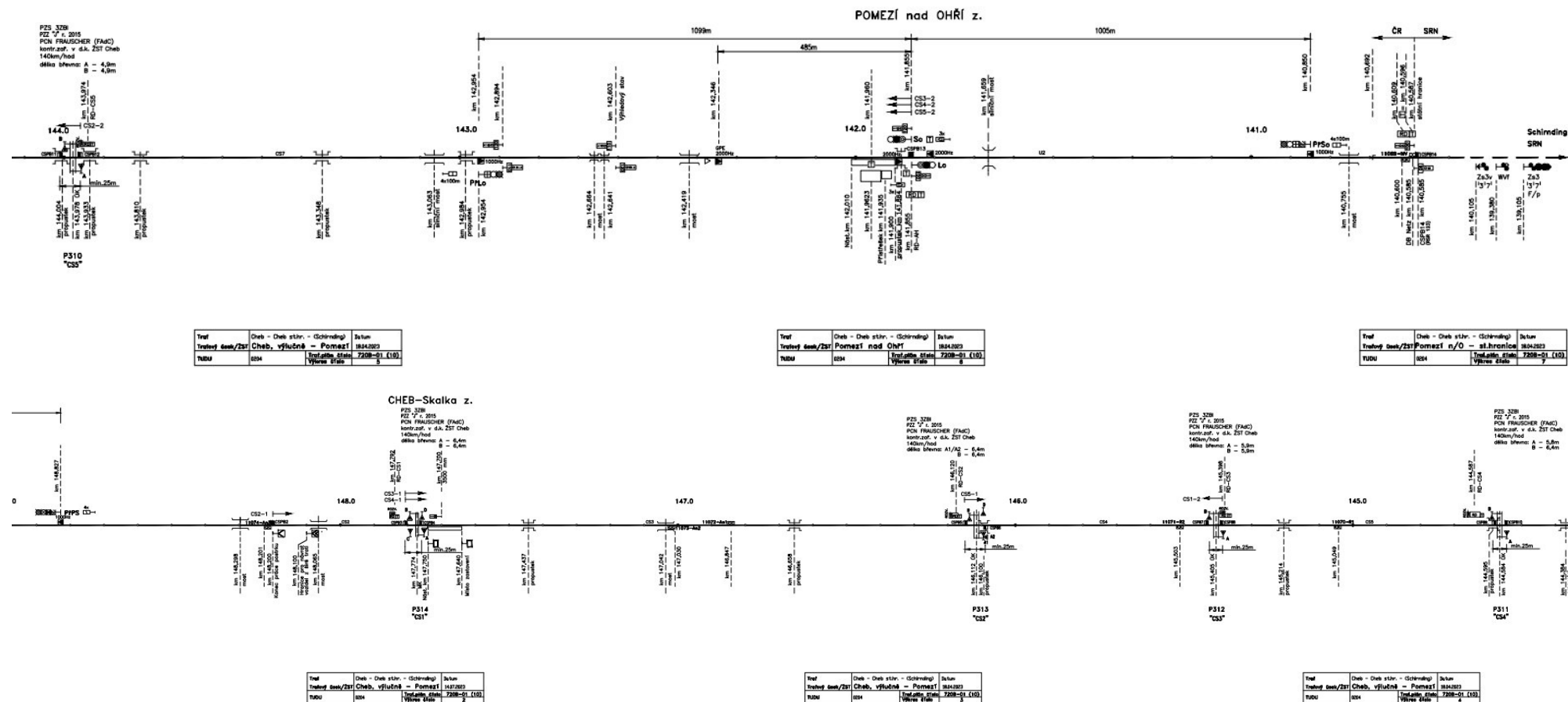
Leiter Betrieb Netz Nürnberg
vedoucí odboru provozu Netz Nürnberg

V Norimberku dne/Nürnberg, den..... 2025

za/für die DB InfraGO AG,

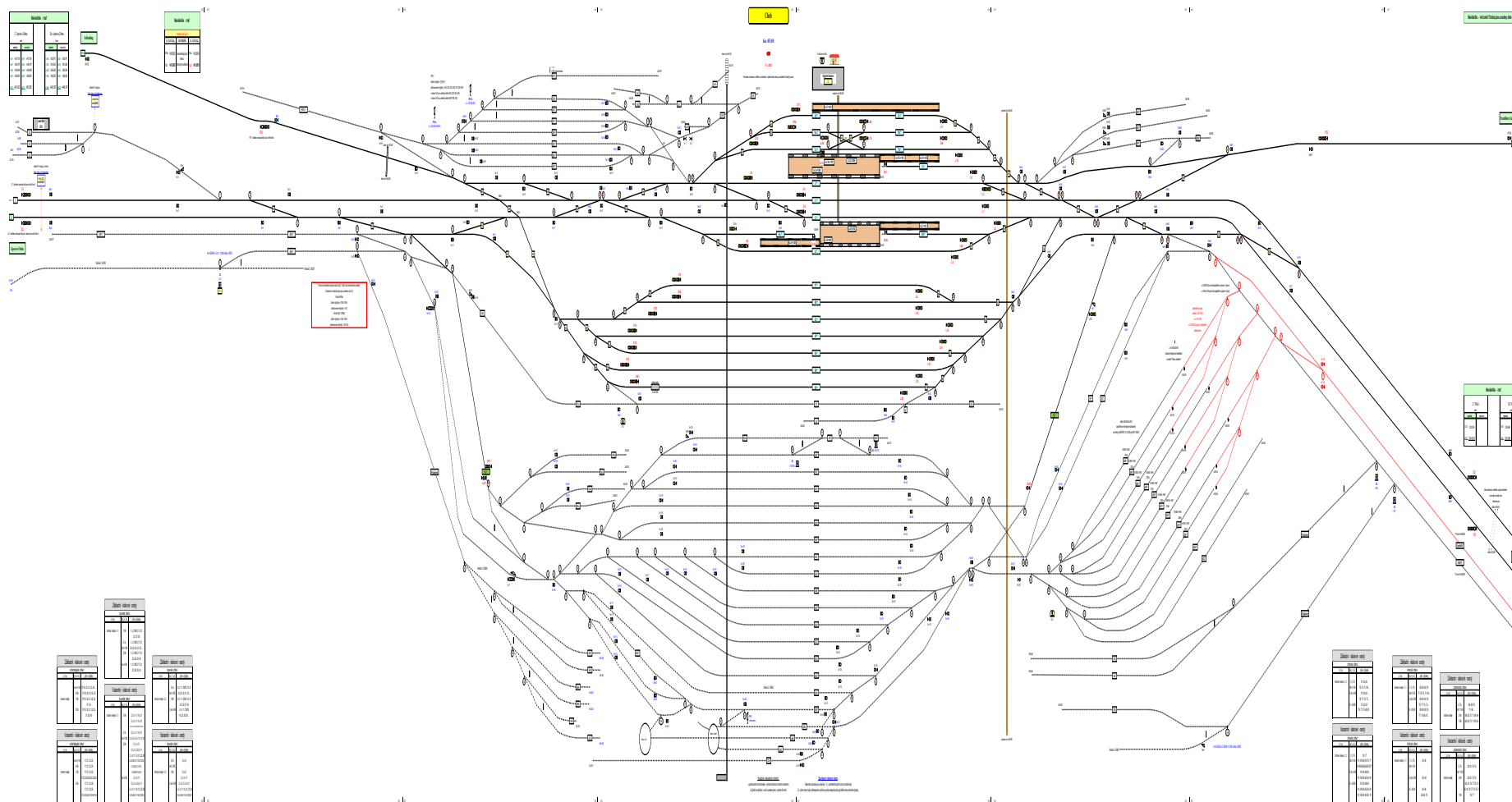
.....
i.V. Tobias Weiß

Leiter Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Netz Nürnberg
vedoucí odboru správy zařízení a údržby Netz Nürnberg



Příloha 2 Plánky pohraničních stanic

Anlage 2 Skizzen der Grenzbahnhöfe



Příloha 3 Tiskopis dvojjazyčné předhlášky pro přepravu mimořádné záсылky

Anlage 3 Vordruck der zweisprachigen Vormeldung für Beförderung der außergewöhnlichen Sendung

Odesílatel/Absender

DB InfraGO AG, Region Südost, Spezialverkehr,
Email: n-so-at@deutschebahn.com, Tel: +49 341 968-7628

Příjemce/Empfänger

SŽ ŽST Cheb ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz, CDPPhAveddisp@spravazeleznic.cz, CDPPhAdispsal3C@spravazeleznic.cz

**Nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy mimořádných záсылk z Chebu do Schirndingu /
Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnlichen Sendungen von Cheb nach Schirnding**

Zvláštní jízdni řád/nařízení o přepravě/nařízení o jízdni řádu/instradace vojenské přepravy

Bekanntgabe durch Fahrplananordnung/Beförderungsanordnung/Transportanordnung

Zásilka

Sendung CZ MZ CZ PTL DB Bza

Druh přepravy u DB InfraGO AG není* / Anton* / Berta* / Cesar* / Dora*

Beförderungsart DB InfraGO AG keine* / Anton* / Berta* / Cesar* / Dora*

(* Nehodící se škrtněte/Nichtzutreffendes streichen)

stanice odesílací

zeme odesílací

Versandbahnhof Versandland

stanice určení

země určení

Bestimmungsbef Bestimmungsland

Přeprava mimorádné záсылky

Beförderung der außergewöhnlichen Sendung

z ŽST

dne

vlakem

hodina

von Bf am mit Zug Stunde

do ŽST

hodina

nach Bf Stunde

Přepravní podmínky na pohraniční trati

Beförderungsbedingungen auf der Grenzstrecke

(dvojjazyčně zapsat přepravní podmínky a texty rozkazů /Beförderungsbedingungen und Befehlstexte zweisprachig eintragen)

DB InfraGO AG, Region Süd München, Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr

Příloha 4 Bezpečnostní plán DB InfraGO AG	Anlage 4 Sicherungsplan der DB InfraGO AG
(...)	

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Furth im Wald - Česká Kubice; Auszug für EVU	302.3211Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Regensburg
Bahnhofplatz 1a
92421 Schwandorf

und

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7,
CZ-110 00 Praha 1- Nové Město
Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag, Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

SPRÁVA ŽELEZNIC,
STÁTNÍ ORGANIZACE



Výtah z dodatkového ujednání

pro pohraniční trať

Česká Kubice - Furth im Wald

Ustanovení pro dopravce

účinné od 14.12. 2025

DB InfraGO AG
Netz Regensburg



Ril 302.3211Z01

Auszug aus der Zusatzvereinbarung

für die Grenzstrecke

Furth im Wald - Česká Kubice

Bestimmungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 14.12. 2025

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen DU) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Süd
Richelstraße 1
D – 08634 München
NĚMECKO
a

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd
Richelstraße 1
D – 08634 München
NĚMECKO

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“),

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“),

dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“.

Die Vertragspartner für diese Zusatzvereinbarung zum IVV (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Süd
Richelstraße 1
D – 08634 München
DEUTSCHLAND
sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd
Richelstraße 1
D – 08634 München
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend als „DB InfraGO AG“),

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHJECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend als „SŽ“),

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D –93047 Regensburg
NĚMECKO

za provoz, management produktů a odbytu a za jízdní řád a management kapacity.

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D –93047 Regensburg
NĚMECKO

za železniční infrastrukturu

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ zodpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Plzeň
Sušická 1168/23
326 00 Plzeň 2 - Lobzy
ČESKÁ REPUBLIKA

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der InfraGO AG ist das Ressort

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D –93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich.

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D –93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd der DB InfraGO AG für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Plzeň
Sušická 1168/23
326 00 Plzeň 2 - Lobzy
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der SŽ auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die SŽ für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojjazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává

Pan Daniel Wegner daniel.d.wegner@deutschebahn.com Tel: +49 152 3741 7303

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Regensburg
Bahnhofplatz 1a
92421 Schwandorf
DEUTSCHLAND

U SŽ provádí správu DU gestor.

Pan Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz Tel: +420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic,
státní organizace
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies die örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von

Herrn Daniel Wegner daniel.d.wegner@deutschebahn.com Tel: +49 152 3741 7303

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Regensburg
Bahnhofplatz 1a
92421 Schwandorf
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von

Herrn Jiří Liška liska@spravazeleznic.cz Tel: +420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
TSCHJECHISCHE
REPUBLIK

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako zaměstnanec, výpravčí, strojvedoucí atd. Vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V DU jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und SŽ bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

(...)¹

Toto DU je chráněno autorskými právy.
Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU v německém jazyce náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Die DB InfraGO AG hat an der deutschsprachigen Ausgabe dieses Regelwerks das Urheberrecht.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

¹ Der Auszug aus der ZusVI enthält nicht jene Vereinbarungen, die nur intern bei den EIU angewandt werden. Diese Teilabschnitte der ZusVI werden im Auszug mit (...) kenntlich gemacht.

Cílové skupiny

Toto DU Česká Kubice – Furth im Wald je třeba u DB InfraGO AG

- (...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Česká – Kubice-Furth im Wald součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části „Provozní a technické předpisy“ jako Ril 302.3211Z01.

U SŽ je DU Česká Kubice – Furth im Wald závazné pro:

(...)

c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

Bei der DB InfraGO AG ist die vollständige Ausgabe der ZusVI Furth im Wald – Česká Kubice zuzuteilen:

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Furth im Wald – Česká Kubice Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk“ als Ril 302.3211Z01 aufgeführt.

Bei der SŽ ist die ZusVI Furth im Wald – Česká Kubice verbindlich für::

(...)

c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

d) (...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die SŽ in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „CF“ pro Českou Kubici – Furth im Wald (např. Změna 1 CF).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „FC“ für Furth im Wald – Česká Kubice beigefügt (z.B. Aktualisierung 1FC).

Číslo změny Nummer der Aktualisierung	Číslo jednací Správy železnic Geschäftszeichen Správy železnic	Platí od Gültig ab

Obsah

Smluvní strany

Odpovědné organizační složky

Gestoři

Cílové skupiny

Záznam o změnách

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

- 1 Všeobecná ustanovení
 - 1.1 Právní rámec
 - 1.2 Platnost vnitřních předpisů
 - 1.3 Používaný jazyk
 - 1.4 Personální záležitosti
 - 1.5 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci
 - 1.6 Vozidla / vybavení vlaků
- 2 Popis pohraniční tratě
 - 2.1 Správa a výměna dat infrastruktury
 - 2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice
 - 2.3 Státní hranice
 - 2.4 Traťové poměry
 - 2.4.1 Pohraniční trať
 - 2.4.2 Místně dovolené rychlosti a další data infrastruktury
 - 2.4.3 Pomalé jízdy
- 3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
 - 3.1 Všeobecná ustanovení
 - 3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
 - 3.2.1 Železniční svršek a drážní těleso

Inhaltsverzeichnis

strana

Seite

Die Vertragspartner

Verantwortliche Organisationseinheiten

Geschäftsführung

Zielgruppe

Nachweis der Aktualisierungen

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

- 1 Allgemeine Bestimmungen
 - 1.1 Rechtlicher Rahmen
 - 1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
 - 1.3 Anzuwendende Sprache
 - 1.4 Personalangelegenheiten
 - 1.5 Arbeits- und Gesundheitsschutz
 - 1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge
- 2 Beschreibung der Grenzstrecke
 - 2.1 Verwaltung und Austausch von Infrastrukturdaten
 - 2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
 - 2.3 Staatsgrenze
 - 2.4 Streckendaten
 - 2.4.1 Grenzstrecke
 - 2.4.2 Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten
 - 2.4.3 Langsamfahrstellen
- 3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
 - 3.1 Allgemeine Bestimmungen
 - 3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
 - 3.2.1 Oberbau und Bahnkörper

- 3.2.2 Železniční přejezdy
- 3.2.3 Hraniční mosty, tunely a jiné stavební objekty
- 3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení
- 3.4 Telekomunikační zařízení
- 3.5. Zařízení trakčního vedení
- 4 Plánování a provádění omezení infrastruktury
- 4.1 Příslušné složky a lhůty pro plánování omezení infrastruktury
- 4.2 Provádění omezení infrastruktury
- 5 Jízdní řád
- 5.1 Základy
- 5.2 Všeobecně
- 5.3 Roční jízdní řád
- 5.4 Jízdní řád „ad hoc“ vlaků
- 5.5 Výlukový jízdní řád
- 5.6 Mimořádné zásilky
- 5.6.1 Všeobecně
- 5.6.2 Příprava dopravy mimořádné zásilky
- 5.6.3 Doprava mimořádných zásilek
- 5.6.4 Mimořádnosti při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru Furth im Wald – Česká Kubice
- 5.6.5 Doprava mimořádných zásilek na vlacích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z České Kubice do Furth im Wald
- 6 Řízení provozu
- 6.1 Jízdy vlaků - pravidlo
- 6.2 Jízdy vlaků – odchylky
- 6.3 Posun
- 6.4 Výluky kolejí širé trati
- 7 Opatření při mimořádných událostech

- 3.2.2 Bahnübergänge
- 3.2.3 Grenzbrücke, Tunnel und andere Bauwerke
- 3.3 Leit- und Sicherungstechnik
- 3.4 Telekommunikationsanlagen
- 3.5 Oberleitungsanlagen
- 4 Planung und Realisierung von Infrastruktureinschränkungen
- 4.1 Zuständige Stellen und Fristen für die Planung von Infrastruktureinschränkungen
- 4.2 Realisierung der Infrastruktureinschränkungen
- 5 Fahrplan
- 5.1 Grundlagen
- 5.2 Allgemeines
- 5.3 Netzfahrplan
- 5.4 Unterjähriger Fahrplan
- 5.5 Baufahrplan
- 5.6 Außergewöhnliche Sendungen
- 5.6.1 Allgemeines
- 5.6.2 Vorbereitung der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung ...
- 5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen ...
- 5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. im Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Furth im Wald nach Česká Kubice
- 5.6.5 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Česká Kubice nach Furth im Wald
- 6 Betriebsführung
- 6.1 Zugfahrten - Regelfall
- 6.2 Zugfahrten – Abweichungen
- 6.3 Rangieren
- 6.4 Gleis der freien Strecke sperren
- 7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

- 7.1 Definice mimořádných událostí
- 7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí
- 7.3 Vzájemné vyzumívání
- 7.4 Vyšetřování

8 Spolupráce při sjednávání DU

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

Přílohy

- 1 Plánky stanic
- 2 Tiskopis dvojjazyčné předhlášky pro přepravu mimořádné zásilky z České Kubice do Furth im Wald

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

7.3 Gegenseitige Information

7.4 Untersuchung

8 Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

Anlagen

- 1 Skizzen der Bahnhöfe
- 2 Vordruck: Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnliche Sendungen von Česká Kubice nach Furth im Wald

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity v českém textu

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
aS	außergewöhnliche Sendung (= mimořádná zásilka)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
BZA	Číslo přepravy mimořádné zásilky u DB InfraGO AG
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktur
ER	Evropský rozkaz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
MZ	Mimořádná zásilka
OŘ	Oblastní ředitelství
OS	Ostatní subjekty
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung / Bodový vlakový zabezpečovač
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TTP	Tabulky trat'ových poměrů
VR	Výlukový rozkaz

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischen Text verwandt

VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

AG Aktiengesellschaft

Betra Betriebs- und Bauanweisung

Bf Bahnhof

BZ Betriebszentrale

Bza Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb, Zugförderung und außergewöhnlich.

Cz tschechisch

CZ Tschechische Republik

d deutsch

D Deutschland

DB Deutsche Bahn

EIU Eisenbahninfrastrukturunternehmen

EVU Eisenbahnverkehrsunternehmen

Fdl Fahrdienstleiter

Fon Telefonnummer

GmbH Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Hp Haltepunkt

INB Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG

IVV Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB Regionetz Infrastruktur GmbH sowie der Správa železnic)

LÜ Lademaßüberschreitung

MZ Mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)

OŘ Oblastní ředitelství - Regionaldirektion

OZOV odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter des Bestellers einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der Správa železnic in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)

PZB Punktförmige Zugbeeinflussung

Ril Richtlinie

s.o. státní organizace (Staatliche Organisation)

SŽ Správa železnic, státní organizace (Verwaltung der Eisenbahnen, Staatliche Organisation)

SŽ D1 Dopravní a návěštní předpis / Betriebs- und Signalvorschrift

SŽ D1/1 Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)

Tages-La Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

TTP Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)

Diese Abkürzungen werden im deutschen Text verwandt

URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek, ohraničený vjezdovými návěstidlem „S“ pohraniční stanice Česká Kubice a „79F“ pohraniční stanice Furth im Wald.

Pohraniční stanice jsou dopravní Česká Kubice a Furth im Wald, určené ŽPI na obou stranách státní hranice. Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které provozují infrastrukturu.

Železniční podniky dopravců (ŽPD) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které poskytují výkony v železniční dopravě.

(...)

Begriffsbestimmungen

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der vom Einfahrsignal „S“ des Grenzbahnhofs Česká Kubice und dem Einfahrsignal „79F“ des Grenzbahnhofs Furth im Wald begrenzte Streckenabschnitt.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU zu beiden Seiten der Staatsgrenze festgelegte Betriebsstellen Furth im Wald und Česká Kubice. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten bei derer der Zug die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der SŽ sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die eine Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Eisenbahnverkehrsunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die Eisenbahnverkehrsleistungen erbringen.

(...)

1 Všeobecná ustanovení**1.1 Právní rámec**

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur SŽ - DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční trať Česká Kubice – Furth im Wald (dále jen „DU“) je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu a s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a vnitřními předpisy smluvních stran.

(...)

1.2 Platnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1 Allgemeine Bestimmungen**1.1 Rechtlicher Rahmen**

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag SŽ - DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH für die Grenzstrecke Furth im Wald – Česká Kubice (ZusVI) basiert auf den Regelungen der Europäischen Union über den Zugang zur Eisenbahninfrastruktur, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a denní La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

- 1.2.4 Toto DU platí pouze na pohraniční trati Česká Kubice-Furth im Wald.
- 1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ (Česká Kubice – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.
- Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG (Furth im Wald – státní hranice SRN/ČR) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.
- (...)
- 1.3. Používaný jazyk**
- 1.3.1 Používaný jazyk u SŽ.**
- 1.3.1.1 Na železniční infrastrukturu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastrukturu SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.
- 1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773. Strojvedoucí musí být schopni:
- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
 - b) popsat a
 - c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.
- Strojvedoucí na pohraniční trati v úseku řízení provozu SŽ musí být minimálně schopni:
- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
 - b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
 - c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).
- 1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG**
- 1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk.

- 1.2.4 Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Furth im Wald – Česká Kubice gültig.
- 1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der SŽ (Česká Kubice– Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der SŽ, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.
- Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Furth im Wald – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.
- (...)
- 1.3. Anzuwendende Sprache**
- 1.3.1 Regelungen der Správa železnic**
- 1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.
- 1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 des Anhangs E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen. Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein:
- a) mit praktischen Situationen und unvorhergesehenen Elementen umzugehen,
 - b) Situationen zu beschreiben und
 - c) ein einfaches Gespräch zu führen.
- Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein:
- a) alle Meldungen in Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
 - b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
 - c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen (SŽ D1/1) richtig ausfüllen zu können.
- 1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG**
- 1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU.

Strojvedoucí nasazení ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohli vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyznění při posunu) také komunikace ve shodě s předpisy, jako např. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“. (Opakuji, správně, špatně).

- 1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím Furth im Wald a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o přidělení trasy vlaku, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

- 1.3.2.3 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojazyčných tiskopisech.

³ Výpravčí Furth im Wald rozkazy obsluze vlaku zpravidla diktuje.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

1.3.3 Společná ustanovení

(...).

1.4 Personální záležitosti

(...)

1.5 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

- 1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem Fahrdienstleiter Furth im Wald und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

- 1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

Der Fahrdienstleiter Furth im Wald diktiert in der Regel die Befehle dem Zugpersonal.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierete zu wiederholen und zu verstehen.

1.3.3 Gemeinsame Regelungen

(...)

1.4 Personalangelegenheiten

(...)

1.5 Arbeits- und Gesundheitsschutz

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí pro přeshraniční jízdy odpovídat právním předpisům příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG), také v obvodu řízení provozu SŽ a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít k dispozici:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6 a 8, včetně "Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle" SŽ.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v Německu a v České republice. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

2 Popis pohraniční tratě

2.1 Správa a výměna dat infrastruktury

(...)

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.6.2 Dem Tf müssen für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben
 - der Übersicht Tages-La der DB InfraGO AG, auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic, und
 - der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 4, 5, 6, und 8 einschließlich der „Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2 Beschreibung der Grenzstrecke

2.1 Verwaltung und Austausch von Infrastrukturdaten

(...).

2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice

- 2.2.1 Pohraniční trať Česká Kubice st.hr. - Furth im Wald je částí železniční tratě z Plzně hl.n. do Furth im Wald. V tomto směru stoupá staničení na pohraniční trati. Pohraniční trať začíná v ŽST Furth im Wald v km 66,120 (d) (vjezdové návěstidlo „79A“) ze směru Arnschwang a končí v ŽST Česká Kubice v km 178,420 (cz) vjezdové návěstidlo „L“ ze směru Domažlice.

ŽST Česká Kubice a Furth im Wald jsou pohraniční stanice. Traťový úsek mezi ŽST Česká Kubice a ŽST Furth im Wald je úsek pohraniční tratě. Pohraniční stanice tvoří spolu s úsekem pohraniční tratě pohraniční trať.

ŽST Česká Kubice se nachází v km 179,148 (cz). ŽST Furth im Wald se nachází v km 190,824 (cz) [km 67,220 (d)].

- 2.2.2 Na pohraničním úseku tratě se nenachází žádné další dopravní.

2.3 Státní hranice

- 2.3.1 Státní hranice se nachází v km 184,102.

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

- 2.2.1 Die Grenzstrecke Furth im Wald - Česká Kubice ist Teil der Eisenbahnstrecke von Plzeň hl.n. nach Furth im Wald. In dieser Richtung steigt die Kilometrierung der Grenzstrecke. Die Grenzstrecke beginnt in Furth im Wald in km 66,120 (d) (Esig „79A“) aus der Richtung Arnschwang und endet in Česká Kubice in km 178,420 (cz) (Esig „L“) aus der Richtung Domažlice.

Die Bf Furth im Wald und Česká Kubice sind die Grenzbahnhöfe. Der Streckenabschnitt zwischen dem Bf Furth im Wald und Česká Kubice ist der Grenzstreckenabschnitt. Die Grenzbahnhöfe bilden zusammen mit dem Grenzstreckenabschnitt die Grenzstrecke.

Der Bahnhof Bf Česká Kubice befindet sich in km 179,148 (cz). Der Bf Furth im Wald befindet sich in km 190,824 [km 67,220(d)].

- 2.2.2 Auf dem Grenzstreckenabschnitt befinden sich keine weiteren Betriebstellen.

2.3 Staatsgrenze

- 2.3.1 Die Staatsgrenze befindet sich im km 184,102.

2.4 Traťové poměry**2.4.1 Pohraniční trať**

- 2.4.1.1 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je hlavní dráha, jednokolejná a neelektrifikovaná. V obvodu řízení provozu SŽ je to celostátní dráha.

Závazné aktuální údaje pro úsek Česká Kubice - státní hranice ČR/SRN jsou zveřejňovány v Tabulkách traťových poměrů TTP 712 A.

(...)

- 2.4.1.2 Na pohraniční trati činní zábrzdňá vzdálenost:

od státní hranice do km 189,6 – 700 m,

od km 189,6 do Furth im Wald – 1000 m,

z Furth im Wald do km 190,7 – 1000 m,

od km 190,7 ke státní hranici 700 m,

od státní hranice do ŽST Česká Kubice (km 179,148) - 700 m v obou směrech.

- 2.4.1.3 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG, platí traťová třída D4 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t).

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

- 2.4.1.4 V ŽST Česká Kubice a v úseku ke státní hranici je rozhodný sklon -10,3 ‰. Od státní hranice ve směru Furth im Wald je rozhodný sklon do -14,134 ‰. V podkladech pro jízdní řád DB InfraGO AG je znázorněn jednou pilovitou čarou.

- 2.4.1.5 Vozidla nezávislé trakce s centrálním elektrickým zdrojem (průběžný kabel) mohou jezdit bez omezení.

2.4 Streckendaten**2.4.1 Grenzstrecke**

- 2.4.1.1 Die Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG ist eingleisig und nicht elektrifiziert. Auf der deutschen Seite ist sie eine Hauptbahn, im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ ist sie eine gesamtstaatliche Bahn.

Die verbindlichen aktuellen Angaben für den Abschnitt Česká Kubice - Staatsgrenze Tschechische Republik/Deutschland sind in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) Nummer 712 A zusammengestellt.

(...)

- 2.4.1.2 Der Bremswegabstand auf der Grenzstrecke beträgt:

von der Staatsgrenze bis km 189,6 700 m,

von km 189,6 bis Furth i Wald 1000 m,

von Furth i Wald bis km 190,7 1000 m,

von km 190,7 bis zur Staatsgrenze 700 m.

von der Staatsgrenze bis Česká Kubice (km 179,148) 700 m in beiden Richtungen.

- 2.4.1.3 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

- 2.4.1.4 Die maßgebende Neigung beträgt im Bf Česká Kubice sowie bis zur Staatsgrenze -10,3 ‰. Ab der Staatsgrenze in Richtung Furth im Wald beträgt die maßgebende Neigung bis -14,134 ‰; in den Fahrplanunterlagen der DB InfraGO AG wird sie durch eine Sägelinie dargestellt.

- 2.4.1.5 Dieselfahrzeuge mit zentraler Stromquelle (Zugsammelschiene) können ohne Einschränkungen fahren.

2.4.2 Místně povolené rychlosti a další infrastrukturní údaje

(…)

2.4.3. Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

2.4.3.1 Zavádění pomalých jízd a jiných omezení

(…)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Süd) pod příslušným číslem tratě.

(…)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(…)

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury**3.1 Všeobecná ustanovení**

(…)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty**3.2.1 Železniční svršek a drážní těleso**

(…)

3.2.2 Železniční přejezdy

3.2.2.1 V obvodu řízení provozu SŽ se nachází na pohraniční trati přejezdy P 642 v km 180,097 a P 643 v km 180,640.

2.4.2 Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten

(…)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

2.4.3.1 Einrichten von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

(…)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Süd) unter der jeweiligen Streckennummer.

(…)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(…)

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen**3.1 Allgemeine Vereinbarungen**

(…)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke**3.2.1 Oberbau und Bahnkörper**

(…)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Im Bereich der Betriebsführung durch die SZ befinden sich auf der Grenzstrecke die Bahnübergänge P 642 in km180, 097 und P 643 in km 180,640.

- (...)
- 3.2.2.2 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází přejezdy v km 187,650 a km 189,090.
- (...)
- 3.2.3 Hraniční mosty, tunely a jiné stavební objekty**
- V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mezi ŽST Furth im Wald a státní hranicí se nachází tunel „Klöpfllesbergtunnel“ dlouhý 100m.
- 3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení**
- (...)
- 3.3.4 Pohraniční trať je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.
- (...)
- 3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ není pohraniční trať vybavena zařízením vlakového zabezpečovače SŽ.
- (...)
- 3.4 Telekomunikační zařízení**
- (...)
- 3.4.4 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu SŽ je vybavena vlakovým rádiovým spojením typu TRS kanál 65 s přesahem do ŽST Furth im Wald. V obou pohraničních stanicích se nachází koncové přístroje tohoto vlakového radiového zařízení.
- Obvod řízení provozu DB InfraGO AG je vybaven vlakovým rádiovým spojením typu GSM-R (D).

- (...)
- 3.2.2.2 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich die Bahnübergänge in km 187,650 und in km 189,090.
- (...)
- 3.2.3 Grenzbrücke, Tunnel und andere Bauwerke**
- Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG zwischen Furth im Wald und der Staatsgrenze befindet sich der Klöpfllesbergtunnel (100m lang).
- 3.3 Leit- und Sicherungstechnik**
- (...)
- 3.3.4 Die Grenzstrecke ist nur im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.
- (...)
- 3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic ist die Grenzstrecke durch keine Zugbeeinflussungseinrichtungen ausgerüstet.
- (...).
- 3.4 Telekommunikationsanlagen**
- (...)
- 3.4.4 Die Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ ist mit analogem Zugfunk der Bauart TRS Kanal 65 mit Ausstrahlen bis Bf. Furth im Wald ausgerüstet. In den beiden Grenzbahnhöfen befinden sich die Endgeräte dieses Zugfunks.
- Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist mit Zugfunk GSM-R (D) ausgerüstet.

3.5 Zařízení trakčního vedení

Neobsazeno

4 Plánování a provádění omezení infrastruktury

(…)

5. Jízdní řád**5.1 Základy**

- 5.1.1 Ustanovení dohodnutá v tomto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

(…)

5.2 Všeobecně

- 5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

- 5.2.2 Každá přeshraniční jízda vlaku, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy na státní hranici.

(…)

- 5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků jezdí s čísly podle mezinárodních dohod.

Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi sousedícími dopravními na státní hranici Česká Kubice a Furth im Wald. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.

3.5 Oberleitungsanlage

bleibt frei

4. Planung und Realisierung von Infrastruktureinschränkungen

(…)

5. Fahrplan**5.1 Grundlagen**

- 5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

(…)

5.2 Allgemeines

- 5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

- 5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den Vertragspartnern herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

(…)

- 5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß den internationalen Vereinbarungen.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Furth im Wald und Česká Kubice. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der SŽ.

- 5.2.6 Pokud zpoždění přeshraniční jízdy vlaku přesáhne 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.
- 5.2.7 Pokud ve zvláštních situacích budou zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Furth im Wald obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ München DB InfraGO AG.
- Na traťovém úseku mezi Českou Kubicí a Furth im Wald musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi smluvními stranami.
- 5.2.8 Konstrukci tras jízdního řádu pro pohraniční trať provádí bezplatně SŽ.
- 5.3 Roční jízdní řád**
(...)
- 5.4 Jízdní řád „ad hoc“ vlaků**
(...)
- 5.5 Výlukový jízdní řád**
(...)
- 5.6 Mimořádné zásilky**
- 5.6.1 Všeobecně**
- 5.6.1.1 ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou, podle vyhlášky UIC IRS 50502.
- 5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto transporty, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati dopravují jako mimořádné zásilky.
- 5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být dopravovány:
- vlakem „ad hoc“,
 - jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích, nebo

- 5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.
- 5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom Fahrdienstleiter Furth im Wald erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ München der DB InfraGO AG AG vermittelt werden.
- Auf dem Streckenabschnitt zwischen Furth im Wald und Česká Kubice müssen die Zugnummern zwischen den Vertragspartner abgestimmt sein.
- 5.2.8 (...)
- 5.3 Netzfahrplan**
(...)
- 5.4 Unterjähriger Fahrplan**
(...)
- 5.5 Baufahrplan**
(...)
- 5.6 Außergewöhnliche Sendungen**
- 5.6.1 Allgemeines**
- 5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.
- 5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.
- 5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als
- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
 - Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans oder

- jako pravidelně dopravovaná mimořádná zásilka na vlacích ročního jízdního řádu / vlacích „ad hoc“.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných vlacích kombinované dopravy po kódifikovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ.

Pokud není dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

- 5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

5.6.2 Příprava dopravy mimořádné zásilky

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

- 5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují navzájem při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro dopravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Jestliže se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba požádat o její novou dopravu.

- 5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich zaměstnance na pohraniční trati včetně ŽPD o dopravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.4 Mimořádnosti při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z Furth im Wald do České Kubice

(...)

- pravidelně verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs.

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des Kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß eines am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza bzw. CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der UIC- IRS 50502.

- 5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt wurden.

5.6.2 Vorbereitung der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

- 5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

- 5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Furth im Wald nach Česká Kubice

(...)

5.6.4.2 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Furth im Wald.

(...)

5.6.5 Mimořádnosti při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jako jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z České Kubice do Furth im Wald

5.6.5.1 ŽPD, který má provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádá před pojížděním pohraniční trati z České Kubice odbor Spezialverkehr Region Süd DB InfraGO AG o zavedení mimořádných zásilek.

(...)

V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Česká Kubice.

5.6.4.2 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Furth im Wald zu planen.

(...)

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Česká Kubice nach Furth im Wald

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Česká Kubice beim Bereich Spezialverkehr Region Süd der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Česká Kubice zu planen.

6 Řízení provozu**6.1 Jízdy vlaků – pravidlo**

Hranice řízení provozu se nachází v km 184,102 na státní hranici.

6.1.1 Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG, Region Süd, Netz Regensburg jako ŽPI z Furth im Wald ke státní hranici,
- SŽ jako ŽPI z České Kubice ke státní hranici,

podle provozních předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages La / SPO, popř. Betra/VR, ROV).

6.1.2 V ŽST Furth im Wald je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Furth im Wald je obsazena výpravčím. V ŽST Furth im Wald není žádný místní dozor.

ŽST Česká Kubice je dopravní s řízením drážní dopravy podle předpisu SŽ D1. Příslušným výpravčím je výpravčí ŽST Česká Kubice.

6.1.3 Kontakty

(...)

6 Betriebsführung**6.1 Zugfahrten - Regelfall**

Die Grenze der Betriebsführung befindet sich im 184,102 auf der Staatsgrenze.

6.1.1 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG Region Süd, Netz Regensburg als EIU von Furth im Wald bis zur Staatsgrenze der Betriebsführung,
- SŽ als EIU von Česká Kubice bis zur Staatsgrenze

nach den betrieblichen Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Betra/VR, ROV).

6.1.2 Im Bahnhof Furth im Wald wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Furth im Wald ist mit einem Fahrdienstleiter besetzt. Es gibt keine örtliche Aufsicht.

Der Bf Česká Kubice ist eine Betriebsstelle im Betrieb nach der Vorschrift SŽ D1. Der zuständige Fdl ist der Fdl Česká Kubice.

6.1.3 Erreichbarkeit

(...)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

- 6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.
(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojíždění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
- • evropský rozkaz 1,4,5,6 a 8,
- • dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- • Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
- „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
- „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové*.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

6.1.6 Befehlsvordrucke

- 6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.
(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- die Befehlsvordrucke der Správa železnic
- • Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6 und 8,
- • zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- • Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle.

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
- „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
- „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
- „35 Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen

- 6.1.6.2 Výpravčí Furth im Wald používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.
- 6.1.6.3 Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.
Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá výpravčí Česká Kubice tiskopisy rozkazů SŽ.
Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepena do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“).
- 6.1.7 Udělování rozkazů – celá pohraniční trať –**
- 6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.
- 6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.
- (...)
- 6.1.7.3 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.
- 6.1.7.4 Do dvojjazyčných rozkazů se zapisí celé názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.
- 6.1.7.5 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.
- 6.1.8 Udělování rozkazů – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG**
- 6.1.8.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktuje výpravčí strojvedoucímu dvojjazyčné rozkazy. Dvojjazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.
- 6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.

- Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden
- 6.1.6.2 Der Fdl Furth im Wald verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.
Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG sind wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.
- 6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fdl Česká Kubice die Befehlsvordrucke der Správa železnic
Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“).
- 6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –**
- 6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.
- 6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.
- (...)
- 6.1.7.3 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.
- 6.1.7.4 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.
- 6.1.7.5 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.
- 6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –**
- 6.1.8.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.
- 6.1.8.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.

- 6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.
- 6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.
- 6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Pokud výjimečně musí být použito jiné slovní znění, je nutno dvojazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

(...)

6.1.9 Udělování rozkazů – pouze pro řízení provozu SŽ

- 6.1.9.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.
- 6.1.9.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“

Při vyhotovení dvojazyčného tiskopisu rozkazu „V“ zapíše výpravčí

- příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,

- 6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
- 6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
- 6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na cz (samostatný list)“ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben. Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden. Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachige Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen. (...)

6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der Správa železnic

- 6.1.9.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.
- 6.1.9.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ verwendet. Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)
- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,

- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.9.3 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Pokud výjimečně musí být použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.10 **Neobsazeno**

6.1.11 **Přechod vlakového zabezpečovače**

Pohraniční trať musí být poježděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG. Před odjezdem z ŽST Česká Kubice do ŽST Furth im Wald je nutno zpravidla u přeshraničních jízd vlaků uvést do provozu vozidlovou část PZB 90. Při jízdě ze ŽST Furth im Wald do ŽST Česká Kubice smí být vozidlová část PZB 90 vypnuta nejdříve po zastavení v ŽST Česká Kubice.

I nadále smí hnací vozidla vlaků jezdit na provozované pohraniční trati ve smyslu § 3a EBO také bez vlakového zabezpečovače PZB 90. V tomto případě je nejvyšší dovolená rychlost v obvodu řízení DB InfraGO AG 50 km/h. Chybějící vybavení vozidla a omezenou nejvyšší rychlost je třeba uvést při objednávce trasy.

- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.9.3 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehle (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.10 **Bleibt frei**

6.1.11 **Transition der Zugbeeinflussung**

Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 der DB InfraGO AG befahren werden.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sollen in der Regel bei Fahrt nach Furth im Wald vor Abfahrt in Česká Kubice die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb gesetzt haben. Bei der Fahrt von Furth im Wald nach Česká Kubice dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Česká Kubice ausgeschaltet werden.

Bis auf weiteres dürfen führende Fahrzeuge von Zügen auf der Grenzbetriebsstrecke im Sinne von § 3a EBO auch ohne Zugbeeinflussung PZB 90 verkehren. In diesem Fall beträgt im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG die zulässige Höchstgeschwindigkeit 50 km/h. Die fehlende Fahrzeugausrüstung und die niedrigere Höchstgeschwindigkeit sind bei der Trassenbestellung anzugeben.

Jestliže nejsou hnací vozidla vlaků a jízdy posunu vybaveny PZB, platí zvláštní opatření vydané I.N.PB4 z 12.3.2013. Toto opatření musí být převzato do traťové knihy ŽPI ŽST Furth im Wald

6.1.12 Přejedání vlakového radiového systému

- 6.1.12.1 Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový radiový systém TRS.
- 6.1.12.2 Vlak, jedoucí z Furth im Wald do České Kubice si musí v ŽST Furth im Wald navolit vlakové radiové zařízení TRS na kanál 65.
- 6.1.12.3 Vlak přijíždějící z České Kubice do ŽST Furth im Wald musí po zastavení přepnout vlakové radiové zařízení na GSM-R D. Projíždějící vlak musí nejpozději v úrovni přijímací budovy přepnout vlakové radiové zařízení na GSM-R D.

6.1.13 Postrk

Na pohraniční trati je postrk v obou směrech dovozen.

- 6.1.13.1 Postrková vozidla musí být s vlakem vždy svěřena. Strojvedoucí tohoto postrkového hnacího vozidla se musí postarat o to, aby před zahájením postrkové služby byla koncová návěst z posledního vozidla před postrkem odstraněna a po skončení postrkové služby opět umístěna.
- 6.1.13.2 Postrková vozidla zpravidla nasazuje stejný ŽPD, který nasazuje vedoucí hnací vozidlo. Výjimky jsou dovozeny jen pro odstranění poruchy. V tomto případě si vzájemně odsouhlasí strojvedoucí dorozumívání.
- 6.1.13.3 Dříve než bude mimořádně zařazeno postrkové hnací vozidlo, musí se strojvedoucí postrkového vozidla přesvědčit, jestli může být postrk zařazen.
- 6.1.13.4 Pokud obdrží strojvedoucí vlaku s postrkem rozkaz, který má význam i pro činnost strojvedoucího postrkového hnacího vozidla (např. snížení dovolené rychlosti), musí strojvedoucí hnacího vozidla v čele vlaku, disponuje-li radiostanicí, vyzkoušet strojvedoucího postrkového hnacího vozidla o obsahu rozkazu. Není-li radiostanice k dispozici, musí výpravčímu sdělit, aby rozkaz předal také strojvedoucímu postrkového vozidla.
- 6.1.13.5 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG smí být při postrku vyvinuta tlačná síla nejvýše 240 kN (24 t). V obvodu stanice Furth im Wald musí být tlačná síla omezena na 120 kN (12 t).

Wenn führende Fahrzeuge von Zug- und Rangierfahrten nicht mit PZB-ausgerüstet sind, gelten besondere Festlegungen von I.NPB4 vom 12.3.2013. Diese Festlegungen müssen in das Streckenbuch EIU des Bahnhofs Furth im Wald aufgenommen werden.

6.1.12 Transition des Zugfunks

- 6.1.12.1 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den Zugfunk TRS.
- 6.1.12.2 Züge, die von Furth im Wald in Richtung Česká Kubice fahren, müssen im Bahnhof Furth im Wald auf den analogen Zugfunk TRS Kanal 65 umschalten.
- 6.1.12.3 Züge, die aus Richtung Česká Kubice in den Bahnhof Furth im Wald einfahren, müssen nach dem Halt auf GSM-R (D) umschalten. Die durchfahrenden Züge müssen bei Vorbeifahrt am Empfangsgebäude auf GSM-R (D) umschalten.

6.1.13. Nachschieben

Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben in beiden Richtungen zugelassen.

- 6.1.13.1 Schiebetriebfahrzeuge sind stets mit dem Zug zu kuppeln. Der Triebfahrzeugführer dieses Schiebetriebfahrzeuges muss dafür sorgen, dass vor Beginn des Nachschiebens das Schlusssignal vom letzten Fahrzeug vor dem Schiebetriebfahrzeug entfernt und nach Beendigung des Nachschiebens wieder angebracht wird.
- 6.1.13.2 Schiebetriebfahrzeuge werden in der Regel von dem EVU gestellt, dass das führende Triebfahrzeug stellt. Ausnahmen sind nur bei Störungsbeseitigung zulässig, in diesem Fall stimmen sich die Triebfahrzeugführer über die Verständigung ab.
- 6.1.13.3 Bevor ein Zug außerplanmäßig nachgeschoben wird, muss der Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeuges feststellen, dass besondere Fahrzeuge das Nachschieben nicht behindern.
- 6.1.13.4 Erhält der Triebfahrzeugführer eines nachgeschobenen Zuges einen Befehl, der auch für das Verhalten des Triebfahrzeugführers des Schiebetriebfahrzeuges Bedeutung hat (z.B. Herabsetzen der zulässigen Geschwindigkeit), muss der Triebfahrzeugführer an der Spitze des Zuges - wenn Funk vorhanden ist - den Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeuges vom Inhalt des Befehls verständigen. Steht Funk nicht zur Verfügung, muss er dem Fahrdienstleiter mitteilen, dass der FdL den Befehl auch dem Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeuges übermitteln muss.
- 6.1.13.5 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG darf beim Nachschieben die Druckkraft höchstens 240 kN (24 t) betragen. Im Bereich

6.1.13.6 V obvodu řízení provozu SŽ smí být při postrku vyvinuta tlačná síla nejvýše 350 kN (35 t).

6.1.14 Sunuté vlaky

Mezi stanicemi Česká Kubice a Furth im Wald je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.

6.1.15 Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstní-ho předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.2 Jízdy vlaků – odchylky

(...)

6.2.3 Jízda podle rozhledu/rozhledových poměrů

Pokud je strojvedoucí zpraven, aby jel podle rozhledových poměrů/ podle rozhledu, musí jet na německém státním území podle ustanovení předpisu Ril 408 a na českém státním území podle ustanovení předpisu SŽ D1.

6.2.4 Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.5 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu vyjma sněhových pluhů, které jsou pevně svěřeny s hnacím vozidlem, smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen k hranici řízení provozu. Jízda za státní hranici může být mezi českým a německým ŽPI sjednána jako vlak ad hoc.

des Bahnhofs Furth im Wald muss die Druckkraft auf 120 kN (12 t) beschränkt werden.

6.1.13.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ darf beim Nachschieben die Druckkraft höchstens 350 kN (35 t) betragen.

6.1.14 Geschobene Züge

Zwischen den Bahnhöfen Furth im Wald und Česká Kubice ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis

6.1.15 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlusssignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch oder nach SŽ D1. Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

6.2 Zugfahrten – Abweichungen

(...)

6.2.3 Fahren auf Sicht/Fahren nach Sichtverhältnissen

Wird ein Triebfahrzeugführer beauftragt, auf Sicht / nach Sichtverhältnissen zu fahren, muss er auf deutschem Staatsgebiet nach den Regeln der Ril 408 auf Sicht fahren und auf tschechischem Staatsgebiet nach den Regeln der SŽ D1 fahren.

6.2.4 Fahren ohne Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.5 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten mit Schneeräumern - außer Schneepflügen, die mit dem Triebfahrzeug fest verbunden sind - dürfen nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Grenze der Betriebsführung, die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen dem deutschen und dem tschechischen EIU als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden.

6.2.6 Jízdy speciálních vozidel

Mezi Českou Kubicí a Furth im Wald nesmí jet výlukové jízdy sestavené ze speciálních vozidel.² Tato vozidla mohou jezdit pouze v rámci ROV/VR/Betra.

6.2.7 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.7.1 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Furth im Wald a Českou Kubicí obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ. ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Mnichov.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena dvojjazyčným rozkazem.

(...)

6.2.7.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Pokud je na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu/rozhledových poměrů.

6.2.7.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí, zažádat výpravčího, který výlukovou jízdu vypravil o ústní souhlas k návratu zpět nebo k další jízdě. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímú odsouhlasit.

6.2.7.10 Platnost návěstidel

Jestliže před hlavním návěstidlem zastavuje nebo se k hlavnímu návěstidlu blíží více výlukových jízd, platí návěst dovolující jízdu hlavních návěstidel nebo návěstí Sh 1, Ra 12 (DV 301), Zs 1, Zs 7 nebo Zs 8 DB InfraGO AG nebo hlavních návěstidel, popř. přívolávací návěstí SŽ vždy jen pro strojvedoucího první výlukové jízdy.

6.2.6 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Furth im Wald und Česká Kubice nicht verkehren, mit Ausnahme einer Betra/ROV (VR).

6.2.7 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.7.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Furth im Wald und Česká Kubice erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ abgestimmte Zugnummer. Die EVU beantragen die Zuteilung einer Zugnummer für den Bereich der Betriebsführung der Správa železnic beim OSS Praha, für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ München.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit zweisprachigem Befehl übermittelt werden.

(...)

6.2.7.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.

6.2.7.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss sich der Triebfahrzeugführer vom Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, die mündliche Zustimmung zur Rück- oder Weiterfahrt einholen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen.

6.2.7.10 Gültigkeit der Signale

Wenn mehrere Sperrfahrten vor einem Hauptsignal halten oder sich dem Hauptsignal nähern, gelten die Fahrtstellung der Hauptsignale oder die Signale Sh 1, Ra 12 (DV 301), Zs 1, Zs 7 oder Zs 8 der DB InfraGO AG oder die Hauptsignale bzw. die Ersatzsignale der Správa železnic nur für den Triebfahrzeugführer der jeweils ersten Sperrfahrt.

² Vozidla, která spolehlivě neovlivňují kolejové obvody

6.2.7.11 Ukončení výlukové jízdy

Pokud výluková jízda končí ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

6.2.9 Udělování příkazu k nouzovému zastavení

6.2.9.1 Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

6.2.9.2 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí být strojvedoucí schopný přijímat, provádět a udělovat příkazy k nouzovému zastavení v německém jazyce.

6.2.9.3 V obvodu řízení provozu SŽ musí být strojvedoucí schopný přijímat, provádět a udělovat příkazy k nouzovému zastavení v českém jazyce.

(...)

6.2.9.6 Provádění příkazu k nouzovému zastavení vlaku**6.2.9.6.1 Pro výpravčí:**

Pokud výpravčí Česká Kubice, popř. Furth im Wald musí udělit příkaz k zastavení vlaku na pohraniční trati radiovým zařízením a hnací vozidlo vlaku je vybaveno vlakovým radiovým systémem TRS, použijí k tomu tlačítko „Stop“ nebo „Generální stop“.

Současně musí o hrozícím nebezpečí strojvedoucího informovat ústně prostřednictvím funkce TRS - „GENERÁLNÍ VOLBA“ (následuje automaticky po ukončení vyslání příkazu STOP).

U hnacích vozidel vybavených příslušným funkčním zařízením pro zastavení vlaku dojde k nucenému zabrzdění. Toto ale není vždy případ týkající se německých hnacích vozidel i přes vybavení vozidel analogovou radiovou stanicí.

6.2.9.6.2 Pro strojvedoucí:

V případě zaúčinkování systému samočinného zastavení vlaku musí strojvedoucí zjistit, zda byl vlak zastaven vlakovým zabezpečovačem, nebo dálkově rádiovým zařízením TRS.

Pokud byl vlak zastaven dálkově rádiovým zařízením TRS, je na ovládací skříňce vozidlové radiostanice strojvedoucího tato skutečnost indikována takto:

- svítí symbol rutinního příkazu „STOP“,
- svítí tlačítko s uvedením funkce zaměstnance, který příkaz STOP vyslal (výpravčí, dispečer),

6.2.7.11 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

6.2.9 Nothaltauftrag geben

6.2.9.1 Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

6.2.9.2 Der Triebfahrzeugführer muss im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG in der Lage sein, Nothaltaufträge in deutscher Sprache aufzunehmen, umzusetzen und abzugeben.

6.2.9.3 Der Triebfahrzeugführer muss im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein, Nothaltaufträge in tschechischer Sprache aufzunehmen, umzusetzen und abzugeben.
(...)

6.2.9.6 Nothaltauftrag umsetzen**6.2.9.6.1 Für Fdl:**

Beim Erteilen eines Nothaltauftrages über Zugfunk an Züge, die sich auf der Grenzstrecke befinden, benutzen die Fahrdienstleiter Furth im Wald und Česká Kubice dazu die Taste „Stop“ oder „Generální Stop“.

Gleichzeitig muss der Fdl den Triebfahrzeugführer über die drohende Gefahr mündlich mittels Funktion TRS „Generální volba“ informieren, (folgt automatisch nach Beenden der Sendung des Auftrages STOP).

Bei Triebfahrzeugen mit der entsprechenden Fahrzeugausrüstung für das Anhalten des Zuges wird dadurch eine Zwangsbremse ausgelöst. Dies ist bei deutschen Triebfahrzeugen, die mit dem analogen Zugfunk ausgerüstet sind, nicht immer der Fall.

6.2.9.6.2 Für Triebfahrzeugführer:

Im Fall der Wirkung der Zugbeeinflussung, muß der Triebfahrzeugführer feststellen, ob der Zug durch Zugbeeinflussung oder fern durch Zugfunk TRS angehalten wurde.

Wird der Zug durch Zugfunk TRS zwangsgebremst, ist dies auf dem Steuergerät des Triebfahrzeugführers (Fahrzeug) wie folgt dargestellt: :
es leuchtet das Symbol des Auftrages „STOP“,

- es leuchtet die Taste mit der Funktion des Mitarbeiters, der den Auftrag Stop gesendet hat (Fahrdienstleiter, disponierender Fahrdienstleiter),

- ozývá se akustický signál a režimem hlasové komunikace „GENERÁLNÍ VOLBA“ se ozývá hlasová výzva k zastavení vlaku a následně je strojvedoucí informován o důvodu zastavení.

Pokud nebyl strojvedoucí informován o důvodu zastavení vlaku, vyrozumí příslušného výpravčího (dispečera) a zjistí důvod zastavení.

Jestliže nelze dostupnými telekomunikačními prostředky zjistit příčinu zastavení vlaku, smí strojvedoucí pokračovat v jízdě jako při jízdě podle rozhledových poměrů a to včetně příp. pokynu výpravčího, a to až k následujícímu vjezdovému návěstidlu.

(...)

6.2.11 Porucha traťového zabezpečovacího zařízení PZB

Všechny poruchy na traťové části vlakového zabezpečovače PZB je nutno hlásit výpravčímu Furth im Wald.

(...)

6.3 Posun

Posun mezi dopravami dle předpisu SŽ D1 není na pohraniční trati dovolen.

6.3.1 Posun v ŽST Česká Kubice

Výpravčí ŽST Česká Kubice odsouhlasí posun v obvodu stanice ústně. Posun za označnicku ŽST Česká Kubice musí vždy sjednat s výpravčím ŽST Furth im Wald předepsaným slovním zněním podle *Společné přílohy ke všem DU*.

6.3.2 Posun v ŽST Furth im Wald

Při posunu v ŽST Furth im Wald se používá radiový systém GSM-R. V případě, není-li radiový systém GSM-R k dispozici, smí se použít radiový systém TRS (kanál 65). Účastníci posunu si dohodnou před zahájením posunu, který vlakový radiový systém se bude při posunu používat.

6.3.3 Odjezd ze ŽST Furth im Wald

Výchozím vlakům nebo vlakům se kterými musí být posunováno, udělí výpravčí Furth im Wald ústní souhlas k odjezdu: „Zug....(Zugnummer)..darf abfahren“. Bez tohoto dodatečného ústního souhlasu nesmí vlak ze ŽST Furth im Wald odjet

6.4 Výluky kolejí širé trati

Ustanovení čl. 6.4 se vztahuje pouze na traťový úsek mezi ŽST Česká Kubice a Furth im Wald.

- es ertönt ein akustisches Signal und im Sprachkommunikationsmodus „Generální volba“ erklingt ein mündlicher Auftrag zum Anhalten des Zuges und der Triebfahrzeugführer wird über den Grund des Anhaltens informiert. Wurde der Triebfahrzeugführer nicht über den Grund des Haltes informiert, verständigt er den Fahrdienstleiter und erfragt den Grund des Anhaltens. Falls eine Verbindung mit dem Fahrdienstleiter nicht möglich ist, fährt der Tf auf Sicht und unter Beachtung eventueller Weisungen des Fahrdienstleiters bis zum folgenden Einfahrsignal weiter.

(...)

6.2.11 PZB-Streckeneinrichtung gestört

Alle Störungen an den PZB-Streckeneinrichtungen sind dem FdI Furth im Wald zu melden.

(...)

6.3. Rangieren

Rangierfahrten zwischen den Betriebsstellen gemäß der Vorschrift SŽ D1 sind auf der Grenzstrecke nicht gestattet.

6.3.1 Rangieren im Bf Česká Kubice

Der Fahrdienstleiter Česká Kubice stimmt dem Rangieren im Bereich des Bahnhofs mündlich zu. Das Rangieren über den Merkpfehl hinaus vereinbart er immer mit dem Fahrdienstleiter Furth im Wald durch vorgeschriebenen Wortlaut gemäß *Gemeinsame Anlage zu allen ZusVI*.

6.3.2 Rangieren im Bf Furth im Wald

Rangierfahrten im Bf Furth im Wald verwenden den GSM-R Zugfunk. Falls GSM-R nicht vorhanden ist, darf der Zugfunk TRS (Kanal 65) verwendet werden. Die Beteiligten vereinbaren vor Rangierbeginn welcher Zugfunk verwendet wird.

6.3.3 Abfahrt aus dem Bf. Furth im Wald

Zügen, die in Furth im Wald beginnen oder rangierdienstlich behandelt wurden, erteilt der FdI Furth im Wald die Zustimmung zur Abfahrt des Zuges zusätzlich mündlich: „Zug (Zugnummer)..darf abfahren“. Ohne diese zusätzliche Zustimmung darf der Zug nicht abfahren.

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

Die Bestimmungen des Abschnitts 6.4 beziehen sich nur auf den Streckenabschnitt zwischen den Bahnhöfen Furth im Wald und Česká Kubice.

6.4.1 Nepředpokládané výluky koleje

(…)

6.4.2 Předpokládaná výluka koleje na pohraniční trati

(…)

6.4.2.2 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra:

a) Stavební stroje se pohybují jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz. odst. 6.2.7).
(…)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“³. Při zavedení „stavební koleje“ u DB InfraGO AG jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Česká Kubice. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Furth im Wald.

(…)

c) Obě smluvní strany provádějí práce podle své stavební technologie nebo se na pracích účastní

(…)

2. Na traťové koleji může „Technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(…)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Furth im Wald a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Česká Kubice a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a výpravčím podle předpisů SŽ.

6.4.1 Außerplanmäßige Sperrungen des Gleises

(…)

6.4.2 Geplante Sperrung des Gleises auf der Grenzstrecke

(…)

6.4.2.2 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in die Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7).
(…)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum ‚Baugleis‘ oder durch die Správa železnic zum ‚Technologischen Gleis‘ erklärt. Für ein ‚Baugleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Česká Kubice untersagt. Für ein ‚Technologisches Gleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Furth im Wald untersagt.

(…)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(…)

2. Ein ‚Baugleis‘ und ein ‚Technologisches Gleis‘ können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.
(…)
5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Furth im Wald und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Česká

³ pro jízdu dvoucestného bagru, se zavádí vždy technologická kolej

Přejezd vozidel z České Kubice na stavební kolej se uskuteční pouze po technologické koleji. Přejezd vozidel na technologickou kolej ze ŽST Furth im Wald se uskuteční pouze po stavební koleji.

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter dohodnou vzájemná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako posun. Nejvyšší rychlost posunu je 20 km/h.

(...)

6.4.3 Výluky trakčního vedení

Neobsazeno

Kubice und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.
(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischen Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen ‚Baugleis‘ und ‚Technologischem Gleis‘ und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.
(...)

6.4.3 Ausschalten der Oberleitung

Bleibt frei

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádných událostí

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území nebezpečné události podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ / „všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádností mezi DB InfraGO AG, a SŽ se nachází v km 184,102 = státní hranice.

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Meldegrenze der gefährlichen Ereignisse

Die Meldegrenze für Unregelmäßigkeiten zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ befindet sich in km 184,102 = Staatsgrenze.

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

- 9.1 Dodatkové ujednání ke „Smlouvě o navázání infrastruktury“ pro pohraniční trať Česká Kubice – Furt im Wald vstupuje v účinnost dne 14.12.2025.

Tímto dnem končí platnost „Dodatkových ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Česká Kubice – Furth im Wald“ ze dne 20.12.2016 s účinností od 1.1.2017 ve stavu změny 1 CF s účinností od 1.5.2020.

(...)

- 9.7 DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.

ŽPI zveřejní pro ŽPD „výťah z Dodatkových ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury mezi SŽ a DB InfraGO AG pro pohraniční trať Česká Kubice – Furth im Wald“. Ve výťahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.

- 9.8 ŽPI zveřejní pro ŽPD a oprávněné k přístupu výťah z DU pro pohraniční trať Česká Kubice – Furth im Wald. Ve výťahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Česká Kubice – Furth im Wald, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať. Na neobsažené texty se nepoukazuje. Ve výťahu se mohou vyskytnout mezery v číslování textu.

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

- 9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Furt im Wald – Česká Kubice tritt am 14.12.2025 in Kraft.

Gleichzeitig tritt die „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Furth im Wald – Česká Kubice“ vom 20.12. 2016 mit Inkraftsetzung von 01.01.2017 im Stand der Aktualisierung 1 FC von 01.05.2020 außer Kraft.

(...)

- 9.7 Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.

Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Furth im Wald – Česká Kubice“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

- 9.8 Die EIU veröffentlichen für die EVU und die Zugangsberechtigten einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Furth im Wald - Česká Kubice. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Furth im Wald - Česká Kubice zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden. Auf nicht enthaltene Texte wird nicht hingewiesen. Es können im Auszug Lücken in der Textnummerierung auftreten.

(...)

SŽ: Interní

v Praze dne/Praha, den
za/für die Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

.....
Mgr. Jaroslav Flegl, LL.M.
Náměstek generálního ředitele SŽ pro řízení provozu/Stellvertreter des Generaldirektors SŽ
für die Durchführung des Eisenbahnbetriebs

Přílohy

Regensburg, am
za/für die DB InfraGO AG,

.....
i.V. Gerhard Reitmeier
Leiter Betrieb Netz Regensburg / Vedoucí odboru provozu Netz Regensburg

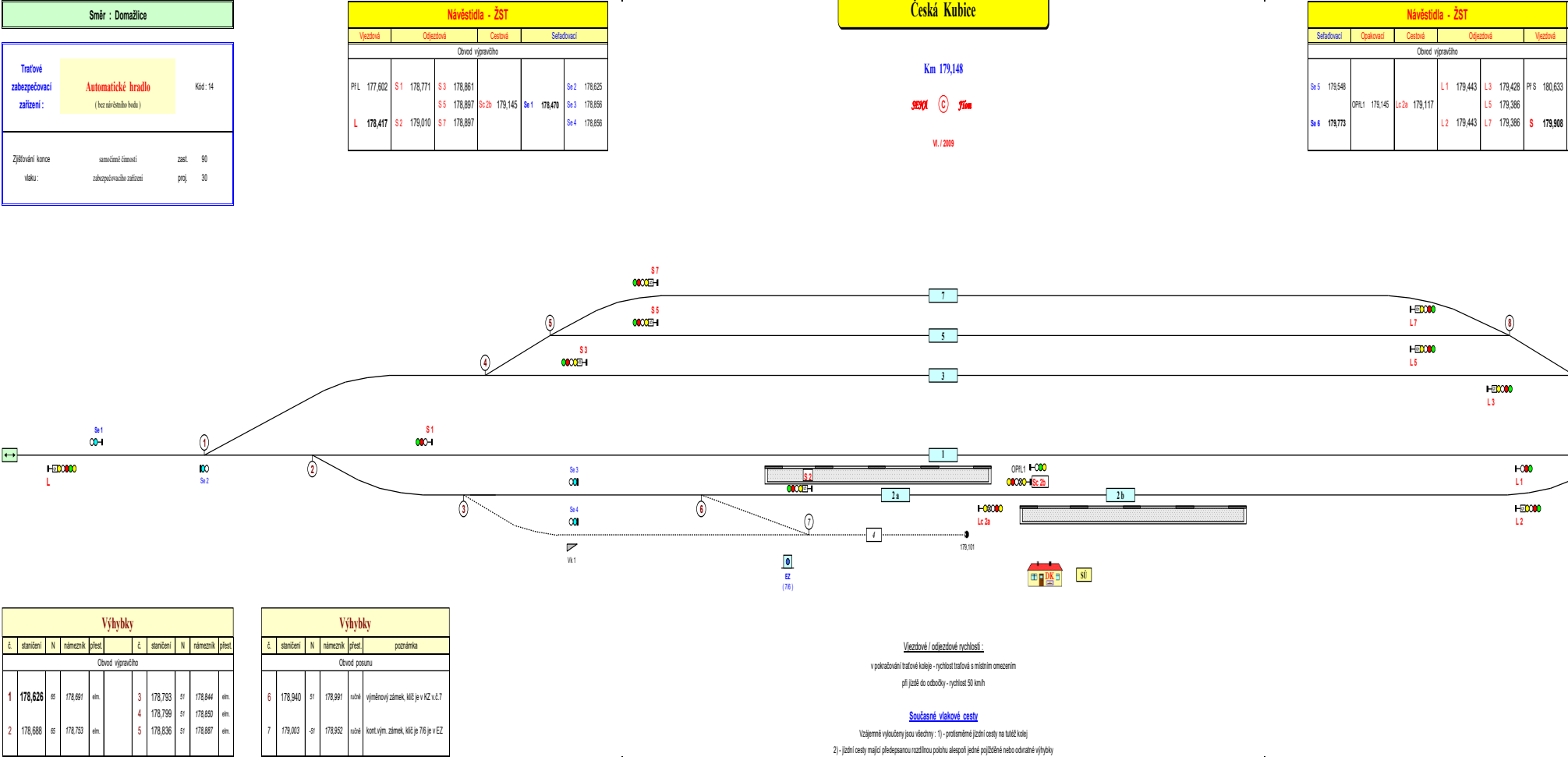
.....
i.V. Stephan Michel
Leiter Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Netz Regensburg
Vedoucí odboru zařízení a managementu údržby Netz Regensburg

Anlagen

Příloha 1
Plánek ŽST Česká Kubice (pouze orientační)

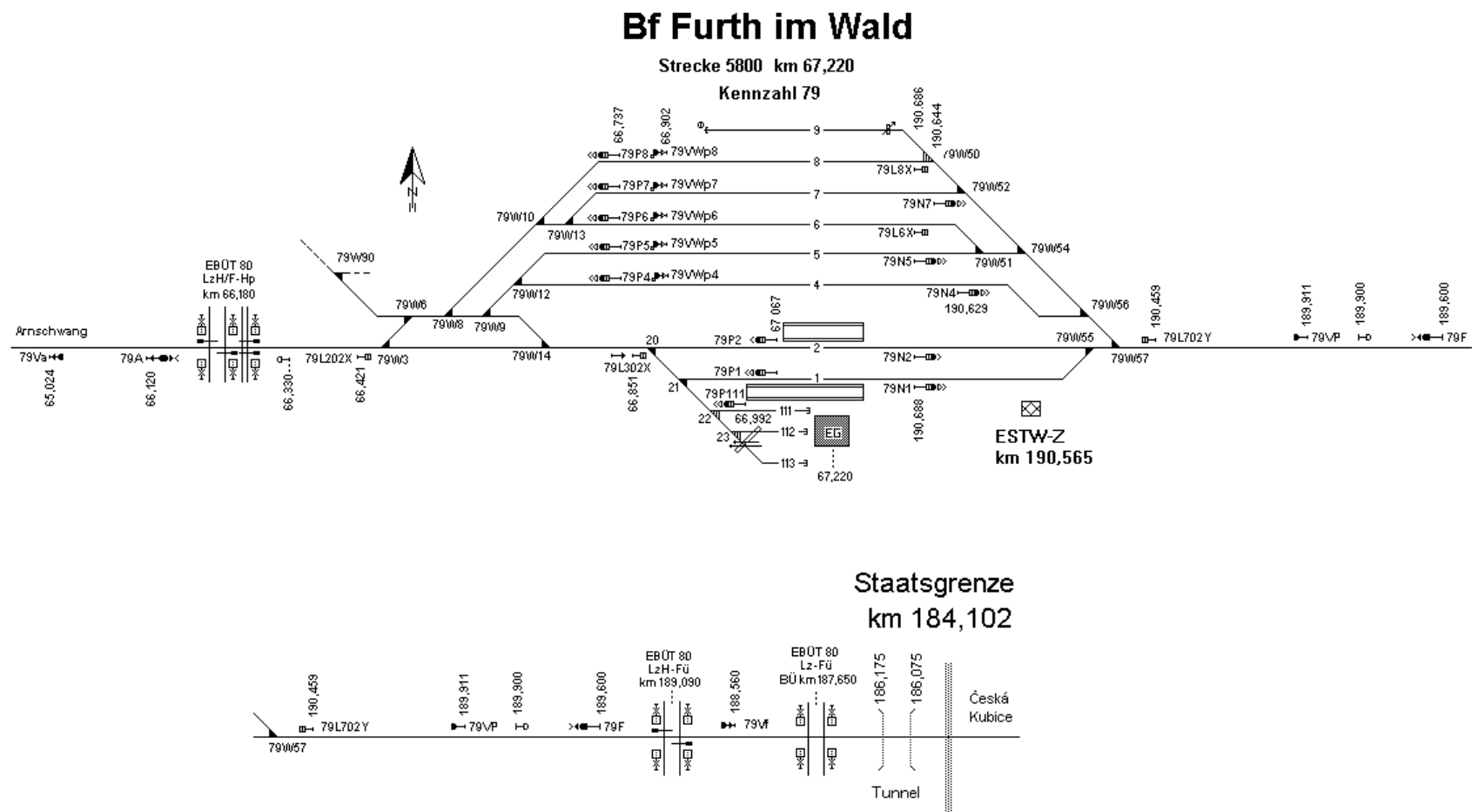
Anlage 1

Skizze des Bf. Česká Kubice



Plánek ŽST Furth im Wald (pouze orientační)

Skizze des Bf. Furth im Wald



Tiskopis dvojjazyčné předhlášky pro přepravu mimořádné zásilky

Vordruck: Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnliche Sendungen von Česká Kubice nach Furth im Wald

Odesílatel/Absender

DB InfraGO AG, Region Südost, Spezialverkehr,
E-Mail: n-so-at@deutschebahn.com, Tel: +49 341 968-7628

Příjemce/Empfänger

SŽ, ŽST Česká Kubice ZSTCKUVYPR01@spravazeleznic.cz, CDPPHAveddissp@spravazeleznic.cz,

Nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy mimorádných zásilek z České Kubice do Furth im Wald**Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnlichen Sendungen von Česká Kubice nach Furth im Wald**

Zvláštní jízdní řád/nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy

Bekanntgabe durch Fahrplananordnung/Beförderungsanordnung/Transportanordnung

Zásilka

Sendung CZ MZ CZ PTL DB Bza

Druh přepravy u DB InfraGO AG není* / Anton* / Berta* / Cesar* / Dora*

Beförderungsart DB InfraGO AG keine* / Anton* / Berta* / Cesar* / Dora*

(* Nehodící se škrtněte/Nichtzutreffendes streichen)

stanice odesílací

zeme odesílací

Versandbahnhof Versandland

stanice určení

země určení

Bestimmungsbef Bestimmungsland

Přeprava mimorádné zásilky

Beförderung der außergewöhnlichen Sendung

z ŽST

dne

vlakem

hodina

von Bf am mit Zug Stunde

do ŽST hodina

nach Bf Stunde

Přepravní podmínky na pohraniční trati

Beförderungsbedingungen auf der Grenzstrecke

(dvojjazyčně zapsat přepravní podmínky a texty rozkazů /Beförderungsbedingungen und Befehltexte zweisprachig eintragen)

.....

.

.....

.

.....
.
DB InfraGO AG, Region Süd München, Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr

SŽ: Interní

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag	302.3212Z01
Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda Alžbětín, Auszug für EVU	Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung und den Auszug für EVU haben:

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Regensburg
Bahnhofplatz 1a
92421 Schwandorf

und

Správa železniční, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1, Nové Město
Česká republika

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag, Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

SPRÁVA ŽELEZNIC,
STÁTNÍ ORGANIZACE



Výtah z dodatkového ujednání

pro pohraniční stanici

Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein

Ustanovení pro dopravce

účinné od 14.12.2025

DB InfraGO
Netz Regensburg



Ril 302.3212Z01

Auszug aus der Zusatzvereinbarung

für den Grenzbahnhof

Bayerisch Eisenstein - Železná Ruda-Alžbětín

Bestimmungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 14.12.2025

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen DU) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Süd
Richelstraße 1
D – 08634 München
NĚMECKO

jakož i

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd
Richelstraße 1
D – 08634 München
NĚMECKO

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
Česká republika
(dále jen jako „SŽ“)

dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“.

Die Vertragspartner für diese Zusatzvereinbarung zum IVV (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Süd
Richelstraße 1
D – 08634 München
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd
Richelstraße 1
D – 08634 München
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
Tschechische Republik
(nachfolgend als „SŽ“)

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i jízdní řád a přidělování kapacity,

za železniční infrastrukturu zodpovídá:
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ: je odpovědná:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Plzeň
Sušická 1168/23
CZ-326 00 Plzeň 2 Lobzy
ČESKÁ REPUBLIKA

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich,
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

ist für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Plzeň
Sušická 1168/23
CZ-326 00 Plzeň 2 Lobzy
ČESKÁ REPUBLIKA

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies eine örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von

- Pan Daniel Wegner Daniel.D.Wegner@deutschebahn.com fon: +49 152 3741 7303

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Regensburg
Bahnhofplatz 1a
92421 Schwandorf
DEUTSCHLAND

U SŽ provádí správu DU gestor.

Pan Jiří Liška (liska@spravazeleznic.cz) + 420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové město
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako zaměstnanec, výpravčí, strojvedoucí atd. Vztahují se stejným způsobem na všechny osoby

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

- Herrn Daniel Wegner Daniel.D.Wegner@deutschebahn.com fon: +49 152 3741 7303

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Regensburg
Bahnhofplatz 1a
92421 Schwandorf
DEUTSCHLAND

übernommen, die die deutschsprachigen Ausgaben der ZusVI vorbereiten.

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von

Herrn Jiří Liška (liska@spravazeleznic.cz) + 420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové město
ČESKÁ REPUBLIKA

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

(...)¹

Toto DU je chráněno autorskými právy.
Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU v německém jazyku náleží výhradně DB
InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje
souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Die DB InfraGO AG hat an der deutschsprachigen Ausgabe dieses Regelwerks das
Urheberrecht.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die
Správa železnic.

¹ Der Auszug aus der ZusVI enthält nicht jene Vereinbarungen, die nur intern bei den EIU angewandt werden. Diese Teilabschnitte der ZusVI werden im Auszug mit (...) kenntlich gemacht.

Cílové skupiny

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části „Provozní a technické předpisy“ jako Ril 302.3212Z01.

U SŽ je DU Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein závazné pro:

(...)

c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě v pohraniční stanici (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(..)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet der Auszug aus der ZusVI Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk“ als Ril 302.3212Z01 aufgeführt.

Bei der Správa železnic ist die ZusVI verbindlich für:

(...)

c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr im Grenzbahnhof beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die SŽ in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „ZB“ pro Železnou Rudu-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein (např. Změna 1 ZB).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „BZ“ für Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín beigegefügt (z.B. Aktualisierung 1BZ).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	změněno čím Bekannt gegeben durch	platí od Gültig ab

Obsah

Smluvní strany

Odpovědné organizační složky

Gestoři

Cílové skupiny

Záznam o změnách

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

1	Všeobecná ustanovení
1.1	Právní rámec
1.2	Působnost a účinnost vnitřních předpisů
1.3	Používaný jazyk
1.4	Personální záležitosti
1.5	Bezpečnost a ochrana zdraví při práci
1.6	Vozidla / vybavení vlaků
2	Pohraniční stanice
2.1	Správa a výměna dat infrastruktury
2.2	Popis pohraniční stanice
2.3	Státní hranice
2.4	Místní poměry
2.4.2	Místně povolené rychlosti a další infrastrukturní údaje
2.4.3	Pomalé jízdy
3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
3.1	Všeobecná ustanovení
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
3.2.2	Přejezdy
3.2.3	Hraniční most, tunely a jiné stavební objekty
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení
3.4	Telekomunikační zařízení

Inhaltsverzeichnis

strana

Seite

Die Vertragspartner

Verantwortliche Organisationseinheiten

Geschäftsführung

Zielgruppe

Nachweis der Aktualisierungen

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

1	Allgemeine Bestimmungen
1.1	Rechtlicher Rahmen
1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3	Anzuwendende Sprache
1.4	Personalangelegenheiten
1.5	Arbeits- und Gesundheitsschutz
1.6	Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge
2	Grenzbahnhöfe
2.1	Verwaltung und Austausch von Infrastrukturdaten
2.2	Beschreibung des Grenzbahnhofes
2.3	Staatsgrenze
2.4	Örtliche Verhältnisse
2.4.2	Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten
2.4.3	Langsamfahrstellen
3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
3.1	Allgemeine Bestimmungen
3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
3.2.2	Bahnübergänge
3.2.3	Grenzbrücke, Tunnel und andere Bauwerke
3.3	Leit- und Sicherungstechnik
3.4	Telekommunikationsanlagen

3.5	Zařízení trakčního vedení
4	Plánování a provádění omezení infrastruktury
4.1	Příslušná místa a lhůty pro plánování omezení infrastruktury
4.2	Provádění omezení infrastruktury
5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.2	Všeobecně
5.3	Roční jízdní řád
5.4	Jízdní řád „ad hoc“ vlaků
5.5	Výlukový jízdní řád
5.6	Mimořádné zásilky
6	Řízení provozu
6.1	Jízdy vlaků - pravidlo
6.2	Jízdy vlaků – odchylky
6.3	Posun
6.4	Výluky kolejí
7	Opatření při mimořádných událostech
7.1	Definice mimořádné události
7.2	Definice mimořádné události
7.3	Vzájemné vyrozumívání
7.4	Vyšetřování
8	Spolupráce při sjednávání DU
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení
Přílohy	
1	Plánek pohraniční stanice

3.5	Oberleitungsanlagen
4	Planung und Realisierung von Infrastruktureinschränkungen
4.1	Zuständige Stellen und Fristen für die Planung von Infrastruktureinschränkungen
4.2	Realisierung der Infrastruktureinschränkungen
5	Fahrplan
5.1	Grundlagen
5.2	Allgemeines
5.3	Netzfahrplan
5.4	Unterjähriger Fahrplan
5.5	Baufahrplan
5.6	Außergewöhnliche Sendungen
6	Betriebsführung
6.1	Zugfahrten - Regelfall
6.2	Zugfahrten – Abweichungen
6.3	Rangieren
6.4	Sperren von Gleisen
7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
7.3	Gegenseitige Information
7.4	Untersuchung
8	Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI
9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
Anlagen	
1	Skizze des Grenzbahnhofs

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
Bza	Číslo přepravy mimořádné zásilky u DB InfraGO AG
BzS	für den Bahnbetrieb zuständige Stelle (složka pro zpracování bezpečnostních plánů)
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
Mz	Mimořádná zásilka
např.	například
OŘ	Oblastní ředitelství
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)
příp.	případně
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung (=bodový vlakový zabezpečovač)
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TTP	Tabulky traťových poměrů
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im tschechischen Text verwandt

SŽ: Interní

ŽPD
ŽST

Železniční podnik dopravce
Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

AG Aktiengesellschaft

Betra Betriebs- und Bauanweisung

Bf Bahnhof

BZ Betriebszentrale

Bza Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb, Zugförderung und außergewöhnlich.

BzS für den Bahnbetrieb zuständige Stelle (Bearbeitung der Sicherungsplanung)

Cz tschechisch

CZ Tschechische Republik

D deutsch

D Deutschland

DB Deutsche Bahn

EIU Eisenbahninfrastrukturunternehmen

EVU Eisenbahnverkehrsunternehmen

Fax Telefaxnummer

Fdl Fahrdienstleiter

Fon Telefonnummer

GmbH Gesellschaft mit beschränkter Haftung

IVV Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB Regionetz Infrastruktur GmbH sowie der Správa železnic)

MZ Mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)

OŘ Oblastní ředitelství - Bereichsleitung

OZOV odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter des Bestellers einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der Správa železnic in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)

PZB Punktförmige Zugbeeinflussung

Ril Richtlinie

s.o. státní organizace (Staatliche Organisation)

SŽ Správa železnic (Verwaltung der Eisenbahnen)

SŽ D1 Dopravní a návěštní předpis / Betriebs- und Signalvorschrift

SŽ D1/1 Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)

Tages-La Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

TTP Tabulky traťových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)

VR výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)

Diese Abkürzungen werden nur im deutschen Text verwandt

SŽ: Interní

VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Eisenbahnübergang

Vymezení pojmů

Pohraniční stanice je dopravní Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein, určená ŽPI na obou stranách státní hranice.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které provozují infrastrukturu.

Železniční podniky dopravců (ŽPD) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které poskytují výkony v železniční dopravě.

Oprávnění k přístupu jsou železniční podniky dopravců a v Německu také ostatní subjekty, které smějí získávat trasy.

(...)

Begriffsbestimmungen

Der Grenzbahnhof ist die von den EIU zu beiden Seiten der Staatsgrenze festgelegte Betriebsstelle Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten bei derer der Zug die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der SŽ sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die eine Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Eisenbahnverkehrsunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die Eisenbahnverkehrsleistungen erbringen.

Zugangsberechtigte sind Eisenbahnverkehrsunternehmen und in Deutschland auch Sonstige, die Trassen erwerben dürfen.

(...)

1. Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur SŽ - DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein (dále jen „DU“) je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu a s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a vnitřními předpisy smluvních stran.

(...)

1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1. Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag SŽ - DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH für den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín (ZusVI) basiert auf den Regelungen der Europäischen Union über den Zugang zur Eisenbahninfrastruktur, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

1.2.4 Toto DU platí jen v pohraniční stanici.

1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ.

1.3.1.1 Na železniční infrastrukturu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastrukturu SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí v pohraniční stanici musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka,

1.2.4 Die ZusVI ist nur in dem Grenzbahnhof gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der SŽ gilt das Regelwerk der SŽ, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer in dem Grenzbahnhof im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte

aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčími a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2.3 V pohraniční stanici se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojazyčných tiskopisech. Výpravčí DB InfraGO AG dvojazyčně rozkazy vlakové četě diktují nebo je vydávají.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

1.3.3 Společná ustanovení

(...)

1.4 Personální záležitosti

(...)

1.5 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci

(...)

Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung beim Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen den Fahrdienstleitern und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Im Grenzbahnhof werden Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt. Die FdI der DB InfraGO AG diktieren die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal oder händigen sie aus.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

1.3.3 Gemeinsame Regelungen

(...)

1.4 Personalangelegenheiten

(...)

1.5 Arbeitsschutz

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

- 1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí pro přeshraniční jízdy odpovídat právním předpisům příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.
- 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:
- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
 - údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG), také v obvodu řízení provozu SŽ a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít: k dispozici:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4, 5 a 6, včetně *„Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.*

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v Německu a v České republice. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

- 1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.
- 1.6.2 Dem Tf müssen für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:
- Fahrplanunterlagen beider EIU und
 - Angaben
 - der Übersicht Tages-La der DB InfraGO AG, auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic, und
 - der SPO der Správa železnic
- zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1,4, 5 und 6 einschließlich der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2 Pohraniční stanice

ŽST Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein je pohraniční stanice

2.1 Správa a výměna dat infrastruktury

Každá smluvní strana spravuje data svých zařízení železniční infrastruktury v pohraniční stanici.

Odbor Region Süd, Investitionsplanung und Segmentsteuerung Netz Regensburg DB InfraGO AG a SŽ, Odbor předpisů a technologie si vzájemně poskytují bezplatně tato data v potřebném rozsahu a zajišťují jejich aktuálnost. Smluvní strana, u níž dojde ke změně železniční infrastruktury, včas poskytne druhé smluvní straně nová data infrastruktury. Smluvní strana, u níž dojde ke změně železniční infrastruktury, včas poskytne druhé smluvní straně nová data infrastruktury.

2.2 Popis pohraniční stanice

2.2.1 Pohraniční ŽST Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein se nachází na jednokolejné trati Plzeň hl.n. - Železná Ruda-Alžbětín a na trati Landshut (Bay) Hbf – Bayerisch Eisenstein.

2.2.2 Pohraniční stanice je rozdělena do dvou obvodů:

- obvod řízení provozu SŽ, který je ohraničen vjezdovým návěstidlem „L“ v km 0,760 a státní hranicí v km 0,000,

- obvod řízení provozu DB InfraGO AG, který je ohraničen vjezdovým návěstidlem „6A“ v km 133,857 a státní hranicí v km 134,560.

2.3 Státní hranice

Státní hranice se nachází v km 0,000 (cz) = 134,560 (d).

2 Grenzbahnhöfe

Bf Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín ist ein Grenzbahnhof.

2.1 Verwaltung und Austausch von Infrastrukturdaten

Jeder Vertragspartner verwaltet die Daten seiner Eisenbahninfrastrukturanlagen im Grenzbahnhof.

Region Süd, Investitionsplanung und Segmentsteuerung Netz Regensburg der DB InfraGO AG und der Odbor předpisů a technologie (Bereich Regelwerk und Technologie) der Správa železnic stellen sich gegenseitig unentgeltlich die Daten in der benötigten Detaillierung zur Verfügung und stellen deren Aktualität sicher. Der Vertragspartner, bei dem es zu Änderungen an der Eisenbahninfrastruktur kommt, stellt dem anderen Vertragspartner rechtzeitig die neuen Infrastrukturdaten zur Verfügung.

2.2 Beschreibung des Grenzbahnhofs

2.2.1 Der Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín liegt an der eingleisigen Strecke Plzeň hl.n. - Železná Ruda-Alžbětín und an der Strecke Landshut (Bay) Hbf – Bayerisch Eisenstein.

2.2.2 Der Grenzbahnhof ist in zwei Bereiche geteilt:

- Bereich der Betriebsführung durch die SŽ, der durch das Einfahrtsignal L im km 0,760 und der Staatsgrenze im km 0,000 begrenzt wird,

- Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG zwischen Einfahrtsignal 6A in km 133,857 und der Staatsgrenze in km 134,560.

2.3 Staatsgrenze

Die Staatsgrenze befindet sich im km 134,560 (d) = 0,000.

2.4 Místní poměry**2.4.1 Pohraniční stanice**

2.4.1.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG, platí traťová třída A (dovolené zatížení na nápravu je 16 t, dovolené zatížení na běžný metr je 5 t).

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída A (dovolené zatížení na nápravu je 16 t, dovolené zatížení na běžný metr je 5 t).

2.4.1.2 V obvodu řízení provozu SŽ je rozhodný sklon 2,10 ‰ ve směru do SRN.

2.4.1.3 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je rozhodný sklon -13,4 ‰

2.4.2 Místně povolené rychlosti a další infrastrukturní údaje

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

V pohraniční stanici jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

2.4.3.1 Zavádění pomalých jízd a jiných mimořádností.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Südt) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

2.4 Örtliche Verhältnisse**2.4.1 Grenzbahnhof**

2.4.1.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse A (zulässige Achslast 16t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 5 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der SŽ gilt die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse A (zulässige Achslast 16 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 5 t/m).

2.4.1.2 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ beträgt die maßgebende Neigung bis 2,10 ‰ in Richtung Deutschland.

2.4.1.3 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG beträgt die maßgebende Neigung -13,4 ‰.

2.4.2 Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Im Grenzbahnhof richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

2.4.3.1 Einrichten von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Süd) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
3.1	Všeobecná ustanovení
	(...)
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
3.2.1	Železniční svršek a drážní těleso
	(...)
3.2.2	Přejezdy
	<i>Neobsazeno</i>
3.2.3	Hraniční most, tunely a jiné stavební objekty
	<i>Neobsazeno</i>
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení
	(...)
3.3.4	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG jsou v ŽST Bayerisch Eisenstein jen ručně stavěné výměny, které jsou zajištěny prostřednictvím elektromagnetického zámku.
	(...)
3.3.9	V pohraniční stanici v obvodu řízení SŽ nejsou žádná zařízení vlakového zabezpečovače SŽ.
3.4	Telekomunikační zařízení
	(...)
3.5	Zařízení trakčního vedení
	<i>neobsazeno</i>

3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
3.1	Allgemeine Vereinbarungen
	(...)
3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
3.2.1	Oberbau und Bahnkörper
	(...)
3.2.2	Bahnübergänge
	<i>bleibt frei</i>
3.2.3	Grenzbrücke, Tunnel und andere Bauwerke
	<i>bleibt frei</i>
3.3	Leit- und Sicherungstechnik
	(...)
3.3.4	Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG gibt es im Bf Bayerisch Eisenstein nur Handweichen, die in einem Schlüsselwerk elektrisch verschlossen sind.
	(...)
3.3.9	Im Grenzbahnhof sind im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ keine Einrichtungen der Zugsicherung der SŽ vorhanden.
3.4	Telekommunikationsanlagen
	(...)
3.5	Oberleitung
	<i>bleibt frei</i>

4. Plánování a provádění omezení infrastruktury

(…)

5. Jízdní řád**5.1 Základy**

5.1.1 Ujednání zahrnuté do tohoto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

5.1.2 Smluvní strany si předají včas před projížděním pohraniční ŽST data k jejich jednotlivým přeshraničním jízdám vlaků.

(…)

5.2. Všeobecně

5.2.1 ŽPD získávají trasy pro své vlaky až ke státní hranici podle platných zákonů státu, ve kterém jsou schváleny.

Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

5.2.2 Každá přeshraniční jízda vlaku, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy na státní hranici.

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků jezdí zpravidla s čísly podle mezinárodních dohod.

(…)

5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5.3 Roční jízdní řád

(…)

5.4 Jízdní řád „ad hoc“ vlaků

(…)

4. Planung und Durchführung von Infrastruktureinschränkungen²

(…)

5. Fahrplan**5.1 Grundlagen**

5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

5.1.2 Die Vertragspartner übergeben sich ihre Daten zu den einzelnen grenzüberschreitenden Zugfahrten rechtzeitig vor Befahren des Grenzbahnhofs.

(…)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die EVU erwerben die Trassen für ihre Züge bis zur Staatsgrenze gemäß der geltenden Regel des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültigen Fahrplane verfügen. Zwischen den von den Vertragspartner herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren in der Regel mit einer Zugnummer gemäß internationaler Vereinbarungen.

(…)

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.3 Netzfahrplan

(…)

5.4 Unterjähriger Fahrplan

(…)

²Infrastruktureinschränkungen sind baubedingte Einschränkungen der Infrastruktur. Aufgrund von Infrastrukturmaßnahmen stehen Teile der Infrastruktur vorübergehend nicht oder nur eingeschränkt für den Zug- und Rangierbetrieb zur Verfügung. Sie fließen in die Fahrplanerstellung ein

5.5 Výlukový jízdní řád

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

Doprava mimořádných zásilek se přes pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein neplánuje.

5.5 Baufahrplan

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

Beförderungen von außergewöhnlichen Sendungen sind über den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín nicht vorgesehen.

6 Řízení provozu**6.1 Jízdy vlaků – pravidlo**

6.1.1 Hranice řízení provozu se nachází na státní hranici v km 0,000 (cz) = 134,560 (d).

6.1.2 Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG, Region Süd Netz Regensburg jako ŽPI na německém státním území ke státní hranici,
- SŽ jako ŽPI na českém státním území ke státní hranici,

podle provozních předpisů smluvních stran a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tasges La / SPO, popř. Betra/VR).

6.1.3 V ŽST Železná Ruda-Alžbětín v obvodu řízení provozu SŽ zodpovídá výpravčí za organizování drážní dopravy podle předpisu SŽ D1.

V ŽST Bayerisch Eisenstein je za organizování drážní dopravy podle předpisu Ril 408 v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG zodpovědný traťový výpravčí Zwiesel.

Vjezdy vlaků ze směru Zwiesel (Bay) a Špičák na kolej 62 (DB) / 2 (SŽ) končí vždy u návěsti Ne 5 (Tabule pro označení místa zastavení).

Pro vlakové cesty na kolej č. 2/62 z/do Zwieslu, musí být výhybka č. 27 ŽST Železná Ruda-Alžbětín v poloze vpravo na kolej 1/61.

6 Betriebsführung**6.1 Zugfahrten - Regelfall**

6.1.1 Die Grenze der Betriebsführung befindet sich im km 134,560 (d) = 0,000 (cz) auf der Staatsgrenze.

6.1.2 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG Region Süd Netz Regensburg als EIU auf dem deutschen Staatsgebiet bis zur Staatsgrenze,
- SŽ als EIU auf dem tschechischen Staatsgebiet bis zur Staatsgrenze,

nach den betrieblichen Regelwerken der Vertragspartner und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Betra/VR).

6.1.3 Im Bf Železná Ruda-Alžbětín ist der FdI für Organisieren des Bahnbetriebes gemäß Vorschrift SŽ D1 m Bereich der Betriebsführung durch die SŽ verantwortlich.

Im Bf. Bayerisch Eisenstein ist der Zugleiter Zwiesel für Organisieren des Bahnbetriebes gemäß Richtlinie Ril 408 Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG verantwortlich.

Die Einfahrten nach Gleis 62 (DB) / 2 (SŽ) aus Richtung Zwiesel (Bay) und Spicak enden jeweils am Signal Ne 5 (Haltetafel).

Bei den Fahrten auf das Gleis 2/62 in/aus der Richtung Zwiesel muss sich die Weiche Nr. 27 des Bfs. Železná Ruda-Alžbětín in der Rechtslage auf das Gleis 1/61 befinden.

6.1.4 Kontakty

(…)

6.1.5 Dopravní hlášení

(…)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční stanici se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(…)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při poježdění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:

- evropský rozkaz 1,4,5 a 6,
- dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:

- „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
- „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

6.1.4 Erreichbarkeit

(…)

6.1.5 Zugmeldungen

6.1.5.1 (…)

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Im Grenzbahnhof werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(…)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic

- Europäischer Befehl 1, 4, 5, und 6,
- zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG

- „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
- „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
- „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové*.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

6.1.6.2 Výpravčí Zwiesel používají dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.

Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používají výpravčí Železná Ruda-Alžbětín tiskopisy rozkazů SŽ.

Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepna do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“).

6.1.7 Udělování rozkazů–celá pohraniční trať–

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.

(...)

6.1.7.3 Do dvojjazyčných rozkazů se vepíše kompletní názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.

6.1.7.4 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisů ŽPI, který řídí provoz.

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Der Fdl Zwiesel verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fdl Železná Ruda-Alžbětín die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ drei nálepky“).

6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen dieser ZusVI aus.

6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.

(...)

6.1.7.3 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.

6.1.7.4 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.

6.1.8. Udělování příkazů rozkazy – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG

- 6.1.8.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktuje výpravčí strojvedoucímu dvojjazyčné rozkazy. Dvojjazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.
- 6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.
- 6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.
- 6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.
- 6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.
- Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.
- Pokud musí výjimečně být použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.
- 6.1.8.8 Výpravčí DB InfraGO AG označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy jednoznačným označením. Při tom se zkratka doplní číslicí „9“ podle traťové knihy ŽPI „D...“ (jen u dvojjazyčných rozkazů).

6.1.8. Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG

- 6.1.8.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.
- Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.
- 6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
- 6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
- 6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na cz (samostatný list)“ in dem Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.
- Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.
- Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.
- 6.1.8.8 Der Fdl der DB InfraGO AG kennzeichnet die von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die

(…)

6.1.8.10 Udělování příkazů rozkazy – pouze pro řízení provozu SŽ

6.1.8.11 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.8.12 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl*“.

6.1.8.13 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ zapíše výpravčí

- příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.8.14 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Pokud výjimečně musí být použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje

Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU „D...“ mit der Ziffer „9“ (nur für zweisprachige Befehle) ergänzt.

(…)

6.1.8.10 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der SŽ

6.1.8.11 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „*Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.8.12 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „*Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ verwendet.

6.1.8.13 Bei der Befehlsaus des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) trägt der Fahrdienstleiter

- den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.8.14 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen

nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.2 Jízdy vlaků - odchylky

(...)

6.2.3 Jízda bez místního seznání

Strojvedoucímu, který nemá místní seznání pro jízdu v pohraniční stanici, musí být přidělen zaměstnanec znalý traťových poměrů. Pojízďení pohraniční stanice bez zaměstnance znalého traťových poměrů nebo se zaměstnancem s částečnou znalostí traťových poměrů (např. podle předpisů DB AG) není dovoleno.

6.3 Posun

6.3.1 Posun v německém obvodu pohraniční stanice se smí provádět pouze se souhlasem traťového výpravčího Zwiesel. Tento posun musí být doprovázen vedoucím posunové čety, který je oprávněn obsluhovat elektromagnetický zámek. Toto se netýká posunu na kolejích 63 (DB) / 4 (SŽ) a 64 (DB) / 5 (SŽ).

6.3.2 Posun v českém obvodu stanice a na kolejích 63 (DB) / 4 (SŽ) a 64 (DB) / 5 (SŽ) se smí provádět pouze se souhlasem výpravčího Železná Ruda - Alžbětín.

6.3.3 Organizování jízdy posunu – výhybky, výkolejky, návěstidla

Návod na obsluhu německého elektromagnetického zámku je součástí základní dopravní dokumentace ŽST Železná Ruda-Alžbětín a staniční knihy ŽPI ŽST Zwiesel.

6.3.3.1 Obsluha výměn posunujících četou

Při posunu v české části pohraniční stanice obsluhuje výměny zaměstnanec českého ŽPI. Výhybku 64 v německé části pohraniční stanice obsluhuje zaměstnanec českého ŽPI, popř. ŽPD.

6.3.4 Odstavení zajištění vozidel

Pokud jsou vlaky mezistátní dopravy odstavovány nebo je hnací vozidlo dočasně odvěšeno, je třeba utáhnout první a poslední ruční brzdu. Za toto zodpovídá zaměstnanec předávajícího ŽPD.

6.3.5 Zajištění bezpečnosti cestujících

6.2 Zugfahrten - Abweichungen

(...)

6.2.3 Fahren ohne Streckenkenntnis

Ist ein Triebfahrzeugführer für die Fahrt in Grenzbahnhof nicht streckenkundig, muss ihm ein streckenkundiger Mitarbeiter beigegeben werden. Das Befahren des Grenzbahnhofs ohne streckenkundige Mitarbeiter oder mit einem Mitarbeiter mit eingeschränkter Streckenkenntnis (z.B. gemäß Regelwerk der DB AG) ist nicht zulässig.

6.3 Rangieren

6.3.1 Im deutschen Bereich des Grenzbahnhofs darf nur mit Zustimmung des Zugleiters Zwiesel rangiert werden. Diese Rangierfahrten müssen von einem Rangierbegleiter, der das Schlüsselwerk bedienen darf, begleitet werden. Die Zustimmung des Zugleiters Zwiesel und ein Rangierbegleiter sind beim Rangieren in den Gleisen 63 (DB) / 4 (SŽ) und 64 (DB) / 5 (SŽ) nicht erforderlich.

6.3.2 Im tschechischen Bereich des Bahnhofs und in den Gleisen 63 (DB) / 4 (SŽ) und 64 (DB) / 5 (SŽ) darf nur mit Zustimmung des Fdl Železná Ruda - Alžbětín rangiert werden.

6.3.3 Rangieren – Weichen, Gleissperren, Signale

Die Bedienungsanweisung für das deutsche Schlüsselwerk ist Bestandteil „základní dopravní dokumentace“ Bfs. Železná Ruda-Alžbětín und Streckenbuch EIU des Bfs. Zwiesel.

6.3.3.1 Stellen der Weichen durch Rangierpersonal

Beim Rangieren stellt die Weichen im tschechischen Grenzbahnhofsteil ein Mitarbeiter des tschechischen EIU, die Weiche 64 im deutschen Grenzbahnhofsteil ein Mitarbeiter des tschechischen EIU (bzw. EVU).

6.3.4 Fahrzeuge abstellen und festlegen

Wenn Züge im grenzüberschreitenden Verkehr abgestellt werden oder das Triebfahrzeug vorübergehend abgekuppelt wird, ist die erste und letzte Handbremse anzuziehen. Zuständig ist der Mitarbeiter des übergebenden EVU.

6.3.5 Die Reisenden sichern

Při jízdě vlaků přes úrovnový přechod ke 2. nástupišti v německé a české části pohraniční stanice se smí jet maximální rychlostí 20 km/hod. Tato rychlost je návěstěna.

Strojvedoucí vlaků, odjíždějících z koleje 62(DB) / 2(SŽ) směr Špičák, případně vjíždějících na kolej 2(SŽ) / 62(DB) ze Špičáku, věnují zvýšenou pozornost při jízdě k nástupišti osobám pohybujícím se přes úrovnový přechod.

Posun na koleji 61(DB) / 1(SŽ) a 62 (DB) / 2(SŽ) musí být před úrovnovým přechodem na 2. nástupiště zastaven, aby nebyli ohroženi cestující.

6.3.6 **Zpoždění, sled vlaků, odřeknutí vlaků**
(...)

Bei den Zugfahrten über den höhengleichen Bahnsteigzugang zum Bahnsteig 2 im deutschen und tschechischen Bahnhofsteil des Grenzbahnhofs beträgt die Höchstgeschwindigkeit 20 km/h. Dies ist entsprechend signalisiert.

Die Triebfahrzeugführer, die aus Gleis 62(DB) / 2(SŽ) nach Špičák ausfahrenden bzw. der nach Gleis 62(DB) / 2(SŽ) aus Špičák einfahrenden Züge achten beim Befahren des höhengleichen Bahnsteigzugangs auf Personen, die das Gleis überschreiten.

Beim Rangieren in den Gleisen 61(DB) / 1 (SŽ) a 62 (DB) / 2 (SŽ) muss vor dem höhengleichen Übergang zum Bahnsteig 2 angehalten werden, um die Reisenden nicht zu gefährdet.

6.3.6 **Verspätungen, Reihenfolge der Züge, Ausfall von Zügen**
(...).

7 Opatření při mimořádných událostech**7.1 Definice mimořádné události**

Mimořádnostmi se pro účely tohoto Ujednání rozumí:

- na německém státním území nebezpečné události podle Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu,“
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

(...)

7.3 Vzájemné vyrozumívání

(...)

7.4 Vyšetřování

(...)

8 Spolupráce při sjednávání DU

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen**7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse**

Unregelmäßigkeiten im Sinne dieser Vereinbarung sind:

- auf deutschem Staatsgebiet gefährliche Ereignisse im nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung.
- auf tschechischem Staatsgebiet außergewöhnliche Vorkommnisse nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

(...)

7.3 Gegenseitige Information

(...)

7.4 Untersuchung

(...)

8 Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1 Dodatkové ujednání ke „Smlouvě o navázání infrastruktur“ pro pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín – Bayerisch Eisenstein vstupuje v účinnost dne 14.12.2025.

Tímto dnem končí platnost „Dodatkových ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktur pro železniční pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein“ ze dne 31.03.2022 s účinností od 01.05.2022.

(...)

Zveřejnění DU se uskuteční dle dvojazyčného originálu u SŽ v českém jazyku, u DB InfraGO AG v německém jazyku.

9.7 ŽPI zveřejní pro ŽPD a oprávněné k přístupu výtah z DU pro pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein, která byla sjednána pro přístup do pohraniční stanice. Na neobsažené texty se nepoukazuje. Ve výtahu se mohou vyskytnout mezery v číslování textu.

9.8 V originálu a ve zveřejněném vydání kompletního DU jsou ustanovení výtahu z DU pro Železniční podniky dopravce šedě podbarveny. Kompletní DU slouží pro vnitřní potřebu ŽPI.

v Praze dne/Praha, den

za/für die Správu železnic, státní organizaci

.....
Mgr. Jaroslav Flegl, LL.M.
Náměstek generálního ředitele SŽ pro řízení provozu/Stellvertreter des Generaldirektors für die Durchführung des Eisenbahnbetriebs

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein – Železná Ruda-Alžbětín tritt am 14.12.2025.in Kraft.

Gleichzeitig tritt die „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín“ vom 31.03.2022 mit Inkraftsetzung von 01.05.2022 außer Kraft.

(...)

Die Veröffentlichung der ZusVI erfolgt durch die DB InfraGO AG nur in deutscher Sprache und durch die SŽ nur in tschechischer Sprache nach der zweisprachigen Urschrift.

9.7 Die EIU veröffentlichen für die EVU und die Zugangsberechtigten einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für den Grenzbahnhof Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein zusammengestellt, die für den Zugang zum Grenzbahnhof vereinbart wurden. Auf nicht enthaltene Texte wird nicht hingewiesen. Es können im Auszug Lücken in der Textnummerierung auftreten.

9.8 In den Urschriften und in den veröffentlichten Ausgaben der vollständigen ZusVI sind die Bestimmungen des Auszugs aus der Zusatzvereinbarung für Eisenbahnverkehrsunternehmen grau unterlegt dargestellt. Die vollständige ZusVI dient dem interenen Gebrauch bei den EIU.

Regensburg, am

za/für die DB InfraGO AG,

.....
i.V. Gerhard Reitmeier
Leiter Betrieb Netz Regensburg
Vedoucí odboru provozu Netz Regensburg

SŽ: Interní

i.V. Stepahn Michel
Leiter Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Netz Regensburg
Vedoucí odboru zařízení a managementu údržby Netz Regensburg

INDEX	POSITION BODY
74 (9-25)	APB1, APB2
75	APB2, APB3
76-79	APB3, APB4, APB5, APB6, APB7
80	APB8, APB9
70B-77	APB3, APB5, APB10, APB16
88	APB7, APB11
93	APB4, APB12
78	APB5
40g	APB11, APB13
89g	APB12, APB14
80	APB10, APB15

NÁZEV	POLOHA v m	NÁZEV	POLOHA v m
PL	1,00	S2	1,00
L	0,90	L6	0,90
S1	0,90	L6	0,90
S2	0,84	L7	0,84
S7	0,75	S6	0,80
S8	0,70	S6	0,80
S6	0,68	S7	0,80
S4	0,60	L6+P2	13,00
S6	0,60		

Číslo	IMI	TRŽNÍ NÁZEV PŘEDLOŽENÉ PODMĚNKY	POČET ODKUPŮ	POČET ODKUPŮ KONČENÝCH	ŽÁNROVÝ ROZDĚL	POČET PŘEDLOŽENÝCH ODKUPŮ	TRŽNÍ PRŮBĚH	ŽÁNROVÝ ROZDĚL	PŘEDSTAVENÍ	POČET ODKUPŮ	ZÁMĚR přiladit další / rozšířit exist.	POZNÁMKA
21	0.412	A	548	12	33	L	p	d	HC	SPR	-	
22	0.207	OMK	548	19	33	P	p	d	HC	SPR	-	
23	0.412	A	548	12	33	IM	P	p	d	HC	SPR	-
24	0.150	A	548	19	33	P	p	d	HC	SPR	-	
27	0.150	A	548	19	33	L	p	d	HC	SPR	-	
28	0.150	A	548	19	33	L	p	d	HC	SPR	-	
29	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Ome	do EMZDZ
30	-	-	-	-	-	-	-	-	SPR	-	-	

HAZ RANK	PSYCH OUT OF CONTROL
7	Eliminated
6	Eliminated
4	Initial
2	Eliminated

[illegible]

		Jméno	Příjmení	ZNAČKOVÉ ČÍSLO	ČÍSLO
	MAVŘINEC	Ing. Luboš	<i>Lub</i>	14 - 375 - 80 - 118	SOUPRAVY
	KONTROLOVAL:	Ing. Luboš	<i>Lub</i>	PRACOVNÍ BRNO	
REKONSTRUKCE TRATI KATOVY - JEZEŇNÁ RUDA				DATAUM	4.2015
PO 12-14 MÍST JEZEŇNÁ RUDA - MĚŘENÍ, ÚPRAVY IZZ				STUPŇ DOK.	PROJEKT STAVBY
STAVBA SCHÉMA				ČÍSLO VÝKRESU	A0200

SŽ: Interní

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Zittau - Hrádek nad Nisou, Auszug für EVU	302.3213Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung und den Auszug für EVU haben:

DB InfraGO AG
Region Südost
Netz Dresden
Schweizer Str. 33
01069 Dresden

und

Správa železniční, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1, Nové Město
Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag, Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) für die Grenzstrecke Zittau – Hrádek nad Nisou, Regelungen für Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3213Z01



Ril 302.3213Z01

Výtah z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury

pro pohraniční trať

Hrádek nad Nisou – Zittau

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinné od 14.12.2025

Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum
Infrastrukturverknüpfungsvertrag

für die Grenzstrecke

Zittau – Hrádek nad Nisou

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 14.12.2025

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

jakož i

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
Česká republika

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die **Vertragspartner** für diese ZusVI sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(nachfolgend „Správa železnic“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá Odbor:

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

Za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i jízdní řád a přidělování kapacity,

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

za železniční infrastrukturu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky, odpovídá za ně rovněž odbor Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ odpovídá:

Správa železnic, státní organizace
Oblastní ředitelství Hradec Králové
U Fotochemy 259
501 01 Hradec Králové
ČESKÁ REPUBLIKA

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Spolkové republiky Německo, odpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich,

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
Oblastní ředitelství Hradec Králové
U Fotochemy 259
501 01 Hradec Králové
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der Správa železnic auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die Správa železnic für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává.

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com +49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ provádí správu DU gestor:

Lambert Tašký Tasky@spravazeleznic.cz +420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křížíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
Česká republika

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies eine Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von:

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com, +49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies ein Fachautor:

Lambert Tašký Tasky@spravazeleznic.cz +420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křížíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Budou-li v DU použita zjednodušená označení jako zaměstnanec, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU-v německém jazyku-náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání jiným osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Hrádek n. N. – Zittau součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu DB InfraGO AG. Je uveden v „Provozní a technické předpisy - přehled“ jako Ril 302.3213Z01.

U SŽ je DU Hrádek nad Nisou – Zittau závazné pro:

(...)

- 3 právnícké a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Zittau – Hrádek n. N. Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3213Z01 aufgeführt.

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Zittau – Hrádek n. N. verbindlich für:

(...)

3. juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden.

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „HZ“ pro Hrádek n. N - Zittau – (např. změna 1HZ).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „ZH“ für Zittau – Hrádek n. N. beigefügt (z.B. Aktualisierung 1ZH).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	změněno čím Bekannt gegeben durch	platí od Gültig ab

Obsah	Inhaltsverzeichnis
Smluvní strany	Vertragspartner
Odpovědné organizační složky	Verantwortliche Organisationseinheiten
Gestoři	Geschäftsführung
Cílová skupina	Zielgruppe
Záznam o změnách	Nachweis der Aktualisierungen
Obsah	Inhaltsverzeichnis
Seznam zkratk	Abkürzungsverzeichnis
Vymezení pojmů	Begriffsbestimmung
1 Všeobecná ustanovení	1 Allgemeine Bestimmungen
1.1 Právní rámec	1.1 Rechtlicher Rahmen
1.2 Působnost vnitřních předpisů	1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3 Používaný jazyk	1.3 Anzuwendende Sprache
1.3.1 Používaný jazyk u SŽ	1.3.1 Regelungen der Správa železnic
1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG	1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG
(...)	(...)
1.6 Vozidla / vybavení vlaků	1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge
2 Popis pohraničních tratí	2 Beschreibung der Grenzstrecke
(...)	(...)
2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice	2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.3 Státní hranice	2.3 Staatsgrenze
2.4 Traťové poměry	2.4 Streckendaten
2.4.1 Pohraniční trať	2.4.1 Grenzstrecke
(...)	(...)
2.4.3 Pomalé jízdy	2.4.3 Langsamfahrstellen

3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury	3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)		(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty	3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)		(...)	
3.2.2	Železniční přejezdy	3.2.2	Bahnübergänge
(...)		(...)	
3.3	Zabezpečovací zařízení	3.3	Leit- und Sicherungstechnik
3.4	Telekomunikační zařízení	3.4	Telekommunikationsanlagen
3.5	Trakční vedení	3.5	Oberleitungsanlagen
(...)		(...)	
5.	Jízdní řád	5	Fahrplan
5.1	Základy	5.1	Grundlagen
5.2	Všeobecně	5.2	Allgemeines
(...)		(...)	
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen
5.6.1	Všeobecně	5.6.1	Allgemeines
(...)		(...)	
5.6.3	Přeprava mimořádných zásilek	5.6.3	Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen
(...)		(...)	
5.6.5	Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky síťového jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Hrádku n. N. do Zittau	5.6.5	Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Hrádek nad Nisou nach Zittau
6	Řízení provozu	6	Betriebsführung
6.1	Jízdy vlaků – pravidlo	6.1	Zugfahrten – Regelfall
6.1.1	Obvody řízení provozu	6.1.1	Bereiche der Betriebsführung
6.1.2	Výpravčí na pohraniční trati	6.1.2	Fdl der Grenzstrecke

(...)		(...)	
6.1.7	Udělování rozkazů – celá pohraniční trať –	6.1.7	Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –
6.1.8	Udělování rozkazů – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –
6.1.9	Udělování rozkazů – pouze pro obvod řízení provozu SŽ	6.1.9	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der Správa železnic
6.1.10	Přechod vlakového zabezpečovače	6.1.10	Transition der Zugbeeinflussung
6.1.11	Přechod vlakového radiového systému	6.1.11	Transition des Zugfunks
6.1.12	Postrk	6.1.12	Nachschieben
6.1.13	Sunuté vlaky	6.1.13	Geschobene Züge
6.1.14	Konec vlaku	6.1.14	Zugschluss
6.2	Jízdy vlaků - odchylky	6.2	Zugfahrten - Abweichungen
(...)		(...)	
6.2.4	Místní poznání	6.2.4	Streckenkenntnis
6.2.5	Jízdy pro odstranění sněhu/jízdy měřících vlaků	6.2.5	Schneeräumfahrten/Messfahrten
6.2.6	Jízdy speciálních vozidel	6.2.6	Kleinwagenfahrt
6.2.7	Výlukové jízdy	6.2.7	Sperrfahrten
(...)		(...)	
6.2.9	Příkaz k nouzovému zastavení	6.2.9	Nothaltauftrag
(...)		(...)	
6.3	Posun	6.3	Rangieren
(...)		(...)	
6.4	Výluky kolejí širé trati	6.4	Gleis der freien Strecke sperren
(...)		(...)	
6.4.2	Předpokládaná výluka traťové koleje	6.4.2	Geplante Sperrung eines Streckengleises
7	Opatření při mimořádných událostech	7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
(...)		(...)	

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení
(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
(...)

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity v českém textu.

AG	Aktiengesellschaft
Betra	Betriebs- und Bauanweisung (Provozní a stavební opatření=VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
BOZP	Bezpečnost a ochrana zdraví při práci
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
BZA	Zkratka pro číslo mimořádné zásilky (N)
CDP	Centrální dispečerské pracoviště
ČR	Česká republika
DB	Deutsche Bahn (= Německé dráhy)
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
DOZ	Dálkové ovládání zabezpečovacích zařízení
ER	Evropský rozkaz
ESTW	Elektronické stavědlo
EU	Evropská unie
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (společnost s ručením omezeným)
HPB	Hradlový poloautomatický blok
IZ Wałbrzych	Oblastní ředitelství Wałbrzych
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
MZ	Mimořádná zásilka
n. L.	nad Labem
n. N.	nad Nisou
OŘ	Oblastní ředitelství
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet.

PKP	Polskie Koleje Państwowe
PKP PLK S.A.	Polskie Koleje Państwowe, Polskie Linie Kolejowe, Spółka Akcyjna
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung (= bodový vlakový zabezpečovač)
PZZ	Přejezdové zabezpečovací zařízení
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
RDP	Regionální dispečerské pracoviště Liberec
ROV	rozkaz o výluce
SRD	Síť radiodispečerská
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La / denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TK	Telekomunikace
TTP	Tabulky traťových poměrů
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ZAV	zařízení automatického varování
ZDD	základní dopravní dokumentace
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft
aS	außergewöhnliche Sendung
Betra	Betriebs- und Bauanweisung
BÜ	Bahnübergang
BÜSA	Bahnübergangssicherungsanlage
BZA	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten <i>Betrieb</i> , <i>Zugförderung</i> und <i>außergewöhnlich</i> .
ČD	České Dráhy, akciová společnost (= Tschechische Bahnen, Aktiengesellschaft)
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen (auch andere Bezeichnung für Vertragspartner)
EN	Europäische Norm
ESTW	Elektronisches Stellwerk
ESTW-A	Elektronisches Stellwerk Außen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
fax	(Rufnummer des) Telefaxanschlusses
ff	Abkürzung für „Auf den nächsten Seiten“
fon	(Rufnummer des) Telefonanschlusses
KV	Kombinierter Verkehr
LST	Leit- und Sicherungstechnik
LÜ	Lademaßüberschreitung
Mz	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n. N.	nad Nisou (= an der Neiße)
OŘ	Oblastní ředitelství (= Regionaldirektion)

OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der Sprava železnic in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)
PKP	Polskie Koleje Państwowe, Spółka Akcyjna (= Polnische Staatsbahnen)
PKP PLK S.A.	Polskie Koleje Państwowe, Polskie Linie Kolejowe, Spółka Akcyjna (= Polnische Bahnlinien)
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung
Ril	Richtlinie
ROV	rozkaz o výluce [= Befehl über eine Gleissperrung (Sperrbefehl)]
S.A.	Spółka Akcyjna (= Aktiengesellschaft)
Sachs	Sachsen
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)
Správa železnic,	Správa železnic, státní organizace (= Verwaltung der Eisenbahn, staatliche Organisation) (auch andere Bezeichnung für Vertragspartner)
SRD	Síť radiodispečerská
Stw	Stellwerk
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Verwaltung des Eisenbahnfahrwegs, staatliche Organisation)
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis (= Betriebs- und Signalvorschrift der SŽ)
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
Tk	Telekommunikation

TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami stanovené dopravní Hrádek n. N. a Zittau. Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi.

Ulehčená průvozní doprava

ŽPD schválené v ČR mohou provozovat při splnění dalších podmínek ulehčenou průvozní dopravu mezi Hrádkem n. N. a Zittau přes polský traťový úsek od km 21,769 – 24,528. Další podmínky pro polský traťový úsek stanovuje PKP PLK S.A.

Ulehčená průvozní doprava je prováděna na základě „Prováděcího ustanovení pro výkon ulehčené průvozní dopravy ČD na polském průběžném úseku mezi stanicemi Hrádek nad Nisou (ČD) a Zittau (DB)“ uzavřeného mezi Českými drahami, s.o. a Polskimi Kolejmi Państwowymi (dále jen „PKP“) dne 18. 6. 2001 a účinného dnem 15. 7. 2001 (dále jen „Prováděcí ustanovení“). Právním nástupcem Českých drah, s.o. je SŽ a právním nástupcem PKP je PKP PLK S.A.

Pokud dojde na vlacích, které jezdí podle pravidel ulehčené průvozní dopravy, k mimořádnostem, ŽPD vyrozumí ŽPI a orgány obou států.

Přeshraniční jízdy jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Přeshraniční jízdy vlaků mohou být také výlukové jízdy.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Zittau und Hrádek n. N. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen.

Erleichterte Durchgangsverkehre

In der Tschechischen Republik zugelassene Eisenbahnverkehrsunternehmen können unter Beachtung weiterer Bedingungen zwischen Hrádek n. N. und Zittau über den Streckenabschnitt der PKP PLK S.A. von km 21,769 bis km 24,528 im Erleichterten Durchgangsverkehr verkehren. Die weiteren Bedingungen für den polnischen Streckenabschnitt legt die PKP PLK S.A. fest.

Grundlage dafür ist die Vereinbarung „Prováděcí ustanovení pro výkon ulehčené průvozní dopravy ČD na polském průběžném úseku mezi stanicemi Hrádek nad Nisou (ČD) a Zittau (DB)“ [Durchführungsbestimmungen für die Ausführung des Erleichterten Durchgangsverkehrs der ČD auf dem polnischen Durchgangsabschnitt zwischen den Bahnhöfen Hrádek nad Nisou (ČD) und Zittau (DB)], geschlossen zwischen den České dráhy, s.o. und den Polskije Koleje Państwowe (PKP) am 18.06.2001, in Kraft seit 15.07.2001. Der Rechtsnachfolger der České dráhy, s.o. ist die Správa železnic. Der Rechtsnachfolger der PKP ist die PKP PLK S.A.

Treten an Zügen des Erleichterten Durchgangsverkehrs Unregelmäßigkeiten auf, verständigen die Eisenbahnverkehrsunternehmen die Eisenbahninfrastrukturunternehmen und die Organe beider Staaten.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise auf einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

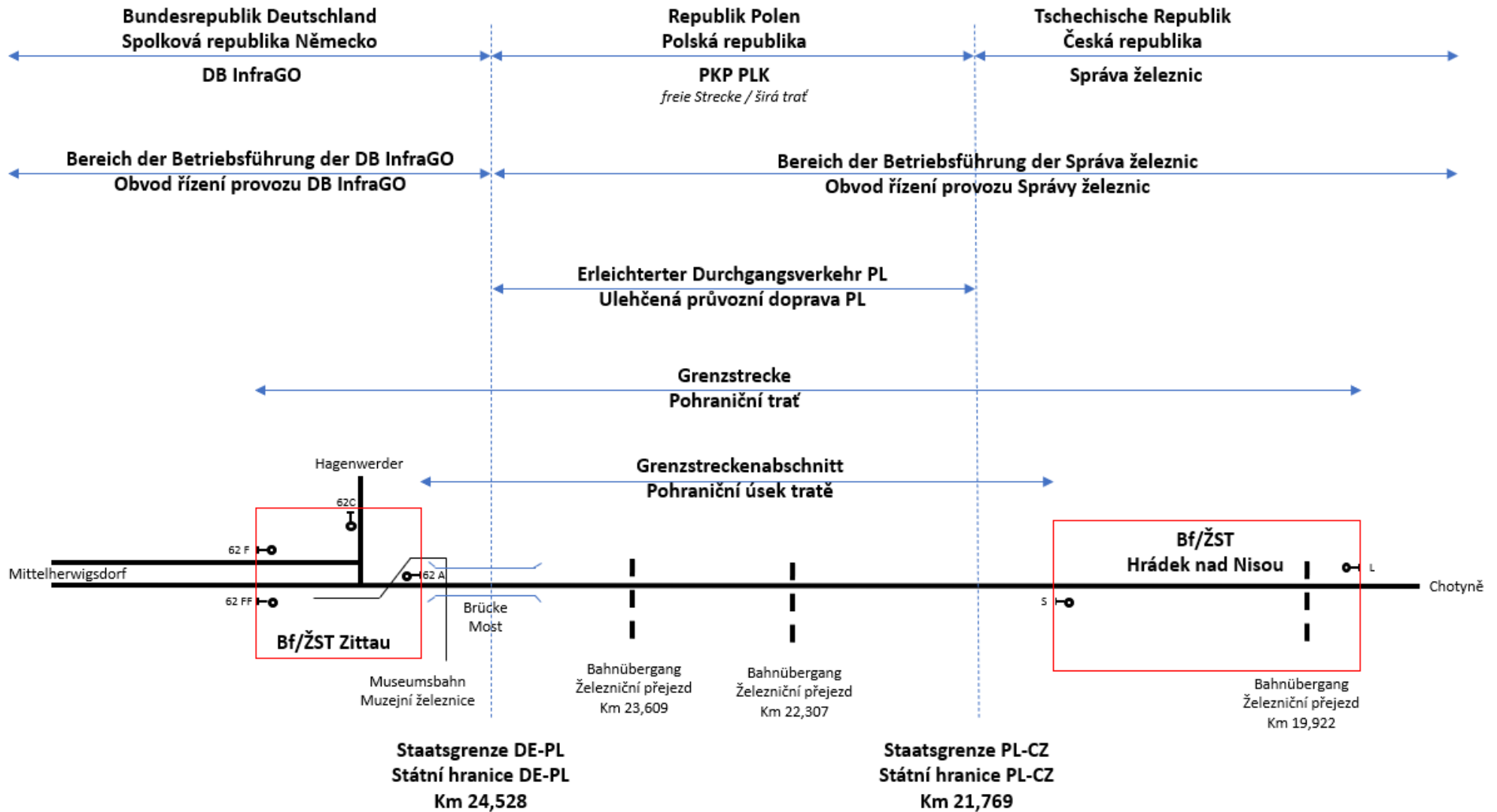
Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG.

(...)

(...)

Plán pohraniční trati

Skizze der Grenzstrecke



1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto *Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Hrádek nad Nisou – Zittau* vyplývá z právních předpisů EU a z právních řádů České republiky a Spolkové republiky Německa a vnitřních předpisů smluvních stran.

(...)

1.2 Působnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí pouze na pohraniční trati Hrádek n. N. - Zittau.

1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ (Hrádek nad Nisou – státní hranice ČR/PL) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastrukturu PKP PLK S.A. (státní hranice ČR/PL – státní hranice PL/SRN) platí „Prováděcí ustanovení pro výkon ulehčené průvozní dopravy ČD na polském průběžném úseku mezi stanicemi Hrádek nad Nisou

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Zittau – Hrádek n. N. basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Zittau – Hrádek n. N. gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic zwischen Hrádek n. N. und der Staatsgrenze Tschechische Republik / Republik Polen gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der PKP PLK S.A. zwischen der Staatsgrenze Tschechische Republik / Republik Polen und der Staatsgrenze Deutschland / Republik Polen gelten die „Prováděcí ustanovení pro výkon ulehčené průvozní dopravy ČD na polském průběžném úseku mezi stanicemi Hrádek

(ČD) a Zittau (DB) ze dne 18. 6. 2001. Prováděcí ustanovení je zveřejněno na webových stránkách SŽ.

Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG (Zittau – státní hranice SRN/PL) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

1.3.1.1 Na železniční infrastrukturu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastrukturu SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a

nad Nisou (ČD) a Zittau (DB) ze dne 18. 6. 2001¹. Die Durchführungsbestimmungen veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG zwischen Zittau und der Staatsgrenze Deutschland / Republik Polen gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anderes festgelegt wurde.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und

¹ Durchführungsbestimmungen für die Ausführung des Erleichterten Durchgangsverkehrs der ČD auf dem polnischen Durchgangsabschnitt zwischen den Bahnhöfen Hrádek nad Nisou (ČD) und Zittau (DB) vom 18.06.2001

- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

- 1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

- 1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím Zittau a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

- 1.3.2.3 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech.

Výpravčí Zittau rozkazy obsluze vlaku zpravidla diktuje.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

- 1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

- 1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem Fahrdienstleiter Zittau und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU² die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

- 1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

Der Fahrdienstleiter Zittau diktiert in der Regel die Befehle dem Zugpersonal.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

² EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Ril 302.0001 der aktuellen Schienennetz-Benutzungsbedingungen

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít s sebou:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1, 3, 4, 5, 6 a 8, včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* SŽ.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.6.2 Dem Tf müssen für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 3, 4, 5, 6 und 8 einschließlich der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* der Správa železnic

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2 Popis pohraniční trati

(...)

2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice

2.2.1 Pohraniční trať Hrádek n. N. – Zittau je částí železniční trati, která spojuje Liberec v České republice s Zittau v Německu. Staničení začíná v Liberci a stoupá k Zittau. Pohraniční trať začíná v Hrádku n. N. v km 19,405 (vjezdové návěstidlo L ze směru Chotyně) a končí v Zittau v km 27,807 (vjezdové návěstidlo 62 F, příp. 62 FF ze směru Mittelherwigsdorf), příp. v km 0,670 (vjezdové návěstidlo 62 C ze směru Hirschfelde – Krzewina Zgorzelecka).

V km 21,769 až km 24,528 vede pohraniční trať přes Polskou republiku po infrastruktuře PKP PLK S.A.

2.2.2 Pohraniční úsek trati se nachází mezi vjezdovým návěstidlem S (km 20,780) ŽST Hrádek n. N. a vjezdovým návěstidlem 62 A ŽST Zittau (km 26,046).

2.2.3 Pohraničními stanicemi jsou ŽST Hrádek n. N. a ŽST Zittau.

2.3 Státní hranice

Na pohraniční trati Hrádek n. N. - Zittau se nachází průsečík osy koleje s česko-polskou státní hranicí v km 21,769 a průsečík osy koleje s polsko-německou hranicí v km 24,528.

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať Hrádek n. N. – Zittau je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG hlavní dráhou, v obvodu řízení provozu SŽ dráhou celostátní.

Polský PKP PLK S.A. traťový úsek je vedlejší dráhou.

Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná.

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.2.1 Die Grenzstrecke Zittau – Hrádek n. N. ist Teil der Strecke, die Liberec in der Tschechischen Republik mit Zittau in Deutschland verbindet. Die Kilometrierung der Strecke beginnt in Liberec und steigt bis Zittau. Die Grenzstrecke beginnt in Hrádek n. N. in km 19,405 (Einfahrsignal L des Bahnhofs aus Richtung Chotyně) und endet in Zittau in km 27,807 (Einfahrsignale 62F beziehungsweise 62FF des Bahnhofs aus Richtung Mittelherwigsdorf) beziehungsweise in km 0,670 (d) (Einfahrsignal 62 C aus Richtung Hirschfelde – Krzewina Zgorzelecka).

Zwischen km 21,769 und km 24,528 führt die Grenzstrecke durch die Republik Polen auf Infrastruktur der PKP PLK S.A.

2.2.2 Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen dem Einfahrsignal S km 20,780 des Bahnhofs Hrádek n. N. und dem Einfahrsignal 62A km 26,046 des Bahnhofs Zittau.

2.2.3 Die Bahnhöfe Zittau und Hrádek n. N. sind die Grenzbahnhöfe.

2.3 Staatsgrenze

Auf der Grenzstrecke Zittau – Hrádek n. N. befinden sich der Schnittpunkt der Bahnachse mit der tschechisch-polnischen Staatsgrenze in km 21,769 und der Schnittpunkt der Bahnachse mit der polnisch-deutschen Staatsgrenze in km 24,528.

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke Zittau – Hrádek n. N. ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Hauptbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist sie eine gesamtstaatliche Bahn.

Der Streckenabschnitt der PKP PLK S.A. ist eine Nebenbahn.

Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert.

2.4.1.2 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ uvedeny v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 547 D.

(...)

2.4.1.4 Na pohraniční trati je zábrzdna vzdálenost 700 m.

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí na úseku pohraniční trati Zittau – Hrádek n. N. traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

Na traťovém úseku SŽ platí traťová třída traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

Na polském průběžném úseku platí traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

Na traťovém úseku DB InfraGO AG platí traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

(...)

2.4.3 Přejíždění pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

Úseky s pomalou jízdou a další mimořádnosti v úseku ulehčené průvozní dopravy od km 21,769 do km 24,528 budou zřízeny společností PKP PLK S.A. a oznámeny prostřednictvím denního seznamu tras DB InfraGO AG.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic in den TTP unter der Nummer 547 D zusammengestellt.

(...)

2.4.1.4 Auf der Grenzstrecke beträgt der Bremswegabstand 700 m.

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt auf der Grenzstrecke Zittau – Hrádek n. N. die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

Auf dem Streckenabschnitt der Správa železnic gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

Auf dem Streckenabschnitt der PKP PLK S.A. gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

Auf dem Streckenabschnitt der DB InfraGO AG gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten im Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehrs von km 21,769 bis km 24,528 werden von der PKP PLK S.A. eingerichtet und mittels der Tages-La der DB InfraGO AG bekannt gegeben.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici do km 21,769

(...)

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze in km 21,769.

(...)

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(...)

3.2.2 Železniční přejezdy

V obvodu řízení provozu SŽ se nachází přejezdy:

- Hrádek n. N.

ozn.	poloha	typ	pozn.
P2816	19,922	PZZ ACE	PZZ je kontrolováno a ovládáno výpravčím Hrádek n. Nisou (St. 5 z Liberce)

- Porajów (Polsko)

poloha	typ	pozn.
22,307	polský	vlastnictví PKP PLK S.A. kříže sv. Andrzeje bez technického zařízení
23,609	PZZ GTS-PL	vlastnictví PKP PLK S.A. PZZ je kontrolováno a ovládáno výpravčím Hrádek n. Nisou (St. 5 z Liberce).

(...)

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich die Bahnübergänge

- in Hrádek n. N.

Bezeichnung	Lage	Typ	Bemerkungen
P2816	km 19,922	PZZ ACE	Bahnübergangssicherungsanlage wird vom Fahrdienstleiter Hrádek n. N. (Stellwerk 5 in Liberec) kontrolliert und gesteuert

- in Porajów (Polen)

Bezeichnung	Lage	Typ	Bemerkungen
	Km 22,307	pl Bauart	Eigentum der PKP PLK S.A. Andreaskreuze ohne technische Sicherung
	km 23,609	pl Bauart	Eigentum der PKP PLK S.A. Bahnübergangssicherungsanlage wird vom Fahrdienstleiter Hrádek n. N. (Stellwerk 5 in Liberec) kontrolliert und gesteuert

(...)

3.3 Zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.6 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je vybavena
zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být
umísťována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG také na polském státním
území. Osazení tímto zařízením je třeba mezi smluvními stranami a PKP
PLK S.A. včas projednat a uveřejnit (např. Tages-La / SPO).

(...)

V obvodu řízení provozu SŽ je ŽST Hrádek nad Nisou a přilehlá trať ve
směru Liberec vybavena ETCS – úrovně 1 LS s balízy systému 3.

(...)

3.3.10 Ve směru z Zittau do Hrádku n. N. se nacházejí dvě vzdálenostní
upozorňovací („Vlak se blíží k samostatné předvěsti“) v km 21,900 a 21,825
na polském území. Tato návěstidla jsou umístěna podle předpisu SŽ D1
Část první a strojvedoucí vlaku se u těchto návěstidel řídí předpisem SŽ D1.

(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.3 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG až k /od německo-polské hranice
vlakové rádiové spojení GSM-R (D). Údaje o vlakovém rádiovém spojení
jsou uvedeny v sešitovém jízdním řádu DB InfraGO AG.

3.4.4 V obvodu řízení provozu SŽ. je vlakové rádiové spojení SRD, kanálová
skupina č.71 TRS TESLA - CZ. V km 21,756, ve směru z Zittau do Hrádku n.
N., je umístěn rádiovník s návěstí Přepněte kanálovou skupinu X 71”.

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.6 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit
Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der
DB InfraGO AG ausgerüstet.

In besonderen Situationen (zum Beispiel bei vorübergehenden
Langsamfahrstellen) können Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG
auch auf polnischem Staatsgebiet angebracht werden. Die Ausrüstung mit
diesen Einrichtungen ist rechtzeitig mit der PKP PLK S.A. sowie zwischen
den Vertragspartnern zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La /
SPO).

(...)

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist der Bf Hrádek n. N.
und die anschließende Strecke Richtung Liberec mit ETCS-Level 1 LS mit
Signalen in der Systemversion Baseline 3 ausgerüstet.

(...)

3.3.10 In Fahrtrichtung von Zittau nach Hrádek n. N. befinden sich 2 Vorsignalbaken
(Vlak se blíží k samostatné předvěsti / Zug nähert sich einem
selbstständigen Vorsignal) des Einfahrtvorsignals des Bahnhofs Hrádek n. N.
in km 21,900 und in km 21,825 auf polnischem Staatsgebiet. Die Aufstellorte
der Signale und das Verhalten an diesen Signalen richtet sich nach der
Vorschrift SŽ D1.

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.3 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist bis zur / ab der
deutsch-polnischen Staatsgrenze Zugfunk GSM-R (D) vorhanden. Die
Angaben zum Zugfunk sind im Buchfahrplan der DB InfraGO AG enthalten.

3.4.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist Zugfunk SRD,
Kanalgruppe 71 TRS TESLA - CZ vorhanden. In Fahrtrichtung von Zittau
nach Hrádek n. N. gibt es in km 21,756 einen Funkanzeiger mit dem Signal
„Přepněte kanálovou skupinu X 71 / Kanalgruppe umschalten X 71“.

(...)

(...)

(...)

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.1.1 Ustanovení v tomto článku“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

(...)

5.2 Všeobecně

5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle právního řádu příslušného státu.

Na základě toho schvalují DB InfraGO AG, SŽ a PKP PLK S.A. přístup ke své in-frastruktuře a SŽ a DB InfraGO AG přidělují volnou kapacitu.

5.2.2 Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať, musí mít platný jízdní řád. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy na německo-polské státní hranici.

(...)

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků používají čísla vlaků podle mezinárodních dohod.

To platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků na pohraniční trati. Výjimkou jsou jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.

5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5.2.7 Budou-li ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Zittau obdržet číslo vlaku a data

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

(...)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze gemäß den Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage genehmigen die DB InfraGO AG, die Správa železnic, und die PKP PLK S.A. den Zugang zu ihrer Infrastruktur und die Správa železnic sowie die DB InfraGO AG vergeben freie Kapazitäten.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecken befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den Vertragspartnern herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der deutsch-polnischen Staatsgrenze gewechselt.

(...)

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß den internationalen Vereinbarungen.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge auf der Grenzstrecke. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten beziehungsweise Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom Fahrdienstleiter Zittau erhalten. Im Bereich der

jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig der DB InfraGO AG.

Na traťovém úseku mezi Hrádkem n. N. a Zittau, musí být tato čísla vlaku odsouhlasena SŽ a DB InfraGO AG.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky na pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou. SŽ odsouhlasí dopravu MZ s PKP PLK S.A. a oznámí to v instradační dps.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány:

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelném vlaku/vlaku „ad hoc“ nebo
- jako pravidelně přepravovaná mimořádná zásilka na vlacích pro mimořádné zásilky.

Kodifikované ložné jednotky na schválených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných KV-vlacích a po sjednaných kódovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. Mz-CZ.

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení typového listu UIC 502-1.

Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Zittau und Hrádek n. N. müssen diese Zugnummern zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke auf den national üblichen Wegen bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic an. Die Správa železnic stimmt das Verkehren der außergewöhnlichen Sendung mit der PKP PLK S.A. ab und gibt dieses in der Fplo bekannt.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen für außergewöhnliche Sendungen

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß eines am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, das heißt, ohne DB-Bza beziehungsweise CZ-Mz befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen des UIC-Merkblatts 502-1.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Přeprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Nepodaří-li se výjimečně mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její novou dopravu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich dotčené zaměstnance na pohraniční trati a také ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.5 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivé zásilky vlaky síťového jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Hrádku n. N. do Zittau

5.6.5.1 ŽPD, který chce provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou zásilku vlaky síťového jízdního řádu/vlaky „ad hoc“, požádá před pojižděním pohraniční trati z Hrádku u DB InfraGO AG, Bereich Spezialverkehr Region Südost o zavedení mimořádných zásilek.

(...)

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge mit außergewöhnlichen Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Hrádek nad Nisou nach Zittau

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnlichen Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Hrádek n. N. beim Bereich Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

6.1.1 Obvody řízení provozu

Řízení provozu a organizování drážní dopravy v zásadě provádí:

- DB InfraGO AG jako ŽPI z Zittau, k německo-polské státní hranici v km 24,528,
- SŽ jako ŽPI z Hrádku n. N., k hranici řízení provozu německo-polské státní hranici v km 24,528,

podle provozních předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO, popř. Betra/VR).

6.1.2 Výpravčí na pohraniční trati

V ŽST Zittau je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Zittau je řízena místně příslušným výpravčím (özF) v RBZ Bischofswerda.

V ŽST Hrádek n. N. je železniční provoz organizován podle předpisu SŽ a dalších provozních předpisů SŽ. ŽST Hrádek n. N. je řízena výpravčím DOZ 3 ze stavědla č.5 z Liberce.

(...)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 8 SŽ a dvojazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(...)

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

6.1.1 Bereiche der Betriebsführung

Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG als EIU von Zittau bis zur deutsch-polnischen Staatsgrenze in km 24,528,
- Správa železnic als EIU von Hrádek n. N. bis zur deutsch-polnischen Staatsgrenze in km 24,528,

nach den betrieblichen Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (zum Beispiel Tages-La/SPO beziehungsweise Betra/VR).

6.1.2 Fdl der Grenzstrecke

Im Bahnhof Zittau wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiteren betrieblichen Regelwerken der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Zittau wird durch den örtlich zuständigen Fahrdienstleiter der Regionalen Bedienstzentrale Bischofswerda gesteuert.

Im Bahnhof Hrádek n. N. wird der Eisenbahnbetrieb nach der Vorschrift SŽ D1 und weiteren betrieblichen Regelwerken der Správa železnic durchgeführt. Der Bahnhof Hrádek n.N. wird durch den Fahrdienstleiter DOZ 3 aus dem Stellwerk Nr. 5 in Liberec gesteuert.

(...)

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 8 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojíždění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropský rozkaz 1, 3, 4, 5, 6 a 8,
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
 - „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
 - „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
 - „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“ a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

6.1.6.2 Výpravčí Zittau používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.

Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic
 - Europäischer Befehl 1, 3, 4, 5, 6 a 8,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
 - „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
 - „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic im Zentraldepot bei der Adresse *Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Der Fahrdienstleiter Zittau verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG sind für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá výpravčí Hrádek n. N. tiskopisy rozkazů SŽ.

Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepena do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“).

**6.1.7 Udělování rozkazů
– celá pohraniční trať –**

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 - 8 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy podle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení druhého ŽPI.

(...)

6.1.7.3 U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravních nacházejících se před pohraniční tratí.

6.1.7.4 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 8 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.

6.1.8.5 Do dvojjazyčných rozkazů se vepíší názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.

6.1.7.6 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.

**6.1.8 Udělování rozkazů
– pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG**

6.1.8.1 Dvojjazyčné rozkazy jsou v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány zpravidla strojvedoucímu výpravčím Zittau. Ve zvláštních případech mohou být rozkazy předány vlakovému personálu.

6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fahrdienstleiter Hrádek n. N. die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“).

**6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen
– gesamte Grenzstrecke –**

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 8 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle in der Regel nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.

6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien, wenn die Ursache für die Befehlsaushändigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen Eisenbahninfrastrukturbetreibers liegt.

(...)

6.1.7.3 Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstellen vereinbart sein.

6.1.7.4 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 8 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.

6.1.7.5 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.

6.1.7.6 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.

**6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –**

6.1.8.1 Zweisprachige Befehle werden in der Regel im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den Fahrdienstleiter Zittau diktiert. In besonderen Situationen können Befehle an das Zugpersonal ausgehändigt werden.

6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.

6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.

6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.

6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz *Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)* v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.

Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Musí-li být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

(...)

6.1.8.8 Musí-li výpravčí Zittau předat jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz.

6.1.8.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.

6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.

6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.

6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“ in dem Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.

Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachige Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.

(...)

6.1.8.8 Muss der Fahrdienstleiter Zittau einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet den Auftrag 95.95 des Befehls 95 und Wortlaute zum Befehl 14, in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

6.1.9 Udělování rozkazů – pouze pro obvod řízení provozu SŽ

6.1.9.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“.

6.1.9.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 8, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“.

6.1.9.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.9.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 8 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Musí-li být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der Správa železnic

6.1.9.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „*Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.9.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 8 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „*Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ verwendet.

6.1.9.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V).

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.9.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 8 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

- Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.10 Přechod vlakového zabezpečovače

Pohraniční trať musí být pojížděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Hrádek n. N. pro aktivaci vozidlové části PZB 90.

Vedoucí hnací vozidla, která jsou vybavena technickým zařízením ETCS-úrovně 1 LS (základní specifikace 3),

- ve směru jízdy z Hrádku n. N. do Zittau opustí ETCS a aktivují STM PZB u balízové skupiny v km 21,760 (traťová kolej Hrádek n. N. - Zittau).
- ve směru jízdy z Zittau do Hrádku n. N. aktivují ETCS u balízové skupiny v km 21,530 (traťová kolej Zittau - Hrádek n. N.).

6.1.11 Přechod vlakového radiového systému

6.1.11.1 Ve směru jízdy z Hrádku n. N. do Zittau musí být vlakový rádiový systém GSM-R (D) DB InfraGO AG aktivní na vedoucím hnacím vozidle nejpozději na německo-polské státní hranici v km 24,528.

6.1.11.2 Ve směru jízdy ze Zittau do Hrádku n. N., nejpozději u návěsti „Přepněte kanálovou skupinu“ v km 21,756, musí být na vlakovém radiovém systému SRD vedoucího hnacího vozidla aktivní kanálová skupina 71 TRS TESLA-CZ.

6.1.12 Postrk

Na pohraniční trati je postrk zakázán

- Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.10 Transition der Zugbeeinflussung

Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 der DB InfraGO AG befahren werden.

Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Halt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Hrádek n. N. zu planen.

Für führende Fahrzeuge, die über die technische Ausrüstung zur Nutzung von ETCS-Level 1 LS (Baseline 3) verfügen,

- erfolgt in Fahrtrichtung von Hrádek n.N. nach Zittau die Entlassung aus ETCS und die Aktivierung von STM PZB an der Balisengruppe in km 21,760 im Streckengleis Hrádek n. N.- Zittau.
- erfolgt in Fahrtrichtung von Zittau nach Hrádek n.N. die Aufnahme in ETCS an der Balisengruppe in km 21,530 im Streckengleis Zittau - Hrádek.

6.1.11 Transition des Zugfunks

6.1.11.1 In der Fahrtrichtung von Hrádek n. N. nach Zittau muss spätestens bei der deutsch-polnischen Staatsgrenze in km 24,528 auf dem führenden Fahrzeug der Zugfunk GSM-R (D) der DB InfraGO AG aktiv sein.

6.1.11.2 In der Fahrtrichtung von Zittau nach Hrádek n. N. muss spätestens bei dem Signal „Kanalgruppe umschalten“ in km 21,756 auf dem führenden Fahrzeug der Zugfunk SRD, Kanalgruppe 71 TRS TESLA-CZ aktiv sein.

6.1.12 Nachschieben

Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben verboten.

6.1.13 Sunuté vlaky

Mezi stanicemi Hrádek n. N. a Zittau je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej

6.1.14 Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 DB InfraGO AG nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.2 Jízdy vlaků – odchylky

(...)

6.2.4 Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.5 Jízdy pro odstranění sněhu/jízdy měřících vlaků

Jízdy pro odstranění sněhu nebo měřící jízdy smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla pouze do změny oblasti řízení provozu DB InfraGO AG / SŽ. Další jízda do jiné oblasti řízení může být mezi německým a českým ŽPI sjednána jako jízda ad hoc.

6.2.6 Jízdy speciálních vozidel

Výlukové jízdy, které jsou sestaveny ze speciálních vozidel, nesmí jezdit mezi Hrádkem n. N. a Zittau.

6.1.13 Geschobene Züge

Zwischen den Bahnhöfen Zittau und Hrádek n. N. ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.1.14 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlusssignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch der DB InfraGO AG oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

6.2 Zugfahrten – Abweichungen

(...)

6.2.4 Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.5 Schneeräumfahrten/Messfahrten

Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zum Wechsel des Bereichs der Betriebsführung DB InfraGO AG / SŽ. Die Weiterfahrt in den anderen Bereich der Betriebsführung kann zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden.

6.2.6 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen den Bahnhöfen Zittau und Hrádek n. N. nicht verkehren.

6.2.7 Výlukové jízdy

6.2.7.1 Pojem

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.7.2 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Zittau a Hrádek n. N. obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.7.9 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.7.10 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí neprodleně informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.7 Sperrfahrten

6.2.7.1 Begriff

Sperrfahrten sind Züge, die in das Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.7.2 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Zittau und Hrádek n. N. erhalten Sperrfahrten eine zwischen DB InfraGO AG und SŽ vereinbarte Zugnummer.

Die EVU beantragen die Zuteilung einer Zugnummer für den Bereich der Betriebsführung der SŽ beim OSS Praha, für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.

(...)

6.2.7.9 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt beträgt 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt beträgt 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

6.2.7.10 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, so bald wie möglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fahrdienstleiter muss

sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.7.11 Ukončení výlukové jízdy

Ukončí-li výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

(...)

6.2.9 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.9.1 Udělování příkazu k nouzovému zastavení

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

6.2.9.2 Uskutečňování příkazu k nouzovému zastavení vlaku

Strojvedoucí musí okamžitě zastavit, pokud se zastavením nezvýší nebezpečí.

Strojvedoucí smí pokračovat v jízdě až po ústním souhlasu výpravčího.

(...)

6.3 Posun

6.3.1 „Posun mezi dopravkami“ podle předpisu SŽ D1 není mezi ŽST Hrádek n. N. a Zittau dovolen.

(...)

6.2.7.11 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

(...)

6.2.9 Nothaltauftrag

6.2.9.1 Nothaltauftrag geben

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.9.2 Nothaltauftrag umsetzen

Der Triebfahrzeugführer muss sofort anhalten, sofern nicht die Gefahr durch das Anhalten vergrößert wird.

Der Triebfahrzeugführer darf die Fahrt nur nach mündlicher Zustimmung des Fahrdienstleiters fortsetzen.

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ist zwischen den Bahnhöfen Zittau und Hrádek n. N. untersagt.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje

(...)

6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. Způsob pro-vádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra.

a) Stavební stroje jedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.8.2).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle své technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“³. Při zavedení „stavební koleje“ u DB InfraGO AG jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Hrádek n. N. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Zittau.

(...)

c) Obě smluvní strany provádí práce podle své stavební technologie, popřípadě se na pracích účastní.

(...)

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.8.2).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Hrádek n. N. untersagt. Für ein Technologisches Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Zittau untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Technologická a „stavební“ kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Zittau a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technische Berechtigte“ a výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Hrádek n. N. a jsou odsouhlasovány podle předpisů SŽ mezi OZOV a výpravčím.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technische Berechtigte a OZOV. OZOV a Technische Berechtigte dohodnou opatření vzájemně mezi sebou. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Zittau und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Hrádek n. N. und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území nebezpečné události podle „Allgemeinverfügung der Bundestelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb / všeobecného nařízení spolkového orgánu vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. O dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází mezi Hrádkem n. N a Zittau v km 24,528 (=státní hranice).

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundestelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění

verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenzen für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich zwischen Zittau und Hrádek n. N. in km 24,528 (= Staatsgrenze).

(...)

(...)

(...)

9 Záverečná ustanovení, přechodná ustanovení

- 9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Hrádek n. N – Zittau vstupuje v účinnost dne 14.12.2025.
- Tímto dnem současně končí platnost „Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury mezi SŽ - DB Netz AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční trať Hrádek nad Nisou – Zittau“ ze dne 10.05.2023 s účinností od 21.05.2023.
- 9.2 DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Změny vyžadují písemnou formu.
- (...)
- 9.7 DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.
- ŽPI zveřejní pro ŽPD Výtah z Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Hrádek n. N – Zittau. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z tohoto DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.
- (...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

- 9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecken Zittau – Hrádek nad Nisou tritt am 14.12.2025 in Kraft.
- Mit diesem Tage endet gleichzeitig die Gültigkeit der „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag zwischen der DB Netz AG sowie der DB RegioNetz Infrastruktur GmbH und der SŽ für die Grenzstrecke Zittau – Hrádek nad Nisou vom 10.05.2023, gültig ab 21.05.2023.
- 9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.
- (...)
- 9.7 Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.
- Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Zittau – Hrádek nad Nisou“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.
- (...)



Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
ZusVI Großschönau(Sachs) - Varnsdorf, Auszug für EVU	302.3214Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung und den Auszug für EVU haben:

DB InfraGOAG
Region Südost
Netz Dresden
Schweizer Str. 33
01069 Dresden

und

Správa železniční, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1, Nové Město
Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag, Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) für die Grenzstrecke Großschönau (Sachs) – Varnsdorf, Regelungen für Eisenbahnverkehrsunternehmen	302.3214Z01



Ril 302.3214Z01

Výtah z Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury

pro pohraniční trať

Varnsdorf – Großschönau (Sachs)

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinné od 21.05.2023

(ve stavu změny 3VG účinné od 14.12.2025)

Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum
Infrastrukturverknüpfungsvertrag

für die Grenzstrecke

Großschönau (Sachs) – Varnsdorf

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 21.05.2023

(im Stand der Aktualisierung 3GV vom 14.12.2025)

*

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

jakož i

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

A

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
Česká republika

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die **Vertragspartner** für diese **Zusatzvereinbarung** (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „Správa železnic“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Odbor
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i jízdní řád a přidělování kapacity

Odbor
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

odpovídá za železniční infrastrukturu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky,
odpovídá za ně rovněž odbor Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
Česká republika

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky,
odpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und
Kapazitätsmanagement verantwortlich,

Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem
Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und
Instandhaltungsmanagement Dresden für sie verantwortlich.

*
*
*

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der
Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der Správa železnic auf dem Staatsgebiet der
Bundesrepublik Deutschland, ist die Správa železnic für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU místně příslušní gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává:

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com, fon: +49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

U SŽ ji přebírá odborný autor

Lambert Tašký Tasky@spravazeleznic.cz fon: +420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křížíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
Česká republika

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies eine Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von

*

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com tel: +49 351 461 8787

*

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von

Lambert Tašký Tasky@spravazeleznic.cz tel: +420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křížíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Budou-li v DU použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU-v německém jazyku-náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

*

*

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Varnsdorf – Großschönau (Sachs) součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) používání železniční sítě DB InfraGO AG. Je uveden v „Provozní a technické předpisy“ jako Ril 302.3214Z01.

U SŽ je DU Varnsdorf – Großschönau (Sachs) závazné pro:

(...)

3. právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet der Auszug aus der ZusVI Großschönau – Varnsdorf Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3214Z01 aufgeführt.

*

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Großschönau (Sachs) – Varnsdorf verbindlich für:

(...)

3. juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „VG“ pro Varnsdorf - Großschönau (Sachs) (např. změna 1VG).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „GV“ für Großschönau (Sachs) – Varnsdorf (z.B. Aktualisierung 1GV).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací Správy železnic Geschäftszeichen Správy železnic	platí od Gültig ab	
Aktualisierung 1GV	č.j 77284/2023-SŽ-GŘ-O11	10.12.2023	*
Aktualisierung 2GV	č.j.84589/2024-SŽ-GŘ-O11	19.01.2025	*
3VG / 3GV		14.12.2025	*

Obsah

Smluvními stranami	
Odpovědné organizační složky	
Gestor	
Cílová skupina	
Záznam o změnách	
Obsah	
Seznam zkratk	
Vymezení pojmů	
1	Všeobecná ustanovení
1.1	Právní rámec
1.2	Působnost vnitřních předpisů
1.3	Používaný jazyk
(...)	
1.6	Vozidla / vybavení vlaků
2	Popis pohraniční trati
(...)	
2.2	Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice
2.3	Státní hranice
2.4	Traťové poměry
2.4.1	Pohraniční trať
(...)	
2.4.3	Pomalé jízdy
3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
(...)	
3.2.2	Železniční přejezdy
(...)	
3.3	zabezpečovací zařízení
3.4	Telekomunikační zařízení

Inhaltsverzeichnis

Vertragspartner	
Verantwortliche Organisationseinheiten	*
Geschäftsführung	
Zielgruppe	
Nachweis der Aktualisierungen	
Inhaltsverzeichnis	
Abkürzungsverzeichnis	
Begriffsbestimmung	
1	Allgemeine Bestimmungen
1.1	Rechtlicher Rahmen
1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3	Anzuwendende Sprache
(...)	
1.6	Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge
2	Beschreibung der Grenzstrecke
(...)	
2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhof
2.3	Staatsgrenze
2.4	Streckendaten
2.4.1	Grenzstrecke
(...)	
2.4.3	Langsamfahrstellen
3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)	
3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)	
3.2.2	Bahnübergänge
(...)	
3.3	Leit- und Sicherungstechnik
3.4	Telekommunikationsanlagen

(...)		(...)	
5.	Jízdní řád	5	Fahrplan
5.1	Základy	5.1	Grundlagen
5.2	Všeobecně	5.2	Allgemeines
(...)		(...)	
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen
5.6.1	Všeobecně	5.6.1	Allgemeines
(...)		(...)	
5.6.3	Přeprava mimořádných zásilek	5.6.3	Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen
(...)		(...)	
5.6.5	Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky síťového jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Varnsdorfu do Großschönau (Sachs)	5.6.5	Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Varnsdorf nach Großschönau (Sachs)
6	Řízení provozu	6	Betriebsführung
6.1	Jízdy vlaků – pravidlo	6.1	Zugfahrten – Regelfall
6.2	Jízdy vlaků - odchylky	6.2	Zugfahrten - Abweichungen
6.3	Posun	6.3	Rangieren
6.4	Výluky kolejí širé trati	6.4	Gleis der freien Strecke sperren
(...)		(...)	
6.4.2	Předpokládaná výluka traťové koleje	6.4.2	Geplante Sperrung eines Streckengleises
7	Opatření při mimořádných událostech	7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definice mimořádné události	7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Hranice hlášení mimořádných událostí	7.2	Meldegrenze für gefährlichen Ereignisse
(...)		(...)	
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení	9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

*

Seznam zkratek

Abkürzungsverzeichnis

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft (akciová společnost)	
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)	
BOZP	Bezpečnost a ochrana zdraví při práci	
Bza	Zkratka pro číslo mimořádné zásilky u DB InfraGO AG	*
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)	
CDP	Centrální dispečerské pracoviště	
ČR	Česká republika	
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)	
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury	
EU	Evropská unie	
ER	Evropský rozkaz	*
GSM-R	Globální systém mobilní komunikace pro železniční dopravu (Global system for Mobile Communications – Railway)	
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností	
MZ	Mimořádná zásilka	
OZOV	Odpovědný zástupce objednavatele výluky	
OŘ	Oblastní ředitelství	
PZB	Bodový vlakový zabezpečovač	*
Ril	Směrnice	
ROV	Rozkaz o výluce	
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy	* *
SRN	Spolková republika Německo	
SSZT	Správa sdělovací a zabezpečovací techniky (SŽ)	
SŽ	Správa železnic, státní organizace (dříve SŽDC)	
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis	*
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů	*

Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností	*
TTP	Tabulky traťových poměrů	*
TU ZMB	Technische Unterstützung Zugmelde Betrieb (Systém technické podpory telefonického dorozumívání)	*
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek	
VR	Výlukový rozkaz	
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)	
ZDD	Základní dopravní dokumentace	
ŽPD	Železniční podnik dopravce	
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury	
ŽST	Železniční stanice	

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet.

AG	Aktiengesellschaft	*
AŽD	Automatizace železniční dopravy Praha (= Automatisierung des Schienenverkehrs Prag)	
Betra	Betriebs- und Bauanweisung	
Bf	Bahnhof/Bahnhöfe	
BÜ	Bahnübergang	
BÜSA	Bahnübergangssicherungsanlage	
BZ	Betriebszentrale	
Bza	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb, Zuförderung und außergewöhnlich .	
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)	*
ČR	Česká republika (= Tschechische Republik)	
DB	Deutsche Bahn	*
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen	
EN	Europäische Norm	

EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen	
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	*
La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	
LST	Leit-und Sicherungstechnik	
LÜ	Lademaßüberschreitung	
Mz	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)	
n. L.	nad Labem	
OŘ	Oblastní ředitelství (= Regionaldirektion)	
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky [= Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)]	
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung	*
Ril	Richtlinie	
ROV	rozkaz o výluce [= Befehl über eine Gleissperrung (Sperrbefehl)]	
Sachs	Sachsen	
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)	* * * *
Stw	Stellwerk	
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Eisenbahnverwaltung, staatliche Organisation)	
SŽ D1	SŽ D1 Dopravní a návěstní předpis (= Betriebs- und Signalvorschrift der SŽ)	
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)	* *
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten	* *
Tk	Telekommunikation	
TTP	Tabulky traťových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)	
TU ZMB	Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb	*

URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami stanovené dopravní Varnsdorf a Großschönau (Sachs). Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi.

Ulehčená průvozní doprava

Na traťových úsecích SŽ mezi Großschönau (Sachs) a Varnsdorf od km 9,688 až do km 13,706 na kterých leží Varnsdorf a Varnsdorf staré nádraží, mohou ŽPD schválené v SRN provozovat ulehčenou průvozní dopravu podle podmínek pro přístup na infrastrukturu SŽ.

Ulehčená průvozní doprava podle bodů a) a b) je provozována na základě Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě ze dne 19. 7. 1997 platné od 1. 5. 2001.

Pokud dojde na vlacích, které jezdí podle pravidel ulehčené průvozní dopravy, k mimořádnostem, ŽPD vyrozumí ŽPI a orgány obou států.

Přeshraniční jízdy jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Großschönau (Sachs) und Varnsdorf. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen. *

Erleichterte Durchgangsverkehre *

Auf den Streckenabschnitten der SŽ zwischen Großschönau (Sachs) und Seifhennersdorf von km 9,688 bis km 13,706 über Varnsdorf und Varnsdorf staré nádraží, wird in Deutschland zugelassenen EVU Erleichterter Durchgangsverkehr eingeräumt. Es gelten die Netzzugangsbedingungen der SŽ.

Grundlage für die Erleichterten Durchgangsverkehre nach a) und nach b) ist der „Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze und über den Erleichterten Durchgangsverkehr/Smlouva mezi Spolkovou republikou o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě“ vom 19.07.1997, gültig seit 01.05.2001.

Treten an Zügen des Erleichterten Durchgangsverkehrs Unregelmäßigkeiten auf, verständigen die EVU die EIU und die Organe beider Staaten.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise auf einem Technologischen Gleis der SŽ sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

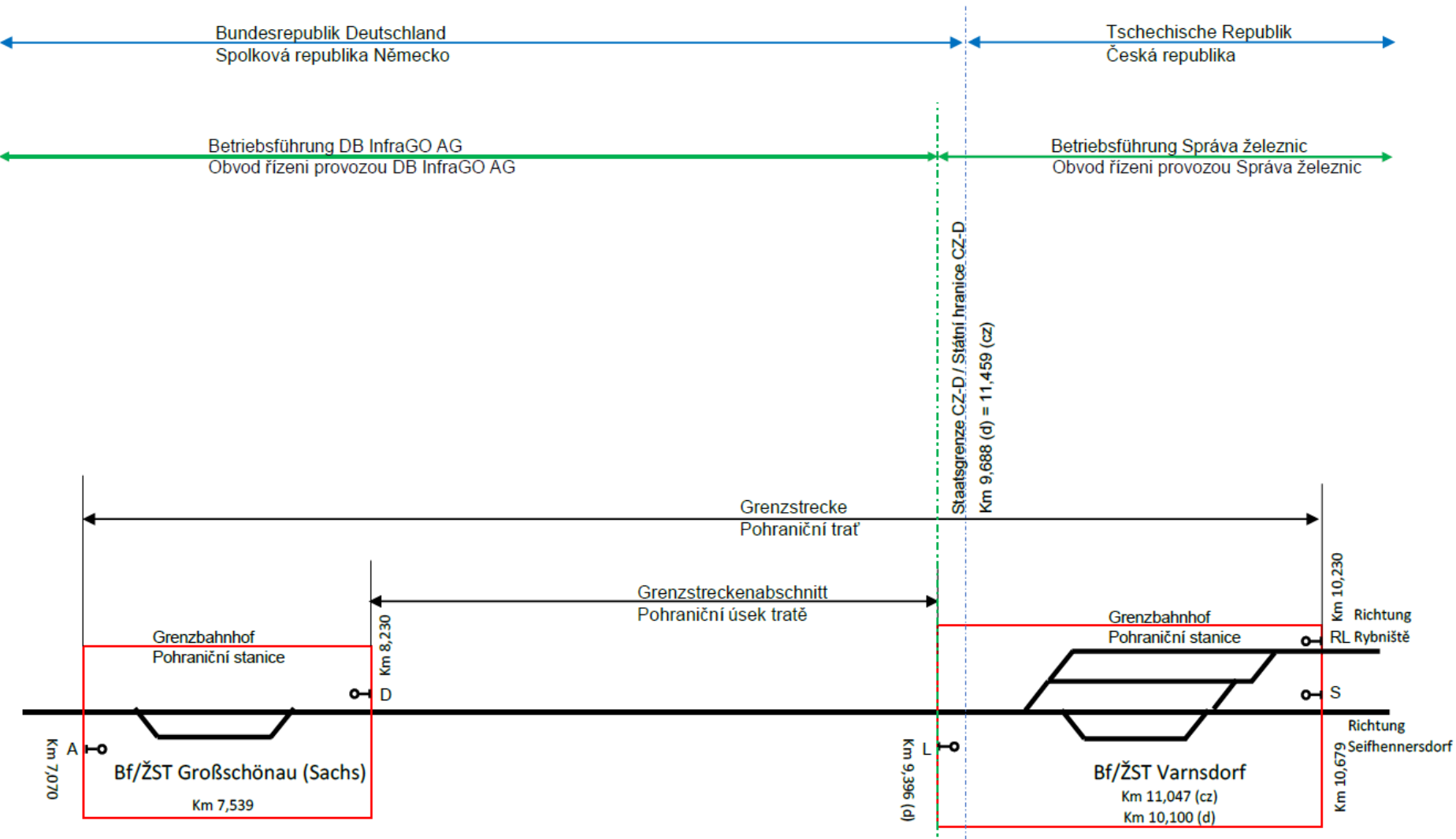
Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG. *

(...)

Plán pohraniční trati

Skizze der Grenzstrecke

*
*



1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto *Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Varnsdorf - Großschönau* (Sachs) vyplývá z právních předpisů EU a z právních řádů České republiky a Spolkové republiky Německa a vnitřních předpisů smluvních stran.

(...)

1.2 Působnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí jen na pohraniční trati Varnsdorf - Großschönau (Sachs).

1.2.5 Na železniční infrastruktuře SŽ (Varnsdorf – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Großschönau (Sachs) – Varnsdorf basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Die ZusVI ist nur auf den Grenzstrecke Großschönau (Sachs) – Varnsdorf gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Varnsdorf – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG.

Na železniční infrastruktuře DB InfraGO AG (Großschönau (Sachs) – státní hranice SRN/ČR) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.		Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Großschönau (Sachs)– Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.	
(...)		(...)	
1.3	Používaný jazyk	1.3	Anzuwendende Sprache *
1.3.1	Používaný jazyk u SŽ	1.3.1	Regelungen der Správa železnic
1.3.1.1	Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.	1.3.1.1	Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt. *
1.3.1.2	Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.	1.3.1.2	Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 des Anhangs E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen. *
	Strojvedoucí musí být schopni:		Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein: *
	a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,		a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen, *
	b) popsat a		b) Situationen zu beschreiben und *
	c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.		c) ein einfaches Gespräch zu führen. *
	Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:		Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein: *
	a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,		a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können, *
	b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a		b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und *
	c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).		c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können. *
1.3.2	Používaný jazyk u DB InfraGO AG	1.3.2	Regelungen der DB InfraGO AG
1.3.2.1	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto	1.3.2.1	Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in

	traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.		der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.	
1.3.2.2	Při hovorech mezi výpravčím ŽST Großschönau (Sachs) a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven. Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj. S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.	1.3.2.2	Bei Gesprächen zwischen dem Fdl Großschönau (Sachs) und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen. Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fdl innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses. Mit der Trassenanmeldung bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.	*
1.3.2.3	Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech. Výpravčí ŽST Großschönau (Sachs) rozkazy obsluze vlaku zpravidla diktuje. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.	1.3.2.3	Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt. Der Fahrdienstleiter Großschönau (Sachs) diktiert in der Regel die Befehle dem Zugpersonal. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.	* * *
(...)		(...)		
1.6	Vozidla / vybavení vlaků	1.6	Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge	*
1.6.1	Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.	1.6.1	Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des	

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG (INB)

- 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:
- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
 - údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).
- Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít s sebou:
- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
 - tiskopisy evropských rozkazů 1, 3, 4, 5, 6 a 8 včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* SŽ.
- V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).
- Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

- jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.
- 1.6.2 Dem Tf müssen für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:
- Fahrplanunterlagen beider EIU und *
 - Angaben *
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und *
 - der SPO der Správa železnic *
- zur Verfügung stehen. *
- In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden: *
- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und *
 - die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 3, 4, 5, 6 und 8 einschließlic der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* der Správa železnic *
- Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können. *
- Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen. *

2 Popis pohraniční trati

(...)

2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice

2.2.1 Pohraniční trať Großschönau (Sachs) – Varnsdorf, která vede z Mittelherwigsdorfu v Německu přes Varnsdorf v České republice do Eibau v Německu. Staničení tratě stoupá v tomto směru. Pohraniční trať začíná v Großschönau (Sachs) v km 7,070 (vjezdové návěstidlo A ze směru Mittelherwigsdorf) a končí ve Varnsdorfu v km 10,679 (vjezdové návěstidlo ze směru Seifhennersdorf) příp. v km 10,230 (cz) (vjezdové návěstidlo RL ze směru Dolní Podluží).

2.2.2 Pohraniční úsek trati se nachází mezi vjezdovým návěstidlem vjezdovým návěstidlem L ŽST Varnsdorf a vjezdovým návěstidlem D ŽST Großschönau (Sachs).

2.2.3 Pohraničními stanicemi jsou ŽST Varnsdorf a Großschönau (Sachs).

2.3 Státní hranice

Na pohraniční trati Großschönau (Sachs) – Varnsdorf se nachází průsečík osy koleje s česko-německou hranicí v km 9,688 (n) = km 11,459 (cz).

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať Varnsdorf - Großschönau (Sachs) je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vedlejší dráhou a v obvodu řízení provozu SŽ dráhou regionální.

Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná.

2.4.1.2 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ uvedeny v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 547 F.

(...)

2 Beschreibung der Grenzstrecke

*

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.2.1 Die Grenzstrecke Großschönau (Sachs) – Varnsdorf ist Teil der Strecke, die von Mittelherwigsdorf in Deutschland über Varnsdorf in der Tschechischen Republik nach Eibau in Deutschland führt. In dieser Richtung steigt die Kilometrierung der Strecke. Die Grenzstrecke beginnt in Großschönau (Sachs) in km 7,070 (Einfahrsignal A aus Richtung Mittelherwigsdorf) und endet in Varnsdorf in km 10,679 (Einfahrsignal S aus Richtung Seifhennersdorf) beziehungsweise in km 10,230 (cz) (Einfahrsignal RL aus Richtung Dolní Podluží).

2.2.2 Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen dem Einfahrsignal D des Bahnhofs Großschönau (Sachs) und dem Einfahrsignal L des Bahnhofs Varnsdorf.

2.2.3 Die Bahnhöfe Großschönau (Sachs) und Varnsdorf sind die Grenzbahnhöfe.

2.3 Staatsgrenze

Auf der Grenzstrecke Großschönau (Sachs) – Varnsdorf befindet sich der Schnittpunkt der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in km 9,688 (d) = km 11,459 (cz).

*

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke Großschönau (Sachs) – Varnsdorf ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Nebenbahn, im Bereich der Betriebsführung der SŽ ist sie eine Regionale Bahn.

Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert.

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic in den TTP unter der Nummer 547 F zusammengestellt.

(...)

- 2.4.1.4 Zábrzdňá vzdálenost činí na části pohraničního úseku tratě 400 m.
- 2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí na úseku pohraniční trati Varnsdorf – Großschönau (Sachs) traťová třída C2 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 6,4 t).
- V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí na tomto úseku pohraniční trati traťová třída C2 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 6,4 t).
- V obvodu řízení provozu SŽ platí na tomto pohraničním úseku trati traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňována zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

- 2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

- 2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

- 2.4.1.4 Der Bremswegabstand auf dem Grenzstreckenabschnitt beträgt 400m.
- 2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt auf der Grenzstrecke Großschönau (Sachs) – Varnsdorf die Streckenklasse C2 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 6,4 t/m).
- Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse C2 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 6,4 t/m).
- Im Bereich der Betriebsführung der SŽ gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

- 2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

- 2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(...)

3.2.2 Železniční přejezdy

3.2.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nacházejí tyto železniční přejezdy:

- ŽST Großschönau (Sachs), Způsob střežení: závislý na hlavním návěstidle na Stw Großschönau (Sachs)
Poloha: km 7,381
- Bahnhof Großschönau (Sachs),
Způsob střežení: závislý na hlavním návěstidle na Stw Großschönau (Sachs)
Poloha: km 7,970

3.2.2.2 V obvodu řízení provozu SŽ se nacházejí přejezdy v ŽST Varnsdorf:

ozn.	poloha	typ	Pozn.
P3475	10,254	PZS 3SBI ARE	závislé na návěstidle
P3476	10,411	PZS 3ZBI typ AŽD 71	závislé na návěstidle
P3477	10,450 (10,700)	PZS 3ZBI ARE	závislé na návěstidle
P3478	10,627	PZS 3ZBI ARE	závislé na návěstidle

(...)

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich Bahnübergänge:

- Bahnhof Großschönau (Sachs),
Überwachungsart: Hauptsignalabhängig im Stw Großschönau (Sachs)
Lage: km 7,381
- Bahnhof Großschönau (Sachs),
Überwachungsart: Hauptsignalabhängig im Stw Großschönau (Sachs)
Lage: km 7,970

3.2.2.2 Im Bereich der Betriebsführung der SŽ befinden sich im Bahnhof Varnsdorf die Bahnübergänge

Bezeichnung	Lage	Typ	Bemerkungen
P3475	km 10,254	PZS 3SBI ARE	signalabhängig
P3476	km 10,411	PZS 3ZBI typ AŽD 71	signalabhängig
P3477	km 10,450 (km 10,700)	PZS 3ZBI ARE	signalabhängig
P3478	km 10,627	PZS 3ZBI ARE	signalabhängig

(...)

3.3 zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.4 Pohraniční trať je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vybavena
zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

V obvodu řízení provozu SŽ jsou navíc instalovány systémy bodového
vlakového zabezpečovače DB InfraGO AG PZB 90 pro technickou podporu
telefonického dorozumívání.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být v obvodu
řízení provozu SŽ umísťována další zařízení PZB 90 DB InfraGO AG.
Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI předem projednat a
uveřejnit (např. v Tages La / SPO).

(...)

3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ není zřízeno žádné zařízení vlakového
zabezpečovače českého typu.

(...)

3.3.8 Na území SRN v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nacházejí ve
směru kilometrování mezi Großschönau (Sachs) a Varnsdorfem níže
uvedená návěstidla podle předpisu SŽ.

Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Dopravním a
návěstním předpisem SŽ D1.

3.3.8.1 Vzdálenostní upozorňovací s návěstí Vlak se blíží k samostatné předvěsti
se nachází:

- v km 8,388 návěstí „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (čtyři pruhy),
- v km 8,463 návěstí „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (tři pruhy),
- v km 8,538 návěstí „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (dva pruhy),
- v km 8,613 návěstí „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (jeden pruh).

Tato návěstidla včetně základů jsou ve vlastnictví SŽ a jsou SŽ udržována.

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit
Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der
DB InfraGO AG ausgerüstet.

Außerdem sind im Bereich der Betriebsführung der SŽ Einrichtungen der
Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG für die
Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb eingerichtet.

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen)
können im Bereich der Betriebsführung der SŽ weitere Einrichtungen der
PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen
Einrichtungen und deren Instandhaltung sind zwischen den EIU zu
vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

(...)

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ sind keine
Zugbeeinflussungseinrichtungen tschechischer Bauart vorhanden.

(...)

3.3.8 Auf deutschem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der DB
InfraGO AG befinden sich zwischen Großschönau (Sachs) und Varnsdorf in
Richtung der Kilometrierung die nachstehend aufgeführten
Signaleinrichtungen und Signale der SŽ.

Die vereinbarten Aufstellorte der Signaleinrichtungen und das Verhalten an
deren Signalen richten sich nach der Betriebs- und Signalvorschrift SŽ D1.

3.3.8.1 Die Signale Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem
selbstständigen Vorsignal befinden sich

- in km 8,388 (vier Streifen),
- in km 8,463 (drei Streifen),
- in km 8,538 (zwei Streifen) und
- in km 8,613 (ein Streifen).

Diese Signale einschließlich der Fundamente sind Eigentum der SŽ und
werden von ihr instandgehalten.

3.3.8.2 Návěstidlo Samostatná světelná předvěst "Př L" s návěstí Stanoviště samostatné předvěsti se nachází v km 8,688. Je ovládáno výpravčím ŽST Varnsdorf.

(...)

3.3.8.3 Návěstidla Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu se nachází:

- v km 9,096 návěst „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu“ (3 trojúhelníky)
- v km 9,196 návěst „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu“ (2 trojúhelníky)
- v km 9,296 návěst „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu“ (1 trojúhelník)

(...)

3.3.8.4 Vjezdové návěstidlo L se nachází v km 9,396.

(...)

3.3.8.5 Označník ŽST Varnsdorf se nachází v km 9,453

(...)

3.3.9 DB InfraGO AG má v obvodu řízení provozu SŽ trvale umístěna níže uvedená návěstidla.

Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

3.3.9.1 V km 9,670 se nachází na území SRN v obvodu řízení provozu SŽ ve směru Großschönau (Sachs) návěstidlo Lf 7 Rychlostník pro dovolenou rychlost 50 km/h.

(...)

3.3.9.2 V km 9,670 na území SRN v obvodu řízení provozu SŽ je ve směru Varnsdorf umístěno návěstidlo Ne 7 Tabule pro sněhový pluh, Pluhovou radlici zvednout.

(...)

(...)

3.3.8.2 Die Signaleinrichtung Samostatná světelná předvěst/Selbstständiges Vorsignal Př L mit dem Signal Stanoviště samostatné předvěsti/Standort eines selbstständigen Vorsignals befindet sich in km 8,688. Sie wird vom Fdi des Bf Varnsdorf bedient.

(...)

3.3.8.3 Die Signale Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu/Zug nähert sich einer Hauptsignaleinrichtung befinden sich

- in km 9,096 (drei Dreiecke),
- in km 9,196 (zwei Dreiecke) und
- in km 9,296 (ein Dreieck).

(...)

3.3.8.4 Die Signaleinrichtung Vjezdové návěstidlo/Einfahrtsignaleinrichtung L befindet sich in km 9,396.

(...)

3.3.8.5 Das Signal Posun zakázán / Rangieren verboten (Označník/Merkpfahl) des Bf Varnsdorf befindet sich in km 9,453.

(...)

3.3.9 Im Bereich der Betriebsführung der SŽ hat die DB InfraGO AG die nachstehend aufgeführten Signale ständig aufgestellt.

Die vereinbarten Aufstellorte der Signale und das Verhalten an den Signalen richten sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

3.3.9.1 In km 9,670 befindet sich auf deutschem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der SŽ in Fahrtrichtung Großschönau (Sachs) das Signal Lf 7 Geschwindigkeitssignal für eine zulässige Geschwindigkeit von 50 km/h.

(...)

3.3.9.2 In km 9,670 befindet sich auf deutschem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der SŽ in Fahrtrichtung Varnsdorf das Signal Ne 7 – Schneepflugtafel, Pflugschar heben.

(...)

(...)

3.3.13 System technické podpory telefonického dorozumívání (TU ZMB)

Pohraniční trať je vybavena systémem technické podpory telefonického dorozumívání. Obsluha systému technické podpory telefonického dorozumívání se uskutečňuje výlučně výpravčím Großschönau (Sachs).

K tomu jsou na německém státním území v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG instalována následující zařízení:

magnety PZB-2000 Hz:

- ŽST Großschönau (Sachs) návěstidlo C1 km 7,806
- ŽST Großschönau (Sachs) návěstidlo C3 km 7,733

(...)

K tomu jsou na českém státním území v obvodu řízení provozu SŽ instalována následující zařízení:

PZB-2000 Hz magnet

v ŽST Varnsdorf pro staniční koleje č. 1a, a 3a před hrotem výhybky č. 7 km 9,855. Magnet je označen orientační značkou „PZB 2000 Hz“

- ŽST Varnsdorf kolej č.2 km. 9,860
- ŽST Varnsdorf kolej č.4 km. 9,860

(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.4 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je pohraniční trať vybavena traťovým radiovým systémem GSM-R (D). Údaje k traťovému radiovému systému jsou obsaženy v sešitovém jízdním řádu.

3.4.5 V obvodu řízení provozu SŽ není pohraniční trať vybavena žádným českým traťovým radiovým systémem. Radiový systém GSM-R (D) je také k dispozici v ŽST Varnsdorf.

3.4.6 Před vjezdovým návěstidlem L provozuje SŽ v km 9,349 návěstní telefon.

(...)

3.3.13 Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB)

Die Grenzstrecke ist mit dem System Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB) ausgerüstet. Die Bedienung der TU ZMB erfolgt ausschließlich durch den Fahrdienstleiter Großschönau (Sachs).

Hierzu sind folgende Anlagen auf deutschem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG verbaut:

PZB-2000-Hz-Magneten:

- Bf Großschönau (Sachs) Signal C1 in km 7,806
- Bf Großschönau (Sachs) Signal C3 in km 7,733

(...)

Hierzu sind folgende Anlagen auf tschechischem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung SŽ verbaut:

PZB-2000-Hz-Magneten:

- Bf Varnsdorf für die Gleise 1a und 3a vor Spitze Weiche 7 in km 9,855, Kennzeichnung durch Orientierungszeichen „PZB 2000 Hz“
- Bf Varnsdorf Gleis 2 in km 9,860
- Bf Varnsdorf Gleis 4 in km 9,860

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.4 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist die Grenzstrecke mit Zugfunk GSM-R (D) ausgerüstet. Die Angaben zum Zugfunk sind im Buchfahrplan der DB InfraGO AG enthalten.

3.4.5 Im Bereich der Betriebsführung der SŽ ist die Grenzstrecke nicht mit Zugfunk tschechischer Bauart ausgerüstet. Der Zugfunk GSM-R (D) ist auch im Bahnhof Varnsdorf verfügbar.

3.4.6 Vor dem Einfahrtsignal L betreibt die SŽ in km 9,349 einen Signalfernsprecher.

(...)

(...)

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.1.1 Ujednání zahrnuté do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je provozována výhradně na infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

(...)

5.2 Všeobecně

5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro jejich infrastrukturu.

5.2.2 Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať a, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy mezi oblastmi řízení provozu DB InfraGO AG / SŽ.

(...)

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků používají čísla vlaků podle mezinárodních dohod.

V případě potřeby se obě strany předem dohodnou na číslech vlaků, která budou použita.

To platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků na pohraniční trati. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.

5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5.2.7 Budou-li ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Großschönau (Sachs) obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.1.1 Die im Abschnitt „5 Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt.

(...)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen werden während der Fahrt am Wechsel des Bereichs der Betriebsführung DB InfraGO AG / SŽ gewechselt.

*
*

(...)

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen.

Bei Bedarf sind vor der Erarbeitung eines Fahrplans bilaterale Absprachen über die zum Einsatz kommenden Zugnummern zu treffen.

Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge auf der Grenzstrecke. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise einem Technologischen Gleis der SŽ.

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten beziehungsweise Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom FdI Großschönau (Sachs) erhalten. Im Bereich der

mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig der DB InfraGO AG.

Na pohraniční trati musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi ŽPI.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou, podle vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích/vlacích „ad hoc“ nebo
- jako mimořádná zásilka na vlacích, přepravujících pravidelně mimořádné zásilky.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných KV-vlacích a po sjednaných kódovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. Mz-CZ.

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

Traťový úsek DB InfraGO AG mezi Mittelherwigsdorf – Großschönau (Sachs) - státní hranice není zatím kodifikován pro kombinovanou dopravu.

Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf der Grenzstrecke müssen die Zugnummern zwischen den EIU abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der SŽ auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können befördert werden als:

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen für außergewöhnliche Sendungen.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg beteiligten EIU/Bahnen überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza beziehungsweise CZ-Mz befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen des UIC-Merkblatts IRS 50502.

Der Streckenabschnitt der DB InfraGO AG Mittelherwigsdorf – Großschönau (Sachs) – Staatsgrenze ist zurzeit nicht KV-kodifiziert.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Přeprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Nepodaří-li se výjimečně mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její novou přepravu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich dotčené zaměstnance na pohraniční trati a také ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.5 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky síťového jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Varnsdorfu do Großschönau (Sachs)

5.6.5.1 ŽPD, kteří chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádají před pojezděním pohraniční trati z Varnsdorfu u DB InfraGO AG Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost o zavedení mimořádných zásilek.

(...)

5.6.5.3 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Varnsdorf.

(...)

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Varnsdorf nach Großschönau (Sachs)

5.6.5.1 Das EVU, dass außergewöhnlichen Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Varnsdorf bei der DB InfraGO AG, Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

5.6.5.3 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Varnsdorf zu planen.

(...)

6	Řízení provozu	6	Betriebsführung
6.1	Jízdy vlaků – pravidlo	6.1	Zugfahrten – Regelfall
6.1.1	Řízení provozu provádí zásadně: - DB InfraGO AG jako ŽPI z Großschönau (Sachs) k vjezdovému návěstidlu L ŽST Varnsdorf, - SŽ jako ŽPI k vjezdovému návěstidlu L ŽST Varnsdorf, podle provozních předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La/SPO, popř. Betra/VR).	6.1.1	Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die - DB InfraGO AG als EIU von Großschönau (Sachs) bis zum Einfahrsignal L des Bf Varnsdorf, - SŽ als EIU von Varnsdorf bis zum Einfahrsignal L des Bf Varnsdorf, nach den betrieblichen Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen [z.B. Tages-La/SPO beziehungsweise Betra/VR (ROV)].
6.1.2	V ŽST Großschönau (Sachs) je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Großschönau (Sachs) je obsazena výpravčím (Fdl). V ŽST Großschönau (Sachs) není žádný místní dozor. V ŽST Varnsdorf je železniční provoz organizován podle předpisu SŽ D1 a dalších provozních předpisů SŽ. ŽST Varnsdorf je obsazena výpravčím, který současně vykonává funkci místního dozoru.	6.1.2	Im Bahnhof Großschönau (Sachs) wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bf Großschönau (Sachs) ist mit einem Fdl besetzt. Es gibt keine örtliche Aufsicht. Im Bahnhof Varnsdorf wird der Eisenbahnbetrieb nach der Vorschrift SŽ D1 und weiterem betrieblichen Regelwerk der SŽ durchgeführt. Der Bahnhof Varnsdorf ist mit einem Fdl besetzt, der gleichzeitig die Funktion einer örtlichen Aufsicht ausübt.
(...)		(...)	
6.1.6	Tiskopisy rozkazů	6.1.6	Befehlsvordrucke
6.1.6.1	Na pohraniční trati se používají k příkazům pro všechny přeshraniční jízdy vlaků evropské rozkazy 1-9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI. (...) Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojíždění pohraniční trati mít u sebe: - tiskopisy rozkazů SŽ: • evropský rozkaz 1, 3, 4, 5, 6 a 8	6.1.6.1	Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1-9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet. (...) Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen: - Befehlsvordrucke der Správa železnic: • Europäischer Befehl 1, 3, 4, 5, 6 und 8

- dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:

- „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
- „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 - 8, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou zveřejněny v „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) aktuálně platných podmínek používání sítě a jsou k dispozici ke stažení zde: Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG

6.1.6.2 Výpravčí ŽST Bf Großschönau (Sachs) používá tiskopisy dvojjazyčných rozkazů DB InfraGO AG. Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá výpravčí ŽST Varnsdorf tiskopisy rozkazů SŽ.

Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz „V“ mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepny do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „tři nálepky/drei Klebezettel“).

- zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle.“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG:

- „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
- „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
- „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 8, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Der Fahrdienstleiter des Bf Großschönau (Sachs) verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG. Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fahrdienstleiter Varnsdorf die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V) können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden.

		Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ drei nálepky“).	
6.1.7	Zpravování rozkazy — celá pohraniční trať —	6.1.7	Aufträge mit Befehlen erteilen — gesamte Grenzstrecke — *
6.1.7.1	Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1–8 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.	6.1.7.1	Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 8 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen dieser ZusVI aus. *
6.1.7.2	Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.	6.1.7.2	Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt. *
	(...)		(...)
6.1.7.3	U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravnách nacházejících se před pohraniční tratí.	6.1.7.3	Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstellen vereinbart sein. *
6.1.7.4	Používání tiskopisů evropských rozkazů 1,3,4,5,6 a 8 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.	6.1.7.4	Der Einsatz der Europäischen Befehle 1, 3, 4, 5, 6 und 8 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt. *
6.1.7.5	Do dvojjazyčných rozkazů se vepíše celé názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.	6.1.7.5	Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet. *
6.1.7.6	Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.	6.1.7.6	Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen. *
6.1.8	Vydávání rozkazů — pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen — nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG —
6.1.8.1	Dvojjazyčné rozkazy jsou strojvedoucímu v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány nebo vydávány výpravčím Großschönau (Sachs).	6.1.8.1	Zweisprachige Befehle werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den Fahrdienstleiter Großschönau (Sachs) diktiert oder ausgehändigt.
6.1.8.2	Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21–95 d/cz	6.1.8.2	Gründe für einen die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1–9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80–84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche *

			Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21-95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21–95 d/cz“ zu nutzen.	*
				*
6.1.8.3	Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21–95 d/cz znázorněny na samostatném listě.	6.1.8.3	Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21–95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.	*
				*
6.1.8.4	Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1-9 d/cz“ a „rozkazů 21-95 d/cz!“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.	6.1.8.4	Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.	*
				*
6.1.8.5	K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.	6.1.8.5	Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text <i>„siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“</i> in dem Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.	*
				*
	Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.		Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.	*
				*
	Musí-li být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.		Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag <i>„siehe Wortlaute zum Befehl 14 Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“</i> zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen für den Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.	*
				*
6.1.8.6	Výpravčí Großschönau (Sachs) označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy obvykle jednoznačným označením Přitom se zkratka podle traťové knihy ŽPI „DGAU“ doplní „CZ“ (jen u dvojjazyčných rozkazů).	6.1.8.6	Der Fahrdienstleiter Großschönau (Sachs) kennzeichnet von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU „DGAU“ mit „CZ“ (nur für zweisprachige Befehle) ergänzt.	*
				*
(...)		(...)		*
6.1.8.8	Musí-li výpravčí Großschönau (Sachs) předat jízď vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz.	6.1.8.8	Muss der Fahrdienstleiter Großschönau (Sachs) einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet den Auftrag 95.95 des Befehls 95 in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.	*
				*

6.1.9	Vydávání rozkazů – pouze pro obvod řízení provozu SŽ	6.1.9	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der SŽ –	*
6.1.9.1	Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1–8 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.	6.1.9.1	Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 8 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.	*
6.1.9.2	V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1–8, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“.	6.1.9.2	Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 8 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ verwendet.	*
6.1.9.3	Při vydávání dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí - zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu - nalepí nálepku s příslušným slovním zněním nebo - vyhotoví rozkaz s příslušným slovním zněním výpočetní technikou.	6.1.9.3	Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) - trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein - klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder - wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.	*
6.1.9.4	V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–8 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla: - Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit. - Musí-li být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20 nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.	6.1.9.4	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 8 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen: - Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit. - Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20	*

			aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.	*
				*
		Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.	Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.	*
				*
6.1.10	neobsazeno		6.1.10 bleibt frei	*
6.1.11	Přechod vlakového zabezpečovače		6.1.11 Transition der Zugbeeinflussung	
	Pohraniční trať musí být pojížděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90.		Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 befahren werden.	*
	Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Varnsdorf pro aktivaci vozidlové části PZB 90.		Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Varnsdorf zu planen.	
6.1.12	Přechod vlakového radiového systému		6.1.12 Transition des Zugfunks	
6.1.12.1	Ve směru jízdy z Varnsdorfu do Großschönau (Sachs) musí být rádiový systém GSM-R (D) aktivní na vedoucím hnacím vozidle nejpozději při průjezdu nebo odjezdu ze ŽST Varnsdorf.		6.1.12.1 In der Fahrtrichtung von Varnsdorf nach Großschönau (Sachs) muss auf dem führenden Fahrzeug spätestens bei Ab- oder Durchfahrt im Bf Varnsdorf der Zugfunk GSM-R (D) aktiv sein.	*
6.1.12.2	Ve směru jízdy z Großschönau (Sachs) do Varnsdorfu, musí mít strojvedoucí vedoucího hnacího vozidla zapnutý mobilní telefon.		6.1.12.2 In der Fahrtrichtung von Großschönau (Sachs) und Varnsdorf muss der Triebfahrzeugführer des führenden Fahrzeugs das Mobiltelefon eingeschaltet haben.	
	Po příjezdu vlaku do ŽST Varnsdorf může být rádiový systém GSM-R (D) vypnut.		Nach der Ankunft in Varnsdorf kann der Zugfunk GSM-R (D) ausgeschaltet werden.	*
6.1.13	Postrk		6.1.13 Nachschieben	
	Na pohraniční trati je postrk zakázán.		Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben verboten.	

6.1.14 Sunuté vlaky Mezi stanicemi Varnsdorf a Großschönau (Sachs) je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.	6.1.14 Geschobene Züge Zwischen den Bf Großschönau (Sachs) und Varnsdorf ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.
6.1.15 Konec vlaku Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovými návěstmi podle návěstního předpisu Ril 301 DB InfraGO AG nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.	6.1.15 Zugschluss Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlusssignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch der DB InfraGO AG oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.
6.2 Jízdy vlaků – odchylky (...)	6.2 Zugfahrten – Abweichungen (...)
6.2.3 neobsazeno	6.2.3 bleibt frei
6.2.4 Místní poznání Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.	6.2.4 Streckenkenntnis Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.
6.2.5 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy Jízdy pro odstranění sněhu nebo měřicí jízdy smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla, pouze do změny oblasti řízení provozu DB InfraGO AG / SŽ. Další jízda do jiné oblasti řízení může být mezi německým a českým ŽPI sjednána jako jízda ad hoc.	6.2.5 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zum Wechsel des Bereichs der Betriebsführung DB InfraGO AG / SŽ. Die Weiterfahrt in den anderen Bereich der Betriebsführung kann zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden.
6.2.6 Jízdy speciálních vozidel Výlukové jízdy, které jsou sestaveny ze speciálních vozidel, se nesmí konat mezi ŽST Varnsdorfem a Großschönau (Sachs)⁴.	6.2.6 Kleinwagenfahrt Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen den Bahnhöfen Großschönau (Sachs) und Varnsdorf nicht verkehren⁵.

⁴ vozidla, která spolehlivě neovlivňují kolejové obvody. Jízdy jsou možné v rámci ROV (VR), Betra

⁵ Ordnungsgemäßes Wirken der Gleisschaltmittel bei Kleinwagenfahrten kann nicht gewährleistet werden, Einsatz von Kleinwagen nur im Rahmen Betra / ROV möglich.

6.2.7 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.7.1 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Großschönau (Sachs) a Varnsdorfem obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.7.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.7.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí, neprodleně, informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.7 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in das Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.7.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Großschönau (Sachs) und Varnsdorf erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ, abgestimmte Zugnummer.

Die EVU fordern die Zugnummer für Bereich der Betriebsführung der SŽ bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.

*

(...)

6.2.7.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren. *
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs. *

6.2.7.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer den Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, unverzüglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.7.10 Ukončení výlukové jízdy

Ukončí-li výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

(...)

6.2.9 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.9.1 Udělování příkazu k nouzovému zastavení

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

6.2.9.2 Uskutečňování příkazu k nouzovému zastavení vlaku

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě jen se souhlasem výpravčího.

6.2.10 Vynucené zabrždění v obvodu TU ZMB

6.2.10.1 Dojde-li u vlaku k vynucenému zabrždění prostřednictvím PZB u hlavního návěstidla s TU ZMB nebo u orientační značky TU ZMB "2000 Hz", musí strojvedoucí neprodleně informovat příslušného výpravčího.

(...)

6.3 Posun

6.3.1 „Posun mezi dopravami“ podle předpisu SŽ D1 není mezi ŽST Varnsdorf a Großschönau (Sachs) dovolen.

(...)

6.2.7.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

(...)

6.2.9 Nothaltauftrag

6.2.9.1 Nothaltauftrag geben

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.9.2 Nothaltauftrag umsetzen

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

6.2.10 Zwangsbremse im Bereich der TU ZMB

6.2.10.1 Erhält ein Zug eine PZB-Zwangsbremse am Standort eines Hauptsignals mit TU ZMB oder an einem „Orientierungszeichen 2000 Hz TU ZMB“, so muss der Triebfahrzeugführer unverzüglich den zuständigen Fahrdienstleiter verständigen.

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ist zwischen den Bahnhöfen Großschönau (Sachs) und Varnsdorf untersagt.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje

(...)

6.4.2.4 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. V případě potřeby se ohledně TU ZMB používají opatření z odstavce 6.2.7.2. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra.

a) Stavební stroje jedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.7.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁶. Při zavedení „stavební koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Varnsdorf. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Großschönau (Sachs).

(...)

c) Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí

(...)

2. Technologická a „stavební“ kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stűj (SŽ D1).

6.4 Gleise der freien Strecke sperren

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.4 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. Falls erforderlich, sind bezüglich TU ZMB die Regelungen entsprechend 6.2.7.2 anzuwenden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die SŽ zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Varnsdorf untersagt. Für ein Technologisches Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Großschönau (Sachs) untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

⁶ Pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí technologická kolej vždy.

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Großschönau (Sachs) a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technische Berechtigte“ a výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Varnsdorf a jsou odsouhlasovány podle předpisů SŽ mezi OZOV a výpravčím.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigte a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigte dohodnou opatření vzájemně mezi sebou.

Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Großschönau (Sachs) und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Varnsdorf und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab.

Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území nebezpečné události podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden gefährlicher Ereignissen im Eisenbahnbetrieb/všeobecného nařízení spolkového orgánu vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v ŽST Varnsdorf v km 9,688 (=státní hranice).

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird verfahren:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden gefährlicher Ereignisse im Bahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenzen für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ befindet sich im Bahnhof Varnsdorf in km 9,688 (= Staatsgrenze).

(...)

(...)

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Varnsdorf – Großschönau (Sachs) vstupuje v účinnost dne 12.05.2023.

Tímto dnem končí platnost „Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Hrádek n. N – Zittau a Varnsdorf – Großschönau (Sachs) včetně ulehčené průvozní dopravy na traťových úsecích Varnsdorf – Großschönau (Sachs) – Mittelherwigsdorf – Zittau – Hrádek n. N.“ ze dne 30.6.1996 z účinností od 29. 6.1996.

9.2 DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Toto DU může být měněno jen vzestupně číslovanými písemnými Dohodami o změně podepsanými všemi smluvními stranami.

(...)

9.7 DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.

ŽPI zveřejní pro ŽPD výtah z Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Varnsdorf – Großschönau (Sachs). Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z tohoto DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Großschönau (Sachs) – Varnsdorf tritt am 21.05.2023 in Kraft.

Mit diesem Tage endet die Gültigkeit der „Zusatzvereinbarung zur Grenzbetriebsvereinbarung für den Eisenbahngrenzübergang Zittau – Hrádek nad Nisou unter Einbeziehung der Erleichterten Durchgangsverkehre auf den Streckenabschnitten Varnsdorf – Großschönau (Sachs) – Mittelherwigsdorf – Zittau – Hrádek nad Nisou“ vom 30.06.1996, in Kraft seit 29.06.1996.

9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Dies erfordert schriftliche Änderungsvereinbarungen, welche fortlaufend nummeriert und von beiden Vertragspartnern unterschrieben werden.

(...)

9.7 Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.

*
*

Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Großschönau (Sachs) - Varnsdorf“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

(...)

